



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3218

2017

I. Nos. 54825-54847

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3218

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003317-6
e-ISBN: 978-92-1-106861-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2017
Nos. 54825 to 54847*

No. 54825. China and Asian Infrastructure Investment Bank:

- Headquarters Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Asian Infrastructure Investment Bank. Beijing, 16 January 2016 3

No. 54826. Multilateral:

- Council of Europe Convention on an integrated safety, security and service approach at football matches and other sports events. Saint-Denis, 3 July 2016 53

No. 54827. Multilateral:

- Council of Europe Convention on cinematographic co-production (revised) (with appendices). Rotterdam, 30 January 2017 83

No. 54828. Netherlands and El Salvador:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of El Salvador on free exercise of gainful employment for dependent family members of diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions and consular posts. The Hague, 12 September 2016 113

No. 54829. European Organization for the Safety of Air Navigation and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Organization for the Safety of Air Navigation relating to the provision of air traffic services to operational air traffic. Brussels, 28 August 2017 115

No. 54830. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) concerning the International Groundwater Resources Assessment Centre in the Netherlands as a centre under the auspices of UNESCO (category 2). Paris, 6 December 2016 129

No. 54831. China and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

Agreement on Social Security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China. The Hague, 12 September 2016	143
--	-----

No. 54832. Netherlands and Cuba:

Convention on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba. Havana, 5 July 2013	173
--	-----

No. 54833. Netherlands (in respect of Aruba) and United States of America:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on civil aviation security for preclearance operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba (with annexes). Washington, 7 April 2016	211
---	-----

No. 54834. Germany and Myanmar:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning financial cooperation in 2016 (with annex). Yangon, 31 August 2017, and Nay Pyi Taw, 11 October 2017	253
--	-----

No. 54835. Germany and Colombia:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation in the project "Sustainable development of transport hubs". Bogotá, 11 October 2017 and 26 October 2017	255
---	-----

No. 54836. Germany and Myanmar:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning financial cooperation in 2016 (with annex). Yangon, 5 September 2017, and Nay Pyi Taw, 11 October 2017	257
--	-----

No. 54837. Germany and Andean Development Corporation (CAF):

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation. Lima, 25 September 2017	259
---	-----

No. 54838. Greece and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of agriculture. Athens, 16 June 2014	261
---	-----

No. 54839. Greece and Bulgaria and Turkey:

- Agreement between the Government of the Hellenic Republic, the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey on establishment and functioning of a common contact centre for police and customs cooperation. Sofia, 25 May 2015 275

No. 54840. Greece and Saudi Arabia:

- Memorandum of Understanding on cooperation in the field of tourism between the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Saudi Commission for Tourism and Antiquities of the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 10 February 2014 339

No. 54841. Greece and Egypt:

- Memorandum of Understanding in the field of sports between the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Youth and Sports of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 4 December 2014 351

No. 54842. Greece and Iraq:

- Memorandum of Understanding on sport cooperation between the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Iraq. Baghdad, 11 November 2015 367

No. 54843. Peru and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan on non-reimbursable economic cooperation for the supply of state-of-the-art Japanese green vehicles (with appendices). Lima, 30 April 2013 383

No. 54844. Peru and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan on non-reimbursable economic cooperation for the supply of eco-toilets (with appendices and minutes). Lima, 30 April 2013 ... 385

No. 54845. Nicaragua and Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement on financial cooperation between the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the Federal Republic of Germany for the project “Environmental sanitation of Lake Managua in the south bank”. Managua, 22 November 2017 and 24 November 2017 387

No. 54846. Spain and Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR):

Host Agreement between the Kingdom of Spain and the Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR) concerning the location of a satellite office of the A400M Programme within the Spanish territory (with annex). Madrid, 9 July 2014.....	389
--	-----

No. 54847. Tunisia and United Nations (United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)):

Agreement between the United Nations, represented by the United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat) and the Government of the Republic of Tunisia on the establishment of a country office in the Republic of Tunisia. Paris, 16 May 2017	407
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2017
Nos 54825 à 54847*

N° 54825. Chine et Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures :

Accord de siège entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures. Beijing, 16 janvier 2016 3

N° 54826. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur une approche intégrée de la sécurité, de la sûreté et des services lors des matches de football et autres manifestations sportives. Saint-Denis, 3 juillet 2016 53

N° 54827. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (révisée) (avec appendices). Rotterdam, 30 janvier 2017 83

N° 54828. Pays-Bas et El Salvador :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'El Salvador relatif au libre exercice d'une activité rémunérée par les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. La Haye, 12 septembre 2016 113

N° 54829. Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne relatif à la fourniture de services de la circulation aérienne pour la circulation opérationnelle militaire. Bruxelles, 28 août 2017 115

N° 54830. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) concernant le Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines aux Pays-Bas en tant que centre (de catégorie 2) placé sous l'égide de l'UNESCO. Paris, 6 décembre 2016..... 129

N° 54831. Chine et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) :

Accord en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine. La Haye, 12 septembre 2016	143
--	-----

N° 54832. Pays-Bas et Cuba :

Convention relative au transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba. La Havane, 5 juillet 2013	173
---	-----

N° 54833. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les États-Unis d'Amérique relatif à la sûreté de l'aviation civile pour le prédédouanement à l'aéroport international Reine Beatrix à Aruba (avec annexes). Washington, 7 avril 2016	211
--	-----

N° 54834. Allemagne et Myanmar :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la coopération financière en 2016 (avec annexe). Yangon, 31 août 2017, et Nay Pyi Taw, 11 octobre 2017	253
--	-----

N° 54835. Allemagne et Colombie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération financière dans le cadre du projet « Développement durable des centres de transport ». Bogota, 11 octobre 2017 et 26 octobre 2017	255
---	-----

N° 54836. Allemagne et Myanmar :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la coopération financière en 2016 (avec annexe). Yangon, 5 septembre 2017, et Nay Pyi Taw, 11 octobre 2017	257
--	-----

N° 54837. Allemagne et Société andine de développement (SAD) :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement. Lima, 25 septembre 2017	259
---	-----

N° 54838. Grèce et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Athènes, 16 juin 2014	261
---	-----

N° 54839. Grèce et Bulgarie et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique, le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République turque relatif à la création et au fonctionnement d'un centre de contact commun pour la coopération policière et douanière. Sofia, 25 mai 2015..... 275

N° 54840. Grèce et Arabie saoudite :

Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre le Ministère du tourisme de la République hellénique et la Commission saoudienne du tourisme et des antiquités du Royaume d'Arabie saoudite. Riyad, 10 février 2014..... 339

N° 54841. Grèce et Égypte :

Mémorandum d'accord dans le domaine des sports entre le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 4 décembre 2014 351

N° 54842. Grèce et Iraq :

Mémorandum d'accord sur la coopération sportive entre le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République d'Iraq. Bagdad, 11 novembre 2015 367

N° 54843. Pérou et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération économique non remboursable pour la fourniture de voitures japonaises écologiques de dernière génération (avec annexes). Lima, 30 avril 2013 383

N° 54844. Pérou et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération économique non remboursable pour l'acquisition de toilettes écologiques (avec appendices et procès-verbal). Lima, 30 avril 2013 385

N° 54845. Nicaragua et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Nicaragua et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet « Assainissement de l'environnement du lac Managua dans la rive sud ». Managua, 22 novembre 2017 et 24 novembre 2017..... 387

N° 54846. Espagne et Organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR) :

Accord de siège entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR) concernant l'établissement d'un bureau auxiliaire pour le Programme A400M sur le territoire espagnol (avec annexe). Madrid, 9 juillet 2014 389

N° 54847. Tunisie et Organisation des Nations Unies [Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU-Habitat)] :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Programme des Nations Unies pour les établissements humains et le Gouvernement de la République tunisienne concernant l'établissement d'un bureau de pays pour la République tunisienne. Paris, 16 mai 2017 407

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

***Treaties and international agreements
registered in December 2017
Nos. 54825 to 54847***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2017
N^{os} 54825 à 54847***

No. 54825

**China
and
Asian Infrastructure Investment Bank**

Headquarters Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Asian Infrastructure Investment Bank. Beijing, 16 January 2016

Entry into force: *16 January 2016 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 7 December 2017*

**Chine
et
Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures. Beijing, 16 janvier 2016

Entrée en vigueur : *16 janvier 2016 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chine, 7 décembre 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

中华人民共和国政府与 亚洲基础设施投资银行总部协定

中华人民共和国政府与亚洲基础设施投资银行；

考虑到《亚洲基础设施投资银行协定》；

注意到《亚洲基础设施投资银行协定》第32条规定亚洲基础设施投资银行总部设在北京；

希望界定亚洲基础设施投资银行在中华人民共和国经营和运行的法律地位、特权和豁免；

一致同意如下：

第 一 条

定 义

为本协定之目的：

（一）“银行协定”指2015年6月29日在北京签署的《亚洲基础设施投资银行协定》及其任何修订；

（二）“政府”指中华人民共和国政府；

（三）“银行”指亚洲基础设施投资银行；

（四）“成员”、“行长”、“副行长”、“理事”、“董事”的含义与其银行协定中的含义一致，且除非另外指明，“理事”及“董事”包括其副职及临时副职；

（五）“银行房舍”指为银行公务活动使用的土地、建筑物及建筑物部分区域，包括通道设施；

（六）“成员代表”指参加由银行召集的除理事会会议或董事会会议以外其他会议的成员代表团团长；

（七）“代表团成员”指成员代表团中的副团长、咨询顾问、技术专家和文秘人员；

（八）“高级职员”指行长、副行长及其他由行长任命为银行高级职员的人员；

（九）“普通职员”指银行普通员工，不包括在当地雇佣且按时薪计酬的人员；

（十）“银行档案”指所有属于银行或由银行持有的记录、通信、文件、底稿、静态和动态图片及影像、录音、计算机程序及书面材料、电子文档及数据、录像带或光盘，以及包含数据的磁带或光盘；

（十一）“银行公务活动”指所有根据银行协定从事的活动，以及为实现银行协定第1条和第2条规定的宗旨和职能而从事的所有适当活动，或者为行使银行协定第16条或其他条款规定的权力而从事的包括行政管理在内的活

动；

（十二）“银行相关人员”指理事、副理事、临时副理事、成员代表、代表团成员、董事、副董事、临时副董事、行长、副行长、银行高级职员及普通职员，以及为银行执行任务或提供服务的专家和咨询顾问；

（十三）银行相关人员的“家庭成员”指主要依靠该人员经济支持的配偶或共同生活的伴侣、父母及子女；以及

（十四）“家庭雇工”指银行高级职员或普通职员或者根据合同在华常驻至少一年的为银行执行任务或提供服务的专家和咨询顾问雇佣的家政人员，但不包括中华人民共和国公民或永久居民。

第 二 条

解 释

一、本协定应按照使银行在中华人民共和国能够完全、有效地履行职责，实现宗旨和履行职能的首要目标进行解释。

二、本协定应被视为是对银行协定中特定条款的执行

和补充，且不应被视作对银行协定条款（尤其是第九章）的修订或减损。

第 三 条

法律人格

银行具有完整的法律人格，特别是具备以下完整的法律能力：

- （一）签订合同；
- （二）取得与处置动产和不动产；
- （三）提起和应对法律诉讼；和
- （四）为实现宗旨和开展活动采取的其他必要或有用的行动。

第 四 条

司法程序豁免

一、银行对一切形式的法律程序均享受豁免，但以下不适用豁免的情形除外：

（一）在银行在任何特定情况下或在任何书面文件中明确放弃豁免的范围内；

（二）涉及银行为筹资而通过借款或其他形式的筹资权、债务担保权、买卖或承销债券权而引起的民事诉讼，或者与银行行使这些权力有关的民事诉讼；

（三）涉及针对银行强制执行一项因银行或银行的代表明示接受仲裁而作出的仲裁裁决；

（四）涉及第三方因银行所有的或由其使用的车辆在中华人民共和国造成的交通事故而提出赔偿要求的民事诉讼；或者

（五）涉及与银行提起的诉讼程序直接相关的任何反诉。

二、尽管有本条第一款的各项规定，政府、政府的任何代理机构或执行机构、任何直接或间接代表政府或政府的机构或单位的实体或个人、任何直接或间接从政府或政府的机构或单位获得债权的实体或个人均不得对银行提起诉讼。政府应采用银行协定、银行的细则及各种规章或与银行签订的合同中可能规定的解决银行与成员之间争端的特别程序，来解决银行与政府之间的争端。

三、银行的财产和资产，不论在何地 and 由何人所持有，在对银行做出最后裁决之前，均不得施以任何形式的限制、

没收、查封或强制执行。

第 五 条

银行总部房舍

一、政府应安排建造并提供一处合适的办公楼作为银行房舍。该办公楼应符合经与银行商讨而确定的银行的要求，并应由银行永久使用和占有。

二、未经银行同意，政府不得处置或试图处置银行房舍或其任何部分。

三、直至本条第一款提及的办公楼准备妥当以供银行永久使用并占有前，政府应向银行提供合适的临时办公场所和设施，以便银行能实现其宗旨并履行其职能。

四、政府应根据本条第一款和第三款的规定为银行提供免费的永久办公楼和临时的办公场所。上述关于永久办公楼和临时办公场所的安排应经北京市人民政府与银行一致同意并记载于双方签订的谅解备忘录内。

五、经政府同意，银行可以在中华人民共和国开设其他办公室。

第 六 条

银行房舍不可侵犯

一、银行房舍不可侵犯，并应处于银行控制和管理之下。为履行上述职能，银行可制定必要的规章。

二、非经行长同意并在行长批准的条件下，政府官员或行使任何公共职权的人员，无论是行政人员、司法人员、军人还是警察，均不得进入银行房舍。在发生火灾或其他需要迅速采取保护行动的事件时，可推定已取得此种同意。银行和政府应就该等人员在防火、卫生管理和紧急事件相关的情形下，可不事先征得银行同意进入银行房舍的条件和方式达成一致。

三、银行应允许公共设施部门的正当授权代表进入银行房舍及相关设施，以便检查、修理、维护、重建或移动有关设施、导管、电路和下水管道等。

四、在不妨碍本协议条款前提下，银行房舍应为其从事公务活动而使用，且银行应禁止银行房舍及其车辆被用于其他目的，包括成为依照中华人民共和国法律应受引渡或驱逐出境人员、或者逃避司法逮捕或法律程序文书送达

的人员的庇护所。

五、除本协定（包括上述第一款）或银行协定另有规定，在中华人民共和国适用的法律均应适用于银行房舍。

第 七 条

银行房舍的保护

一、政府应尽谨慎义务保护银行房舍免受任何侵入或损坏，并防止对银行秩序的任何干扰或银行尊严的损害。

二、如银行提出要求，政府经与银行协商，应采取一切合理措施维护银行房舍的秩序。

三、银行应采取一切合理措施，确保银行房舍相邻土地之设施不会因银行对其房舍的任何使用而受到妨碍。

第 八 条

银行房舍的公共设施与服务

一、政府应尽全力确保银行获得必要的公共设施与服务，包括供电、供水、排污、天然气、邮政服务、电话、

电报、互联网和其他电子电信设施、当地公共交通、排水、垃圾收集和消防，并确保上述公共设施与服务按照合理条件提供。一旦出现任何中断或威胁中断上述任何公共设施与服务的情况，政府应将银行需求放在与其他国际组织需求同等重要的地位考虑，并应采取措施确保银行的经营不受妨碍。

二、就本条第一款涉及的公共设施与服务，如与政府作为一方的国际公约、规定和安排相符，任何向在中华人民共和国的其他国际组织提供之优惠费率待遇，亦应向银行提供。

第 九 条

旗帜与徽章

银行有权在银行房舍及行长的交通工具上展示其旗帜与徽章。

第 十 条

银行财产豁免与银行档案不受侵犯

一、银行财产与资产，无论存放于何地 and 由何人所持有，均应免于任何行政或立法的搜查、征用、充公、没收或任何其他形式的占用或禁止赎回。

二、银行档案及属于银行或由银行持有的所有文件，无论存放于何地 and 由何人所持有，均不得侵犯。

第 十 一 条

通信和出版物

一、银行在中华人民共和国就其公务通信和文件往来，在邮件、有线通信、无线电报、传真、电话、互联网和其他电子通信设备上的优先权、收费费率和附加费，以及供给新闻界及广播媒体消息的新闻收费费率，应享有不低于政府向任何国际组织或向任何其他政府、包括其外交使团提供的最优惠待遇。

二、政府应允许并采取适当措施保障银行总部房舍不受限制地接入互联网以及银行为其所有公务活动而使用的其他形式的通信。银行发送或接收的所有公务通信，无论通过何种方式传送，均应免受审查或其他形式的干涉。

三、为本条之目的，通信应包括但不限于出版物、文件、静态和动态图像、影像与录音以及电子和其他电信。

四、银行有权使用电码，并通过信使或密封邮袋收发公务信件和其他公务通信，前述信使和邮袋应享有不低于外交信使和邮袋享有的特权与豁免。

第 十二 条

税收与关税

一、银行及其根据银行协定拥有的财产与资产、业务与交易、收益，应免除一切现在与未来之税收，并应免除银行缴纳、代扣代缴或征收任何税收和关税的义务。

二、银行应享有对其房舍征收的所有地方税收或收费的减免，但如同外交使团一样，属于公共服务收费的地方税收或收费部分除外。此类地方税收或收费应首先由政府支付，再由政府向银行收取公共服务收费部分。

三、银行公务用车应免征汽车相关税，包括车船税和车辆购置税。对于银行为其公务用车及公务活动所需的任何其他货物与服务所支付的任何增值税，应根据中华人民共和国相关规定返还。

四、银行应被免除：

（一）为银行公务活动在合理数量内进出口物品的所有关税和其他税费；

（二）为银行公务活动进出口出版物的所有关税和其他税费；

（三）为银行公务活动进出口物品的所有禁止和限制，与卫生和安全有关的禁止与限制除外；以及

（四）缴纳、代扣代缴或征收任何关税或其他税费的义务。

五、银行进口之物品，除出版物外，经政府按相关规定许可后方得在中华人民共和国出售、赠送、出租或另行处置。

六、行长签字或代表行长签字的文件是证明此类进出口系为满足银行公务活动需要的决定性证据。

第 十三 条

金融便利

一、尽管存在各种金融管制、监管或延缓偿付，但银行可自由：

（一）接收、购买、持有和处置任何资金、货币、金融工具、证券和黄金，操作任何币种的账户，参与金融交易和缔结金融合同；及

（二）向中华人民共和国转入、自中华人民共和国转出或在中华人民共和国境内调度其资金、货币、金融工具、证券和黄金，但须适当顾及中华人民共和国货币及黄金实物转移的法规，以及将其持有的任何货币兑换成任何其他货币。

二、在行使其在本条项下的权利时，银行应适当顾及政府提出的主张，以银行认为实行此种主张不损害其利益为限。

第 十四 条

银行相关人员的特权和豁免

一、政府应按照适用于在华国际组织的规定和程序，在银行出具证明的基础上，采取一切合理措施尽速准许银行相关人员及其家庭成员和家庭雇工进出中华人民共和国。

二、银行应事先向政府告知银行相关人员及其家庭成员和家庭雇工的姓名及职位。

三、除本条第七款和第八款规定的情况外，银行相关人员应：

（一）对其以公务身份发表的口头或书面言论及所实施的行为豁免司法管辖和法律程序，包括免受逮捕或拘禁，此项豁免在其任职或服务结束后仍应继续享有。但是，对于上述人员在中华人民共和国的道路交通肇事行为造成的损害或其他行为造成的人身伤亡所引起的民事责任，此项豁免不予适用；

（二）连同配偶及未成年子女豁免移民限制及外侨登记，并豁免任何以移民监管为目的的登记程序；

（三）连同其家庭成员豁免国民服役的义务；

（四）享有与通常赋予外交使团相当级别官员相同的在中华人民共和国境内的行动自由，但受限于因国家安全原因对进入任何区域作出禁止或管制的法律法规，以及在旅行便利方面的同等待遇；

（五）享有不低于外交使团相当级别官员的外汇限制豁免；

（六）在发生国际危机时，连同其家庭成员享有与外交使团相当级别官员相同的返国便利；以及

（七）其所有公文、文件和记录不可侵犯。

四、（一）除第三款中规定的特权和豁免外，在华常驻的董事或副董事、银行高级职员、普通职员以及根据合同在华常驻至少一年的专家和咨询顾问应享有以下权利：

1. 有权在其首次赴华任职时，免除关税和除服务费以外的其他任何税费，在合理数量内进口其所拥有或持有的、供个人使用或安置的家具和个人物品，包括每户一辆机动车。此类物品应在该人员首次入境后的12个月内进口；以及

2. 有权在其任职结束时，免除关税和除服务费外的其他税费，将家具和个人物品，包括每户一辆机动车，运出中华人民共和国。

（二）本款第（一）项中所规定的特权应符合中华人

民共和国对所有进出口物品实施的统一限制性规定，以及中华人民共和国关于免税进口物品处置的有关管理规定。

五、（一）除本条第三款中规定的特权和豁免外，理事和成员代表应：

1. 有权使用电码和经由特殊信使或外交邮袋接收文件或信函；
2. 有权就其私人行李享受与外交代表相同的海关便利；以及
3. 免受逮捕或拘禁，其私人行李免受扣押。

（二）本条中涉及理事、董事及成员代表的规定，不论此类人员所代表的政府与中华人民共和国政府之间的关系如何，均应适用，且不损害此类人员可能另行享受的任何特殊豁免。

六、除本条第三款规定的特权和豁免外，行长还应享有外交代表按照适用的国际法和公约以及中华人民共和国相关惯例所享有的同等特权和豁免。

七、本条第三款第（二）、（三）、（五）、（六）项、第四款、第五款和第六款规定的特权和豁免不适用于具有中华人民共和国公民身份的银行相关人员；第三款第（五）、（六）项、第四款、第五款和第六款规定的特权和豁免不适用于具有中华人民共和国永久居民身份的银行相关人员。

八、本条规定的特权和豁免不适用于来自中华人民共和国的成员代表及其代表团成员。

第 十五 条

所得税

一、对银行支付给董事、副董事、高级职员和普通职员，以及为银行执行任务或提供服务的专家和咨询顾问的薪资和报酬，不予征收中华人民共和国的所得税。

二、对银行支付给前高级职员和普通职员的任何养老金或年金，同样不予征收中华人民共和国的所得税。

三、对本条第一款和第二款所提及任何人员因来源于中华人民共和国的任何收入而须向政府缴纳的任何税收，应免除银行缴纳、代扣代缴或征收上述税收的任何义务。

第 十六 条

社会保障

自银行建立其社会保障计划起，银行董事、副董事、

高级职员和普通职员就其向银行提供的服务应免受中华人民共和国制定的任何社会保障制度的约束。若前述人员系中华人民共和国公民或永久居民，且自愿参加中国的社会保障制度的，应免除银行缴纳、代扣代缴或征收任何社会保险费用或收益的任何义务。

第 十七 条

就业机会

一、银行如雇佣在中华人民共和国的任何人员作为银行高级职员或普通职员，均应在雇佣上述人员时采取合理措施，以确定上述人员并非违反相关移民法律进入中华人民共和国的人员，或根据相关移民法律不得在中华人民共和国就业的人员。

二、常驻中华人民共和国的董事和副董事以及银行的高级职员和普通职员之配偶及其他家庭成员，应享有在中华人民共和国就业的机会。经与银行协商，政府应按照适用于在华国际组织的相关规则和程序，为上述就业提供便利。

三、银行高级职员、普通职员以及为银行执行任务或

提供服务的专家和咨询顾问的雇佣条款与条件，以及这些人员与银行雇佣关系相关的所有事项，应仅根据银行董事会采用或批准的银行自身的雇佣规则、政策和程序进行管理，不受中华人民共和国劳动法律管辖。

第 十八 条

豁免的放弃

一、本协定赋予的特权、豁免和免除是为银行利益而非有关人员的个人利益。董事会如认为放弃本协定赋予的特权、豁免和免除出于银行最佳利益是适当的，可决定在该等适当的范围和条件下予以放弃。行长在认为特权、豁免和免除会妨碍司法公正，且放弃不会影响银行利益的情况下，有权利和责任放弃除行长和副行长外的银行任何高级职员、普通职员或为银行提供服务的任何专家或咨询顾问的任何特权、豁免和免除。在类似情况下并按照同样的条件，董事会有权利和责任放弃行长和副行长的任何特权、豁免或免除。

二、本协定第十四条赋予成员代表和代表团成员的特权和豁免，旨在确保其完全独立地履行职能，可由相关成

员放弃。

第 十九 条

任命通知及证件

一、银行高级职员、普通职员或为银行提供服务的专家或咨询顾问到任或卸任时，银行应通知政府。银行应不定期向政府提供银行所有高级职员和普通职员以及为银行提供服务的专家或咨询顾问的名单。银行每次均应说明有关人员是否是中华人民共和国公民或永久居民。

二、政府应按照在华国际组织适用的规则和程序，向根据本协定享受特权和豁免的人员提供带本人照片的特别身份证件，用以向中华人民共和国有关部门证明持证人的身份及其依据本协定享有的特权与豁免。

第 二十 条

合 作

一、银行应始终与中华人民共和国有关部门合作，以

防止本协定规定的特权、豁免、免除和便利的任何滥用。

银行及根据本协定规定享有特权与豁免的个人应尊重中华人民共和国的法律和法规。依据银行协定第三十一条，银行及其高级职员和普通职员不得干预包括中华人民共和国在内的任何银行成员的政治事务。

二、本协定任何内容都不得影响政府为确保中华人民共和国安全而采取必要措施的权利。如政府认为有必要采取该等措施，应在条件允许的情况下尽快与银行就保护银行利益所必要的措施进行协商。银行应予以配合以避免对中华人民共和国安全的任何损害。

第 二十一 条

协商、补充协定和修正案

一、应一方要求，政府和银行应不定期就本协定的履行进行协商。

二、如有必要，政府和银行应签订补充协定或安排。

三、本协定的修正案应由政府和银行以书面同意的方式作出，并按照与本协定相同的方式生效。

第 二十二 条

争端解决

一、政府与银行之间关于本协定解释或适用的任何争端，如无法通过谈判或其他约定的解决方式解决，应按照任何一方的请求提交仲裁。

二、在上述请求提交仲裁的情况下，每一方各任命一名仲裁员，据此任命的两名仲裁员任命第三名仲裁员，第三名仲裁员担任仲裁庭庭长。如在发出仲裁请求通知之日起两个月内，任何一方未能任命仲裁员，或者两名仲裁员任命之日起两个月内，未能任命第三名仲裁员，任何一方可以请求国际法院院长任命仲裁员。仲裁程序由仲裁员确定，仲裁的费用按照仲裁员的评估由当事方承担。仲裁裁决应说明裁决所依据的理由，当事方应接受该仲裁裁决为此争端之最终裁决。

第 二十三 条

最后条款、生效和终止

一、本协议自签字之日起生效。

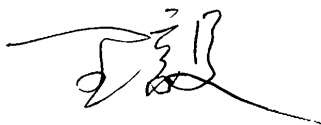
二、本协议可由政府与银行以书面同意的方式终止。
如银行总部从中华人民共和国领土迁出，在上述搬迁及银行处理在中华人民共和国财产所需合理时间之后，本协议即告失效。

本协议经双方正式授权的代表签署，以兹证明。

本协议于2016年1月16日在北京签订，一式两份，每份均以中文和英文写成，两种文本同等作准。

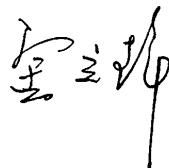
中华人民共和国政府

代 表



亚洲基础设施投资银行

代 表



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE ASIAN INFRASTRUCTURE INVESTMENT BANK**

The Government of the People’s Republic of China and the Asian Infrastructure Investment Bank;

Having regard to the Articles of Agreement of the Asian Infrastructure Investment Bank;

Noting that Article 32 of those Articles provides that the Principal Office of the Asian Infrastructure Investment Bank shall be located in Beijing;

Desiring to define the legal status, privileges and immunities for the operation and functioning of the Asian Infrastructure Investment Bank in the People’s Republic of China;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Use of Terms

For the purposes of this Agreement:

(a) “Articles of Agreement of the Bank” means the Articles of Agreement of the Asian Infrastructure Investment Bank signed in Beijing on June 29, 2015, and any amendments thereto;

(b) “Government” means the Government of the People’s Republic of China;

(c) “Bank” means the Asian Infrastructure Investment Bank;

(d) the terms “Member”, “President”, “Vice President”, “Governor”, “Director”, have the same meaning as in the Articles of Agreement of the Bank, and the terms “Governor” and “Director” include Alternates and Temporary Alternates unless otherwise specified;

(e) “Premises of the Bank” means the land, buildings and parts of building, including access facilities, used for the Official Activities of the Bank;

- (f) “Representatives of Members” means heads of delegations of Members participating in meetings convened by the Bank other than meetings of the Governors or the Board of Directors;
- (g) “members of Delegations” means alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations of Representatives of Members;
- (h) “Officers” means the President, the Vice Presidents and other persons appointed by the President to be Officers of the Bank;
- (i) “Employees of the Bank” means the staff of the Bank excluding personnel who are both recruited locally and assigned to hourly rates of pay;
- (j) “Archives of the Bank” means all records, correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures and films, sound recordings, computer programmes and written materials, electronic files and data, video tapes or discs, and discs or tapes containing data belonging to, or held by, the Bank;
- (k) “Official Activities of the Bank” means all activities undertaken pursuant to the Articles of Agreement of the Bank, and all activities appropriate to fulfil its purpose and functions under Articles 1 and 2 of those Articles, or undertaken in exercise of its powers under Article 16 of those Articles or specified elsewhere in those Articles including its administrative activities;
- (l) “Persons Connected with the Bank” means Governors, Alternate Governors, Temporary Alternate Governors, Representatives of Members, Members of Delegations, Directors, Alternate Directors, Temporary Alternate Directors, the President, the Vice Presidents, Officers and Employees of the Bank, and experts and consultants performing missions or services for the Bank;
- (m) “Members of the family forming part of the household” of a Person Connected with the Bank means the spouse or domestic partner, parents, and children of such Person who are primarily dependent on such Person for financial support; and
- (n) “Members of the household staff” means persons, other than nationals or permanent residents of the People’s Republic of China, employed as domestic staff of Officers or Employees of the Bank, or, of experts or consultants performing missions or services for the Bank based in the People’s Republic of China under contracts of at least one year.

ARTICLE 2

Interpretation

1. This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Bank fully and effectively to discharge its responsibilities in the People’s Republic of China and to fulfil its purpose and functions.

2. This Agreement shall be regarded as implementing and supplementing certain of the provisions of the Articles of Agreement of the Bank and shall not be regarded as modifying or derogating from the provisions of those Articles, particularly Chapter IX thereof.

ARTICLE 3

Juridical Personality

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property;
- (c) to institute, and respond to, legal proceedings; and
- (d) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and functions.

ARTICLE 4

Immunity from Judicial Proceedings

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except that the immunity of the Bank shall not apply:

- (a) to the extent that the Bank shall have expressly waived any such immunity in any particular case or in any written document;
- (b) in respect of a civil action arising out of or in connection with its powers to raise funds, through borrowings or other means, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities;
- (c) in respect of the enforcement of an arbitration award made against the Bank as a result of an express submission to arbitration by or on behalf of the Bank;
- (d) in respect of a civil action brought by a third party for damages arising from an accident in the People's Republic of China caused by a vehicle belonging to the Bank or operated on its behalf; or
- (e) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by the Bank.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by the Government, or by any agency or instrumentality of the Government, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from the Government or from any agency or instrumentality of the Government. The Government shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in the Articles of Agreement of

the Bank, in the by-Laws and regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

3. The property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of restraint, seizure, attachment or execution except upon the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 5

The Premises of the Principal Office of the Bank

1. The Government shall arrange to build and furnish a suitable office building to serve as the Premises of the Bank. Such office building shall be consistent with the requirements of the Bank as determined in consultation with the Bank, and shall be for the permanent use and occupancy of the Bank.

2. The Government shall not dispose of or seek to dispose of all or any part of the Premises of the Bank without the consent of the Bank.

3. Until the building referred to in paragraph 1 of this Article is ready for the permanent use and occupancy of the Bank, the Government shall provide the Bank with suitable temporary office accommodation and facilities to enable the Bank to carry out its purpose and functions.

4. The Government shall provide the permanent office building and the temporary office accommodation to the Bank in accordance with paragraphs 1 and 3 of this Article, free of charge. The arrangements with regard to said permanent office building and temporary office accommodation shall be agreed and recorded in a memorandum of understanding between the People's Government of Beijing Municipality and the Bank.

5. The Bank may open other offices within the People's Republic of China, with the agreement of the Government.

ARTICLE 6

Inviolability of the Premises of the Bank

1. The Premises of the Bank shall be inviolable, and shall be under the control and authority of the Bank which may establish any regulations necessary for the exercise of its functions therein.

2. No official of the Government or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military, or police, shall enter the Premises of the Bank except with the consent of and under conditions approved by the President. Such consent may be assumed in the case of fire or other disasters requiring prompt protective action. The Bank and the Government shall agree under what circumstances and in what manner any such person may enter the

Premises of the Bank without the prior consent of the Bank in connection with fire prevention, sanitary regulations and emergencies.

3. The Bank shall allow duly authorized representatives of public utilities to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises of the Bank and its facilities.

4. Without prejudice to the terms of this Agreement, the premises of the Bank shall be used for its Official Activities, and the Bank shall prevent the Premises of the Bank and its vehicles from being used for other purposes, including becoming a refuge from justice for persons subject to extradition or deportation, or who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the People's Republic of China.

5. Except as otherwise provided in this Agreement, including paragraph 1 above, or in the Articles of Agreement of the Bank, the laws applicable in the People's Republic of China shall apply within the Premises of the Bank.

ARTICLE 7

Protection of the Premises of the Bank

1. The Government shall exercise due diligence to protect the Premises of the Bank against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Bank or impairment of its dignity.

2. If so requested by the Bank, the Government shall take all reasonable steps to preserve order on the Premises of the Bank, in consultation with the Bank.

3. The Bank shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the Premises of the Bank are not prejudiced by any use made by the Bank of those Premises.

ARTICLE 8

Public Utilities and Services in the Premises of the Bank

1. The Government shall do its utmost to ensure that the Bank shall be provided with the necessary public utilities and services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, internet and other electronic telecommunications facilities, local public transportation, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public utilities and services shall be supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption of any of the said utilities and services, the Government shall consider the needs of the Bank of equal importance to those of other international organizations and shall take steps to ensure that the operations of the Bank are not prejudiced.

2. Any preferential rates which may be granted to other international organizations in the People's Republic of China for supplies of the utilities and services mentioned in paragraph 1 of this Article shall also be accorded to the Bank if compatible with international conventions, regulations and arrangements to which the Government is a party.

ARTICLE 9

Flag and Emblem

The Bank shall be entitled to display its flag and emblem on the Premises of the Bank and on the means of transport of its President.

ARTICLE 10

Immunity of Property and Inviolability of Archives of the Bank

1. The property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

2. The archives of the Bank, and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wheresoever located and by whomsoever held.

ARTICLE 11

Communications and Publications

1. The Bank shall enjoy in the People's Republic of China for its official communications and the transfer of its documents treatment not less advantageous to the Bank than the most favorable treatment accorded by the Government to any international organization or to any other government including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and surcharges on mails, cables, radiograms, telefax, telephone, internet and other electronic telecommunications facilities, and press rates for information to the press and radio.

2. The Government shall permit and take appropriate measures to protect unrestricted internet access on the Premises of the Principal Office of the Bank and other forms of communication by the Bank for all the Official Activities of the Bank. All official communications to and from the Bank, by whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interference.

3. For purposes of this Article, communications shall include, without limitation, publications, documents, still and moving pictures, films and sound recordings, and electronic and other telecommunications.

4. The Bank shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in

sealed bags which shall have immunities and privileges not less favorable than those accorded to diplomatic couriers and bags.

ARTICLE 12

Taxation and Customs

1. The Bank, its property and assets, its operations and transactions, and its income, all pursuant to the Articles of Agreement of the Bank, shall be exempt from all present and future taxes, and from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.
2. The Bank shall be granted relief from all local taxes or fees levied on the Premises of the Bank with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents a charge for public services. Such local taxes or fees shall in the first instance be paid by the Government, which shall recover from the Bank the proportion which represents a charge for public services.
3. The Bank shall be exempt from car-related tax, including vehicle tax and vehicle purchase tax, on any official vehicles. Refund of any value added tax paid on official vehicles and on any other goods and services for the Official Activities of the Bank shall be accorded in accordance with relevant regulations of the People's Republic of China.
4. The Bank shall be exempt from:
 - (a) all customs duties and other levies on imports or exports by the Bank, within a reasonable quantity, for the Official Activities of the Bank;
 - (b) all customs duties and other levies on the import or export of publications for Official Activities of the Bank;
 - (c) all prohibitions and restrictions on such imports and exports for the Official Activities of the Bank, except for prohibitions and restrictions on imports or exports relating to health and safety; and
 - (d) any obligation for the payment, withholding or collection of any customs duties or other levies.
5. Imports (other than publications) shall only be sold, given away, hired out or otherwise disposed of in the People's Republic of China when permitted by the Government under relevant regulations.
6. Documentation signed by or on behalf of the President shall be conclusive evidence as to the necessity of such imports or exports for the Official Activities of the Bank.

ARTICLE 13

Financial Facilities

1. Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Bank may freely:
 - (a) receive, purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments, securities and gold, operate accounts in any currency, engage in financial transactions and conclude financial contracts; and
 - (b) transfer its funds, currencies, financial instruments, securities and gold, to or from the People's Republic of China or within the People's Republic of China, with due regard to regulations on physical transfers of the currency of the People's Republic of China and of gold, and convert any currency held by it into any other currency.
2. In exercising its rights under this Article, the Bank shall give due regard to representations made by the Government insofar as the Bank considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

ARTICLE 14

Privileges and Immunities for Persons Connected with the Bank

1. The Government shall take all reasonable measures to authorize, as promptly as possible, the entry into, and departure from, the People's Republic of China of Persons Connected with the Bank, and members of their families forming part of their households, and members of their household staffs on the basis of certification from the Bank, and in accordance with rules and procedures applicable to international organizations in the People's Republic of China.
2. The Bank shall notify the Government in advance of the names and positions of the Persons Connected with the Bank as well as members of the family forming part of the household and members of the household staff of such Persons.
3. Except as provided in paragraphs 7 and 8 of this Article, Persons Connected with the Bank shall:
 - (a) be immune from jurisdiction and legal process, including arrest and detention, even after termination of their mission or service, in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity; this immunity shall not apply, however, to civil liability either in the case of damage from a road traffic accident, or in the case of other personal injury or death, if either is caused by an act of such person in the People's Republic of China;

- (b) be exempt, together with spouse and minor children, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;
 - (c) be exempt, together with members of their families forming part of their households, from national service obligations;
 - (d) have the same freedom of movement in the territory of the People's Republic of China, subject to its laws and regulations concerning any zones into which entry may be prohibited or regulated for reasons of national security, and the same treatment in respect of travelling facilities, as is generally accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
 - (e) have exemption in respect of exchange restrictions no less favorable than that accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
 - (f) be given, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in times of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions; and
 - (g) be accorded inviolability for all their official papers, documents and records.
4. (a) In addition to the privileges and immunities set out in paragraph 3, Directors and Alternate Directors if permanently based in the People's Republic of China, as well as Officers and Employees of the Bank, and experts and consultants based in the People's Republic of China under contracts of at least one year shall have the following rights:
- (i) the right, at the time of first taking up their post in the People's Republic of China, to import free of customs duties and other taxes and charges (except payments for services) their household furniture and personal effects (including one motor car per household) within a reasonable quantity, which are in their ownership or possession and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall be imported within twelve (12) months of the first entry of such persons into the People's Republic of China; and
 - (ii) the right, on the termination of their functions, to transport abroad their household furniture and personal effects (including one motor car per household), free of customs duties and other taxes and charges (except payment for services).
- (b) The privileges referred to in sub-paragraph (a) shall be subject to the general restrictions applied in the People's Republic of China to all imports and exports, and to the conditions governing the disposal of

goods imported into the People's Republic of China free of customs duties.

5. (a) In addition to the privileges and immunities set out in paragraph 3 of this Article, Governors and Representatives of Members shall:
 - (i) have the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or diplomatic bag;
 - (ii) have the same customs facilities as regards their personal baggage as are accorded to diplomatic agents; and
 - (iii) be immune from arrest or detention, and from seizure of their personal baggage.(b) The provisions of this Article in respect of Governors, Directors and Representatives of Members shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which those persons represent and the Government of the People's Republic of China, and are without prejudice to any special immunities to which such persons may otherwise be entitled.
6. In addition to the privileges and immunities set out in paragraph 3 of this Article, the President shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic agents, in accordance with applicable international law and conventions supplemented by practice in the People's Republic of China.
7. The privileges and immunities set out in paragraphs 3(b), 3(c), 3(e), 3(f), 4, 5 and 6 of this Article shall not apply to Persons Connected with the Bank who are nationals of the People's Republic of China, and the privileges and immunities set out in paragraphs 3(e), 3(f), 4, 5 and 6 of this Article shall not apply to Persons Connected with the Bank who are permanent residents of the People's Republic of China.
8. The privileges and immunities in this Article shall not apply to Representatives of the People's Republic of China nor the members of their Delegations.

ARTICLE 15

Income Tax

1. Salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, Alternate Directors, Officers and Employees of the Bank, and to experts and consultants performing missions or services for the Bank, shall be exempt from the income tax of the People's Republic of China.
2. Any pensions or annuities paid by the Bank to former Officers and Employees of the Bank shall similarly be exempt from the income tax of the People's Republic of China.

3. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax owed to the Government by any person mentioned in paragraphs 1 and 2 above in respect of any income arising in the People's Republic of China.

ARTICLE 16

Social Security

From the time the Bank establishes its social security program, the Directors, Alternate Directors, Officers and Employees of the Bank shall be exempt from the provisions of any social security scheme established by the People's Republic of China, with respect to services rendered for the Bank. In the event such individuals are nationals or permanent residents of the People's Republic of China and voluntarily participate in such a scheme, the Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any social security contributions or benefits.

ARTICLE 17

Opportunity to Take Employment

1. The Bank shall not employ as an Officer or Employee of the Bank any person who is present in the People's Republic of China at the time of such employment without taking reasonable steps to ascertain that such person is not present in the People's Republic of China in violation of the relevant immigration laws or is not subject to a prohibition under those laws from taking up employment in the People's Republic of China.

2. The spouses and other members of the family forming part of the households of the Directors and Alternate Directors if permanently based in the People's Republic of China, as well as Officers and Employees of the Bank shall be accorded opportunity to take employment in the People's Republic of China. The Government, in consultation with the Bank, shall facilitate such employment, in accordance with rules and procedures applicable to international organizations in the People's Republic of China.

3. The terms and conditions of the Officers and Employees of the Bank and experts and consultants performing missions or services for the Bank, and all matters relating to employment relations between such persons and the Bank, shall be governed exclusively by the Bank's own employment rules, policies and procedures adopted by or under the authority of the Bank's Board of Directors, and shall not be subject to the labor laws of the People's Republic of China.

ARTICLE 18

Waiver of Immunities

1. The privileges, immunities and exemptions conferred under this Agreement are granted in the interests of the Bank and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Agreement in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and duty to waive any privilege, immunity or exemption in respect of any Officer or Employee of the Bank or any expert or consultant performing services for the Bank, other than the President or a Vice President, where, in his or her opinion, the privilege, immunity or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive any privilege, immunity or exemption in respect of the President and each Vice President.
2. Privileges and immunities accorded to Representatives of Members and members of Delegations under Article 14 of this Agreement are provided in order to assure complete independence in the exercise of their functions, and may be waived by the Member concerned.

ARTICLE 19

Notification of Appointments: Cards

1. The Bank shall inform the Government when an Officer or Employee of the Bank or an expert or consultant performing services for the Bank takes up or relinquishes his or her duties. Furthermore, the Bank shall from time to time send to the Government a list of all Officers and Employees of the Bank and experts or consultants performing services for the Bank. It shall in each case indicate whether or not the individual concerned is a national of the People's Republic of China or permanent resident of the People's Republic of China.
2. In accordance with rules and procedures applicable to international organizations in the People's Republic of China, persons enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement shall be provided by the Government with a special identity card bearing the photograph of the holder which shall serve to identify the holder in relation to the authorities of the People's Republic of China and to certify that the holder enjoys the privileges and immunities specified in this Agreement.

ARTICLE 20

Co-operation

1. (a) The Bank shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the People's Republic of China in order to prevent any abuse of the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in this Agreement.

(b) The Bank and persons enjoying privileges and immunities under this Agreement shall respect the laws and regulations of the People's Republic of China. In accordance with Article 31 of the Articles of Agreement of the Bank, the Bank, its Officers and Employees shall not interfere in the political affairs of any member of the Bank, including the People's Republic of China.
2. Nothing in this Agreement shall affect the right of the Government to take any measures necessary for the security of the People's Republic of China. If the Government considers it necessary to take such measures, it shall consult with the Bank as rapidly as circumstances allow on measures necessary to protect the interests of the Bank. The Bank shall collaborate to avoid any prejudice to the security of the People's Republic of China.

ARTICLE 21

Consultation, Supplemental Agreements and Amendment

1. The Government and the Bank shall consult, from time to time, at the request of either party, on the implementation of this Agreement.
2. The Government and the Bank shall enter into such supplemental agreements or arrangements as may be necessary.
3. Amendments, if any, shall be made in the form of a written agreement by the Government and the Bank, and enter into force in the same manner as this Agreement.

ARTICLE 22

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Government and the Bank concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party.
2. In the event of such a request for arbitration, each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed a third, who shall be the Chairman. If within two months of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator, or if within two months of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request

the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses for the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE 23

Final Provisions, Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on signature.
2. This Agreement may be terminated by written agreement between the Government and the Bank. In the event of the Principal Office of the Bank being moved from the territory of the People's Republic of China, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Bank in the People's Republic of China.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Beijing, in duplicate, in both English and Chinese languages, on the 16th day of January 2016, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

**FOR THE ASIAN
INFRASTRUCTURE
INVESTMENT BANK**

signed by Wang Yi
Minister of Foreign Affairs

signed by Jin Lique
President

(Approved on January 16, 2016 at the Inaugural Meeting of the Board of Governors)

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA BANQUE ASIATIQUE D'INVESTISSEMENT DANS LES INFRASTRUCTURES

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures,

Vu les Statuts de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures,

Notant que l'article 32 de ces Statuts prévoit que le Bureau principal de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures est situé à Beijing,

Désireux de définir le statut juridique, les privilèges et les immunités en vue de l'exploitation et du fonctionnement de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures en République populaire de Chine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Emploi des termes et expressions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Statuts de la Banque » désigne les Statuts de la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures signés à Beijing le 29 juin 2015, et tout amendement y afférent ;

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République populaire de Chine ;

c) Le terme « Banque » désigne la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures ;

d) Les termes « membre », « président », « vice-président », « gouverneur » et « administrateur » ont la signification qui leur est attribuée dans les Statuts de la Banque, et les termes « gouverneur » et « administrateur » comprennent les suppléants et les suppléants temporaires, sauf indication contraire ;

e) L'expression « locaux de la Banque » désigne les terrains, bâtiments et parties de bâtiments, y compris les installations d'accès, utilisés pour les activités officielles de la Banque ;

f) L'expression « représentants des membres » désigne les chefs des délégations des membres participant aux réunions organisées par la Banque autres que les réunions des gouverneurs ou du Conseil d'administration ;

g) L'expression « membres des délégations » désigne les suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations des représentants des membres ;

h) Le terme « dirigeants » désigne le président, les vice-présidents et les autres personnes nommées par le président pour être des dirigeants de la Banque ;

i) L'expression « employés de la Banque » désigne le personnel de la Banque, à l'exclusion du personnel qui est à la fois recruté localement et affecté à des taux de rémunération horaire ;

j) L'expression « archives de la Banque » désigne l'ensemble des dossiers, de la correspondance, des documents, des manuscrits, des images fixes et animées et des films, des enregistrements sonores, des programmes informatiques et des documents écrits, des fichiers et données électroniques, des bandes ou disques vidéo et des disques ou bandes contenant des données appartenant à la Banque ou détenues par elle ;

k) L'expression « activités officielles de la Banque » désigne toutes les activités entreprises conformément aux Statuts de la Banque, et toutes les activités appropriées pour remplir ses objectifs et ses fonctions en vertu des articles premier et 2 de ces Statuts, ou entreprises dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'article 16 de ces Statuts ou spécifiées ailleurs dans ces Statuts, y compris ses activités administratives ;

l) L'expression « personnes liées à la Banque » désigne les gouverneurs, les gouverneurs suppléants, les gouverneurs suppléants temporaires, les représentants des membres, les membres des délégations, les administrateurs, les administrateurs suppléants, les administrateurs suppléants temporaires, le président, les vice-présidents, les dirigeants et les employés de la Banque, ainsi que les experts et les consultants effectuant des missions ou des services pour la Banque ;

m) L'expression « membres de la famille faisant partie du ménage » d'une personne liée à la Banque désigne le conjoint ou le partenaire domestique, les parents et les enfants de cette personne qui dépendent principalement de celle-ci pour leur soutien financier ; et

n) L'expression « membres du personnel domestique » désigne les personnes, autres que les ressortissants ou les résidents permanents de la République populaire de Chine, employées en tant que personnel domestique de dirigeants ou d'employés de la Banque, ou d'experts ou de consultants effectuant des missions ou des services pour la Banque basés en République populaire de Chine dans le cadre de contrats d'au moins un an.

Article 2. Interprétation

1. Le présent Accord est interprété en fonction de l'objectif principal visant à permettre à la Banque de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités en République populaire de Chine et de remplir ses objectifs et ses fonctions.

2. Le présent Accord est considéré comme mettant en œuvre et complétant certaines des dispositions des Statuts de la Banque et n'est pas considéré comme modifiant les dispositions de ces Statuts ou dérogeant à celles-ci, notamment le chapitre IX des Statuts.

Article 3. Personnalité juridique

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

- a) De conclure des contrats ;
- b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles ;
- c) D'ester en justice ; et
- d) De prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à ses objectifs et fonctions.

Article 4. Immunité de juridiction

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à l'exception des cas suivants :

- a) Dans la mesure où la Banque a expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier ou dans un document écrit ;
- b) À l'égard d'une action civile découlant de ses pouvoirs de lever des fonds, par des emprunts ou d'autres moyens, de garantir des obligations, ou d'acheter et de vendre ou de souscrire la vente de titres, ou se rapportant à ces pouvoirs ;
- c) En ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue contre la Banque à la suite d'une soumission expresse à l'arbitrage par la Banque ou pour son compte ;
- d) Dans le cadre d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident en République populaire de Chine causé par un véhicule appartenant à la Banque ou exploité pour son compte ; ou
- e) En ce qui concerne une demande reconventionnelle directement liée à des procédures judiciaires engagées par la Banque.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par le Gouvernement, ou par les organismes ou organes du Gouvernement, ni par une entité ou une personne qui agirait directement ou indirectement pour le compte du Gouvernement ou qui serait son ayant cause ou celui d'un organisme ou organe du Gouvernement. Le Gouvernement a recours aux procédures spéciales relatives au règlement des différends entre la Banque et ses membres, établies par les Statuts de la Banque, par les règlements de la Banque ou par les contrats passés avec la Banque.

3. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de blocage, de saisie, d'opposition ou d'exécution, sauf lorsqu'un arrêt définitif a été rendu contre la Banque.

Article 5. Locaux du Bureau principal de la Banque

1. Le Gouvernement prend les dispositions nécessaires pour construire et meubler un immeuble de bureaux approprié qui servira de locaux à la Banque. Cet immeuble de bureaux est conforme aux exigences de la Banque, telles que déterminées en consultation avec cette dernière, et est destiné à l'utilisation et à l'occupation permanentes de la Banque.

2. Le Gouvernement ne peut aliéner ni chercher à aliéner tout ou partie des locaux de la Banque sans le consentement de la Banque.

3. Jusqu'à ce que le bâtiment visé au paragraphe 1 du présent article soit prêt pour l'utilisation et l'occupation permanentes de la Banque, le Gouvernement met à la disposition de la Banque des bureaux et des installations temporaires appropriés pour permettre à la Banque de remplir ses objectifs et ses fonctions.

4. Le Gouvernement met gratuitement à la disposition de la Banque l'immeuble de bureaux permanent et les bureaux temporaires conformément aux paragraphes 1 et 3 du présent article. Les dispositions relatives à l'immeuble de bureaux permanent et aux bureaux temporaires susmentionnés sont convenues et consignées dans un mémorandum d'accord entre le gouvernement populaire de la municipalité de Beijing et la Banque.

5. La Banque peut ouvrir d'autres bureaux en République populaire de Chine, avec l'accord du Gouvernement.

Article 6. Inviolabilité des locaux de la Banque

1. Les locaux de la Banque sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité de la Banque qui peut établir tout règlement nécessaire à l'exercice de ses fonctions dans les locaux.

2. Aucun fonctionnaire du Gouvernement, ni aucune personne exerçant des prérogatives d'autorité publique, que celle-ci soit administrative, judiciaire, militaire ou de police, ne peut pénétrer dans les locaux de la Banque, sauf avec le consentement du président et dans des conditions approuvées par le président. Ce consentement peut être présumé acquis dans le cas d'un incendie ou d'autres sinistres nécessitant des mesures de protection immédiates. La Banque et le Gouvernement établissent d'un commun accord dans quelles circonstances et de quelle manière cette personne peut pénétrer dans les locaux de la Banque sans le consentement préalable de la Banque dans le cadre de la prévention des incendies, des règlements sanitaires et des urgences.

3. La Banque permet aux représentants dûment autorisés des services d'utilité publique d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les installations, conduits, canalisations et égouts des locaux de la Banque et de ses installations.

4. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, les locaux de la Banque sont utilisés pour ses activités officielles, et la Banque empêche que ses locaux et ses véhicules soient utilisés à d'autres fins, notamment pour servir de refuge à des personnes qui font l'objet de mesures d'extradition ou de déportation, ou qui tentent de se soustraire à une arrestation ou à la signification d'une procédure judiciaire en vertu de la législation de la République populaire de Chine.

5. Sauf disposition contraire du présent Accord, y compris du paragraphe 1 ci-dessus, ou des Statuts de la Banque, la législation en vigueur en République populaire de Chine s'applique dans les locaux de la Banque.

Article 7. Protection des locaux de la Banque

1. Le Gouvernement prend les précautions qui s'imposent en vue de protéger les locaux de la Banque contre toute intrusion ou tout dommage, et d'empêcher que la quiétude de la Banque ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

2. Si la Banque le demande, le Gouvernement prend toutes les mesures raisonnables pour maintenir l'ordre dans les locaux de la Banque, en consultation avec la Banque.

3. La Banque prend toutes mesures raisonnables pour que les attraits des terrains situés à proximité des locaux de la Banque ne soient pas compromis par l'usage que la Banque fait de ces locaux.

Article 8. Services publics dans les locaux de la Banque

1. Le Gouvernement fait tout son possible pour que la Banque soit dotée des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau courante, le réseau d'assainissement, le gaz, les services postaux télégraphiques et téléphoniques, Internet et d'autres installations de télécommunications électroniques, les moyens de transport public locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre les incendies, et que ces services publics soient fournis à des conditions raisonnables. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services

publics, le Gouvernement considère que les besoins de la Banque ont une importance égale à ceux des autres organisations internationales et prend des mesures pour que les opérations de la Banque ne soient pas compromises.

2. Les tarifs préférentiels qui peuvent être accordés à d'autres organisations internationales en République populaire de Chine pour la fourniture des services publics mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont également accordés à la Banque s'ils sont compatibles avec les conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels le Gouvernement est partie.

Article 9. Drapeau et emblème

La Banque a le droit d'arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et sur les moyens de transport de son Président.

Article 10. Immunité des biens et inviolabilité des archives de la Banque

1. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme de saisie ou de mainmise de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

2. Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article 11. Communications et publications

1. La Banque bénéficie en République populaire de Chine, pour ses communications officielles et le transfert de ses documents, d'un traitement non moins avantageux que le traitement le plus favorable accordé par le Gouvernement à toute organisation internationale ou à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les surtaxes s'appliquant au courrier et aux câbles, radiogrammes, télécopies, communications téléphoniques, Internet et d'autres installations de télécommunications électroniques, ainsi que les tarifs de presse pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement autorise et prend les mesures appropriées pour protéger l'accès illimité à Internet dans les locaux du Bureau principal de la Banque et les autres formes de communication de la Banque pour toutes ses activités officielles. Toutes les communications officielles à destination et en provenance de la Banque, quelle que soit la forme sous laquelle elles sont transmises, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'ingérence.

3. Aux fins du présent article, les communications comprennent, sans limitation, les publications, les documents, les images fixes et animées, les films et les enregistrements sonores, ainsi que les télécommunications électroniques et autres.

4. La Banque a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres communications officielles par courrier ou par valises scellées en bénéficiant d'immunités et de privilèges qui ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux courriers et valises diplomatiques.

Article 12. Fiscalité et douanes

1. La Banque, ses biens et avoirs, ses opérations et transactions, ainsi que ses revenus, le tout en application des Statuts de la Banque, sont exonérés de tous impôts actuels et futurs, et de toute obligation de paiement, de retenue ou de recouvrement de tout impôt ou droit.

2. La Banque est exonérée de tous les impôts ou taxes locaux perçus sur les locaux de la Banque, à l'exception de la part qui, comme dans le cas des missions diplomatiques, représente une charge pour les services publics. Ces impôts ou taxes locaux sont payés en premier lieu par le Gouvernement, qui se voit rembourser par la Banque la part qui représente une charge pour les services publics.

3. La Banque est exonérée de la taxe sur les voitures, y compris la taxe sur les véhicules et la taxe sur l'achat de véhicules, pour tout véhicule officiel. Le remboursement de toute taxe sur la valeur ajoutée payée sur les véhicules officiels et sur tout autre bien ou service destiné aux activités officielles de la Banque est accordé conformément aux règlements pertinents de la République populaire de Chine.

4. La Banque est exempte de :

- a) Tous les droits de douane et autres prélèvements sur les importations ou exportations effectuées par la Banque, dans une quantité raisonnable, pour les activités officielles de la Banque ;
- b) Tous les droits de douane et autres prélèvements sur l'importation ou l'exportation de publications destinées aux activités officielles de la Banque ;
- c) Toutes les interdictions et restrictions sur ces importations et exportations pour les activités officielles de la Banque, à l'exception des interdictions et restrictions sur les importations ou exportations relatives à la santé et à la sécurité ; et
- d) Toute obligation de paiement, de retenue ou de recouvrement de droits de douane ou d'autres prélèvements.

5. Les importations (autres que les publications) ne peuvent être vendues, données, louées ou autrement cédées en République populaire de Chine que si le Gouvernement l'autorise en vertu des règlements pertinents.

6. Les documents signés par le président ou en son nom constituent une preuve concluante de la nécessité de ces importations ou exportations pour les activités officielles de la Banque.

Article 13. Facilités financières

1. Sans préjudice des contrôles, réglementations ou moratoires financiers, la Banque peut librement :

- a) Recevoir, acheter, détenir et céder tous fonds, devises, instruments financiers, titres et tout or, gérer des comptes dans n'importe quelle devise, effectuer des transactions financières et conclure des contrats financiers ;
- b) Transférer ses fonds, ses devises, ses instruments financiers, ses titres et son or, à destination ou en provenance de la République populaire de Chine ou à l'intérieur de la République populaire de Chine, en tenant dûment compte des réglementations relatives aux transferts physiques de la devise de la République populaire de Chine et de l'or, et convertir toute devise qu'elle détient dans une autre.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, la Banque tient compte des déclarations effectuées par le Gouvernement, dans la mesure où la Banque estime pouvoir y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article 14. Privilèges et immunités des personnes liées à la Banque

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures raisonnables pour autoriser, dans les plus brefs délais, l'entrée en République populaire de Chine et le départ de ce pays des personnes liées à la Banque, des membres de leur famille faisant partie de leur ménage et des membres de leur personnel domestique, sur la base d'un certificat de la Banque et conformément aux règles et procédures applicables aux organisations internationales en République populaire de Chine.

2. La Banque notifie à l'avance au Gouvernement les noms et fonctions des personnes liées à la Banque ainsi que des membres de la famille faisant partie du ménage et des membres du personnel domestique de ces personnes.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 7 et 8 du présent article, les personnes liées à la Banque :

- a) Bénéficient de l'immunité de juridiction et de procédure, y compris d'arrestation et de détention, même après la fin de leur mission ou de leur service, pour les paroles, les écrits et les actes qui relèvent de l'exercice de leurs fonctions officielles ; cette immunité ne s'applique toutefois pas à la responsabilité civile en cas de dommages résultant d'un accident de la circulation, ou en cas d'autres dommages corporels ou de décès, si les uns ou les autres sont causés par un acte commis par cette personne en République populaire de Chine ;
 - b) Sont exemptées, de même que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des restrictions à l'immigration et de l'enregistrement des étrangers, ainsi que des formalités d'enregistrement aux fins du contrôle de l'immigration ;
 - c) Sont exemptées, de même que les membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages, des obligations du service national ;
 - d) Jouissent de la même liberté de mouvement sur le territoire de la République populaire de Chine, sous réserve de ses lois et règlements concernant les zones dont l'entrée peut être interdite ou réglementée pour des raisons de sécurité nationale, et du même traitement en matière de facilités de déplacement que celui généralement accordé aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques ;
 - e) Bénéficient d'une exemption en matière de restrictions de change non moins favorable que celle accordée aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques ;
 - f) Jouissent, de même que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques ; et
 - g) Se voient accorder l'inviolabilité pour tous leurs papiers, documents et enregistrements officiels.
4. a) Outre les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 3, les administrateurs et les administrateurs suppléants, s'ils sont basés de façon permanente en République populaire de Chine, les dirigeants et employés de la Banque, ainsi que les experts et

consultants basés en République populaire de Chine dans le cadre de contrats d'au moins un an, ont les droits suivants :

- i) Le droit, lors de leur première prise de fonction en République populaire de Chine, d'importer en franchise de droits de douane et autres taxes et redevances (à l'exception de la rémunération des services) leur mobilier domestique et leurs effets personnels (y compris une voiture à moteur par ménage) dans une quantité raisonnable, qui sont en leur possession et destinés à leur usage personnel ou à leur établissement. Ces biens sont importés dans les 12 mois suivant la première entrée de ces personnes en République populaire de Chine ; et
 - ii) Le droit, à la cessation de leurs fonctions, de transporter à l'étranger leur mobilier domestique et leurs effets personnels (y compris une voiture à moteur par ménage), en franchise de droits de douane et autres taxes et redevances (à l'exception de la rémunération des services) ;
 - b) Les privilèges visés à l'alinéa a) sont soumis aux restrictions générales appliquées en République populaire de Chine à toutes les importations et exportations, ainsi qu'aux conditions de cession des marchandises importées en République populaire de Chine en franchise de droits de douane.
5. a) Outre les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 3 du présent article, les gouverneurs et les représentants des membres :
- i) Ont le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises diplomatiques ;
 - ii) Bénéficient des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques ; et
 - iii) Jouissent de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) Les dispositions du présent article relatives aux gouverneurs, administrateurs et représentants des membres sont applicables quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements que ces personnes représentent et le Gouvernement de la République populaire de Chine, et sont sans préjudice des immunités spéciales auxquelles ces personnes pourraient autrement avoir droit.

6. Outre les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 3 du présent article, le président jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international applicable et aux conventions complétées par la pratique en République populaire de Chine.

7. Les privilèges et immunités énoncés aux alinéas b), c), e) et f) du paragraphe 3 ainsi qu'aux paragraphes 4, 5 et 6 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes liées à la Banque qui sont des ressortissants de la République populaire de Chine, et les privilèges et immunités énoncés aux alinéas e) et f) du paragraphe 3 ainsi qu'aux paragraphes 4, 5 et 6 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes liées à la Banque qui sont des résidents permanents de la République populaire de Chine.

8. Les privilèges et immunités prévus au présent article ne s'appliquent pas aux représentants de la République populaire de Chine ni aux membres de leurs délégations.

Article 15. Impôt sur le revenu

1. Les salaires et émoluments versés par la Banque à ses administrateurs, administrateurs suppléants, dirigeants et employés, ainsi qu'aux experts et consultants effectuant des missions ou des services pour la Banque, sont exonérés de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine.

2. Les pensions ou rentes versées par la Banque à ses anciens dirigeants et employés sont également exonérées de l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine.

3. La Banque est exonérée de toute obligation de paiement, de retenue ou de recouvrement de tout impôt dû au Gouvernement par toute personne mentionnée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus au titre de tout revenu provenant de la République populaire de Chine.

Article 16. Sécurité sociale

Dès le moment où la Banque met en place son programme de sécurité sociale, ses administrateurs, administrateurs suppléants, dirigeants et employés sont exemptés des dispositions de tout régime de sécurité sociale établi par la République populaire de Chine, pour ce qui est des services rendus à la Banque. Dans le cas où ces personnes sont des ressortissants ou des résidents permanents de la République populaire de Chine et participent volontairement à un tel régime, la Banque est exemptée de toute obligation de paiement, de retenue ou de recouvrement de toute cotisation ou prestation de sécurité sociale.

Article 17. Possibilité d'occuper un emploi

1. La Banque n'emploie pas en tant que dirigeant ou en tant qu'employé de la Banque une personne qui se trouve en République populaire de Chine au moment où cet emploi est disponible sans prendre de mesures raisonnables pour s'assurer que cette personne ne se trouve pas en République populaire de Chine en violation des lois pertinentes en matière d'immigration, ou qu'elle ne fait pas l'objet d'une interdiction, en vertu de ces lois, d'occuper un emploi en République populaire de Chine.

2. Les conjoints et autres membres de la famille faisant partie du ménage des administrateurs et des administrateurs suppléants, s'ils sont basés de façon permanente en République populaire de Chine, ainsi que des dirigeants et des employés de la Banque, se voient accorder la possibilité d'occuper un emploi en République populaire de Chine. Le Gouvernement, en consultation avec la Banque, facilite cet emploi, conformément aux règles et procédures applicables aux organisations internationales en République populaire de Chine.

3. Les conditions applicables aux dirigeants et employés de la Banque et aux experts et consultants effectuant des missions ou des services pour la Banque, ainsi que toutes les questions relatives aux relations de travail entre ces personnes et la Banque, sont régies exclusivement par les règles, politiques et procédures d'emploi de la Banque adoptées par le Conseil d'administration de la Banque ou sous l'autorité de celui-ci, et ne sont pas soumises à la législation du travail de la République populaire de Chine.

Article 18. Levée de l'immunité

1. Les privilèges, immunités et exemptions accordés en vertu du présent Accord sont conférés dans l'intérêt de la Banque et non pour le bénéfice personnel des intéressés eux-mêmes. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés en vertu du présent Accord dans le cas où il estime qu'une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever tout privilège, toute immunité ou toute exemption accordé à un dirigeant ou employé de la Banque, ou à un expert ou consultant effectuant des services pour la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, de son avis, le privilège, l'immunité ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever tout privilège, toute immunité ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

2. Les privilèges et immunités accordés aux représentants des membres et aux membres des délégations en vertu de l'article 14 du présent Accord sont prévus afin d'assurer une indépendance totale dans l'exercice de leurs fonctions, et peuvent être levés par le membre concerné.

Article 19. Notification des nominations : cartes

1. La Banque informe le Gouvernement de la prise ou de la cessation de fonctions d'un dirigeant ou employé de la Banque, ou d'un expert ou consultant effectuant des services pour la Banque. En outre, la Banque envoie de temps à autre au Gouvernement une liste de tous ses dirigeants et employés ainsi que des experts ou consultants effectuant des services pour la Banque. Elle indique dans chaque cas si la personne concernée est ou non un ressortissant de la République populaire de Chine ou un résident permanent de la République populaire de Chine.

2. Conformément aux règles et procédures applicables aux organisations internationales en République populaire de Chine, les personnes bénéficiant des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord se voient remettre par le Gouvernement une carte d'identité spéciale portant la photographie du titulaire, qui sert à l'identifier auprès des autorités de la République populaire de Chine et à certifier que celui-ci bénéficie des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord.

Article 20. Coopération

1. a) La Banque coopère en permanence avec les autorités appropriées de la République populaire de Chine pour éviter tout abus des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus dans le présent Accord ;
- b) La Banque et les personnes bénéficiant de privilèges et d'immunités au titre du présent Accord respectent les lois et règlements de la République populaire de Chine. Conformément à l'article 31 des Statuts de la Banque, la Banque, ses dirigeants et ses employés ne doivent pas s'ingérer dans les affaires politiques d'un membre de la Banque, y compris la République populaire de Chine.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut influencer sur le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République populaire de Chine. Si le Gouvernement estime nécessaire de prendre de telles mesures, il consulte la Banque aussi rapidement que les circonstances le permettent sur les mesures nécessaires à la protection des

intérêts de la Banque. La Banque collabore pour éviter tout préjudice à la sécurité de la République populaire de Chine.

Article 21. Consultation, accords complémentaires et amendement

1. Le Gouvernement et la Banque se consultent, de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur la mise en œuvre du présent Accord.

2. Le Gouvernement et la Banque concluent des accords ou des arrangements supplémentaires si nécessaire.

3. Les amendements, le cas échéant, sont effectués sous la forme d'un accord écrit entre Gouvernement et la Banque, et entrent en vigueur de la même manière que le présent Accord.

Article 22. Règlement des différends

1. Tout différend entre le Gouvernement et la Banque concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Dans le cas d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisissent un troisième qui exerce les fonctions de président. Si, dans les deux mois qui suivent le dépôt de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les deux mois qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, lesquels décident de la répartition entre les Parties des dépenses relatives à l'arbitrage. La décision d'arbitrage contient un exposé des motifs et règle définitivement le différend qui oppose les Parties.

Article 23. Dispositions finales, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une entente écrite entre le Gouvernement et la Banque. En cas de transfert du Bureau principal de la Banque hors du territoire de la République populaire de Chine, le présent Accord cesse d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire à ce transfert et à la cession des biens de la Banque en République populaire de Chine.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 16 janvier 2016, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WANG YI

Ministre des affaires étrangères

Pour la Banque asiatique d'investissement dans les infrastructures

JIN LIQUN

Président

(Approuvé le 16 janvier 2016 lors de l'Assemblée constitutive du Conseil des gouverneurs).

No. 54826

Multilateral

Council of Europe Convention on an integrated safety, security and service approach at football matches and other sports events. Saint-Denis, 3 July 2016

Entry into force: *1 November 2017, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 20 December 2017*

Multilatéral

Convention du Conseil de l'Europe sur une approche intégrée de la sécurité, de la sûreté et des services lors des matches de football et autres manifestations sportives. Saint-Denis, 3 juillet 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2017, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 20 décembre 2017*

Participant	Approval (AA) and Ratification		
France	6 Feb	2017	AA
Monaco (with declaration)	2 Mar	2017	
Poland (with reservation)	18 Sept	2017	

Participant	Approbation (AA) et Ratification		
France	6 févr.	2017	AA
Monaco (avec déclaration)	2 mars	2017	
Pologne (avec réserve)	18 sept.	2017	

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

MONACO

MONACO

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

MONACO

Déclaration ***consignée dans une Note Verbale du Département des Relations Extérieures et de la Coopération de la Principauté de Monaco, datée du 22 février 2017 et déposée simultanément avec l'instrument de ratification le 2 mars 2017 – Or. fr.***

La Principauté de Monaco souhaite continuer à appliquer la Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football (STE n° 120) jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention sur une approche intégrée de la sécurité, de la sûreté et des services lors des matches de football et autres manifestations sportives, conformément au paragraphe 4 de son article 16.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

MONACO

Declaration ***contained in a Note Verbale from the Department of External Affairs and Cooperation of the Principality of Monaco, dated 22 February 2017, deposited simultaneously with the instrument of ratification on 2 March 2017 – Or. Fr.***

The Principality of Monaco wishes to continue to apply the European Convention on Spectator Violence and Misbehaviour at Sports Events and in particular at Football Matches (CETS No. 120) until the entry into force of the Council of Europe Convention on an Integrated Safety, Security and Service Approach at Football Matches and Other Sports Events, in accordance with Article 16, paragraph 4.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservation made upon Ratification

Réserve faite lors de la Ratification

POLAND

POLOGNE

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

POLOGNE

Reservation contained in the instrument of ratification deposited on 18 September 2017 – Or. Engl.

The Republic of Poland declares that it shall not apply Article 5.2 of the Council of Europe Convention on an integrated safety, security and service approach at football matches and other sports events.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

POLOGNE

Réserve consignée dans l'instrument de ratification déposé le 18 septembre 2017 – Or. angl.

La République de Pologne déclare qu'elle n'appliquera pas l'article 5.2 de la Convention du Conseil de l'Europe sur une approche intégrée de la sécurité, de la sûreté et des services lors des matches de football et autres manifestations sportives.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Council of Europe Convention
on an Integrated Safety, Security
and Service Approach
at Football Matches
and Other Sports Events

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention (ETS No. 18), signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its members;

Concerned with the right to physical integrity and the legitimate expectation of individuals to attend football matches and other sports events without fear of violence, public disorder or other criminal activity;

Concerned to make football matches and other sports events enjoyable and welcoming for all citizens while also recognising that creating a welcoming environment can have a significant and positive impact on safety and security at such events;

Concerned with the need to promote the inclusion of all stakeholders in providing a safe environment at football matches and other sports events;

Concerned with the need to maintain the rule of law in and within the vicinity of football and other sports stadiums, on transit routes to and from the stadiums and in other areas frequented by many thousands of spectators;

Recognising that sport, and all agencies and stakeholders involved in organising and managing a football match or other sports event, must uphold core values of the Council of Europe, such as social cohesion, tolerance, respect and non-discrimination;

Recognising variations among States regarding their constitutional, judicial, cultural and historical circumstances, and the character and severity of safety and security problems associated with football matches and other sports events;

Recognising the need to take full account of national and international legislation on matters such as data protection, rehabilitation of offenders and human rights;

Recognising that a wide range of public and private agencies and other stakeholders, including spectators, have a shared objective in making football matches and other sports events safe, secure and welcoming for individuals and recognising that their collective actions will necessarily comprise a range of interrelated and overlapping measures;

Recognising that the overlapping character of these measures requires the relevant agencies to develop effective international, national and local partnerships in order to prepare and deliver an integrated and balanced multi-agency approach to safety, security and service in connection with football matches and other sports events;

Recognising that events outside of sports stadiums can have a direct impact on events inside the stadiums and vice versa;

Recognising that consultation with key stakeholders, especially supporters and local communities, can assist the relevant agencies in reducing the risks to safety and security and in creating a welcoming atmosphere inside and outside of stadiums;

Being resolved to take common and co-operative action to reduce the risks to safety and security at football matches and other sports events in order to provide an enjoyable experience for spectators, participants and local communities;

Building upon the content of the European Convention on Spectator Violence and Misbehaviour at Sports Events and in particular at Football Matches (ETS No. 120), opened for signature in Strasbourg on 19 August 1985 (hereafter "Convention No. 120");

Taking into account that extensive European experience and good practices has resulted in the development of a new integrated and partnership approach towards the safety and security of spectators, reflected in particular in the Recommendation Rec (2015) 1 on Safety, Security and Service at Football Matches, and other Sports Events, adopted by the Standing Committee of the Convention No. 120 at its 40th meeting on 18 June 2015,

Have agreed as follows:

Article 1 – Scope

- 1 The Parties shall, within the limits of their respective constitutional provisions, take the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention in respect of football matches or tournaments played in their territory by professional football clubs and national teams.
- 2 The Parties may apply the provisions of this Convention to other sports or sports events hosted in their territory, including non-professional football matches, especially in circumstances where safety or security risks are involved.

Article 2 – Aim

The aim of this Convention is to provide a safe, secure and welcoming environment at football matches and other sports events. To that end, the Parties shall:

- a adopt an integrated, multi-agency and balanced approach towards safety, security and service, based upon an ethos of effective local, national and international partnerships and co-operation;
- b ensure that all public and private agencies, and other stakeholders, recognise that safety, security and service provision cannot be considered in isolation, and can have a direct influence on delivery of the other two components;
- c take account of good practices in developing an integrated approach to safety, security and service.

Article 3 – Definitions

For the purposes of this Convention, the terms:

- a "safety measures" shall mean any measure designed and implemented with the primary aim of protecting the health and well-being of individuals and groups who attend, or participate in, a football match or other sports event, inside or outside of the stadium, or who reside or work in the vicinity of the event;
- b "security measures" shall mean any measure designed and implemented with the primary aim of preventing, reducing the risk and/or responding to any violence or other criminal activity or disorder committed in connection with a football or other sports event, inside or outside of a stadium;
- c "service measures" shall mean any measure designed and implemented with the primary aim of making individuals and groups feel comfortable, appreciated and welcome when attending a football match or other sports event, inside or outside of a stadium;
- d "agency" shall mean any public or private body with a constitutional, legislative, regulatory or other responsibility in respect of the preparation and implementation of any safety, security or service measure in connection with a football match or other sports event, inside or outside of a stadium;
- e "stakeholder" shall mean spectators, local communities or other interested parties who do not have legislative or regulatory responsibilities but who can play an important role in helping to make football matches or other sports events safe, secure and welcoming, inside and outside of stadiums;
- f "integrated approach" shall mean recognition that, irrespective of their primary purpose, safety, security and service measures at football matches and other sports events invariably overlap, are interrelated in terms of impact, need to be balanced and cannot be designed or implemented in isolation;
- g "multi-agency integrated approach" shall mean recognition that the roles and actions of each agency involved in football or other sports planning and operational activities must be co-ordinated, complementary, proportionate and designed and implemented as part of a comprehensive safety, security and service strategy;
- h "good practices" shall mean measures applied in one or more countries that have proven to be very effective in meeting the stated aim or objective;
- i "relevant agency" shall mean a body (public or private) involved in the organisation and/or management of a football match or other sports event held inside or outside of a sports stadium.

Article 4 – Domestic co-ordination arrangements

- 1 The Parties shall ensure that national and local co-ordination arrangements are established for the purpose of developing and implementing a multi-agency integrated approach to safety, security and service at national and local level.
- 2 The Parties shall ensure that co-ordination arrangements are established to identify, analyse and evaluate the risks pertaining to safety, security and services, and to allow the sharing of updated information on risk assessment.
- 3 The Parties shall ensure that the co-ordination arrangements involve all key public and private agencies responsible for safety, security and service matters connected with the event, both inside and outside of the venue where the event is taking place.
- 4 The Parties shall ensure that the co-ordination arrangements take full account of the safety, security and service principles set out in this Convention and that national and local strategies are developed, regularly evaluated and refined in the light of national and international experience and good practices.
- 5 The Parties shall ensure that national legal, regulatory or administrative frameworks clarify the respective roles and responsibilities of the relevant agencies and that these roles are complementary, consistent with an integrated approach and widely understood at strategic and operational levels.

Article 5 – Safety, security and service in sports stadiums

- 1 The Parties shall ensure that national legal, regulatory or administrative frameworks require event organisers, in consultation with all partner agencies, to provide a safe and secure environment for all participants and spectators.
- 2 The Parties shall ensure that the competent public authorities put in place regulations or arrangements to guarantee the effectiveness of stadium licensing procedures, certification arrangements and safety regulations in general and ensure their application, monitoring and enforcement.
- 3 The Parties shall require the relevant agencies to ensure that stadium design, infrastructure and associated crowd management arrangements comply with national and international standards and good practices.
- 4 The Parties shall encourage the relevant agencies to ensure that stadiums provide an inclusive and welcoming environment for all sections of society, including children, the elderly and those with disabilities, and incorporate, in particular, the provision of appropriate sanitary and refreshment facilities and good viewing conditions for all spectators.
- 5 The Parties shall ensure that stadiums' operating arrangements are comprehensive; make provision for effective liaison with the police, emergency services and partner agencies; and incorporate clear policies and procedures on matters that might impact on crowd management and associated safety and security risks, in particular:

- the use of pyrotechnics;
 - any violent or other prohibited behaviour; and
 - any racist or other discriminatory behaviour.
- 6 The Parties shall require the relevant agencies to ensure that all personnel, from the public or private sectors, involved in making football matches and other sports events safe, secure and welcoming are equipped and trained to fulfil their functions effectively and in an appropriate manner.
- 7 The Parties shall encourage their competent agencies to highlight the need for players, coaches or other representatives of participating teams to act in accordance with key sporting principles, such as tolerance, respect and fair play, and recognise that acting in a violent, racist or other provocative manner can have a negative impact on spectator behaviour.

Article 6 – Safety, security and service in public places

- 1 The Parties shall encourage all agencies and stakeholders involved in organising football matches and other sports events in public spaces, including the municipal authorities, police, local communities and businesses, supporter representatives, football clubs and national associations, to work together, notably in respect of:
- a assessing risk and preparing appropriate preventative measures designed to minimise disruption and provide reassurances to the local community and businesses, in particular those located in the vicinity of where the event is taking place or public viewing areas;
 - b creating a safe, secure and welcoming environment in public spaces that are designated for supporters to gather before and after the event, or locations in which supporters can be expected to frequent of their own volition, and along transit routes to and from the city and/or to and from the stadium.
- 2 The Parties shall ensure that risk assessment and safety and security measures take account of the journey to and from the stadium.

Article 7 – Contingency and emergency planning

The Parties shall ensure that multi-agency contingency and emergency plans are developed, and that those plans are tested and refined in regular joint exercises. National legal, regulatory or administrative frameworks shall make clear which agency is responsible for initiating, supervising and certifying the exercises.

Article 8 – Engagement with supporters and local communities

- 1 The Parties shall encourage all agencies to develop and pursue a policy of proactive and regular communication with key stakeholders, including supporter representatives and local communities, based on the principle of dialogue, and with the aim of generating a partnership ethos and positive co-operation as well as identifying solutions to potential problems.

- 2 The Parties shall encourage all public and private agencies and other stakeholders, including local communities and supporter representatives, to initiate or participate in multi-agency social, educational, crime-prevention and other community projects designed to foster mutual respect and understanding, especially among supporters, sports clubs and associations as well as agencies responsible for safety and security.

Article 9 – Police strategies and operations

- 1 The Parties shall ensure that policing strategies are developed, regularly evaluated and refined in the light of national and international experience and good practices, and are consistent with the wider, integrated approach to safety, security and service.
- 2 The Parties shall ensure that policing strategies take account of good practices including, in particular: intelligence gathering, continuous risk assessment, risk-based deployment, proportionate intervention to prevent the escalation of risk or disorder, effective dialogue with supporters and the wider community, and evidence gathering of criminal activity as well as the sharing of such evidence with the competent authorities responsible for prosecution.
- 3 The Parties shall ensure that the police work in partnership with organisers, supporters, local communities and other stakeholders in making football matches and other sports events safe, secure and welcoming for all concerned.

Article 10 – Prevention and sanctioning of offending behaviour

- 1 The Parties shall take all possible measures to reduce the risk of individuals or groups participating in, or organising incidents of violence or disorder.
- 2 The Parties shall, in accordance with national and international law, ensure that effective exclusion arrangements, appropriate to the character and location of risk, are in place to deter and prevent incidents of violence or disorder.
- 3 The Parties shall, in accordance with national and international law, co-operate in seeking to ensure that individuals committing offences abroad receive appropriate sanctions, either in the country where the offence is committed or in their country of residence or citizenship.
- 4 Where appropriate, and in accordance with national and international law, the Parties shall consider empowering the judicial or administrative authorities responsible to impose sanctions on individuals who have caused or contributed to incidents of football-related violence and/or disorder, with the possibility of imposing restrictions on travel to football events held in another country.

Article 11 – International co-operation

- 1 The Parties shall co-operate closely on all matters covered by this Convention and related matters, in order to maximise collaboration in respect of international events, share experiences and participate in the development of good practices.

- 2 The Parties shall, without prejudice to existing national provisions, in particular the allocation of powers among the different services and authorities, set up or designate a national football information point within the police force (NFIP). The NFIP shall:
 - a act as the direct and single contact point for exchanging general (strategic, operational and tactical) information in connection with a football match with an international dimension;
 - b exchange personal data in accordance with the applicable domestic and international rules;
 - c facilitate, co-ordinate or organise the implementation of international police co-operation in connection with football matches with an international dimension;
 - d be capable of fulfilling efficiently and promptly the tasks assigned to it.
- 3 The Parties shall further ensure that the NFIP provides a national source of expertise regarding football policing operations, supporter dynamics and associated safety and security risks.
- 4 Each State Party shall notify the Committee on Safety and Security at Sports Events, created by this Convention, in writing, of the name and contact details of its NFIP, and any subsequent changes with regard to it.
- 5 The Parties shall co-operate at international level in respect of sharing good practices and information on preventative, educational and informative projects and the establishment of partnerships with all agencies involved in the delivery of national and local initiatives, focused on or driven by the local community and supporters.

Procedural Clauses

Article 12 – Provision of information

Each Party shall forward to the Committee on Safety and Security at Sports Events, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention, whether with regard to football or other sports.

Article 13 – Committee on Safety and Security at Sports Events

- 1 For the purposes of this Convention, the Committee on Safety and Security at Sports Events is hereby established.
- 2 Any Party to this Convention may be represented on the committee by one or more delegates representing lead governmental agencies, preferably with responsibility for sport safety and security, and the NFIP. Each Party to this Convention shall have one vote.
- 3 Any member State of the Council of Europe or other State Party to the European Cultural Convention which is not a Party to this Convention, as well as any non-member State which is a Party to Convention No. 120, may be represented on the committee as an observer.

- 4 The committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to this Convention or to Convention No. 120 and any organisation interested in being represented to be an observer at one or more of its meetings.
- 5 The committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall subsequently meet at least every year after its first meeting. In addition it shall meet whenever a majority of the Parties so request.
- 6 A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the committee.
- 7 Subject to the provisions of this Convention, the committee shall draw up and adopt by consensus its own rules of procedure.

Article 14 – Functions of the Committee on Safety and Security at Sports Events

- 1 The committee shall be responsible for monitoring the application of this Convention. It may in particular:
 - a keep under review the provisions of this Convention and examine any necessary modifications;
 - b hold consultations and, where appropriate, exchange information with relevant organisations;
 - c make recommendations to the Parties to this Convention concerning measures to be taken for its implementation;
 - d recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;
 - e make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;
 - f make any proposal for improving the effectiveness of this Convention;
 - g facilitate the collection, analysis and exchange of information, experience and good practices between States.
- 2 The committee, with the prior agreement of the Parties concerned, shall monitor compliance with this Convention through a programme of visits to the States Parties, in order to provide advice and support on the implementation of this Convention.
- 3 The committee shall also gather the information provided by States Parties according to Article 12, and transmit relevant data to all States Parties of the Convention. It may in particular inform each State Party about the nomination of a new NFIP, and circulate its contact details.
- 4 In order to discharge its functions, the committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 15 – Amendments

- 1 Amendments to this Convention may be proposed by a Party, the Committee on Safety and Security at Sports Events or the Committee of Ministers of the Council of Europe.
- 2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the other States Parties to the European Cultural Convention, to any non-member State of the Council of Europe having acceded to Convention No. 120 prior to the date of opening for signature of this Convention and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 18.
- 3 Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the committee at least two months before the meeting at which it is to be considered. The committee shall submit its opinion on the proposed amendment to the Committee of Ministers.
- 4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the committee and may adopt the amendment by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe.
- 5 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance in accordance with their respective internal procedures.
- 6 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Final Clauses

Article 16 – Signature

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the States Parties to the European Cultural Convention and any non-member State of the Council of Europe having acceded to the European Convention on Spectator Violence and Misbehaviour at Sports Events and in particular at Football Matches (ETS No. 120), opened for signature in Strasbourg on 19 August 1985, prior to the date of opening for signature of this Convention.
- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 No State Party to Convention No. 120 may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval unless it has already denounced the said convention or denounces it simultaneously.
- 4 When depositing its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with the preceding paragraph, a Contracting State may declare that it will continue to apply Convention No. 120 until the entry into force of this Convention according to the provisions of Article 17, paragraph 1.

Article 17 – Entry into force

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- 2 In respect of any Signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18 – Accession by non-member States

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 A Party which is not a member State of the Council of Europe shall contribute to the financing of the Committee on Safety and Security at Sports Events in a manner to be decided by the Committee of Ministers.

Article 19 – Effects of the Convention

- 1 In relations between a Party to this Convention and a Party to Convention No. 120 which has not ratified this Convention, Articles 4 and 5 of Convention No. 120 shall continue to apply.
- 2 After the entry into force of this Convention, if a State has denounced Convention No. 120 but such denunciation is not yet effective at the time of ratification of this Convention, this Convention shall apply according to the provisions of Article 17, paragraph 2.

Article 20 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such a territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of said declaration by the Secretary General.

- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in the declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. This withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 21 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States Parties to the European Cultural Convention and any State which has acceded to this Convention, of:

- a any signature in accordance with Article 16;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 16 or Article 18;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 17 and 18;
- d any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 15 and the date on which the amendment comes into force;
- e any declaration made under the provisions of Article 20;
- f any denunciation made in pursuance of the provisions of Article 21;
- g any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.

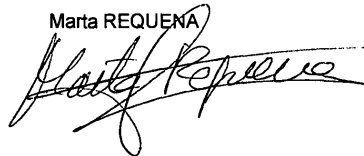
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Saint-Denis, this 3rd day of July 2016 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State Party to the European Cultural Convention, and any State invited to accede to this Convention.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Strasbourg, 6.XI.2017

The Head of the Public International Law
and Treaty Office Division,

Marta REQUENA


[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Convention du Conseil de l'Europe
sur une approche intégrée de la sécurité,
de la sûreté et des services
lors des matches de football
et autres manifestations sportives

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats Parties à la Convention culturelle européenne (STE n° 18), signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres ;

Soucieux du droit des individus à l'intégrité physique et de leur aspiration légitime à assister à des matches de football et autres manifestations sportives sans craindre la violence, les troubles à l'ordre public ou d'autres activités criminelles ;

Soucieux de faire en sorte que les matches de football et les autres manifestations sportives soient des moments de plaisir et de convivialité pour tous et considérant en outre que la création d'un environnement accueillant peut avoir une incidence bénéfique non négligeable sur la sécurité et la sûreté lors de ces manifestations ;

Conscients de la nécessité de promouvoir la participation de toutes les parties prenantes intéressées pour assurer un environnement sûr lors des matches de football et autres manifestations sportives ;

Conscients de la nécessité de préserver l'Etat de droit dans l'enceinte et à proximité des stades de football et autres enceintes sportives, des voies d'accès vers et depuis le stade, et des autres lieux fréquentés par plusieurs milliers de spectateurs ;

Considérant que le sport et l'ensemble des organismes et des parties prenantes intervenant dans l'organisation et la gestion d'un match de football ou d'une autre manifestation sportive doivent défendre les valeurs fondamentales du Conseil de l'Europe, telles que la cohésion sociale, la tolérance, le respect et la non-discrimination ;

Conscients des différences entre les Etats concernant le contexte constitutionnel, judiciaire, culturel et historique, et la nature et la gravité des problèmes de sécurité et de sûreté associés aux matches de football et autres manifestations sportives ;

Conscients de la nécessité de prendre pleinement en considération les législations nationales et le droit international régissant des questions telles que la protection des données, la réhabilitation des auteurs d'infractions et les droits de l'homme ;

Considérant que de multiples organismes publics et privés et autres parties prenantes, y compris les spectateurs, ont pour objectif commun de rendre les matches de football et autres manifestations sportives sécurisés, sûrs et accueillants pour les individus, et conscients que leurs actions collectives feront nécessairement intervenir un ensemble de mesures interdépendantes et imbriquées ;

Considérant que, du fait de l'imbrication de ces mesures, les organismes compétents doivent établir des partenariats effectifs aux niveaux international, national et local afin de concevoir et de mettre en œuvre une approche pluri-institutionnelle intégrée et équilibrée de la sécurité, de la sûreté et des services dans le cadre des matches de football et autres manifestations sportives ;

Considérant que les événements qui se produisent hors des enceintes sportives peuvent avoir un effet direct sur les événements dans l'enceinte du stade et inversement ;

Considérant que la consultation des principales parties prenantes, en particulier les supporters et les populations locales, peut aider les organismes compétents à réduire les risques pour la sécurité et la sûreté, et aider à créer une atmosphère accueillante tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des stades ;

Résolus à coopérer et à entreprendre des actions communes pour réduire les risques d'atteinte à la sécurité et à la sûreté lors des matches de football et autres manifestations sportives, dans le but d'offrir une expérience agréable aux spectateurs, aux participants et à la population locale ;

S'appuyant sur la Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football (STE n° 120), ouverte à la signature le 19 août 1985 à Strasbourg (ci-après « Convention n° 120 ») ;

Considérant que la vaste expérience acquise et les bonnes pratiques mises au point en Europe ont débouché sur une nouvelle approche intégrée et fondée sur le partenariat en matière de sécurité et de sûreté des spectateurs, exprimée en particulier dans la Recommandation Rec(2015)1 sur la sécurité, la sûreté et les services lors des matches de football et autres manifestations sportives, adoptée par le Comité permanent de la Convention n° 120 lors de sa 40e réunion le 18 juin 2015.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 – Champ d'application

- 1 Les Parties s'engagent, dans les limites de leurs dispositions constitutionnelles respectives, à prendre les mesures nécessaires pour mettre en application les dispositions de la présente Convention pour les matches de football ou les tournois qui se déroulent sur leur territoire et qui impliquent des clubs professionnels de football et des équipes nationales.
- 2 Les Parties peuvent appliquer les dispositions de la présente Convention à d'autres sports ou manifestations sportives qui se déroulent sur leur territoire, y compris des matches de football amateurs, en particulier lorsque les circonstances font craindre des risques pour la sécurité ou la sûreté.

Article 2 – But

La présente Convention a pour but d'assurer un environnement sécurisé, sûr et accueillant lors des matches de football et autres manifestations sportives. A cette fin, les Parties :

- a adoptent une approche pluri-institutionnelle intégrée et équilibrée de la sécurité, de la sûreté et des services, fondée sur un esprit de partenariat et de coopération efficaces aux niveaux local, national et international ;
- b veillent à ce que tous les organismes publics et privés, et autres parties prenantes, soient conscients que la sécurité, la sûreté et la prestation de services ne peuvent être considérées isolément et qu'elles peuvent avoir une incidence directe sur la mise en œuvre des deux autres composantes ;
- c tiennent compte des bonnes pratiques pour concevoir une approche intégrée de la sécurité, de la sûreté et des services.

Article 3 – Définitions

Aux fins de la présente Convention,

- a « mesure de sécurité » désigne toute mesure conçue et mise en œuvre avec pour objectif principal de protéger la santé et le bien-être des personnes et des groupes qui assistent, ou participent, à un match de football ou à une autre manifestation sportive, dans l'enceinte ou à l'extérieur du stade, ou qui résident ou travaillent à proximité de la manifestation ;
- b « mesure de sûreté » désigne toute mesure conçue et mise en œuvre avec pour objectif principal de prévenir, de réduire le risque et/ou de faire face à tout acte de violence ou autre débordement ou activité criminelle à l'occasion d'un match de football ou d'une autre manifestation sportive, dans l'enceinte ou à l'extérieur du stade ;
- c « mesure de service » désigne toute mesure conçue et mise en œuvre avec pour objectif principal de faire en sorte que les personnes et les groupes se sentent à l'aise, appréciés et bien accueillis dans le cadre d'un match de football ou autre manifestation sportive, dans l'enceinte ou à l'extérieur du stade ;
- d « organisme » désigne tout organe public ou privé ayant une responsabilité constitutionnelle, législative, réglementaire ou autre en ce qui concerne la préparation et la mise en œuvre de toute mesure de sécurité, de sûreté ou de service liée à un match de football ou à une autre manifestation sportive, dans l'enceinte ou à l'extérieur du stade ;
- e « partie prenante » désigne les spectateurs, les populations locales ou les autres parties intéressées qui n'ont pas de responsabilité législative ou réglementaire mais qui peuvent jouer un rôle important en aidant à rendre les matches de football et les autres manifestations sportives sécurisés, sûrs et accueillants, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des stades ;
- f « approche intégrée » désigne la reconnaissance du fait que, indépendamment de leur objectif premier, les mesures de sécurité, de sûreté et de service liées au football et aux autres sports sont toujours imbriquées, sont interdépendantes en termes d'impact, doivent être équilibrées et ne peuvent être conçues ni mises en œuvre isolément ;
- g « approche pluri-institutionnelle intégrée » désigne la reconnaissance du fait que les missions et les actions des différents organismes participant à la planification et au déroulement d'activités liées au football ou à d'autres sports devraient être coordonnées, complémentaires, proportionnées, et conçues et exécutées dans le cadre d'une stratégie globale en matière de sécurité, de sûreté et de services ;
- h « bonnes pratiques » désigne les mesures appliquées dans un ou plusieurs pays qui se sont révélées d'une grande efficacité pour atteindre les buts ou objectifs poursuivis ;
- i « organisme compétent » désigne un organe (public ou privé) participant à l'organisation et/ou à la gestion d'un match de football ou d'un autre événement sportif, qui se déroule à l'intérieur ou à l'extérieur d'un stade.

Article 4 – Structures de coordination sur le plan intérieur

- 1 Les Parties veillent à ce que des structures de coordination nationales et locales soient mises en place en vue de concevoir et d'appliquer une approche pluri-institutionnelle intégrée de la sécurité, de la sûreté et des services aux niveaux national et local.
- 2 Les Parties veillent à assurer que des mécanismes de coordination soient établis afin d'identifier, d'analyser et d'évaluer les risques concernant la sécurité, la sûreté et les services, et de permettre le partage d'informations actualisées sur l'évaluation des risques.
- 3 Les Parties veillent à ce que les structures de coordination associent les principaux organismes publics et privés chargés des questions relatives à la sécurité, à la sûreté et aux services liées à la manifestation, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'enceinte où celle-ci se déroule.
- 4 Les Parties veillent à ce que les structures de coordination tiennent pleinement compte des principes relatifs à la sécurité, à la sûreté et aux services énoncés dans la présente Convention et à ce que des stratégies nationales et locales soient élaborées, régulièrement évaluées et perfectionnées à la lumière de l'expérience et des bonnes pratiques nationales et internationales.
- 5 Les Parties veillent à ce que des cadres juridiques, réglementaires ou administratifs nationaux précisent les missions et les responsabilités respectives des organismes compétents et à ce que ces missions soient complémentaires, conformes à une approche intégrée et comprises par tous aux niveaux stratégique et opérationnel.

Article 5 – Sécurité, sûreté et services dans les stades

- 1 Les Parties veillent à ce que les cadres juridiques, réglementaires ou administratifs nationaux fassent obligation aux organisateurs de manifestations, en concertation avec tous les organismes partenaires, d'offrir un environnement sécurisé et sûr à l'ensemble des participants et des spectateurs.
- 2 Les Parties veillent à ce que les autorités publiques compétentes adoptent des réglementations ou des dispositifs assurant l'effectivité des procédures d'homologation des stades, des dispositifs de certification et de la réglementation sur la sécurité en général, et à ce qu'elles en assurent l'application, le suivi et le contrôle.
- 3 Les Parties font obligation aux organismes compétents de veiller à ce que la conception des stades, leurs infrastructures et les dispositifs connexes de gestion de la foule soient conformes aux normes et aux bonnes pratiques nationales et internationales.
- 4 Les Parties encouragent les organismes compétents à veiller à ce que les stades offrent un environnement accueillant et ouvert à toutes les catégories de population, y compris les enfants, les personnes âgées et les personnes handicapées, et comportent notamment des installations sanitaires et des points de rafraîchissement adéquats ainsi que des aménagements permettant à tous les spectateurs de voir les manifestations dans de bonnes conditions.
- 5 Les Parties veillent à ce que les dispositifs opérationnels mis en place dans les stades soient complets, prévoient une liaison effective avec la police, les services d'urgence et les organismes partenaires, et comprennent des politiques et des procédures claires concernant les questions susceptibles d'avoir une incidence sur la gestion de la foule et les risques connexes d'atteinte à la sécurité et à la sûreté, et notamment :

- l'utilisation d'engins pyrotechniques ;
 - les comportements violents et autres comportements interdits ; et
 - les comportements racistes et autres comportements discriminatoires.
- 6 Les Parties font obligation aux organismes compétents de veiller à ce que l'ensemble des personnels, publics et privés, chargés de faire en sorte que les matches de football et autres manifestations sportives soient sécurisés, sûrs et accueillants, disposent des équipements et aient reçu la formation nécessaire pour s'acquitter de leurs fonctions avec efficacité et de façon appropriée.
- 7 Les Parties encouragent leurs organismes compétents à souligner la nécessité pour les joueurs, les entraîneurs ou les autres représentants des équipes participantes d'agir conformément aux principes clés du sport, comme la tolérance, le respect et l'esprit sportif, et à reconnaître l'influence négative que des actes violents, racistes ou provocateurs peuvent avoir sur le comportement des spectateurs.

Article 6 – Sécurité, sûreté et services dans les lieux publics

- 1 Les Parties encouragent la collaboration entre tous les organismes et parties prenantes associés à l'organisation d'événements liés au football et à d'autres sports dans des espaces publics, notamment les collectivités locales, la police, la population et les entreprises locales, les représentants des supporters, les clubs de football et les associations nationales, pour ce qui est notamment :
- a d'évaluer les risques et de préparer des mesures préventives appropriées afin de limiter les perturbations et de rassurer la population et les entreprises locales, en particulier celles à proximité du lieu où se déroule la manifestation ou des lieux de retransmission publique ;
 - b de créer un environnement sécurisé, sûr et accueillant dans les espaces publics prévus pour le rassemblement des supporters avant et après la manifestation, ou dans les lieux où il est à prévoir que les supporters se rendront de leur propre initiative, et le long des voies d'accès à destination et en provenance de la ville et/ou du stade.
- 2 Les Parties veillent à ce que les mesures d'évaluation des risques, de sécurité et de sûreté tiennent compte du trajet à destination et au retour du stade.

Article 7 – Plans de secours et d'intervention en cas d'urgence

Les Parties veillent à ce que des plans pluri-institutionnels de secours et d'intervention en cas d'urgence soient établis et à ce que ces plans soient testés et perfectionnés au cours d'exercices conjoints réguliers. Les cadres juridiques, réglementaires ou administratifs nationaux précisent à quel organisme il incombe de décider de l'organisation des exercices, de les diriger et de les valider.

Article 8 – Relations avec les supporters et la population locale

- 1 Les Parties encouragent tous les organismes à élaborer et à mettre en œuvre une politique de communication proactive et régulière avec les principales parties prenantes, y compris les représentants des supporters et la population locale, fondée sur les principes du dialogue et visant à susciter un esprit de partenariat, à établir une coopération positive et à trouver des solutions aux problèmes qui risquent de se poser.

- 2 Les Parties encouragent tous les organismes publics et privés et les autres parties prenantes, y compris la population locale et les représentants des supporters, à mettre sur pied ou à participer à des projets pluri-institutionnels à caractère social, éducatif, de prévention de la délinquance ou autres projets communautaires, destinés à favoriser le respect et la compréhension mutuels, notamment entre les supporters, les clubs et associations sportifs, et les organismes chargés de la sécurité et de la sûreté.

Article 9 – Stratégies et opérations policières

- 1 Les Parties veillent à ce que des stratégies policières soient élaborées, régulièrement évaluées et perfectionnées en fonction de l'expérience et des bonnes pratiques nationales et internationales, et à ce qu'elles soient conformes à l'approche intégrée globale de la sécurité, de la sûreté et des services.
- 2 Les Parties veillent à ce que les stratégies policières tiennent compte des bonnes pratiques, et notamment des suivantes : collecte de renseignements, évaluation continue des risques, déploiement en fonction des risques ; intervention proportionnée pour éviter une escalade des risques ou des troubles ; dialogue effectif avec les supporters et la population au sens large ; collecte de preuves des activités pénalement répréhensibles et communication de ces preuves aux autorités compétentes responsables des poursuites.
- 3 Les Parties veillent à ce que la police œuvre en partenariat avec les organisateurs, les supporters, la population locale et les autres parties prenantes afin d'assurer la sécurité, la sûreté et l'hospitalité lors des matches de football et autres manifestations sportives pour tous les intéressés.

Article 10 – Prévention et sanction des comportements répréhensibles

- 1 Les Parties mettent tout en œuvre pour réduire le risque que des individus ou des groupes participent à des actes de violence ou à des débordements, ou organisent de tels actes.
- 2 Les Parties veillent à disposer, conformément au droit national et international, de mesures d'exclusion effectives, adaptées à la nature et au lieu du risque afin de décourager et de prévenir les actes de violence ou les débordements.
- 3 Les Parties coopèrent, conformément au droit national et international, pour faire en sorte que les personnes qui commettent des infractions à l'étranger se voient infliger des sanctions appropriées, soit dans le pays où l'infraction a été commise, soit dans le pays où elles résident ou dont elles sont ressortissantes.
- 4 S'il y a lieu, les Parties envisagent d'autoriser, conformément au droit national et international, les autorités judiciaires ou administratives compétentes à imposer des sanctions aux personnes qui ont provoqué des actes de violence liés au football et/ou des débordements, ou qui y ont contribué, avec la possibilité d'imposer des restrictions de voyage pour des manifestations de football organisées à l'étranger.

Article 11 – Coopération internationale

- 1 Les Parties coopèrent étroitement sur toutes les questions visées par la présente Convention et les questions connexes afin de renforcer au maximum leur collaboration dans le cadre des manifestations internationales, de partager des expériences et de participer au développement de bonnes pratiques.

- 2 Sans préjudice des dispositions nationales existantes, en particulier la répartition des pouvoirs entre les différents services et autorités, les Parties créent ou désignent un Point national d'information football (PNIF) de nature policière. Ce point d'information :
 - a fait office de point de contact unique et direct pour l'échange d'informations générales (stratégiques, opérationnelles et tactiques) liées à un match de football ayant une dimension internationale ;
 - b échange des données à caractère personnel conformément à la réglementation nationale et internationale applicable ;
 - c facilite, coordonne ou organise la mise en œuvre de la collaboration policière internationale concernant les matches de football ayant une dimension internationale ;
 - d doit être en mesure de s'acquitter avec rapidité et efficacité des missions qui lui sont confiées.
- 3 Les Parties veillent en outre à ce que le PNIF constitue une source nationale d'expertise concernant les opérations de police relatives au football, les mouvements de supporters et les risques connexes pesant sur la sécurité et la sûreté.
- 4 Les Etats Parties notifient chacun par écrit au Comité sur la sécurité et la sûreté des événements sportifs créé par la présente Convention, les caractéristiques de leur PNIF, nom et coordonnées, et toutes modifications de celles-ci.
- 5 Les Parties coopèrent au niveau international en échangeant des bonnes pratiques et des informations sur des projets de prévention, d'éducation et d'information, et sur l'établissement de partenariats avec tous les organismes intervenant dans la mise en œuvre d'initiatives nationales et locales axées sur, ou organisées par, la population locale et les supporters.

Clauses Procédurales

Article 12 – Communication d'informations

Chaque Partie transmet au Comité sur la sécurité et la sûreté des événements sportifs, dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, toutes les informations pertinentes relatives à la législation et aux autres mesures qu'elle aura prises dans le but de se conformer aux dispositions de la présente Convention, concernant le football ou d'autres sports.

Article 13 – Comité sur la sécurité et la sûreté des événements sportifs

- 1 Aux fins de la présente Convention est créé un Comité sur la sécurité et la sûreté des événements sportifs.
- 2 Toute Partie à la présente Convention peut se faire représenter au sein du comité par un ou plusieurs délégués représentant les principaux organismes publics, de préférence chargés de la sécurité et de la sûreté dans le sport, ainsi que par le PNIF. Chaque Partie à la Convention a droit à une voix.
- 3 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou Partie à la Convention culturelle européenne qui n'est pas Partie à la présente Convention, ainsi que tout Etat non membre Partie à la Convention n° 120, peut être représenté au comité en qualité d'observateur.

- 4 Le comité peut inviter, à l'unanimité, tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la présente Convention ni à la Convention n° 120 et toute organisation intéressée à être représenté en qualité d'observateur à une ou plusieurs de ses réunions.
- 5 Le comité est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe ont exprimé leur consentement à être liés par la Convention. Il se réunit par la suite au moins une fois par an. Il se réunit, en outre, chaque fois que la majorité des Parties en formule la demande.
- 6 La majorité des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du comité.
- 7 Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le comité établit son règlement intérieur et l'adopte par consensus.

Article 14 – Fonctions du Comité sur la sécurité et la sûreté des événements sportifs

- 1 Le comité est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut en particulier :
 - a réexaminer régulièrement les dispositions de la présente Convention et étudier les modifications qui pourraient être nécessaires ;
 - b engager des consultations et, le cas échéant, échanger des informations avec les organisations concernées ;
 - c adresser des recommandations aux Parties à la présente Convention sur les mesures à prendre pour sa mise en œuvre ;
 - d recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les activités réalisées dans le cadre de la présente Convention ;
 - e adresser au Comité des Ministres des recommandations relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention ;
 - f formuler toute proposition visant à améliorer l'efficacité de la présente Convention ;
 - g faciliter la collecte, l'analyse et l'échange d'informations, d'expériences et de bonnes pratiques entre les Etats.
- 2 Sous réserve de l'accord préalable des Parties concernées, le comité surveille en outre le respect de la présente Convention au moyen d'un programme de visites dans les Etats parties à la Convention, afin de leur offrir des conseils et une aide pour la mise en œuvre de cette Convention.
- 3 Le comité collecte également les informations qui lui sont communiquées par les Etats parties conformément à l'article 12 et transmet les informations pertinentes à l'ensemble des Etats parties à la Convention. Il peut notamment informer chacun des Etats parties de la désignation d'un nouveau PNIF et diffuser ses coordonnées.
- 4 Pour l'accomplissement de sa mission, le comité peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

Article 15 – Amendements

- 1 Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité sur la sécurité et la sûreté des événements sportifs ou par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.
- 2 Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, à tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui a adhéré à la Convention n° 120 avant la date d'ouverture à la signature de la présente Convention et à tout Etat non membre qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 18.
- 3 Tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres est communiqué au comité deux mois au moins avant la réunion durant laquelle il doit être étudié. Le comité soumet au Comité des Ministres son avis concernant l'amendement proposé.
- 4 Le Comité des Ministres étudie l'amendement proposé ainsi que tout avis soumis par le comité et il peut adopter l'amendement à la majorité visée à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe.
- 5 Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 4 du présent article est transmis aux Parties en vue de son acceptation conformément à leurs procédures internes respectives.
- 6 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général de leur acceptation dudit amendement.

Clauses Finales

Article 16 – Signature

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des Etats Parties à la Convention culturelle européenne et de tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui a adhéré à la Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football (STE n° 120), ouverte à la signature le 19 août 1985 à Strasbourg, avant la date d'ouverture à la signature de la présente Convention.
- 2 La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 Aucun Etat partie à la Convention n° 120 ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation sans avoir auparavant dénoncé ladite convention ou sans la dénoncer simultanément.
- 4 Lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément au paragraphe précédent, l'Etat contractant peut exprimer sa volonté de continuer à appliquer la Convention n° 120 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 17, paragraphe 1.

Article 17 – Entrée en vigueur

- 1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 16.
- 2 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 18 – Adhésion d'Etats non membres

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 Une Partie non membre du Conseil de l'Europe contribue au financement du Comité sur la sécurité et la sûreté des événements sportifs selon des modalités à déterminer par le Comité des Ministres.

Article 19 – Effets de la Convention

- 1 Dans les relations entre une Partie à la présente Convention et une Partie à la Convention n° 120 qui n'a pas ratifié la présente Convention, les articles 4 et 5 de la Convention n° 120 continuent de s'appliquer.
- 2 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le cas où un Etat a dénoncé la Convention n° 120 mais que la dénonciation n'a pas encore pris effet lors de la ratification de la présente Convention, c'est la présente Convention qui s'applique conformément aux dispositions de l'article 17, paragraphe 2.

Article 20 – Application territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.

- 3 Toute déclaration formulée en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats Parties à la Convention culturelle européenne et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a toute signature conformément à l'article 16 ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément aux articles 16 ou 18 ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 17 et 18 ;
- d toute proposition d'amendement et tout amendement adopté conformément à l'article 15, et la date d'entrée en vigueur de cet amendement ;
- e toute déclaration formulée en vertu des dispositions de l'article 20 ;
- f toute dénonciation notifiée en application des dispositions de l'article 21 ;
- g tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Saint-Denis, le 3 juillet 2016 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chaque Etat membre du Conseil de l'Europe, à chaque Etat Partie à la Convention culturelle européenne, et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 6.XI.2017

La Chef de la Division du Droit international public et du Bureau des Traités,

Marta REQUENA


No. 54827

Multilateral

**Council of Europe Convention on cinematographic co-production (revised) (with appendices).
Rotterdam, 30 January 2017**

Entry into force: *1 October 2017, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 20 December 2017*

Multilatéral

**Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (révisée)
(avec appendices). Rotterdam, 30 janvier 2017**

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2017, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de
l'Europe, 20 décembre 2017*

Participant	Ratification and Definitive signature (s)		
Norway (with reservation)	3 Mar	2017	
Slovakia	29 Jun	2017	
Sweden	3 May	2017	s

Participant	Ratification et Signature définitive (s)		
Norvège (avec réserve)	3 mars	2017	
Slovaquie	29 juin	2017	
Suède	3 mai	2017	s

Reservation made upon Ratification

Réserve faite lors de la Ratification

NORWAY

NORVÈGE

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

NORWAY

Reservation and declaration contained in the Instrument of ratification and in a Note Verbale from the Permanent Representation of Norway, deposited simultaneously on 3 March 2017 – Or. Engl.

In accordance with Article 22 of the Convention, Norway reserves the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a, of the Convention.

In accordance with Article 5 of the Convention, Norway has designated the Norwegian Film Institute (*Norsk Filminstitutt*) as the competent authority to approve applications for co-production status.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

NORVEGE

Réserve et déclaration consignées dans l'Instrument de ratification et dans une Note Verbale de la Représentation Permanente de la Norvège, déposés simultanément le 3 mars 2017 – Or. angl.

Conformément à l'article 22 de la Convention, la Norvège se réserve le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a., de la Convention.

Conformément à l'article 5 de la Convention, la Norvège désigne l'Institut du cinéma norvégien (*Norsk Filminstitutt*) comme l'autorité compétente chargée d'approuver les demandes d'admission au régime de coproduction.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Council of Europe Convention
on Cinematographic Co-production
(revised)

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention (ETS No. 18), signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that fostering the cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Having regard to the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (Paris, 20 October 2005), which recognises cultural diversity as a defining characteristic of humanity and strives to strengthen the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of cultural expressions;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a global scale, should be reinforced;

Aware that film is an important means of cultural and artistic expression with an essential role in upholding the freedom of expression, diversity and creativity, as well as democratic citizenship;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers to member States on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation Rec(86)3 on the promotion of audiovisual production in Europe and Recommendation CM/Rec(2009)7 on national film policies and the diversity of cultural expressions;

Acknowledging that Resolution Res(88)15 setting up a European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" has been amended to allow the accession of non-member States;

Resolved to achieve these objectives thanks to a common effort to foster co-operation and define rules which adapt themselves to cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage co-operation in the field of cinematographic co-production;

Considering the technological, economic and financial evolution of the film industry since the opening for signature of the European Convention on Cinematographic Co-production (ETS No. 147) in 1992;

Believing that this development necessitates a revision of the 1992 Convention in order to ensure the continued relevance and effectiveness of this framework for cinematographic co-production;

Acknowledging that the present Convention is intended to replace the European Convention on Cinematographic Co-production,

Have agreed as follows:

Chapter I – General provisions

Article 1 – Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of international cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

Article 2 – Scope

- 1 This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
- 2 This Convention shall apply:
 - a to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
 - b to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers that are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the work meets the definition of an officially co-produced cinematographic work as defined in Article 3, sub-paragraph c, below.

- 3 The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.

- 4 In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 22.

Article 3 – Definitions

For the purposes of this Convention:

- a the term “cinematographic work” shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, animation and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b the term “co-producers” shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c the term “officially co-produced cinematographic work” (hereafter “the film”) shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d the term “multilateral co-production” shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

Chapter II – Rules applicable to co-productions

Article 4 – Assimilation to national films

- 1 Cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- 2 The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 5 – Conditions for obtaining co-production status

- 1 Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- 2 Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial or technical matters.
- 3 Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate discrimination, hate or violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- 4 The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.

- 5 Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any time afterwards.

Article 6 – Proportions of contributions from each co-producer

- 1 In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 5% and the maximum contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- 2 When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 10% and the largest contribution may not exceed 90% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

Article 7 – Rights of co-producers to the cinematographic work

- 1 The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the tangible and intangible property rights of the film. The contract shall include the provision that the film master (first completed version) shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- 2 The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to access the material and the film master for use as a medium of duplication.

Article 8 – Technical and artistic participation

- 1 The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- 2 Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the crew involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

Article 9 – Financial co-productions

- 1 Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
 - a include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;

- b include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his or her country;
 - c help to promote cultural diversity and intercultural dialogue; and
 - d are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- 2 Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

Article 10 – General balance

- 1 A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- 2 A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

Article 11 – Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

Article 12 – Credits of co-producing countries

- 1 Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- 2 The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

Article 13 – Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for its cinematographic works to the importing country:

- a the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;

- b in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

Article 14 – Languages

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

Article 15 – Festivals

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

Chapter III – Final provisions

Article 16 – Effects of the Convention

- 1 This Convention shall replace, as regards its States Parties, the European Convention on Cinematographic Co-production, which was opened for signature on 2 October 1992.
- 2 In relations between a Party to the present Convention and a Party to the 1992 Convention which has not ratified the present Convention, the 1992 Convention shall continue to apply.

Article 17 – Follow-up of the Convention and amendments to Appendices I and II

- 1 The Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" shall be responsible for the follow-up of this Convention.
- 2 Any Party to this Convention which is not a member of "Eurimages" may be represented and have one vote in the Board of Management of "Eurimages" when the Board carries out the tasks assigned to it by this Convention.
- 3 In order to promote the effective application of the Convention, the Board of Management of "Eurimages" may:
 - a make proposals to facilitate the exchange between Parties of experience and good practice;
 - b formulate its opinion on any question concerning the application and the implementation of this Convention and make specific recommendations to Parties in this respect.

- 4 In order to update the provisions of Appendices I and II of this Convention to ensure their continuing relevance to common practices in the cinematographic industry, amendments may be proposed by any Party, by the Committee of Ministers or by the Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages". They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
- 5 After having consulted the Parties, the Committee of Ministers may adopt an amendment proposed in accordance with paragraph 4 by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of any objection to the entry into force of the amendment in its respect.
- 6 If one third of the Parties notifies the Secretary General of the Council of Europe of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.
- 7 If less than one third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.
- 8 Once an amendment has entered into force in accordance with paragraphs 5 and 7 of this article and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which the Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance of the amendment. A Party which has made an objection may withdraw it at any time by notifying the Secretary General of the Council of Europe.
- 9 If the Committee of Ministers adopts an amendment, a State or the European Union may not express its consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

Article 18 – Signature, ratification, acceptance, approval

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19 – Entry into force

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.

- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20 – Accession of non-member States

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any State not a member of the Council of Europe, as well as the European Union, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d, of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State or of the European Union, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21 – Territorial clause

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such a declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 22 – Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
- 2 Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 23 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 24 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, as well as the European Union and any State which has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19, 20 and 21;
- d any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article 22;
- e any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- f any denunciation notified in accordance with Article 23;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rotterdam, this 30th day of January 2017 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State Party to the European Cultural Convention, and any State invited to accede to this Convention.

Appendix I – Application procedure

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, in due time before principal photography or principal animation commences, submit an application for provisional co production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a declaration of the situation of the authors' rights;
- a synopsis of the film;
- a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a budget and a provisional financing plan;
- a provisional production schedule;
- the co-production contract or a short-form agreement ("deal memo") made between the co-producers. This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

Final co-production status is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national authorities:

- a complete chain of title;
- a final script;
- a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a final cost report;
- a definitive financing plan;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

National authorities can request any other document necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

Appendix II – Definition of a qualifying cinematographic work

- 1 A cinematographic work of fiction qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if with regard to the elements originating in the States Parties to the Convention, it obtains at least 16 points out of a possible total of 21, according to the list of elements set out below.
- 2 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 16 points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	3
Composer	1
First role	3
Second role	2
Third role	1
Head of Department – cinematography	1
Head of Department – sound	1
Head of Department – picture editing	1
Head of Department – production or costume design	1
Studio or shooting location	1
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
Post-production location	1
	21
N.B. First, second and third roles are determined by number of days worked.	

- 3 A cinematographic animation work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 15 points out of a possible total of 23, according to the list of elements set out below.

- 4 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 15 points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Conception	1
Script	2
Character design	2
Music composition	1
Directing	2
Storyboard	2
Chief decorator	1
Computer backgrounds	1
Layout (2D) <i>or</i> layout and camera blocks (3D)	2
75% of expenses for animation in States Parties to the Convention	3
75% of the cleaning, inter-betweening and colouring in States Parties to the Convention (2D) <i>or</i> 75% of the colouring, lighting, rigging, modelling and texturing in States Parties to the Convention (3D)	3
Compositing <i>or</i> camera	1
Editing	1
Sound	1
	23

- 5 A cinematographic documentary work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c, if it obtains at least 50% of the total applicable points according to the list of elements set out below.
- 6 Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to the work with less than the normally required 50% of the total applicable points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	1
Camera	2
Editor	2
Researcher	1
Composer	1
Sound	1
Shooting location	1
Post-production location	2
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
	16

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**Convention du Conseil de l'Europe
sur la coproduction cinématographique
(révisée)**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne (STE n° 18), signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes ;

Considérant que l'encouragement de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne ;

Ayant à l'esprit la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (Paris, 20 octobre 2005), qui reconnaît la diversité culturelle comme une caractéristique inhérente à l'humanité et vise à renforcer la création, la production, la diffusion, la distribution et la jouissance des expressions culturelles ;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle mondiale, doit être renforcée ;

Conscients que le cinéma est un important moyen d'expression culturelle et artistique, qui joue un rôle essentiel dans la défense de la liberté d'expression, de la diversité et de la créativité, ainsi que de la citoyenneté démocratique ;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres aux Etats membres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation Rec(86)3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe et la Recommandation CM/Rec(2009)7 sur les politiques cinématographiques nationales et la diversité des expressions culturelles ;

Reconnaissant que la Résolution Res(88)15 instituant un Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages » a été amendée pour permettre l'adhésion d'Etats non membres ;

Décidés à atteindre ces objectifs grâce à un effort commun pour encourager la coopération et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques ;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à restreindre les contraintes et à favoriser la coopération dans le domaine des coproductions cinématographiques ;

Considérant l'évolution technologique, économique et financière qu'a connue l'industrie cinématographique depuis l'ouverture à la signature de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique (STE n° 147) en 1992 ;

Convaincus que cette évolution appelle une révision de la Convention de 1992, afin qu'elle continue d'offrir à la coproduction cinématographique un cadre efficace et pertinent ;

Reconnaissant que la présente Convention a vocation à remplacer la Convention européenne sur la coproduction cinématographique,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I – Dispositions générales

Article 1 – But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique internationale, conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2 – Champ d'application

- 1 La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.
- 2 La présente Convention s'applique :
 - a aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention ; et
 - b aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'œuvre réponde à la définition d'œuvre cinématographique officiellement coproduite, telle que définie à l'article 3, alinéa c, ci-dessous.

- 3 Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

- 4 En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 22.

Article 3 – Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de cinéma ;
- b le terme « coproducteurs » désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction ;
- c le terme « œuvre cinématographique officiellement coproduite » (ci-après « le film ») désigne les œuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention ;
- d le terme « coproduction multilatérale » désigne une œuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

Chapitre II – Règles applicables aux coproductions

Article 4 – Assimilation aux films nationaux

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.
- 2 Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5 – Modalités d'admission au régime de la coproduction

- 1 Toute coproduction d'œuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après concertation et selon les modalités prévues à l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.
- 2 Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable, sauf en cas de non-respect des engagements initiaux en matière artistique, financière ou technique.
- 3 Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la discrimination, de la haine ou de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.
- 4 Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.

- 5 Chaque Etat contractant désigne les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus dans une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

Article 6 – Proportions des apports respectifs des coproducteurs

- 1 Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 5 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.
- 2 Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 90 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

Article 7 – Droits des coproducteurs sur l'œuvre cinématographique

- 1 Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété des droits de propriété matérielle et immatérielle sur le film. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le master du film (la première version achevée) soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.
- 2 Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit d'accéder au matériel et au master du film, afin de pouvoir le reproduire.

Article 8 – Participation technique et artistique

- 1 L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.
- 2 Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

Article 9 – Coproductions financières

- 1 Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes :
 - a comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production ;

- b comporter un coproducteur majoritaire apportant une contribution technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'œuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays ;
 - c concourir à la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel ; et
 - d faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.
- 2 Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée, cas par cas, par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

Article 10 – Equilibre général des échanges

- 1 Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux œuvres cinématographiques tournées en coproduction.
- 2 Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

Article 11 – Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production et à la distribution des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

Article 12 – Mention des pays coproducteurs

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
- 2 Cette mention doit figurer clairement au générique, dans toute publicité et matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

Article 13 – Exportation

Lorsqu'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des Parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a l'œuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire ;

- b dans le cas d'une œuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation ;
- c si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

Article 14 – Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'œuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

Article 15 – Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

Chapitre III – Dispositions finales

Article 16 – Effets de la Convention

- 1 La présente Convention remplace, pour les Etats qui y sont parties, la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, ouverte à la signature le 2 octobre 1992.
- 2 Dans les relations entre une Partie à la présente Convention et une Partie à la Convention de 1992 qui n'a pas ratifié la présente Convention, la Convention de 1992 continue de s'appliquer.

Article 17 – Suivi de la Convention et amendements aux annexes I et II

- 1 Le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages » est responsable du suivi de la présente Convention.
- 2 Toute Partie à la présente Convention qui n'est pas membre d'« Eurimages » peut se faire représenter au sein du Comité de direction d'« Eurimages », lorsque celui-ci accomplit les tâches confiées par la présente Convention, et y dispose d'une voix.
- 3 Afin de promouvoir l'application effective de la Convention, le Comité de direction d'« Eurimages » peut :
 - a faire des propositions en vue de faciliter les échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre les Parties ;
 - b exprimer un avis sur toute question relative à l'application et la mise en œuvre de la présente Convention et formuler des recommandations spécifiques aux Parties à ce sujet.

- 4 Afin de mettre à jour les dispositions des annexes I et II de la présente Convention pour qu'elles continuent de correspondre aux pratiques courantes dans l'industrie cinématographique, des amendements peuvent être proposés par toute Partie, par le Comité des Ministres ou par le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages ». Ces propositions seront communiquées aux Parties par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 5 Après avoir consulté les Parties, le Comité des Ministres peut adopter un amendement proposé conformément au paragraphe 4 à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe. L'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été transmis aux Parties. Pendant cette période, toute Partie peut notifier au Secrétaire Général toute objection à l'entrée en vigueur de l'amendement à son égard.
- 6 Si un tiers des Parties a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à l'entrée en vigueur de l'amendement, celui-ci n'entre pas en vigueur.
- 7 Si moins d'un tiers des Parties a notifié une objection, l'amendement entre en vigueur pour les Parties qui n'ont pas formulé d'objection.
- 8 Lorsqu'un amendement est entré en vigueur conformément aux paragraphes 5 et 7 du présent article et qu'une Partie a formulé une objection à cet amendement, celui-ci entrera en vigueur à l'égard de cette Partie le premier jour du mois suivant la date à laquelle elle aura notifié son acceptation de l'amendement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Toute Partie qui a formulé une objection peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 9 Si le Comité des Ministres adopte un amendement, un Etat ou l'Union européenne ne peuvent pas exprimer leur consentement à être liés par la Convention sans accepter en même temps cet amendement.

Article 18 – Signature, ratification, acceptation, approbation

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
 - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
 - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19 – Entrée en vigueur

- 1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle trois Etats, dont au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 18.

- 2 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20 – Adhésion d'Etats non membres

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe ainsi que l'Union européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent ou pour l'Union européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 21 – Clause territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22 – Réserves

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.
- 2 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, ainsi qu'à l'Union européenne et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 19, 20 et 21 ;
- d toute réserve et tout retrait de réserve formulés en application de l'article 22 ;
- e toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5 ;
- f toute dénonciation notifiée conformément à l'article 23 ;
- g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Rotterdam, le 30 janvier 2017 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chaque Etat membre du Conseil de l'Europe, à chaque Etat Partie à la Convention culturelle européenne, et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Annexe I – Procédure de présentation des demandes

Les coproducteurs établis dans des Parties à la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, en temps utile avant le début du tournage principal ou de l'animation principale, une demande d'admission au régime provisoire de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une déclaration de l'état des droits ;
- un synopsis du film ;
- une liste provisoire des apports techniques et artistiques des pays concernés ;
- un devis et un plan de financement provisoire ;
- un plan de travail provisoire ;
- le contrat de coproduction ou un accord simplifié (« deal memo ») passé entre les coproducteurs. Ce document doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

L'admission au régime de coproduction définitif est accordée une fois le film achevé et après examen par les autorités nationales des pièces de production définitives, à savoir :

- la chaîne complète des droits ;
- le scénario définitif ;
- la liste définitive des apports techniques et artistiques de chaque pays concerné ;
- l'état définitif des coûts ;
- le plan de financement définitif ;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

Les autorités nationales peuvent demander toute autre pièce nécessaire à l'évaluation de la demande, conformément à la législation nationale.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis.

Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

Annexe II – Définition d'une œuvre cinématographique admissible

- 1 Une œuvre cinématographique de fiction est une œuvre officiellement coproduite au sens de l'article 3, alinéa c, si elle contient des éléments issus des Etats parties à la Convention représentant au moins 16 points sur un total de 21, selon les critères indiqués ci-dessous.
- 2 Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 16 points normalement exigés.

Éléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Réalisateur	4
Scénariste	3
Compositeur	1
Premier rôle	3
Deuxième rôle	2
Troisième rôle	1
Chef de département – prises de vues	1
Chef de département – son	1
Chef de département – montage image	1
Chef de département – décors ou costumes	1
Studio ou lieu de tournage	1
Lieu des effets visuels ou images de synthèse (CGI)	1
Lieu de la postproduction	1
	21
N.B. Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.	

- 3 Une œuvre cinématographique d'animation est une œuvre officiellement coproduite au sens de l'article 3, alinéa c, si elle réunit au moins 15 points sur un total de 23 selon les critères indiqués ci-dessous.
- 4 Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 normalement exigés.

Éléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Conception	1
Scénario	2
Conception des personnages	2
Composition musicale	1
Réalisation	2
Scénarimage (« <i>storyboard</i> »)	2
Chef décorateur	1
Arrière-plans numériques	1
Mise en place des scènes (« <i>layout</i> ») (2D) ou Mise en place des scènes (« <i>layout</i> ») et prévisualisation (« <i>camera blocks</i> ») (3D)	2
75 % des dépenses pour l'animation réalisées dans des Etats parties à la Convention	3
75 % des travaux de mise au propre, intervalles et mise en couleurs réalisés dans des Etats parties à la Convention (2D) ou	3
75 % des travaux de mise en couleurs, éclairage, articulation (« <i>rigging</i> »), modélisation et texturisation réalisés dans des Etats parties à la Convention (3D)	
Composition d'image ou caméra	1
Montage	1
Son	1
	23

- 5 Une œuvre cinématographique documentaire est une œuvre officiellement coproduite au sens de l'article 3, alinéa c, si elle réunit au moins 50 % du total des points applicables indiqués dans l'échelle ci-dessous.
- 6 Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 50 % normalement exigés.

Eléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Réalisateur	4
Scénariste	1
Caméra	2
Monteur	2
Chercheur	1
Compositeur	1
Son	1
Lieu de tournage	1
Lieu de la postproduction	2
Lieu des effets visuels <i>ou</i> images de synthèse (CGI)	1
	16

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 6.XI.2017

The Head of the Public International Law and Treaty Office Division,

La Chef de la Division du Droit international public et du Bureau des Traités,



Marta REQUENA

No. 54828

**Netherlands
and
El Salvador**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of El Salvador on free exercise of gainful employment for dependent family members of diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions and consular posts. The Hague, 12 September 2016

Entry into force: *1 December 2017, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pays-Bas
et
El Salvador**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'El Salvador relatif au libre exercice d'une activité rémunérée par les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. La Haye, 12 septembre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2017, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54829

**European Organization for the Safety of Air Navigation
and
Netherlands (for the European part of the Netherlands)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Organization for the Safety of Air Navigation relating to the provision of air traffic services to operational air traffic. Brussels, 28 August 2017

Entry into force: *28 August 2017 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 December 2017*

**Organisation européenne pour la sécurité de la navigation
aérienne
et
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne relatif à la fourniture de services de la circulation aérienne pour la circulation opérationnelle militaire. Bruxelles, 28 août 2017

Entrée en vigueur : *28 août 2017 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 décembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Organisation for the Safety of Air Navigation relating to the Provision of Air Traffic Services to Operational Air Traffic

The Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as “the Netherlands”, and the European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL), hereinafter referred to as “the Organisation” and, hereinafter jointly referred to as “the Parties”;

Having regard to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation as amended at Brussels in 1981 (“the amended Convention”);

Having regard to Article 2, paragraph 2 (b), Article 6, paragraph 3, Article 7, paragraph 2, Article 11 and Article 12 of the amended Convention;

Having regard to Decision No. 71 of the Permanent Commission of 9 December 1997 on early implementation of certain provisions in the revised Convention, in particular in respect of the role and duties of the Organisation;

Having regard to Decision No. 72 of the Permanent Commission of 9 December 1997 on early implementation of certain provisions in the revised Convention, in particular on the establishment of a Provisional Council;

Having regard to the Agreement relating to the Provision and Operation of Air Traffic Services and Facilities by EUROCONTROL at the Maastricht Area Control Centre, signed at Brussels on 25 November 1986 (hereinafter referred to as “the Maastricht Agreement”);

Whereas the Netherlands wishes to integrate civil-military air traffic services in the Amsterdam Flight Information Region with the objective to improve the overall performance of the air traffic management system for the benefit of both civil and military airspace users;

Whereas, in order to achieve the desired integration of civil-military air traffic management services in the entire Dutch airspace, the Netherlands intends to entrust the Organisation with the provision of air traffic services for operational air traffic in the upper airspace of the Amsterdam Flight Information Region at Maastricht Upper Area Control Centre;

Whereas the purpose of this Agreement is to establish the conditions pursuant to which the Organisation shall provide air traffic services to OAT in the upper airspace of the Amsterdam FIR;

Having regard to Measure No. 15/216 of the Permanent Commission of 9 December 2015 authorising the Organisation to negotiate and conclude an agreement in this regard;

Whereas amendments of the Maastricht Agreement may have an impact on the present Agreement and that the present Agreement may therefore need to be amended;

Whereas the Parties commit to keep the present agreement aligned with the Maastricht Agreement to the fullest possible extent to ensure its proper functioning;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) the term Agency means: Agency of the European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL);
- b) the term Agreement means: this Agreement, the contracts drawn up in application thereof under Articles 4 and 8, as well as any amendment to the Agreement or the contracts;
- c) the term Amsterdam FIR means: Amsterdam Flight Information Region;
- d) the term Director General means: Director General of the Agency of the European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)
- e) the term MAA means: Military Aviation Authority of the Netherlands;
- f) the term MUAC means: the Maastricht Upper Area Control Centre;
- g) the term Maastricht Agreement means: the Agreement relating to the Provision and Operation of Air Traffic Services and Facilities by EUROCONTROL at the Maastricht Area Control Centre, signed at Brussels on 25 November 1986;
- h) the term Ministry of Defense means: Ministry of Defense of the Netherlands;
- i) the term OAT means: operational air traffic, i.e. flights that are not conducted in accordance with the rules and procedures established by the International Civil Aviation Organization;
- j) the term TRA means: Temporary Restricted Area;
- k) the term NSA means: the National Supervisory Authority of the Netherlands.

Article 2

Mandate

1. The Netherlands shall entrust the Organisation pursuant to Article 2, paragraph 2 (b), of the amended Convention with the provision and operation of air traffic services and facilities for OAT in the Amsterdam FIR within the lateral and vertical limits mentioned in Annex I of the Maastricht Agreement, i.e. above Flight Level 245 in the Amsterdam FIR, to the extent and in the manner prescribed in this Agreement. For this purpose, the Organisation shall employ the facilities at MUAC, and shall provide the staff required for the operation and maintenance of the Centre.

2. Article 1, paragraph 2, of the Maastricht Agreement with regard to certain competences and obligations of the Netherlands shall remain unaffected.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Organisation shall not be responsible for the provision and operation of air traffic services and facilities for OAT in the TRA North Bravo area within the Amsterdam FIR.

Article 3

General responsibilities of the Organisation

1. The Organisation shall be responsible to provide air traffic services to OAT in the airspace mentioned in Article 2 of this Agreement in accordance with the service requirements defined pursuant to its Article 4, paragraph 1, and the regulations and instructions concerning the provision of the services pursuant to this Agreement.

2. The Organisation shall determine the operational and technical measures required for the operation of air traffic services under this Agreement, with the aim of ensuring the safety, efficiency and expeditious flow of OAT through the most cost-effective means. For this purpose, the Organisation shall:

- a) establish through its Agency the means required for the discharge of its task pursuant to Annex I of the amended Convention (Statute of the Agency);
- b) ensure maximum compatibility between the services provided by MUAC pursuant to the Maastricht Agreement and pursuant to this Agreement as well as with the services provided by the Netherlands in the airspace under its control;
- c) agree with the Netherlands on the manner in which the facilities referred to in Article 4, paragraph 5, of this Agreement shall be operated.

3. The Organisation sees to it that any planning by MUAC, which may have a significant impact on OAT service provision, as well as the radar control and reporting service, shall be agreed in a timely manner with the Netherlands before becoming effective.
4. At the request of the Netherlands, the Organisation shall make available all documents concerning the handling of OAT pursuant to this Agreement.
5. Incidents involving military air traffic shall be reported by the Organisation to the MAA.
6. In the case of investigations into specific incidents involving OAT, all investigation documents shall be made available to the Netherlands in an anonymised manner via the appropriate body nominated by the Netherlands.
7. The applicable national and international provisions concerning the investigation of accidents shall remain unaffected.
8. The provision of data related to OAT flights under this Agreement to third parties is subject to prior approval by the Ministry of Defense.

Article 4

General responsibilities of the Netherlands

1. The Netherlands shall establish its service requirements for the OAT service provision at least two years in advance to allow the Organisation to take the necessary measures to ensure the provision of the services to OAT pursuant to Article 2 and Article 3, paragraph 1, of this Agreement starting on 1 January 2020.
2. The service requirements shall be set out in a Contract between the Organisation and the State of the Netherlands. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, The Netherlands shall establish their service requirements for the OAT service provision starting on 27 April 2017 and covering the period until 1 January 2020 in this Contract.
3. The Netherlands informs the Organisation of any developments which could have an effect on the tasks and responsibilities of the Organisation under this Agreement and to ensure that the Organisation is involved prior to decision making. The Netherlands shall notify the Organisation of regulations and instructions concerning the provision of the services pursuant to Article 2 and Article 3, paragraph 1, of this Agreement.
4. The Organisation shall become a member with all applicable rights and obligations of any coordinating body set-up by the Netherlands concerning airspace structure and civil and military service provision in the airspace referred to in Article 2 of this Agreement.
5. In order to enable the Organisation to execute the tasks under this Agreement, the Netherlands shall make available to the Organisation for joint use free of charge the necessary installations, equipment and air-ground and ground-ground communication facilities.
6. The Netherlands shall entrust the MAA to be in charge of the supervision of the provision and operation of air traffic services and facilities for OAT by the Organisation in accordance with Article 2 and Article 3, paragraph 1, of this Agreement.
The Netherlands shall ensure that MAA and the NSA set up a common mechanism for exchange of information, consultation and coordination for the supervision of the service provision by MUAC to ensure that necessary corrective action shall be taken without delay.

Article 5

Management

1. The Agency's Committee of Management shall, on the proposal of the Agency's Director General, establish the operational and technical measures referred to in Article 3, paragraph 2, of this Agreement on the basis of the provisions in Article 5 of the Maastricht Agreement, as well as the corresponding budgetary appropriations.
2. The Director General shall ensure the day to day operation of the air traffic services, including management of staff and equipment. For this purpose:
 - a) he shall observe the Organisation's internal rules and staff service regulations, as well as any measures taken by the Committee of Management and the Commission pursuant to the provisions of Articles 3, paragraph 2, of this Agreement and Article 5 of the Maastricht Agreement;

- b) he shall maintain close consultation and coordination in the operational and technical fields with the air traffic services agencies of the Netherlands and other relevant stakeholders concerned.

Article 6

Personnel

1. The Organisation shall ensure it has sufficient staff available to provide the services pursuant to Article 2 and Article 3, paragraph 1, of this Agreement. This staff must meet the national requirements of the Netherlands with regards to vetting to provide the services pursuant to this Agreement. The staff serving at MUAC shall be subject to the provisions governing the Organisation's staff.
2. The Netherlands may place personnel at MUAC for the performance of liaison and coordination tasks. The Organisation shall provide this personnel with the facilities necessary for the execution of their tasks.
3. In the event of lawful strikes by the Organisation's personnel, the Organisation shall ensure the unrestricted and unlimited execution of all military flights and State flights as well as the possibility of operations in the event of emergencies and disasters.

Article 7

Training and licensing

1. The training of personnel shall be provided by the Organisation. Training with military/tactical content shall be provided by the Organisation in addition to the standard Air Traffic Management training in order to set in place and maintain the pre-requisites for military deployment levels.
2. Requirements and contents for training with military/tactical content shall be agreed between the Organisation and the Netherlands on a proposal submitted by the Netherlands.
3. The Organisation shall obtain and maintain an approval to provide the required training for OAT service provision. The Netherlands shall take the necessary measures to promote issuance of such approval by the responsible authorities.
4. The Netherlands shall take the necessary steps to promote issuance by the responsible authorities of the required proof of qualification for handling of OAT traffic by the Organisation's personnel.

Article 8

Cost

Costs incurred by the Organisation for the service provision pursuant to Article 2 and Article 3, paragraph 1, of this Agreement shall be borne by the Netherlands. The methodology to determine the costs to be borne by the Netherlands shall be established in a Contract between the Organisation and the State of the Netherlands pursuant to Article 4.2. This Contract shall be reviewed regularly and in case of changes to the service requirements submitted by the Netherlands in accordance with Article 12, paragraph 3, of this Agreement. The initial Contract shall be submitted by the Organisation to the Maastricht Coordination Group for approval.

Article 9

Joint working procedures

The joint working procedures established pursuant to Article 6 of the Maastricht Agreement shall be used to coordinate, where necessary, with the National Contracting Parties to the Maastricht Agreement concerning the service provision pursuant to Article 2 and Article 3, paragraph 1, of this Agreement.

Article 10

Relations essential for the operation of the services

To the extent required for the operation of the services pursuant to this Agreement, the Organisation shall be empowered to conclude contracts of purely administrative, technical or commercial nature with the public or private technical services of the Parties, of third States or of international organisations, subject to a favourable common position of the National Contracting Parties to the Maastricht Agreement.

Article 11

Claims

1. The Netherlands shall be liable for any damage arising from, or in connection with, the services made available to the Organisation in accordance with the provisions of Article 4, paragraph 5, of this Agreement to the extent to which such damage is attributable to the Netherlands.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, the Organisation shall indemnify the Netherlands against any claim arising on account of damage sustained as a result of, or in connection with, the services provided in virtue of Article 2 and Article 3, paragraph 1, of this Agreement.
3. The Organisation's liability may be invoked pursuant to Article 25.2 of the amended Convention. However, in the cases referred to in paragraph 1 of this Article, the Organisation has a right of recourse against the Netherlands for any indemnification due in this respect.
4. The Organisation shall take out insurance in its own name to cover all or some of the risks incurred in connection with this Agreement, including damage due to revenue loss, and in particular risks arising in connection with:
 - a) liability towards third parties (airlines, users, passengers, etc.)
 - b) liability towards States, and
 - c) damage to, or loss of its installations.

Article 12

Amendments

1. This Agreement may be amended only by written agreement between the Parties and after a positive opinion of the Maastricht Coordination Group. Any amendment to the Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by the Parties.
2. Without prejudice to Article 8, first sentence, of this Agreement, the Parties may modify the Contract established in accordance with Articles 4, paragraph 2, and 8 of this Agreement by written agreement between their duly authorised representatives without the requirement of an amendment to this Agreement.
3. Changes to the service requirements referred to in Article 4, paragraph 1, of this Agreement may be submitted by the Netherlands in writing at any time. The terms for the implementation of the changes shall be agreed between the Parties in writing, taking due account of the impact of the changes on the required staff and the financial considerations. The implementation of the changes shall not be later than two years after their submission.
4. In case of amendments to the Maastricht Agreement the Parties shall amend the present Agreement accordingly, unless otherwise agreed between the Parties.

Article 13

Dispute settlement

In the event of a dispute arising between the Parties concerning the interpretation of this Agreement or the application or performance thereof which cannot be settled by direct negotiation or by any other means, the provisions of Article 31 of the amended Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 14

Entry into force – duration – termination

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both Parties. The provisions on the OAT service provision shall not be applicable earlier than 27 April 2017. These provisions will be applicable on the date mutually agreed by the Parties.
2. This Agreement shall remain in force for an undetermined period. Either Party may terminate this Agreement by written notice with a termination period of four years. In addition, either Party may terminate this Agreement by written notice if this Agreement is no longer in line with the Maastricht Agreement. The termination shall become effective when a new agreement replacing the present one enters into force or, failing that, at the expiry of four years from the date of the termination notice.

3. In case of a state of tension or defence, the provisions of this Agreement may be suspended by either Party.

4. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the European part of the Netherlands.

DONE in two originals drawn up in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

Lt-Gen D.J. LUYT
Commander Royal Netherlands Air Force

Place: Breda
Date: 28-08-2017

For EUROCONTROL:

FRANK BRENNER
Director General

Place: Brussels
Date: 28-08-2017

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE POUR LA CIRCULATION OPÉRATIONNELLE MILITAIRE

Le Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « Pays-Bas ») et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) (ci-après dénommée « Organisation »), ci-après dénommés collectivement « Parties »,

Vu la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » telle qu'amendée à Bruxelles en 1981 (ci-après « Convention amendée »),

Vu l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2, le paragraphe 3 de l'article 6, le paragraphe 2 de l'article 7, l'article 11 et l'article 12 de la Convention amendée,

Vu la décision n° 71 de la Commission permanente du 9 décembre 1997, relative à la mise en œuvre anticipée de certaines dispositions de la Convention révisée, notamment celles relatives aux rôles et attributions de l'Organisation,

Vu la décision n° 72 de la Commission permanente du 9 décembre 1997 relative à la mise en œuvre anticipée de certaines dispositions de la Convention révisée, en particulier la création d'un Conseil provisoire,

Vu l'Accord relatif à la fourniture et à l'exploitation d'installations et des services de la circulation aérienne par EUROCONTROL au Centre de contrôle régional de Maastricht, signé à Bruxelles le 25 novembre 1986 (ci-après dénommé « Accord de Maastricht »),

Considérant que les Pays-Bas tiennent à intégrer les services de la circulation aérienne civile et militaire dans la région d'information de vol Amsterdam en vue d'améliorer le fonctionnement global du système de gestion de la circulation aérienne au bénéfice des usagers civils et militaires de l'espace aérien,

Considérant que, en vue d'atteindre l'intégration voulue des services de gestion de la circulation aérienne civile et militaire dans l'intégralité de l'espace aérien néerlandais, les Pays-Bas entendent charger l'Organisation de fournir, depuis le Centre de contrôle de l'espace aérien supérieur de Maastricht, des services de circulation aérienne pour la circulation aérienne militaire dans la région supérieure d'information de vol Amsterdam,

Considérant que le présent Accord a pour objet de déterminer dans quelles conditions l'Organisation fournira des services de la circulation aérienne pour la circulation aérienne militaire dans la région supérieure d'information de vol Amsterdam,

Vu la mesure n° 15/216 de la Commission permanente du 9 décembre 2015 autorisant l'Organisation à engager des négociations en vue de la conclusion d'un accord portant sur le sujet,

Considérant que les amendements de l'Accord de Maastricht pourraient avoir des incidences sur le présent Accord et que le présent Accord pourrait devoir être amendé en conséquence,

Considérant que les Parties s'engagent à maintenir, autant que possible, la concordance entre le présent Accord et l'Accord de Maastricht afin de garantir son application effective,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Agence » désigne l'Agence de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) ;
- b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de tout contrat établi en application des articles 4 et 8 dudit Accord et de tout amendement à l'Accord ou aux contrats ;
- c) L'expression « FIR Amsterdam » s'entend de la région d'information de vol Amsterdam ;
- d) L'expression « Directeur général » s'entend du Directeur général de l'Agence de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) ;
- e) L'expression « autorité de l'aviation militaire » s'entend de l'autorité de l'aviation militaire des Pays-Bas ;
- f) L'acronyme « MUAC » s'entend du Centre de contrôle de l'espace aérien supérieur de Maastricht ;
- g) L'expression « Accord de Maastricht » désigne l'Accord relatif à la fourniture et à l'exploitation d'installations et des services de la circulation aérienne par EUROCONTROL au Centre de contrôle régional de Maastricht, signé à Bruxelles le 25 novembre 1986 ;
- h) L'expression « Ministère de la défense » s'entend du Ministère néerlandais de la défense ;
- i) L'expression « circulation opérationnelle militaire (COM) » s'entend des mouvements d'aéronefs qui ne relèvent pas des règles et procédures établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale ;
- j) L'acronyme « TRA » s'entend des zones réservées temporaires ;
- k) L'expression « autorité nationale de surveillance » s'entend de l'autorité nationale de surveillance des Pays-Bas.

Article 2. Mandat

1. Les Pays-Bas chargent l'Organisation, en application de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention amendée, de la fourniture et de l'exploitation des installations et des services de la circulation aérienne pour la circulation opérationnelle militaire dans la FIR Amsterdam, dans les limites latérales et verticales définies à l'annexe I de l'Accord de Maastricht, c'est-à-dire au-dessus du niveau de vol 245 à l'intérieur des limites latérales de la FIR Amsterdam, selon les modalités prévues dans le présent Accord. À cet effet, l'Organisation se sert des installations du MUAC et fournit le personnel nécessaire pour l'exploitation et l'entretien du Centre.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de Maastricht relatives à certaines compétences et obligations des Pays-Bas restent inchangées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Organisation n'est pas responsable de la fourniture et de l'exploitation des installations et des services de la circulation aérienne pour la COM dans la TRA North Bravo au sein de la FIR Amsterdam.

Article 3. Responsabilités générales de l'Organisation

1. L'Organisation est chargée de fournir des services de la circulation aérienne pour la COM dans l'espace aérien défini à l'article 2 du présent Accord, conformément aux besoins définis selon

les modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 4 et aux règles et instructions relatives à la fourniture des services en application du présent Accord.

2. L'Organisation détermine quelles sont les mesures opérationnelles et techniques requises pour permettre l'exploitation des services de la circulation aérienne en vertu du présent Accord, en vue de garantir un flux sûr, efficace et rapide de la COM par les moyens les plus rentables. À cette fin, l'Organisation :

- a) Établit, par l'intermédiaire de son Agence, les moyens lui permettant de s'acquitter de la tâche qui lui incombe en application de l'annexe I de la Convention amendée (statut de l'Agence) ;
- b) Garantit une compatibilité optimale entre les services fournis par le MUAC en application de l'Accord de Maastricht et en application du présent Accord, ainsi qu'avec les services fournis par les Pays-Bas dans l'espace aérien sous leur contrôle ;
- c) Convient avec les Pays-Bas des modalités d'exploitation des installations mentionnées au paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord.

3. L'Organisation fait en sorte que tout projet prévu par le MUAC susceptible d'avoir une incidence importante sur la fourniture de services pour la COM et sur les services de détection et de contrôle soit soumis en temps voulu à l'approbation des Pays-Bas avant d'être mis en œuvre.

4. À la demande des Pays-Bas, l'Organisation met à disposition tous les documents relatifs à la gestion de la COM en application du présent Accord.

5. L'Organisation signale à l'autorité de l'aviation militaire les incidents impliquant la circulation aérienne militaire.

6. En cas d'investigations relatives à des incidents précis impliquant la COM, tous les documents d'enquête sont communiqués aux Pays-Bas après avoir été anonymisés, par l'intermédiaire de l'organisme compétent désigné par les Pays-Bas.

7. Les dispositions nationales et internationales applicables aux enquêtes en cas d'accident restent inchangées.

8. La communication à des tiers de données relatives aux vols COM en vertu du présent Accord est soumise à l'approbation préalable du Ministère de la défense.

Article 4. Responsabilités générales des Pays-Bas

1. Les Pays-Bas déterminent leurs besoins concernant la fourniture de services pour la COM au moins deux ans à l'avance afin que l'Organisation puisse faire le nécessaire pour garantir la fourniture de services pour la COM conformément à l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord à compter du 1^{er} janvier 2020.

2. Les besoins en services sont indiqués dans un contrat entre l'Organisation et l'État des Pays-Bas. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Pays-Bas définissent dans ce contrat leurs besoins concernant de la fourniture de services pour la COM au cours de la période allant du 27 avril 2017 au 1^{er} janvier 2020.

3. Les Pays-Bas informent l'Organisation de toute évolution susceptible d'avoir une incidence sur les tâches et les responsabilités incombant à l'Organisation en application du présent Accord et veillent à ce que l'Organisation soit associée à toute prise de décision. Les Pays-Bas notifient à l'Organisation les règles et instructions relatives à la fourniture des services visés à l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

4. L'Organisation devient membre, avec tous les droits et obligations afférents, de tout organisme de coordination établi par les Pays-Bas eu égard à la structure de l'espace aérien et à la fourniture de services civils et militaires dans l'espace aérien défini à l'article 2 du présent Accord.

5. Afin que l'Organisation puisse s'acquitter des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord, les Pays-Bas mettent gracieusement à la disposition l'Organisation, pour utilisation conjointe, les installations, l'équipement et les systèmes de communication air-sol et sol-sol nécessaires.

6. Les Pays-Bas chargent l'autorité de l'aviation militaire d'assurer la surveillance de la fourniture et de l'exploitation, par l'Organisation, des installations et des services de la circulation aérienne pour la COM, conformément à l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

Les Pays-Bas veillent à ce que l'autorité de l'aviation militaire et l'autorité nationale de surveillance établissent un mécanisme commun d'échange de renseignements, de consultation et de coordination eu égard à la surveillance des services fournis par le MUAC afin de s'assurer que toute mesure correctrice nécessaire est prise dans les meilleurs délais.

Article 5. Gestion

1. Le Comité de gestion de l'Agence, sur proposition du Directeur général de l'Agence, met en œuvre les mesures opérationnelles et techniques mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, sur la base des dispositions de l'article 5 de l'Accord de Maastricht, et prévoit les ouvertures de crédit correspondantes.

2. Le Directeur général se charge de l'exploitation courante des services de la circulation aérienne, y compris de la gestion du personnel et du matériel. À cet effet :

- a) Il se conforme aux règlements internes et au statut du personnel de l'Organisation, ainsi qu'à toute mesure mise en place par le Comité de gestion et par la Commission en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord et de l'article 5 de l'Accord de Maastricht ;
- b) Il assure une consultation et une coordination étroites sur les plans opérationnel et technique avec les organismes des services de la circulation aérienne des Pays-Bas et d'autres parties concernées.

Article 6. Personnel

1. L'Organisation veille à disposer d'effectifs suffisants pour fournir les services visés à l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord. Les membres du personnel doivent satisfaire aux critères de sélection appliqués par les Pays-Bas eu égard à la fourniture des services prévus dans le présent Accord. Le personnel du MUAC est soumis aux dispositions applicables au personnel de l'Organisation.

2. Les Pays-Bas peuvent détacher au MUAC du personnel chargé d'activités de liaison et de coordination. L'Organisation fournit à ce personnel les installations nécessaires à l'exécution de ses tâches.

3. En cas de grèves licites du personnel de l'Organisation, l'Organisation veille à ce que tous les vols militaires et vols d'État se déroulent sans aucune restriction ou limite, et à ce que des opérations puissent être menées en cas de crise ou de catastrophe.

Article 7. Formation et certification

1. La formation du personnel est assurée par l'Organisation. Une formation de type militaire et stratégique est dispensée par l'Organisation en plus de la formation de base à la gestion de la circulation aérienne, afin d'instaurer et de maintenir les conditions nécessaires à un déploiement militaire.

2. Les besoins pédagogiques et le contenu de la formation de type militaire et stratégique sont définis conjointement par l'Organisation et les Pays-Bas sur la base d'une proposition soumise par les Pays-Bas.

3. L'Organisation obtient et conserve une autorisation de dispenser la formation nécessaire à la fourniture de services pour la COM. Les Pays-Bas prennent toutes les mesures nécessaires pour favoriser la délivrance de ladite autorisation par les autorités compétentes.

4. Les Pays-Bas prennent les mesures nécessaires pour favoriser la délivrance, par les autorités compétentes, du certificat requis pour que le personnel de l'Organisation soit autorisé à gérer la COM.

Article 8. Coût

Les dépenses engagées par l'Organisation pour la fourniture des services visés à l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord sont prises en charge par les Pays-Bas. La méthode appliquée pour déterminer les coûts à imputer aux Pays-Bas est définie dans le contrat conclu entre l'Organisation et l'État des Pays-Bas conformément au paragraphe 2 de l'article 4 ci-dessus. Ce contrat est examiné périodiquement et lors de tout changement des besoins en services notifié par les Pays-Bas conformément au paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord. Le contrat initial est soumis par l'Organisation au Groupe de coordination de Maastricht pour approbation.

Article 9. Procédures de travail communes

Les procédures de travail communes établies en application de l'article 6 de l'Accord de Maastricht sont appliquées en vue d'assurer la coordination avec les Parties contractantes nationales, selon que de besoin, de la fourniture de services visés à l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

Article 10. Relations essentielles au fonctionnement des services

Dans la mesure requise pour la fourniture des services en application du présent Accord, l'Organisation est habilitée à conclure des contrats de nature strictement administrative, technique ou commerciale avec les services techniques publics ou privés des Parties, d'États tiers ou d'organisations internationales, pour autant que les Parties contractantes nationales à l'Accord de Maastricht y soient favorables.

Article 11. Responsabilité

1. Les Pays-Bas sont responsables de tout dommage découlant des services fournis à l'Organisation en application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord, ou

causé à l'occasion de la fourniture desdits services, pour autant que ces dommages soient imputables aux Pays-Bas.

2. Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation indemnise les Pays-Bas pour toute action engagée en raison de dommages découlant des services fournis en application de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, ou causés à l'occasion de la fourniture desdits services.

3. La responsabilité de l'Organisation peut être engagée en application de l'article 25.2 de la Convention amendée. Cependant, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation a un droit de recours contre les Pays-Bas concernant toute indemnisation due à cet égard.

4. L'Organisation contracte en son nom propre une assurance couvrant l'ensemble ou certains des risques courus du fait de l'application du présent Accord, notamment les dommages subis en cas de manque à gagner et en particulier les risques relatifs :

- a) À la responsabilité à l'égard des tiers (compagnies aériennes, usagers, passagers, etc.) ;
- b) À la responsabilité à l'égard des États ; et
- c) Aux dommages aux installations ou à la perte de ces installations.

Article 12. Amendements

1. Le présent Accord ne peut être amendé que par accord écrit des Parties et sur avis favorable du Groupe de coordination de Maastricht. Tout amendement du présent Accord entre en vigueur à une date dont conviennent les Parties.

2. Sous réserve des dispositions de la première phrase de l'article 8 du présent Accord, les Parties peuvent modifier le contrat établi conformément au paragraphe 2 de l'article 4 et à l'article 8 du présent Accord par accord écrit de leurs représentants dûment habilités, sans qu'il soit nécessaire d'amender le présent Accord.

3. Les changements des besoins en services visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord peuvent être soumis à tout moment par les Pays-Bas. Les modalités de la mise en œuvre des changements sont convenues par les Parties par écrit, compte dûment tenu de l'incidence de ces changements eu égard au personnel et aux ressources financières nécessaires. Les changements sont mis en œuvre au plus tard deux ans après avoir été demandés.

4. En cas d'amendement de l'Accord de Maastricht, les Parties amendent le présent Accord en conséquence, à moins qu'elles n'en aient convenu autrement.

Article 13. Règlement des différends

En cas de différend entre les Parties au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord ne pouvant pas être réglé au moyen de négociations directes ou par un autre moyen, les dispositions de l'article 31 de la Convention amendée s'appliquent mutatis mutandis.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Les dispositions relatives à la fourniture de services pour la COM ne s'appliquent qu'à compter du 27 avril 2017. Ces dispositions prennent effet à la date mutuellement convenue par les Parties.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de quatre ans.

En outre, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer, moyennant un préavis écrit, le présent Accord si le présent Accord n'est plus conforme aux dispositions de l'Accord de Maastricht. La dénonciation prend effet à la date de l'entrée en vigueur de l'accord remplaçant le présent Accord ou, à défaut, à l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de la date du préavis de dénonciation.

3. En cas de tensions ou d'état d'alerte, l'application des dispositions du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre Partie.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne des Pays-Bas.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

D.J. LUYT

Commandant de la Force aérienne royale des Pays-Bas

Lieu : Breda

Date : 28 août 2017

Pour EUROCONTROL :

FRANK BRENNER

Directeur général

Lieu : Bruxelles

Date : 28 août 2017

No. 54830

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) concerning the International Groundwater Resources Assessment Centre in the Netherlands as a centre under the auspices of UNESCO (category 2). Paris, 6 December 2016

Entry into force: *23 August 2017 by notification, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 December 2017*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) concernant le Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines aux Pays-Bas en tant que centre (de catégorie 2) placé sous l'égide de l'UNESCO. Paris, 6 décembre 2016

Entrée en vigueur : *23 août 2017 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 décembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO) concerning the International Groundwater Resources Assessment Centre in the Netherlands as a centre under the auspices of UNESCO (category 2)

The Kingdom of the Netherlands,

and

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Recalling that the General Conference of UNESCO, at its 34th session (34 C/Resolution 26) approved the establishment of the International Groundwater Resources Assessment Centre (IGRAC) as a centre under the auspices of UNESCO (category 2) and authorized the Director General to sign the corresponding agreement,

Recalling that the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the establishment and operation of the International Groundwater Resources Assessment Centre in the Netherlands as a category 2 centre under the auspices of UNESCO was concluded in Paris on 15 November 2011,

Considering that the Executive Board at its 200th session decided to renew to IGRAC the category 2 status under the auspices of UNESCO and authorized the Director General to sign the corresponding agreement (200/EX/Decision 12.1),

Having regard to the Medium-Term Strategy for 2014–2021, approved by UNESCO's General Conference at its 37th session (37 C/4),

Underlining that Strategic Objective 4 of the said Strategy is "Strengthening science, technology and innovation systems and policies – nationally, regionally and globally", and that its Strategic Objective 5 is "Promoting international scientific cooperation on critical challenges to sustainable development",

Acknowledging the importance of applying the guidelines and criteria for category 2 institutes and centres adopted by the General Conference in the Integrated Comprehensive Strategy for Category 2 Institutes and Centres under the auspices of UNESCO (37 C/Resolution 93),

Desirous of defining the terms and conditions governing the framework for cooperation with UNESCO that shall be granted to IGRAC in the present Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. In this Agreement, "UNESCO" refers to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. "Government" means the Government of the Netherlands.
3. "Centre" means the International Groundwater Resources Assessment Centre (IGRAC).
4. "UNESCO-IHP" refers to UNESCO's International Hydrological Programme.

Article 2

Operation of the Centre

The Government agrees to take, in the course of the year 2017, any measures that may be required for the continuation of the Centre in the Netherlands as provided for under the present Agreement.

Article 3

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing collaboration between UNESCO and the Government and also the rights and obligations stemming therefrom for the Parties.

Article 4

Legal Status

1. The Centre shall be independent of UNESCO, and shall operate and act under Dutch law as an independent organization.
2. The Government shall ensure that the Centre enjoys within its territory the functional autonomy necessary for the execution of its activities and the legal capacity:
 - to contract;
 - to institute legal proceedings; and,
 - to acquire and dispose of movable and immovable property.

Article 5

Constitutive Act

The constitutive act of the Centre shall include provisions describing precisely:

- a) the legal status granted to the Centre, within the national legal system, the legal capacity necessary to exercise its functions and to receive funds obtain payments for services rendered, and acquire all means necessary for its functioning;
- b) a governing structure for the Centre allowing UNESCO representation within its Governing Board.

Article 6

Functions/Objectives

The mission of the Centre is to contribute to world-wide availability of relevant information and knowledge on the groundwater resources of the world, with particular emphasis on developing countries, in order to support sustainable utilisation and management of the groundwater resources, to promote the role of groundwater in integrated water resources planning and to elucidate the impact of groundwater on the ecosystems of the Earth. The main objectives of the Centre shall be:

1. To contribute to achieving the Strategic Objectives of UNESCO and in particular to the implementation of the UNESCO IHP programme through contribution to availability of relevant information and knowledge on groundwater resources of the world.
2. To promote sustainable groundwater resources utilisation and management by developing tools to facilitate global exchange of knowledge in accordance with UNESCO's Open Access Policy.

The Centre will continue to pursue in particular the following specific objectives:

 - a) Facilitate and promote groundwater monitoring and assessment, particularly at regional and global level;

- b) Develop procedures and methodologies for collection and processing of groundwater related data and information necessary for informed groundwater management;
 - c) Contribute to the development of a Global Groundwater Information System;
 - d) Support UNESCO-IHP in carrying out groundwater related activities with all its partners in the promotion of groundwater related data compilation at the regional and global level;
 - e) Increase public awareness on groundwater resources sustainable use, and provide technical support in the area of media communication on this subject.
3. The Centre shall pursue the above objectives and perform the above-mentioned functions in close coordination with UNESCO-IHP.

Article 7

Governing Board

1. The Centre shall be guided and overseen by a Governing Board which shall include:
- a) a representative of the Government or his/her appointed representative, who will be the Chairperson;
 - b) representatives of Member State(s), which have sent to the Centre notification for membership, in accordance with the stipulations of article 10, paragraph 2 and have expressed interest in being represented on the Board and substantially contributing to the activities of the Centre;
 - c) a representative of the Director-General of UNESCO;
 - d) representatives from regional, international and intergovernmental organizations that are able to contribute to the activities of the Centre.
2. The Governing Board shall:
- a) approve the long-term and medium-term programmes of the Centre;
 - b) approve the annual work plan of the Centre, including the staffing table;
 - c) examine the annual reports, including biennial self-assessment reports of the Centre's contribution to UNESCO's programme objectives;
 - d) examine the periodic independent audit reports of the financial statements of the Centre and monitor the provision of such accounting records necessary for the preparation of financial statements;
 - e) adopt the rules and regulations and determine the financial, administrative and personnel management procedures for the Centre in accordance with the laws of the Netherlands;
 - f) decide on the participation of intergovernmental organizations and international organizations in the work of the Centre.
3. The Governing Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every calendar year; it shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his or her initiative or at the request of the Director-General of UNESCO or of the majority of its members.
4. The Governing Board will follow its own rules of procedure as decided at its first meeting.

Article 8

UNESCO's Contribution

1. UNESCO may provide assistance, as needed, in the form of technical assistance for the programme activities of the Centre, in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO by:
- a) providing the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre;
 - b) engaging in temporary staff exchanges when appropriate, whereby the staff concerned will remain on the payroll of the dispatching organizations;
 - c) seconding members of its staff temporarily, as may be decided by the Director-General on an exceptional basis if justified by the implementation of a joint activity/project within a strategic programme priority area;
 - d) encouraging intergovernmental and non-governmental financial entities, as well as member states of UNESCO, to provide financial and technical assistance and to propose appropriate projects to the Centre, and by facilitating contacts with other international organizations relevant to the functions of the Centre;
 - e) providing the Centre with IHP publications and other pertinent materials and disseminating information on the activities of the Centre via the UNESCO-IHP website, newsletters and other mechanisms at its disposal;
 - f) participating, when appropriate, in the scientific and training meetings held by the Centre. The costs of such participation will be borne by the Centre.
2. In all the cases listed above, such assistance shall not be undertaken except within the provisions of UNESCO's programme and budget, and UNESCO will provide Member States with accounts relating to the use of its staff and associated costs.

3. UNESCO may contract the Centre to implement concrete programme activities envisaged in UNESCO's approved work plans in accordance with UNESCO's rules and regulations.

Article 9

Contribution by the Government

1. The Government shall provide resources, either financial or in kind, needed for the administration and proper functioning of the Centre.
2. The Government thereto undertakes to make available to the Centre an annual subsidy of 400 000 Euro (four hundred thousand Euros) per year until 31st December 2021.

Article 10

Participation

1. The Centre shall encourage the participation of Member States and Associate Members of UNESCO which, by their common interest in the objectives of the Centre, desire to cooperate with the Centre.
2. Member States and Associate Members of UNESCO wishing to participate in the Centre's activities, as provided for under the present Agreement, shall send to the Centre notification to this effect. The Centre shall inform the Parties to the agreement and other Member States of the receipt of such notifications.

Article 11

Responsibility

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for the acts or omissions of the Centre, and shall not be subject to any legal process, and/or bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in the present Agreement.

Article 12

Evaluation

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to ascertain whether:
 - a) the Centre makes a significant contribution to UNESCO's strategic programme objectives and expected results aligned with the four-year programmatic period of C/5 document (Programme and Budget), including the two global priorities of UNESCO, and related sectoral or programme priorities and themes;
 - b) the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in the present Agreement.
2. UNESCO shall, for the purpose of the review of this Agreement, conduct an evaluation of the contribution of the Centre to UNESCO's strategic programme objectives, to be funded by the Government or the Centre.
3. UNESCO undertakes to submit to the Government, at the earliest opportunity, a report on any evaluation conducted.
4. Following the results of an evaluation, each of the Parties shall have the option of requesting a revision of its contents or of denouncing the Agreement, as envisaged in Articles 17 and 18.

Article 13

Use of UNESCO Name and Logo

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may therefore use after its title the mention "under the auspices of UNESCO".
2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letter headed paper and documents including electronic documents and web pages in accordance with the conditions established by the governing bodies of UNESCO.

Article 14

Territorial application

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Netherlands.

Article 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force, following its signature by the Parties, when they have informed each other in writing that all the formalities required to that effect by the domestic law of the Kingdom of the Netherlands and by UNESCO's internal regulations have been completed. The date of receipt of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of the present Agreement.

Article 16

Duration

This Agreement will expire the 31st December 2021. The Agreement shall be renewed upon common agreement between the Parties once the Executive Board made its comments based on the results of the renewal assessment provided by the Director-General.

Article 17

Denunciation

1. Each of the Parties shall be entitled to denounce the present Agreement unilaterally.
2. The denunciation shall take effect on the thirtieth day following the receipt of the notification sent by one of the Parties to the other.

Article 18

Revision

This Agreement may be revised by written consent between the Government and UNESCO.

Article 19

Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNESCO and the Kingdom of the Netherlands concerning the interpretation or application of this Agreement, if not settled by negotiation or any other appropriate method agreed to by the Parties within three months after one Party giving notice to the other Party, shall be submitted for final decision to an arbitration tribunal. The tribunal shall be composed of three members, one of whom shall be appointed by the Government, another by the Director-General of UNESCO, and a third, who shall preside over the tribunal, shall be chosen jointly by the first two. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a third, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice. The language of the arbitration will be English.
2. The tribunal's decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement,

DONE at Paris Headquarters, in two copies in the English language, on 6 December 2016.

For the Kingdom of the Netherlands,

M.H. Llompарт
Deputy Permanent Delegate of the Kingdom of the Netherlands to UNESCO

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Irina Bokova
Director General

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) CONCERNANT LE CENTRE INTERNATIONAL D'ÉVALUATION DES RESSOURCES EN EAUX SOUTERRAINES AUX PAYS-BAS EN TANT QUE CENTRE (DE CATÉGORIE 2) PLACÉ SOUS L'ÉGIDE DE L'UNESCO

Le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO),

Rappelant que la Conférence générale de l'UNESCO, à sa 34^e session (résolution 34 C/26), a approuvé la création du Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines (IGRAC) placé sous l'égide de l'UNESCO (catégorie 2) et a autorisé la Directrice générale à signer l'accord correspondant,

Rappelant que l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif à la création et au fonctionnement du Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines aux Pays-Bas en tant que centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO a été conclu à Paris le 15 novembre 2011,

Considérant que le Conseil exécutif, lors de sa 200^e session, a décidé de renouveler le statut de centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO octroyé à l'IGRAC et a autorisé la Directrice générale à signer l'accord correspondant (décision 200/EX/12.1),

Considérant la Stratégie à moyen terme pour 2014-2021, approuvée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa 37^e session (37 C/4),

Soulignant que l'objectif stratégique 4 de ladite Stratégie est de « renforcer les systèmes et les politiques scientifiques, technologiques et d'innovation, aux niveaux national, régional et mondial », et que son objectif stratégique 5 est de « promouvoir la coopération scientifique internationale concernant les défis majeurs du développement durable »,

Reconnaissant qu'il est important de mettre en œuvre les directives et critères applicables aux instituts et centres de catégorie 2 adoptés par la Conférence générale dans la Stratégie globale intégrée concernant les instituts et centres de catégorie 2 placés sous l'égide de l'UNESCO (résolution 37 C/93),

Désireux de définir les modalités régissant le cadre de coopération avec l'UNESCO qui sera accordé à l'IGRAC dans le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, l'acronyme « UNESCO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ;
2. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement des Pays-Bas ;
3. Le terme « Centre » désigne le Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines (IGRAC) ;

4. L'acronyme « UNESCO-PHI » fait référence au Programme hydrologique intergouvernemental de l'UNESCO.

Article 2. Fonctionnement du Centre

Le Gouvernement convient de prendre, au cours de l'année 2017, toutes les mesures qui pourraient être nécessaires à la poursuite des activités du Centre aux Pays-Bas, comme le prévoit le présent Accord.

Article 3. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités de la collaboration entre l'UNESCO et le Gouvernement ainsi que les droits et obligations qui en découlent pour les Parties.

Article 4. Statut juridique

1. Le Centre est indépendant de l'UNESCO ; il fonctionne et mène ses activités en vertu du droit néerlandais en tant qu'organisation indépendante.

2. Le Gouvernement prend toutes les dispositions utiles pour que le Centre bénéficie sur son territoire de l'autonomie fonctionnelle nécessaire à l'exécution de ses activités et de la capacité juridique :

- De conclure des contrats ;
- D'ester en justice ; et
- D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers.

Article 5. Acte constitutif

L'acte constitutif du Centre comprend des dispositions décrivant précisément :

a) Le statut juridique accordé au Centre, dans le cadre du système juridique national, la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et pour recevoir des fonds, obtenir des paiements pour les services rendus, et acquérir tous les moyens nécessaires à son fonctionnement ;

b) Une structure de gouvernance pour le Centre permettant la représentation de l'UNESCO au sein de son Conseil de direction.

Article 6. Fonctions et objectifs

La mission du Centre est de contribuer à la disponibilité, à l'échelle mondiale, d'informations et de connaissances pertinentes sur les ressources en eaux souterraines du monde, avec un accent particulier sur les pays en développement, afin d'encourager l'utilisation et la gestion durables des ressources en eaux souterraines, de promouvoir le rôle des eaux souterraines dans la planification intégrée des ressources en eau et d'expliquer l'incidence des eaux souterraines sur les écosystèmes de la Terre. Les objectifs principaux du Centre sont les suivants :

1. Contribuer à la réalisation des objectifs stratégiques de l'UNESCO et en particulier à la mise en œuvre du Programme hydrologique intergouvernemental de l'UNESCO en contribuant à la

disponibilité d'informations et de connaissances pertinentes sur les ressources en eaux souterraines du monde.

2. Promouvoir l'utilisation et la gestion durables des ressources en eaux souterraines en élaborant des outils pour faciliter l'échange mondial de connaissances conformément à la politique de libre accès de l'UNESCO. Le Centre continuera à poursuivre en particulier les objectifs spécifiques suivants :

- a) Faciliter et promouvoir la surveillance et l'évaluation des eaux souterraines, en particulier aux niveaux régional et mondial ;
- b) Formuler des procédures et des méthodologies pour la collecte et le traitement des données et des informations relatives aux eaux souterraines nécessaires à une gestion éclairée des eaux souterraines ;
- c) Contribuer à la création d'un système d'information sur les eaux souterraines ;
- d) Soutenir l'UNESCO-PHI dans la réalisation des activités liées aux eaux souterraines avec tous ses partenaires dans la promotion de la compilation des données liées aux eaux souterraines aux niveaux régional et mondial ;
- e) Sensibiliser le public à l'utilisation durable des ressources en eaux souterraines, et fournir un appui technique dans le domaine de la communication médiatique sur ce sujet.

3. Le Centre poursuit lesdits objectifs et exerce les fonctions susmentionnées en étroite coordination avec l'UNESCO-PHI.

Article 7. Conseil de direction

1. Le Centre est guidé et supervisé par un Conseil de direction qui comprend :

- a) Un représentant du Gouvernement ou son représentant désigné, qui sera le président ;
- b) Des représentants d'État(s) membre(s), qui ont envoyé au Centre une notification d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, et qui ont exprimé leur intérêt à être représentés au Conseil de direction et à contribuer de manière substantielle aux activités du Centre ;
- c) Un représentant de la Directrice générale de l'UNESCO ;
- d) Des représentants d'organisations régionales, internationales et intergouvernementales qui sont en mesure de contribuer aux activités du Centre.

2. Le Conseil de direction :

- a) Approuve les programmes à long et moyen terme du Centre ;
- b) Approuve le programme de travail annuel du Centre, y compris le tableau des effectifs ;
- c) Examine les rapports annuels, y compris les rapports d'auto-évaluation biennaux, sur la contribution du Centre aux objectifs du programme de l'UNESCO ;
- d) Examine les rapports périodiques d'audit indépendant des états financiers du Centre et contrôle la fourniture des documents comptables nécessaires à la préparation des états financiers ;
- e) Adopte les règles et règlements et établit les procédures de gestion financière, administrative et du personnel du Centre, conformément à la législation des Pays-Bas ;

f) Décide de la participation des organisations intergouvernementales et des organisations internationales aux travaux du Centre.

3. Le Conseil de direction se réunit en session ordinaire à intervalles réguliers, au moins une fois par année civile ; il se réunit en session extraordinaire sur convocation de son président ou de sa présidente, soit à l'initiative de celui-ci ou de celle-ci, soit à la demande de la Directrice générale de l'UNESCO ou de la majorité de ses membres.

4. Le Conseil de direction applique son propre règlement intérieur tel que décidé lors de sa première réunion.

Article 8. Contribution de l'UNESCO

1. L'UNESCO peut apporter son concours sous forme d'assistance technique – en tant que de besoin, conformément à ses buts et objectifs stratégiques – aux activités relatives aux programmes du Centre par :

- a) La fourniture de l'assistance de ses experts dans les domaines spécialisés du Centre ;
- b) L'organisation, le cas échéant, d'échanges temporaires de personnel, dans le cadre desquels le personnel concerné reste inscrit sur les listes de paie des organisations d'origine ;
- c) Le détachement temporaire des membres de son personnel, sur décision de la Directrice générale, à titre exceptionnel, si cela est justifié par la mise en œuvre d'une activité conjointe ou d'un projet conjoint dans un domaine prioritaire du programme stratégique ;
- d) L'encouragement des entités financières intergouvernementales et non gouvernementales, ainsi que des États membres de l'UNESCO, à fournir une assistance financière et technique et à proposer des projets appropriés au Centre, et la facilitation des contacts avec d'autres organisations internationales dont l'activité cadre avec les fonctions du Centre ;
- e) La fourniture au Centre des publications du Programme hydrologique intergouvernemental et d'autres documents pertinents et la diffusion des informations sur les activités du Centre par l'intermédiaire du site Web de l'UNESCO-PHI, de bulletins d'information et d'autres mécanismes à sa disposition ;
- f) La participation, le cas échéant, aux réunions scientifiques et de formation organisées par le Centre. Les coûts de cette participation sont pris en charge par le Centre.

2. Dans tous les cas énumérés ci-dessus, cette assistance n'est fournie qu'en fonction des crédits inscrits dans le Programme et budget de l'UNESCO, et celle-ci fournira aux États membres des comptes relatifs à l'utilisation de son personnel et aux dépenses connexes.

3. L'UNESCO peut passer un contrat avec le Centre pour mettre en œuvre des activités concrètes relatives aux programmes envisagées dans les plans de travail approuvés par l'UNESCO, conformément aux règles et règlements de l'Organisation.

Article 9. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournit les ressources, financières ou en nature, nécessaires à l'administration et au bon fonctionnement du Centre.

2. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition du Centre une subvention annuelle de 400 000 euros jusqu'au 31 décembre 2021.

Article 10. Participation

1. Le Centre encourage la participation des États membres et des Membres associés de l'UNESCO qui, en raison de l'intérêt commun qu'ils portent aux objectifs du Centre, souhaitent coopérer avec le Centre.

2. Les États membres et Membres associés de l'UNESCO qui désirent participer aux activités du Centre, conformément aux dispositions du présent Accord, font parvenir au Centre une notification à cet effet. Le Centre informe les Parties à l'Accord et les autres États membres de la réception de ces notifications.

Article 11. Responsabilité

Le Centre étant juridiquement distinct de l'UNESCO, celle-ci ne saurait être juridiquement responsable des actes ou omissions du Centre, ni faire l'objet d'aucune procédure judiciaire, ni assumer aucune responsabilité d'aucune sorte, qu'elle soit financière ou autre, à l'exception des dispositions expressément prévues dans le présent Accord.

Article 12. Évaluation

1. L'UNESCO peut, à tout moment, procéder à une évaluation des activités du Centre afin de vérifier si :

- a) Le Centre apporte une contribution significative aux objectifs stratégiques de programme et aux résultats escomptés de l'UNESCO, alignés sur la période de programmation quadriennale du document C/5 (Programme et budget), y compris les deux priorités globales de l'UNESCO et les priorités et thèmes sectoriels ou de programme connexes ;
- b) Les activités effectivement menées par le Centre sont conformes à celles énoncées dans le présent Accord.

2. Aux fins de l'examen du présent Accord, l'UNESCO procède à une évaluation de la contribution du Centre à ses objectifs stratégiques de programme, qui sera financée par le Gouvernement ou le Centre.

3. L'UNESCO s'engage à soumettre au Gouvernement, dans les meilleurs délais, un rapport sur toute évaluation effectuée.

4. Une fois les résultats d'une évaluation obtenus, chacune des Parties a la possibilité de demander une révision de son contenu ou de dénoncer l'Accord, comme prévu aux articles 17 et 18.

Article 13. Utilisation du nom et du logo de l'UNESCO

1. Le Centre peut mentionner son affiliation à l'UNESCO. Il peut par conséquent utiliser après son titre la mention « sous l'égide de l'UNESCO ».

2. Le Centre est autorisé à utiliser l’emblème de l’UNESCO ou une version de celui-ci sur son papier à en-tête et ses documents, y compris les documents électroniques et les pages Web, conformément aux conditions établies par les organes directeurs de l’UNESCO.

Article 14. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s’applique à la partie européenne des Pays-Bas.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur, après sa signature par les Parties, lorsque celles-ci s’informent mutuellement par écrit de l’accomplissement de l’ensemble des formalités requises à cet effet par le droit interne du Royaume des Pays-Bas et par le règlement intérieur de l’UNESCO. La date de réception de la dernière des notifications est considérée comme la date d’entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16. Durée

Le présent Accord prend fin le 31 décembre 2021. Le présent Accord est renouvelé d’un commun accord entre les Parties, une fois que le Conseil d’administration a formulé ses observations sur la base des résultats de l’évaluation du renouvellement fournie par la Directrice générale.

Article 17. Dénonciation

1. Chacune des Parties a le droit de dénoncer unilatéralement le présent Accord.
2. La dénonciation prend effet le trentième jour suivant la date de réception de la notification adressée par l’une des Parties à l’autre.

Article 18. Révision

Le présent Accord peut être révisé par consentement écrit entre le Gouvernement et l’UNESCO.

Article 19. Règlement des différends

1. Tout différend entre l’UNESCO et le Royaume des Pays-Bas concernant l’interprétation ou l’application du présent, s’il n’est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu par les Parties dans les trois mois qui suivent la notification par l’une des Parties à l’autre, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal arbitral. Le tribunal est composé de trois membres, dont l’un est nommé par le Gouvernement, un autre par la Directrice générale de l’UNESCO, et un troisième, qui préside le tribunal, choisi conjointement par les deux premiers. Si les deux arbitres ne peuvent s’entendre sur le choix d’un troisième, le Président de la Cour internationale de Justice procède à la nomination. La langue de la procédure d’arbitrage est l’anglais.

2. La décision du tribunal est définitive.

EN FOI DE QUOI, les soussignées ont signé le présent Accord.

FAIT au siège de Paris, le 6 décembre 2016, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M.H. LLOMPART

Déléguée permanente adjointe du Royaume des Pays-Bas
auprès de l'UNESCO

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

IRINA BOKOVA
Directrice générale

No. 54831

**China
and
Netherlands (for the European part of the Netherlands)**

Agreement on Social Security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China. The Hague, 12 September 2016

Entry into force: *1 September 2017, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 December 2017*

**Chine
et
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)**

Accord en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine. La Haye, 12 septembre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2017, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 décembre 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

荷兰王国政府和中华人民共和国政府 社会保障协定

荷兰王国政府(以下称荷兰或缔约一方)和中华人民共和国政府(以下称中国或缔约一方)为发展荷兰和中国友好关系之目的,愿加强在社会保障领域的合作,特别是为避免两国社会保障制度中的某些双重覆盖,达成协议如下:

第一条 定义

一、为本协定之目的：

（一）领土

在中华人民共和国，系指所有适用《中华人民共和国社会保险法》及其相关法律法规的中华人民共和国领土，包括领陆、内水、领海、领空，以及根据国际法和其国内法，中华人民共和国拥有主权权利或管辖权的领海以外的区域；

在荷兰王国，系指荷兰的欧洲部分，包括荷兰王国根据国际法行使管辖权或主权权利的领海及领海以外邻接领海的区域。

（二）法律规定

在中国，系指本协定适用范围（第二条第一款第一项）所包括与社会保险制度相关的法律、行政法规、部门规章、地方性法规和其他法律规定；

在荷兰，系指第二条第一款第二项所指的法律和规定。

（三）主管机关

在中国，系指人力资源和社会保障部；

在荷兰，系指社会事务和就业大臣。

(四) 经办机构

在中国，系指人力资源和社会保障部社会保险事业管理中心或该部指定的其他机构；

在荷兰，系指社会保险银行或上述大臣指定的其他机构。

二、本条第一款中未定义的任何词语应具有适用法律规定赋予的含义。

第二条 法律适用范围

一、本协定适用于与以下社会保险制度相关的法律规定：

(一) 在中国

1. 职工基本养老保险；
2. 失业保险。

(二) 在荷兰

1. 养老保险；
2. 失业保险；
3. 遗属保险。

二、除非本协定另有规定，本条第一款所指的法律规定不包括缔约一方与第三国在社会保障方面缔结的条约，或为具体实施这些条约之目的颁布的法律规定。

第三条 人员适用范围

除非另有规定，本协定应适用于缔约任一方法律规定管辖的所有人员，以及因这些人员而获得权益的其他人员。

第四条 平等待遇

除非本协定另有规定，第三条所提及的缔约一方人员，如在缔约另一方国家领土上工作或居留，在适用缔约另一方法律规定时，享有与该缔约方国民平等的义务和权利。

第五条 一般规定

除非本协定另有规定，在缔约一方国家领土上受雇的人员，就该项工作而言，仅受该缔约方法律规定管辖。

第六条 派遣工作人员

一、如雇员受缔约一方法律规定管辖并受雇于在该缔约方国家领土上有经营场所并正常开展业务的雇主，且在派遣之前在该缔约方国家领土上直接为该雇主工作至少 1 个月，该人员被同一雇主派遣至缔约另一方国家领土上工作时，应仅受首先提及的缔约一方法律规定管辖，如同该人员仍在首先提及的缔约一方国家领土上工作一样，条件是该派遣期限不超过 60 个月。

二、如同一雇员在 60 个月内相继被多次派遣，则这些派遣将被计为一次派遣，除非相邻派遣之间间隔 12 个月以上。

三、在第一款所述情况下，如该人员继续受缔约一方法律规定管辖，则此款同样适用于该人员随行的配偶和子女，除非他们在缔约另一方国家领土上受雇或自雇。

四、被其雇主派遣至第三国领土且继续受派遣缔约方法律规定管辖，随后又被该雇主从第三国领土派遣至接收缔约方国家领土上的人员应适用本条第一款之规定。

五、在派遣期限超过本条第一款规定的情况下，经缔约双方主管机关或经办机构同意，该款所指首先提及的缔约一方法律规定将继续适用。继续适用的申请程序将在根据第十三条第一款签署的谅解备忘录中规定。

第七条 海员

在航海船舶上受雇的人员应受该船舶悬挂船旗所属缔约一方在第二条中所述法律规定管辖。

如该人员通常居住在缔约一方国家领土上，被该缔约方的雇主派往悬挂缔约另一方船旗的航海船舶上工作，则该人员应适用首先提及的缔约一方法律规定，如同该人员仍在首先提及的缔约一方国家领土上受雇一样。

本条不影响悬挂船旗所属缔约一方国家法律法规明确的应依据《2006年海事劳工公约》(MLC, 2006)履行的船东义务。

第八条 航空器雇员

在航空器上工作的机组人员，就该雇佣关系而言，仅受其雇主主要经营场所所在地领土所属的缔约一方法律规定管辖。如该企业在缔约另一方国家领土上有分支机构或注册

办事处，且该人员受雇于该分支机构或注册办事处，则该人员应仅适用该分支机构或注册办事处所在地领土所属的缔约一方法律规定管辖。

第九条 公务人员、外交和领事机构人员

一、本协定不影响 1961 年 4 月 18 日签订的《维也纳外交关系公约》和 1963 年 4 月 24 日签订的《维也纳领事关系公约》的适用。

二、由缔约一方派遣至缔约另一方国家领土上的公务人员，仅受首先提及的缔约一方法律规定管辖，如同该人员仍在首先提及的缔约一方国家领土上工作一样。

三、在第二款所述情况下，如该人员继续受缔约一方法律规定管辖，则此款同样适用于该人员随行的配偶和子女，除非他们在缔约另一方国家领土上受雇或自雇。

四、缔约一方位于缔约另一方国家领土上的外交使团或领事馆聘用的当地雇员受缔约另一方法律规定管辖。

第十条 例外

缔约双方主管机关或经办机构可同意就特定人员或人群，对第五至八条以及第九条第二、三、四款的适用作例外处理，条件是所涉及人员受缔约一方法律规定管辖。

第十一条 居住

依据本协定规定受荷兰法律规定管辖的人员，为依据该法律规定参保之目的，应被视同在荷兰领土上居住。

第十二条 证明书的出具

在本协定第六条和第十条所述情况下：

一、如适用中国的法律规定，证明书由中国经办机构在派遣起始之日起6个月内出具，证明该雇员受其法律规定管辖。证明书须注明有效期限，其副本应提供给荷兰经办机构。

二、如适用荷兰的法律规定，证明书由荷兰经办机构出具，并由位于中国的接收该派遣雇员的合法经济实体在派遣起始之日起6个月内向中国经办机构提交，证明该雇员受其

法律规定管辖。证明书须注明有效期限。

三、如证明书未能在派遣起始之日起6个月内出具或提交，接收证明书的经办机构可延迟派遣期限的起始日期。

第十三条 实施安排

一、缔约双方主管机关将签订谅解备忘录，制订实施本协议的必要措施。

二、缔约双方主管机关应相互通报可能影响本协议实施的法律规定修改和增订情况。

第十四条 信息交流和相互协助

缔约双方主管机关或经办机构应根据对方书面要求，在各自法律规定允许的范围内，相互提供实施本协议所需的信息和协助。

第十五条 交流语言

一、实施本协议的交流语言为英语。

二、适用本协议所需提交的文件，特别是证明书，无需办理任何认证或其他类似手续。

第十六条 争端解决

缔约双方关于本协议解释或适用方面的争端应由缔约双方主管机关或经办机构通过谈判和协商方式解决。如争端未能在一定时期内解决，则应通过外交途径解决。

第十七条 信息保密

一、缔约一方主管机关或经办机构应根据其法律和法规，向缔约另一方主管机关或经办机构提供实施本协议所必需的依据法律规定收集的个人信息。

二、除非缔约一方法律和法规另有要求，根据本条第一款由缔约另一方传输给该缔约方的个人信息应仅用于实施本协议之目的。缔约一方接收的信息应受该缔约方有关个人数据保密的法律和法规约束。

第十八条 过渡条款

适用第六条第一款时，如该人员在本协定生效之日前已经在缔约一方国家领土上工作，该款所指派遣期限应自本协定生效之日起计算。证明书应参照第十二条之规定，在本协定生效之日起 6 个月内出具或提交。

第十九条 复审

一、缔约双方可应缔约一方要求对本协定进行复审。

二、本协定生效后 10 年内，缔约双方应共同对本协定是否需要修改进行复审，以确保本协定涵盖第三条所指缔约双方人员的全部参保事宜。

第二十条 生效

缔约双方应通过外交渠道相互书面通知已完成本协定生效所必需的各自国内法律程序。本协定自最后一份通知收到之日起第 4 个月的第一天生效。

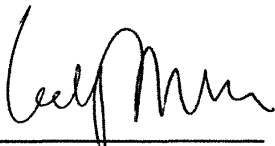
第二十一条 期限与终止

本协定长期有效。本协定自缔约任一方向缔约另一方发出书面终止通知之日起第 12 个月的最后一天起终止。

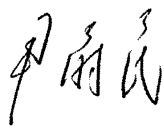
下列代表，经各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇一六年九月十二日在 海牙 签订，一式两份，每份均用荷兰文、中文及英文三种语言写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

荷兰王国政府
代表



中华人民共和国政府
代表



[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen Nederland of „de verdragsluitende partij”)

en

de Regering van de Volksrepubliek China (hierna te noemen China of „de verdragsluitende partij”),

Ernaar strevend de vriendschappelijke betrekkingen tussen Nederland en China te ontwikkelen, en

Geleid door de wens hun wederzijdse samenwerking op het gebied van sociale zekerheid te bevorderen, met name ter voorkoming van dubbele verzekering van bepaalde elementen uit hoofde van de stelsels van sociale zekerheid van beide landen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. de uitdrukking „grondgebied”,

wat de Volksrepubliek China betreft, het volledige grondgebied van de Volksrepubliek China waarop de *Socialezekerheidswet van de Volksrepubliek China* en overige relevante wet- en regelgeving van toepassing zijn, met inbegrip van haar landgebied, binnenwateren, territoriale zee en het luchtruim daarboven, alsmede elk gebied buiten haar territoriale zee waarbinnen de Volksrepubliek China soevereine rechten uitoefent of rechtsmacht heeft in overeenstemming met het internationale recht en haar nationale recht; en wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het Europese deel van Nederland, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten en grenzend aan zijn territoriale zee waarbinnen het Koninkrijk der Nederlanden, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht heeft of soevereine rechten uitoefent;

b. de uitdrukking „wetgeving”,

wat China betreft, de wetten, de administratieve, ministeriële en lokale regels en voorschriften en de overige wettelijke bepalingen met betrekking tot de socialezekerheidsstelsels die onder de reikwijdte van dit Verdrag vallen [als genoemd] in artikel 2, eerste lid, onderdeel i; en

wat Nederland betreft, de in artikel 2, eerste lid, onderdeel ii, genoemde wet- en regelgeving;

c. de uitdrukking „bevoegde autoriteit”,

wat China betreft, het ministerie van Human Resources en Sociale Zekerheid; en

wat Nederland betreft, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;
d. de uitdrukking „bevoegde orgaan”,
wat China betreft, de Sociale Verzekeringsadministratie van het ministerie van Human Resources en Sociale Zekerheid of andere door bovengenoemd ministerie aangewezen lichamen; en
wat Nederland betreft, de Sociale Verzekeringsbank of andere door bovengenoemde minister aangewezen lichamen.

2. Elke uitdrukking die niet wordt omschreven in het eerste lid van dit artikel heeft de betekenis die eraan wordt gegeven in de van toepassing zijnde wetgeving.

Artikel 2

Reikwijdte van de wetgeving

1. Dit Verdrag is van toepassing op de wetgeving met betrekking tot de volgende sociale verzekeringen:

- i. wat China betreft,
 - a. de basisouderdomsverzekering voor werknemers;
 - b. de werkloosheidsverzekering; en
- ii. wat Nederland betreft,
 - a. ouderdom;
 - b. werkloosheid;
 - c. nabestaanden.

2. Tenzij anders voorzien in dit Verdrag omvat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wetgeving geen verdragen inzake sociale zekerheid die tussen een verdragsluitende partij en een derde staat kunnen worden gesloten, of wetgeving die met het oog op de specifieke implementatie daarvan wordt uitgevaardigd.

Artikel 3

Personele werksfeer

Tenzij anders aangegeven is dit Verdrag van toepassing op alle personen die onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de verdragsluitende partijen alsmede op andere personen die rechten ontfangen aan deze personen.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij anders voorzien in dit Verdrag hebben de in artikel 3 bedoelde personen van een verdragsluitende partij wanneer zij werken of verblijven op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, dezelfde rechten en verplichtingen als de onderdanen van die verdragsluitende partij wat betreft de toepassing van de wetgeving van die verdragsluitende partij.

Artikel 5

Algemene bepaling

Tenzij anders voorzien in dit Verdrag is op personen die als werknemer werkzaam zijn op het grondgebied van een verdragsluitende partij ter zake van dat dienstverband uitsluitend de wetgeving van die verdragsluitende partij van toepassing.

Artikel 6

Gedetacheerde werknemers

1. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een verdragsluitende partij van toepassing is en die ten minste een maand direct voorafgaand aan de detachering werkzaam was voor een werkgever met een plaats van bedrijfsuitoefening op het grondgebied van die verdragsluitende partij die daar normaal gesproken werkzaamheden uitvoert, door dezelfde werkgever wordt gedetacheerd om werkzaamheden te verrichten op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, is de werknemer uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de eerste verdragsluitende partij als zou deze werknemer werkzaam zijn op het grondgebied van de eerste verdragsluitende partij, mits de duur van deze detachering niet langer is dan 60 maanden.

2. Achtereenvolgende detacheringen van dezelfde werknemer binnen een tijdvak van 60 maanden gelden als één detachering, tenzij zij door een tijdvak van ten minste 12 maanden onderbroken zijn.

3. Indien een persoon ingevolge het eerste lid onderworpen blijft aan de wetgeving van de ene verdragsluitende partij, is dat lid van overeenkomstige toepassing op de echtgenoot/echtgenote en kinderen die hem vergezellen, tenzij zij zelf als werknemer of zelfstandige werkzaam zijn op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij.

4. Het eerste lid van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon die door zijn of haar werkgever naar het grondgebied van een derde staat wordt gezonden en op wie de wetgeving van de zendende verdragsluitende partij van toepassing blijft, vervolgens door deze werkgever van het grondgebied van de derde staat naar het grondgebied van de ontvangende verdragsluitende partij wordt gezonden.

5. Indien de detachering langer duurt dan het in het eerste lid van dit artikel genoemde tijdvak, blijft de wetgeving van de eerste in dat lid genoemde verdragsluitende partij van toepassing mits de bevoegde autoriteiten of organen van de verdragsluitende partijen daarmee instemmen. De procedures voor deze voortgezette toepassing worden vermeld in het Memorandum van Overeenstemming dat overeenkomstig artikel 13, eerste lid, wordt gesloten.

Artikel 7

Zeevarenden

Een persoon die tewerkgesteld wordt aan boord van een zeeschip is onderworpen aan de wetgeving zoals omschreven in artikel 2 van de verdragsluitende partij wier vlag het schip voert.

Wanneer een persoon die gewoonlijk op het grondgebied van de ene verdragsluitende partij woont door een werkgever in dezelfde verdragsluitende partij tewerk wordt gesteld op een zeeschip dat vaart onder de vlag van de andere verdragsluitende partij, dan is de wetgeving van de eerste verdragsluitende partij op deze persoon van toepassing als zou de persoon werkzaam zijn op het grondgebied van de eerste verdragsluitende partij.

Dit artikel laat onverlet de verplichtingen van de reder ingevolge het *Maritieme Arbeidsverdrag, 2006, (MLC, 2006)* zoals vastgelegd in de nationale wet- en regelgeving van de verdragsluitende partij wier vlag het schip voert.

Artikel 8

Bemanning van luchtvaartuigen

Een persoon die als lid van de bemanning van een luchtvaartuig werkt, is, met betrekking tot die dienstbetrekking, uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de verdragsluitende partij op het grondgebied waarvan de werkgever zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening heeft. Indien de onderneming echter een filiaal of statutaire zetel op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij heeft en deze persoon bij dat filiaal of deze zetel werkzaam is, is deze persoon uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de verdragsluitende partij op het grondgebied waarvan dat filiaal of die zetel is gevestigd.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

1. Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van het *Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961* of van het *Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963*.

2. Ambtenaren van de ene verdragsluitende partij die naar het grondgebied van de andere verdragsluitende partij worden gezonden, zijn uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de eerste verdragsluitende partij als zou deze persoon werkzaam zijn op het grondgebied van de eerste verdragsluitende partij.

3. Indien een persoon ingevolge het tweede lid onderworpen blijft aan de wetgeving van een verdragsluitende partij, is dat lid van overeenkomstige toepassing op de echtgenoot/echtgenote en kinderen die hem vergezellen, tenzij zij zelf als werknemer of zelfstandige werkzaam zijn op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij.

4. Wanneer een persoon die lokaal in dienst is genomen door een diplomatieke missie of consulaire post van een verdragsluitende partij tewerkgesteld wordt op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, is de wetgeving van de laatste verdragsluitende partij van toepassing op die persoon.

Artikel 10

Uitzonderingen

De bevoegde autoriteiten of de bevoegde organen van beide verdragsluitende partijen kunnen ermee instemmen om in het belang van bepaalde personen of categorieën personen uitzonderingen op de toepassing van de artikelen 5 tot en met 8 en artikel 9, tweede, derde en vierde lid, toe te staan, mits op de betreffende personen uitsluitend de wetgeving van een van de verdragsluitende partijen van toepassing is.

Artikel 11

Woonplaats

Een persoon die in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag onderworpen is aan de wetgeving van Nederland wordt, wat betreft de verzekering ingevolge die wetgeving, beschouwd als wonend op het grondgebied van Nederland.

Artikel 12

Afgifte van verklaringen

In de omstandigheden omschreven in de artikelen 6 en 10 van dit Verdrag:

- a. wordt, wanneer de wetgeving van China dient te worden toegepast, uiterlijk 6 maanden na aanvang van de detachering door het bevoegde orgaan in China de verklaring afgegeven waarop vermeld staat dat de werknemer aan deze wetgeving is onderworpen. In de verklaring staat de geldigheidsduur ervan vermeld en een afschrift wordt naar het bevoegde orgaan in Nederland verzonden.
- b. wordt, wanneer de wetgeving van Nederland dient te worden toegepast, uiterlijk 6 maanden na aanvang van de detachering door het bevoegde orgaan in Nederland de verklaring waarop vermeld staat dat de werknemer aan deze wetgeving is onderworpen, afgegeven en door de rechtspersoon in China waar de werknemer wordt gedetacheerd bij het bevoegde orgaan in China ingediend. De verklaring dient de geldigheidsduur ervan te vermelden.
- c. Indien de verklaring niet binnen de aangegeven 6 maanden na aanvang van de detachering wordt afgegeven of ingediend, kan het ontvangende bevoegde orgaan een latere aanvangsdatum van de detachering goedkeuren.

Artikel 13

Uitvoeringsregelingen

1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen sluiten een Memorandum van Overeenstemming waarin de maatregelen staan vervat die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.
2. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen stellen elkaar in kennis van eventuele wijzigingen van of aanvullingen op hun wetgeving die van invloed kunnen zijn op de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 14

Uitwisseling van informatie en wederzijdse bijstand

In antwoord op een schriftelijk verzoek verstrekken de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de verdragsluitende partijen elkaar, voor zover zulks is toegestaan door hun respectieve wetgeving, informatie of wederzijdse bijstand voor de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 15

Voertaal

1. Ten behoeve van de uitvoering van dit Verdrag is Engels de voertaal.
2. Documenten, met name verklaringen, die voor de toepassing van dit Verdrag dienen te worden ingediend worden vrijgesteld van de vereisten voor authenticatie of soortgelijke formaliteiten.

Artikel 16

Beslechting van geschillen

Geschillen tussen de verdragsluitende partijen inzake de interpretatie of toepassing van dit Verdrag worden beslecht door middel van onderhandelingen en overleg tussen de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de verdragsluitende partijen. Indien geschillen niet binnen een bepaald tijdsbestek worden opgelost, worden zij langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 17

Vertrouwelijkheid van informatie

1. De bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van een verdragsluitende partij zenden de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere verdragsluitende partij in overeenstemming met haar wet- en regelgeving, uit hoofde van haar wetgeving verzamelde informatie over een natuurlijke persoon toe, voor zover deze informatie nodig is voor de uitvoering van dit Verdrag.

2. Tenzij anderszins wordt vereist door de wet- en regelgeving van een verdragsluitende partij, wordt informatie over een natuurlijke persoon die in overeenstemming met de bepaling van het eerste lid van dit artikel door de andere verdragsluitende partij aan die verdragsluitende partij wordt toegezonden uitsluitend gebruikt voor de uitvoering van dit Verdrag. Op deze door een verdragsluitende partij ontvangen informatie is de wet- en regelgeving van deze verdragsluitende partij inzake de bescherming van de en vertrouwelijkheid van persoonsgegevens van toepassing.

Artikel 18

Overgangsbepaling

Bij de toepassing van artikel 6, eerste lid, worden in het geval van personen die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werkzaam waren op het grondgebied van een verdragsluitende partij, de tijdvakken van detachering bedoeld in artikel 6, eerste lid, geacht te zijn begonnen op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag. De verklaring wordt uiterlijk 6 maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag en in overeenstemming met artikel 12 afgegeven of ingediend.

Artikel 19

Toetsing

1. Dit Verdrag wordt door de verdragsluitende partijen getoetst op verzoek van een van de verdragsluitende partijen.

2. Uiterlijk 10 jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag toetsen de verdragsluitende partijen gezamenlijk of het Verdrag dient te worden gewijzigd teneinde te waarborgen dat de volledige socialezekerheidsdekking voor personen van beide verdragsluitende partijen zoals aangegeven in artikel 3 onder dit Verdrag valt.

Artikel 20

Inwerkingtreding

De verdragsluitende partijen stellen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve interne juridische procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na de datum van ontvangst van de laatste nota.

Artikel 21

Duur en beëindiging

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot en met de laatste dag van de twaalfde maand waarin een van de verdragsluitende partijen de andere verdragsluitende partij een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 12 september 2016 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijke geldigheid hebben. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

LODEWIJK ASSCHER

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

YIN WEIMIN

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement on Social Security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Netherlands or “the Contracting Party”)

and

the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as China or “the Contracting Party”),

Aiming to develop the friendly relations between the Netherlands and China, and

Being desirous of furthering their mutual cooperation in the field of social security, in particular, to prevent double coverage of certain elements under the social security systems of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) The term “territory” means,

as regards the People's Republic of China, all the territory of the People's Republic of China in which *the Social Insurance Law of the People's Republic of China* and other relevant laws and regulations apply, including its land territory, internal waters, territorial sea and the air space above them, as well as any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and its domestic law; and

as regards the Kingdom of the Netherlands, the European part of the Netherlands, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

b) The term “legislation” means,

as regards China, the laws, the administrative, ministerial, and local rules and regulations, and the other legal provisions concerning the social insurance systems covered by the scope of this Agreement in item i of Paragraph 1 of Article 2; and

as regards the Netherlands, the laws and regulations specified in item ii of Paragraph 1 of Article 2;

c) The term “Competent Authority” means,

as regards China, the Ministry of Human Resources and Social Security; and

as regards the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;

d) The term “Competent Agency” means,

as regards China, the Social Insurance Administration of the Ministry of Human Resources and Social Security or other bodies designated by the said Ministry; and

as regards the Netherlands, the Social Insurance Bank or other bodies designated by the said Minister.

2. Any term not defined in Paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Scope of Legislation

1. This Agreement shall apply to the legislations related to the following social insurance schemes:

(i) as regards China,

- a) Basic Old-Age Insurance for Employees;
- b) Unemployment Insurance; and
- (ii) as regards the Netherlands,
 - a) old-age;
 - b) unemployment;
 - c) survivors.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in Paragraph 1 of this Article shall not include treaties on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are subject to the legislation of either of the Contracting Parties, and other persons who derive rights from such persons.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, persons referred to in Article 3 of one Contracting Party shall, when they work or reside in the territory of the other Contracting Party, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5

General Provision

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee in the territory of one Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

Article 6

Posted Workers

1. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting Party and who has been working in the territory of that Contracting Party for at least one month directly before posting for an employer with a place of business in the territory of that Contracting Party which normally carries out its activities there, is posted by the same employer, to work in the territory of the other Contracting Party, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party as if that employee were working in the territory of the first Contracting Party, provided that the period of such posting does not exceed 60 months.

2. Successive postings of the same employee within a period of 60 months shall be counted as one, unless they are separated by at least 12 months.

3. If under Paragraph 1, a person continues to be subject to the legislation of one Contracting Party, that Paragraph shall also apply by analogy to the person's spouse and children who accompany him, unless they are employed or self-employed in the territory of the other Contracting Party.

4. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his or her employer to the territory of a third state and who remains subject to the legislation of the sending Contracting Party, is subsequently sent by that employer from the territory of the third state to the territory of the receiving Contracting Party.

5. In case the posting continues beyond the period specified in Paragraph 1 of this Article, the legislation of the first Contracting Party referred to in that Paragraph shall continue to apply provided that the Competent Authorities or Agencies of the Contracting Parties agree. The procedures for that continued application shall be stated in the Memorandum of Understanding concluded in accordance with Paragraph 1 of Article 13.

Article 7

Seafarers

A person employed on board a sea-going ship shall be subject to the legislation as defined in Article 2 of the Contracting Party whose flag the ship flies.

However, where a person who ordinarily resides in the territory of one Contracting Party is sent by an employer in the same Contracting Party to work on board a sea-going vessel flying the flag of the other Contracting Party, the legislation of the first Contracting Party shall apply to this person as though the person were employed in the territory of the first Contracting Party.

This Article is without prejudice to the obligations of the ship-owner according to the *Maritime Labour Convention 2006 (MLC, 2006)* as defined in the national laws and regulations of the Contracting Party whose flag the ship flies.

Article 8

Aircraft Crew

A person who works as a member of the crew of an aircraft shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer's principle place of business is located. If, however, the enterprise has a branch or registered office in the territory of the other Contracting Party, and such a person is employed by that branch or registered office, that person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the branch or registered office is located.

Article 9

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. This Agreement shall not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961* or the *Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963*.

2. Civil servants of one Contracting Party, who are sent to the territory of the other Contracting Party, shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party as if that person were working in the territory of the first Contracting Party.

3. If under Paragraph 2, a person continues to be subject to the legislation of one Contracting Party, that Paragraph shall also apply by analogy to the person's spouse and children who accompany him, unless they are employed or self-employed in the territory of the other Contracting Party.

4. Where a person, locally engaged, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the latter Contracting Party shall apply to that person.

Article 10

Exceptions

The Competent Authorities or the Competent Agencies of the two Contracting Parties may agree to grant an exception on the application of Articles 5 to 8 and Paragraph 2, 3, 4 of Article 9, in the interest of particular persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 11

Residence

A person who is subject to the legislation of the Netherlands in accordance with the provisions of this Agreement shall, for being insured pursuant of that legislation, be considered as residing in the territory of the Netherlands.

Article 12

Issue of Certificates

In the circumstances described in Articles 6 and 10 of this Agreement:

- a) Where the legislation of China is to be applied, the certificate shall be issued by the Competent Agency of China no later than 6 months from the start of the posting stating that the employee is subject to that legislation. The certificate shall include information on the period for which it is valid and a copy shall be sent to the Competent Agency of the Netherlands.
- b) Where the legislation of the Netherlands is to be applied, the certificate shall be issued by the Competent Agency of the Netherlands and submitted to the Competent Agency of China by the legal entity in China where the employee is posted no later than 6 months from the start of the posting stating that the employee is subject to that legislation. The certificate shall include information on the period for which it is valid.
- c) If the certificate is not issued or submitted within the indicated 6 months from the start of the posting, the receiving Competent Agency may approve a later date of the start of the posting.

Article 13

Implementing Arrangements

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude a Memorandum of Understanding that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which may affect the implementation of this Agreement.

Article 14

Exchange of Information and Mutual Assistance

Responding to the written request, the Competent Authorities or the Competent Agencies of the Contracting Parties shall provide each other, to the extent permitted by their respective legislation, with any information and mutual assistance for the implementation of this Agreement.

Article 15

Language of Communication

1. For the implementation of this Agreement, English shall be the language of communication.
2. Documents, especially certificates, to be submitted in application of this Agreement shall be exempted from the requirements for any authentication or any similar formality.

Article 16

Settlement of Disputes

Disputes between the Contracting Parties regarding interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation and consultation between the Competent Authorities or Competent Agencies of the Contracting Parties. If disputes are not resolved within a certain period of time, they shall be settled through diplomatic channels.

Article 17

Confidentiality of Information

1. The Competent Authorities or Competent Agencies of one Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, send to the Competent Authorities or Competent Agencies of the other Contracting Party information about an individual collected under its legislation insofar as the information is necessary for the implementation of this Agreement.
2. Unless otherwise required by the laws and regulations of one Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with the provision of Paragraph 1 of this Article to that Contracting Party by the other Contracting Party shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by one Contracting Party shall be governed by the laws and regulations of that Contracting Party for the protection of confidentiality of personal data.

Article 18

Transitional Provision

In applying Article 6, Paragraph 1, in case of persons who have been working in the territory of one Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of posting referred to in that Paragraph shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement. The certificate shall be issued or submitted no later than 6 months after the date of entry into force of this Agreement and in accordance with Article 12.

Article 19

Review

1. This Agreement shall be subject to review by the Contracting Parties at the request of one Contracting Party.
2. No later than 10 years after this Agreement has entered into force, the Contracting Parties shall jointly review, if the Agreement should be amended to ensure that the complete social insurance coverage for persons as indicated in Article 3 of both Contracting Parties will be covered by this Agreement.

Article 20

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the date of receiving of the last note.

Article 21

Period of Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and remain in force and effect until the last day of the twelfth month in which written notice of its termination is given by either Contracting Party to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on this 12 September 2016, in the Dutch, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the government of the Kingdom of the Netherlands,

LODEWIJK ASSCHER

For the government of the People's Republic of China,

YIN WEIMIN

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé les Pays-Bas ou « Partie contractante ») et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé la Chine ou « Partie contractante »),

Ayant pour objectif de développer les relations amicales entre les Pays-Bas et la Chine, et

Désireux d'approfondir leur coopération mutuelle dans le domaine de la sécurité sociale, notamment pour éviter la double couverture de certains éléments par les systèmes de sécurité sociale des deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la République populaire de Chine, tout le territoire de la République populaire de Chine sur lequel s'appliquent la loi sur l'assurance sociale de la République populaire de Chine et d'autres lois et règlements pertinents, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures, sa mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que toute zone située au-delà de sa mer territoriale, sur laquelle la République populaire de Chine dispose de droits souverains ou juridictionnels conformément au droit international et à son droit interne ; et en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la partie européenne des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de sa mer territoriale et adjacente à celle-ci dans laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce ses droits juridictionnels ou souverains ;
- b) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne la Chine, les lois, règles et règlements administratifs, ministériels et locaux, et les autres dispositions légales concernant les systèmes d'assurance sociale couverts par le champ d'application du présent Accord à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 2 ; et en ce qui concerne les Pays-Bas, les lois et règlements visés à l'alinéa ii) du paragraphe 1 de l'article 2 ;
- c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Chine, le Ministère des ressources humaines et de la sécurité sociale ; et en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministère des affaires sociales et de l'emploi ;
- d) L'expression « organisme compétent » désigne, en ce qui concerne la Chine, l'administration de l'assurance sociale du Ministère des ressources humaines et de la sécurité sociale ou d'autres organismes désignés par ledit Ministère ; et en ce qui concerne les Pays-Bas, la Banque d'assurances sociales ou d'autres organismes désignés par ledit Ministère.

2. Tout terme ou toute expression qui n'est pas défini au paragraphe 1 du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application de la législation

1. Le présent Accord s'applique aux législations relatives aux régimes d'assurance sociale suivants :

- i) En ce qui concerne la Chine :
 - a) L'assurance-vieillesse de base des salariés ;
 - b) L'assurance-chômage ; et
- ii) En ce qui concerne les Pays-Bas :
 - a) L'assurance-vieillesse ;
 - b) L'assurance-chômage ;
 - c) L'assurance survivants.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation visée au paragraphe 1 du présent article n'englobe pas les traités en matière de sécurité sociale pouvant être conclus entre une Partie contractante et un État tiers, ni la législation promulguée en vue de leur mise en œuvre particulière.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique aux personnes qui sont soumises à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux autres personnes qui ont des droits dérivés de ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 d'une Partie contractante ont, lorsqu'elles travaillent ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les mêmes obligations et les mêmes droits que les ressortissants de cette Partie contractante en ce qui concerne l'application de la législation de cette Partie contractante.

Article 5. Disposition générale

Sauf disposition contraire du présent Accord, une personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'une Partie contractante est, en ce qui concerne cette activité salariée, soumise à la législation de cette Partie contractante.

Article 6. Travailleurs détachés

1. Lorsqu'une personne qui est couverte par la législation d'une Partie contractante et qui a travaillé sur le territoire de cette Partie contractante pendant au moins un mois directement avant son détachement pour un employeur ayant un établissement sur le territoire de cette Partie contractante et y exerçant normalement ses activités, est détachée par le même employeur pour travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, le salarié est soumis uniquement à la

législation de la première Partie contractante comme s'il travaillait sur le territoire de la première Partie contractante, à condition que la période de ce détachement n'excède pas 60 mois.

2. Les affectations successives d'un même salarié au cours d'une période de 60 mois sont comptées comme une seule, à moins qu'elles ne soient séparées par au moins 12 mois.

3. Si, en vertu du paragraphe 1, une personne continue à être soumise à la législation d'une Partie contractante, ce paragraphe s'applique également par analogie à son conjoint et à ses enfants qui l'accompagnent, sauf s'ils exercent une activité salariée ou non salariée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Le paragraphe 1 du présent article s'applique lorsqu'une personne qui a été envoyée par son employeur sur le territoire d'un État tiers et qui reste soumise à la législation de la Partie contractante d'envoi est ensuite envoyée par cet employeur du territoire de l'État tiers sur le territoire de la Partie contractante d'accueil.

5. Si le détachement se poursuit au-delà de la période spécifiée au paragraphe 1 du présent article, la législation de la première Partie contractante visée dans ce paragraphe continue de s'appliquer, à condition que les autorités ou organismes compétents des Parties contractantes l'acceptent. Les modalités de cette application continue figurent dans le Mémoire d'accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

Article 7. Gens de mer

Une personne employée à bord d'un navire de mer est soumise à la législation telle que définie à l'article 2 de la Partie contractante dont le navire bat le pavillon.

Toutefois, lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie contractante est envoyée travailler par un employeur de la même Partie contractante à bord d'un navire de mer battant pavillon de l'autre Partie contractante, la législation de la première Partie contractante s'applique à cette personne, de la même manière que si elle était employée sur le territoire de la première Partie contractante.

Le présent article est sans préjudice des obligations de l'armateur conformément à la Convention du travail maritime de 2006 (MLC, 2006), telles qu'elles sont définies dans les lois et règlements nationaux de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

Article 8. Équipages d'aéronefs

Une personne employée comme membre de l'équipage d'un aéronef n'est soumise, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le principal établissement de l'employeur. Toutefois, si l'entreprise dispose d'une succursale ou d'un siège social sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si cette personne est employée par cette succursale ou ce siège social, elle n'est soumise qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succursale ou le siège social.

Article 9. Fonctionnaires, membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les fonctionnaires d'une Partie contractante, qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne sont soumis qu'à la législation de la première Partie contractante comme si ces personnes travaillaient sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Si, en vertu du paragraphe 2, une personne continue à être soumise à la législation d'une Partie contractante, ce paragraphe s'applique également par analogie à son conjoint et à ses enfants qui l'accompagnent, sauf s'ils exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Lorsqu'une personne, engagée localement, est employée dans une mission diplomatique ou un poste consulaire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette dernière Partie contractante s'applique à cette personne.

Article 10. Exceptions

Les autorités compétentes ou les organismes compétents des deux Parties contractantes peuvent convenir d'accorder une exception à l'application des articles 5 à 8 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 9, dans l'intérêt de personnes ou de catégories de personnes particulières, à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 11. Résidence

Une personne qui est soumise à la législation des Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Accord est considérée, parce qu'elle est assurée en application de cette législation, comme résidant sur le territoire des Pays-Bas.

Article 12. Délivrance des certificats

Dans les circonstances décrites aux articles 6 et 10 du présent Accord :

a) Lorsque la législation de la Chine doit être appliquée, le certificat est délivré par l'organisme compétent de la Chine au plus tard six mois après le début du détachement, indiquant que le salarié est soumis à cette législation. Le certificat comporte des renseignements sur la période de validité et une copie est envoyée à l'organisme compétent des Pays-Bas ;

b) Lorsque la législation des Pays-Bas doit être appliquée, le certificat est délivré par l'organisme compétent des Pays-Bas et soumis à l'organisme compétent en Chine par la personne morale en Chine auprès de laquelle le travailleur est détaché au plus tard six mois après le début du détachement, indiquant que le travailleur est soumis à cette législation. Le certificat contient une mention relative à sa période de validité ;

c) Si le certificat n'est pas délivré ou soumis dans le délai indiqué de six mois à compter du début du détachement, l'organisme compétent d'accueil peut approuver une date ultérieure pour le début du détachement.

Article 13. Arrangements de mise en œuvre

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluent un Mémorandum d'accord qui établit les mesures nécessaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement de tout amendement et de tout ajout à leur législation susceptible d'avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

Article 14. Échange de renseignements et assistance mutuelle

En réponse à la demande écrite, les autorités compétentes ou les organismes compétents des Parties contractantes se fournissent, dans la mesure où leur législation respective le permet, tous renseignements et toute assistance mutuelle aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15. Langue de communication

1. Pour la mise en œuvre du présent Accord, la langue de communication est l'anglais.
2. Les documents, notamment les certificats, à soumettre dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sont dispensés de toute authentification ou de toute formalité similaire.

Article 16. Règlement des différends

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par voie de négociations et de consultations entre les autorités compétentes ou les organismes compétents des Parties contractantes. Si les différends ne sont pas réglés dans un certain délai, ils sont réglés par la voie diplomatique.

Article 17. Confidentialité des renseignements

1. Les autorités compétentes ou les organismes compétents d'une Partie contractante, conformément aux lois et règlements de ladite Partie, communiquent aux autorités compétentes ou aux organismes compétents de l'autre Partie contractante les renseignements concernant un individu recueillis en vertu de sa législation, pour autant que ces renseignements soient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.
2. Sauf indication contraire des lois et règlements d'une Partie contractante, les renseignements concernant un individu qui sont transmis conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article à cette Partie contractante par l'autre Partie contractante sont utilisés exclusivement aux fins de mise en œuvre du présent Accord. Ces renseignements reçus par une Partie contractante sont régis par les lois et règlements de cette Partie contractante en matière de protection de la confidentialité des données à caractère personnel.

Article 18. Disposition transitoire

Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 6, dans le cas de personnes employées sur le territoire d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes de détachement visées audit paragraphe sont considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le certificat est délivré ou présenté au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et conformément à l'article 12.

Article 19. Examen

1. Le présent Accord est soumis à un examen par les Parties contractantes à la demande de l'une d'elles.

2. Au plus tard 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes examinent conjointement s'il convient d'amender l'Accord afin de garantir que la couverture sociale complète des personnes visées à l'article 3 des deux Parties contractantes sera visée par le présent Accord.

Article 20. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications.

Article 21. Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, et reste en vigueur et produit ses effets jusqu'au dernier jour du douzième mois au cours duquel l'une des Parties contractantes notifie sa dénonciation à l'autre Partie contractante par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 12 septembre 2016, en double exemplaire, en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

LODEWIJK ASSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

YIN WEIMIN

No. 54832

**Netherlands
and
Cuba**

Convention on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba. Havana, 5 July 2013

Entry into force: *6 April 2017, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 December 2017*

**Pays-Bas
et
Cuba**

Convention relative au transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba. La Havane, 5 juillet 2013

Entrée en vigueur : *6 avril 2017, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 décembre 2017*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisse personen tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cuba**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Cuba, hierna te noemen „de partijen”,

Geleid door de wens de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht te ontwikkelen en de mogelijkheid te scheppen dat onderdanen van elk der partijen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving ondergaan;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „veroordeling”: elke straf of vrijheidsbenemende maatregel wegens een strafbaar feit opgelegd door een rechter of tribunaal;
- b. „vonnis”: een beslissing of bevel van een rechter of tribunaal waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;

c. „gevonnisde persoon”: een persoon die bij een onherroepelijk vonnis van een rechter of een tribunaal van een van de partijen is veroordeeld en zijn veroordeling ondergaat in de staat van veroordeling;

d. „onderdaan”: met betrekking tot de Republiek Cuba, alle personen die onderdaan of burger met een permanente verblijfplaats op het Cubaanse grondgebied zijn; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, alle personen die in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden in het bezit zijn van de Nederlandse nationaliteit;

e. „de staat van veroordeling”: de staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder „staat van veroordeling” verstaan Nederland, Aruba, Curaçao of Sint Maarten, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar het vonnis is gewezen;

f. „de staat van tenuitvoerlegging”: de staat waarnaar de gevonnisde persoon kan worden of reeds is overgebracht teneinde zijn veroordeling te ondergaan. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder „staat van tenuitvoerlegging” verstaan Nederland, Aruba, Curaçao of Sint Maarten, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonnisde persoon zijn hoofdverblijf heeft, tenzij dit Verdrag anders bepaalt;

g. „het ministerie van Justitie”: in de Republiek Cuba het ministerie van Justitie en in het Koninkrijk der Nederlanden het ministerie van Veiligheid en Justitie van Nederland, het ministerie van Justitie van Aruba, het ministerie van Justitie van Curaçao of het ministerie van Justitie van Sint Maarten, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonnisde persoon zijn hoofdverblijf heeft of waar het vonnis is gewezen.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De partijen verbinden zich elkaar overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in de ruimst mogelijke mate medewerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisde personen en de tenuitvoerlegging van strafvonnissen.

2. Een op het grondgebied van een partij gevonnisde persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag naar het grondgebied van de andere partij worden overgebracht teneinde de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan de gevonnisde persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger de staat van veroordeling of de staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. Om de overbrenging kan door de staat van veroordeling of door de staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. De gevonnisse persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de volgende voorwaarden worden overgebracht:
 - a. indien hij onderdaan is van de partij op het grondgebied waarvan de veroordeling ten uitvoer dient te worden gelegd;
 - b. indien het desbetreffende strafbare feit niet van politieke of strikt militaire aard is of gericht was tegen de staatsveiligheid;
 - c. indien het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is;
 - d. indien hij op het tijdstip van ontvangst van het verzoek om overbrenging nog ten minste zes maanden van de veroordeling moet ondergaan;
 - e. indien het handelen of nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;
 - f. indien hij instemt met de overbrenging;
 - g. indien hij voldaan heeft aan alle financiële verplichtingen die voortvloeien uit de veroordeling of ten genoegen van de staat van veroordeling heeft aangetoond niet aan dergelijke verplichtingen te kunnen voldoen; dit is niet van toepassing op gevonnisse personen die afdoende hebben aangetoond minvermogen te zijn; en
 - h. indien de staat van veroordeling en de staat van tenuitvoerlegging instemmen met de overbrenging.
2. In uitzonderingsgevallen kunnen de staat van veroordeling en de staat van tenuitvoerlegging zich akkoord verklaren met een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisse persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling korter is dan die welke in het eerste lid, onderdeel d), is vermeld.

Artikel 4

Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen

1. Een gevonnisse persoon op wie dit Verdrag van toepassing kan zijn, dient door de staat van veroordeling in kennis te worden gesteld van de strekking van dit Verdrag.
2. Indien de gevonnisse persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient die staat de staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk daarvan in kennis te stellen, zodra het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden.

3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten:
 - a. de naam, geboortedatum en -plaats van de gevonnisse persoon;
 - b. zijn eventuele adres in de staat van tenuitvoerlegging;
 - c. een opgave van de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
 - d. de aard, duur en aanvangsdatum van de veroordeling;
 - e. het desbetreffende dossier- of zaaknummer, de behandelende instantie en een feitelijke omschrijving van de gepleegde strafbare feiten.
4. Indien de gevonnisse persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, doet de staat van veroordeling die staat desgevraagd de in het derde lid, onder a) tot met d), bedoelde inlichtingen toekomen.
5. De gevonnisse persoon dient van elke door de staat van veroordeling of door de staat van tenuitvoerlegging ingevolge de vorenstaande leden ondernomen actie schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een van de beide staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging uit hoofde van dit Verdrag en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk. Elektronische communicatiemiddelen mogen worden gebruikt onder voorwaarden die de ontvangende staat in staat stellen de authenticiteit vast te stellen en mits de communicatie schriftelijk kan worden vastgelegd.
2. De verzoeken worden door het ministerie van Justitie van de verzoekende staat rechtstreeks aan het ministerie van Justitie van de aangezochte staat gericht. De beantwoording van de verzoeken en alle overige correspondentie tussen beide staten verlopen eveneens rechtstreeks tussen de ministeries van Justitie.

Artikel 6

Stukken ter ondersteuning

1. De staat van tenuitvoerlegging verstrekt de staat van veroordeling op diens verzoek:
 - a. een document of verklaring dat de gevonnisse persoon een onderdaan is van die staat;
 - b. een afschrift van het toepasselijke recht van de staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de staat van veroordeling werd uitgesproken,

naar het recht van de staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied;

c. een verklaring inhoudende de in artikel 8, tweede lid, bedoelde opgave.

2. Indien om overbrenging wordt verzocht, worden door de staat van veroordeling de navolgende stukken aan de staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een van beide staten reeds heeft aangegeven niet met de overbrenging te zullen instemmen:

a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

b. een opgave betreffende het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent eventuele voorlopige hechtenis, strafvermindering en elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid;

c. een document, van welke aard dan ook, waaruit de uitdrukkelijke instemming blijkt van de gevonnisse persoon of van zijn wettelijke vertegenwoordiger indien de persoon minderjarig is of indien vanwege zijn geestelijke of lichamelijke toestand een vertegenwoordiger noodzakelijk is;

d. waar nodig, een medisch of sociaal rapport omtrent de gevonnisse persoon, inlichtingen betreffende zijn gedrag tijdens de detentie en zijn behandeling in de staat van veroordeling en elke aanbeveling ten aanzien van zijn verdere behandeling in de staat van tenuitvoerlegging;

e. de van toepassing zijnde bepalingen inzake mogelijke vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling of elke beslissing omtrent vervroegde invrijheidstelling die verband houdt met de tenuitvoerlegging van het vonnis dat het onderwerp van het verzoek is;

f. indien een dergelijk verzoek wordt gedaan, alle overige aanvullende inlichtingen die bij de overbrenging voor de autoriteiten van de staat van tenuitvoerlegging van nut kunnen zijn.

3. Elk van beide staten kan verzoeken in het bezit te worden gesteld van de in het eerste of tweede lid van dit artikel bedoelde stukken of verklaringen alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

Artikel 7

Gevolgen van de overbrenging voor de staat van veroordeling

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de staat van veroordeling geschorst.

2. De staat van veroordeling kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de staat van tenuitvoerlegging de veroordeling beschouwt als geheel ten uitvoer gelegd.

Artikel 8

Gevolgen van de overbrenging voor de staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de staat van tenuitvoerlegging dienen:

a. de tenuitvoerlegging van de veroordeling onmiddellijk voort te zetten of op grond van een rechterlijke of administratieve beschikking op de in artikel 9 vermelde voorwaarden; of

b. de veroordeling door middel van een rechterlijke of administratieve procedure in een beslissing van die staat om te zetten, waarbij voor de sanctie in de staat van veroordeling opgelegd, een sanctie in de plaats wordt gesteld zoals voorgeschreven voor hetzelfde feit naar het recht van de staat van tenuitvoerlegging onder de in artikel 10 vermelde voorwaarden.

2. De staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd voor de overbrenging van de gevonnisse persoon de staat van veroordeling in kennis welke van deze procedures zal worden gevolgd.

3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de staat van tenuitvoerlegging en alleen die staat is bevoegd alle ter zake dienende beslissingen te nemen. De staat van tenuitvoerlegging kan, bij de beslissing inzake vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling, de in artikel 6, tweede lid, onderdeel e), bedoelde bepalingen of beslissingen in aanmerking nemen.

Artikel 9

Voortgezette tenuitvoerlegging

1. Bij voortzetting van de tenuitvoerlegging is de staat van tenuitvoerlegging gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals die zijn vastgesteld door de staat van veroordeling.

2. Indien deze veroordeling evenwel naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de staat van tenuitvoerlegging, of indien de wet van die staat zulks vereist, kan die staat door middel van een rechterlijke of administratieve beschikking de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel die door zijn eigen wet voor soortgelijke strafbare feiten wordt voorgeschreven. Wat de aard betreft, zal de straf of maatregel voor zover mogelijk overeenstemmen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de staat van veroordeling opgelegde

sanctie zal hierdoor naar aard of duur niet worden verzwaard en evenmin zal het door de wet van de staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor worden overschreden.

Artikel 10

Omzetting van de veroordeling

1. Bij omzetting van de veroordeling zijn de in de wetgeving van de staat van tenuitvoerlegging voorziene procedures van toepassing. Bij omzetting van de veroordeling:

- a. is de bevoegde autoriteit gebonden aan de vaststelling van de feiten voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het door de staat van veroordeling uitgesproken vonnis;
- b. kan de bevoegde autoriteit een sanctie die vrijheidsbeneming met zich meebrengt niet in een geldstraf omzetten;
- c. brengt de bevoegde autoriteit de volledige periode van de door de gevonnisse persoon reeds ondergane vrijheidsbeneming in mindering; en
- d. zal de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet verzwaren en is niet gebonden aan een eventueel minimum waarin door de wet van de staat van tenuitvoerlegging wordt voorzien voor het gepleegde strafbare feit of de gepleegde strafbare feiten.

2. Indien de omzettingsprocedure gevolgd wordt na de overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de staat van tenuitvoerlegging de gevonnisse persoon in bewaring of neemt andere maatregelen teneinde diens aanwezigheid in de staat van tenuitvoerlegging te verzekeren, in afwachting van de afloop van die procedure.

Artikel 11

Gratie, amnestie, strafomzetting

Zowel de staat van veroordeling als de staat van tenuitvoerlegging kan gratie, amnestie of strafomzetting verlenen in overeenstemming met zijn grondwet of andere wetten.

Artikel 12

Herziening van het vonnis

Enkel de staat van veroordeling heeft het recht te beslissen op een verzoek tot of procedure tot herziening van het vonnis.

Artikel 13

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra hij door de staat van veroordeling in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

Artikel 14

Bericht inzake tenuitvoerlegging

De staat van tenuitvoerlegging bericht de staat van veroordeling ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a. wanneer eerstgenoemde de veroordeling als geheel ten uitvoer gelegd beschouwt;
- b. indien de gevonnisse persoon uit de detentie ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling; of
- c. indien de staat van veroordeling om een bijzonder rapport verzoekt.

Artikel 15

Civiele schadevergoeding

1. De gevonnisse persoon kan niet worden overgebracht naar de staat van tenuitvoerlegging voordat hij de eventuele civiele schadevergoeding conform het bepaalde in het vonnis heeft betaald.

2. Het eerste lid is niet van toepassing indien de staat van veroordeling een verklaring heeft afgegeven of op andere wijze heeft vastgesteld dat de gevonnisse persoon niet in staat is de schadevergoeding te betalen.

Artikel 16

Overlevering

1. De staat van tenuitvoerlegging is verantwoordelijk voor de bewaring en het vervoer van de gevonnisse persoon van de staat van veroordeling naar de staat van tenuitvoerlegging. Daartoe nemen de bevoegde autoriteiten van de staat van tenuitvoerlegging de verantwoordelijkheid voor de gevonnisse persoon over op een tussen de beide Staten overeengekomen plaats in de staat van veroordeling.

2. Op het tijdstip van de overlevering van de gevonnisse persoon verstrekken de bevoegde autoriteiten van de staat van veroordeling de bevoegde autoriteiten van de staat van tenuitvoerlegging, die de verantwoordelijkheid voor de gevonnisse persoon overnemen, een document gericht aan het ministerie van Justitie van de staat van tenuitvoerlegging, waarin de tijd die de gedetineerde feitelijk in de staat van veroordeling in detentie heeft doorgebracht alsmede, indien van toepassing, de tijd die in mindering is gebracht op zijn veroordeling wegens goed gedrag of andere verdiensten tijdens de detentie, is vermeld.

Artikel 17

Talen en kosten

1. De kennisgevingen en inlichtingen bedoeld in artikel 5, 13 en 14 dienen te worden gesteld in de taal van de partij waaraan zij zijn gericht. De stukken ter ondersteuning van een verzoek als bedoeld in artikel 6 dienen vergezeld te gaan van een vertaling in de taal van de partij waaraan zij zijn gericht.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 6, tweede lid, onderdeel a), behoeven de stukken die ter toepassing van dit Verdrag worden verzonden niet gewaarmerkt te zijn en zijn zij vrijgesteld van legalisatie.

3. De kosten voortvloeiend uit de toepassing van dit Verdrag worden door de staat van tenuitvoerlegging gedragen, uitgezonderd de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de staat van veroordeling zijn gemaakt.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig (30) dagen na de datum van ontvangst van de laatste van de kennisgevingen waarin de partijen elkaar langs diplomatieke weg mededelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan en zal voor onbepaalde tijd van kracht zijn.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van kracht in het Europese deel van Nederland, in het Caribisch deel van Nederland (Bonaire, Sint Eustatius en Saba) alsmede op Aruba, Curaçao en Sint Maarten, tenzij anders bepaald in de kennisgeving bedoeld in het eerste lid van dit artikel. In het laatste geval kan het Koninkrijk der Nederlanden te allen tijde de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot een of meer van zijn afzonderlijke delen door middel van een kennisgeving langs diplomatieke weg aan de Republiek Cuba.

Artikel 19

Toepassing in de tijd

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die of voor of na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

Artikel 20

Opzegging

1. Elk van de partijen kan dit Verdrag te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving.

2. Met inachtneming van het in het eerste lid genoemde tijdvak, zijn het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cuba gerechtigd de toepassing van dit Verdrag afzonderlijk te beëindigen ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Havanna, op 5 juli 2013, in tweevoud in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval het Verdrag verschillend kan worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

NORBERTUS W.M. BRAAKHUIS
Ambassadeur

Voor de Republiek Cuba,

URBANO JOSÉ PEDRAZA LINARES
Eerste Viceminister van het ministerie van Justitie

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Convention on the transfer of sentenced persons between the
Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Cuba, hereafter “the Parties”;

Desirous of developing international cooperation in the field of criminal law, and making it possible for nationals of either Party who are deprived of their liberty as a result of the commission of a criminal offence to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

a) “Sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judge or a court on account of a criminal offence;

b) “Judgment” means a decision or order of a judge or a court imposing a sentence;

c) “Sentenced person” means a person who has been sentenced by final judgment of a judge or a court of one of the Parties and is serving his sentence in the sentencing State;

d) “National” means, with regard to the Republic of Cuba, any national or citizen of Cuba or any person residing permanently on Cuban territory; with regard to the Kingdom of the Netherlands, any person possessing Dutch nationality under the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

e) “Sentencing State” means the State in which the sentence was imposed on the person. With regard to the Kingdom of the Netherlands, “sentencing State” means the Netherlands, Aruba, Curaçao or Sint Maarten, in whichever of these parts of the Kingdom sentencing takes place;

f) “Administering State” means the State to which the sentenced person may be or has been transferred in order to serve his sentence. With regard to the Kingdom of the Netherlands, “administering State” means the Netherlands, Aruba, Curaçao or Sint Maarten, in whichever of these parts of the Kingdom the sentenced person has his principal residence, unless otherwise stipulated by this Convention;

g) “the Ministry of Justice”: in the Republic of Cuba, the Ministry of Justice and in the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Security and Justice of the Netherlands, the Ministry of Justice of Aruba, the Ministry of Justice of Curaçao or the Ministry of Justice of Sint Maarten.

ten, in whichever of these parts of the Kingdom the sentenced person has his principal residence, or where sentencing takes place.

Article 2

General principles

1. The Parties undertake, subject to the conditions laid down in this Convention, to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons and the enforcement of sentences imposed by judgments.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, the sentenced person or his legal representative may express his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Convention.

3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 3

Conditions for transfer

1. The sentenced person may be transferred under this Convention only on the following conditions:

- a) if he is a national of the Party on whose territory the sentence is to be enforced;
- b) provided the offence in question is not a political offence or of a strictly military nature, or an offence affecting the security of the State;
- c) if the judgment is final and enforceable;
- d) if, at the time of receipt of the request for transfer, at least six months of the sentence remains to be served;
- e) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- f) if he consents to the transfer;
- g) if he has complied with every financial obligation arising from the sentence, or if, in the opinion of the sentencing State, he has sufficiently demonstrated his inability to comply with any such obligation; this does not apply to sentenced persons who have duly established that they are insolvent; and
- h) if the sentencing and administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the sentencing State and the administering State may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 d).

Article 4

Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Convention.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgment has become final and enforceable.

3. The notification shall include the following information:

- a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
- b) his address, if any, in the administering State;
- c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- d) the nature, duration and date of commencement of the sentence;
- e) the relevant file or case number, the name of the trial court and a factual description of the offences committed.

4. If the sentenced person has expressed his interest to the administering State in being transferred under this Convention, the sentencing State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3 a) to d) of this Article.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or by the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5

Requests and replies

1. Requests under this Convention and the replies thereto shall be made in writing. Electronic means of communication may be used under conditions allowing the receiving State to establish its authenticity and provided that a written record is made.

2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State directly to the Ministry of Justice of the requested State.

Replies to the requests, as well as any other correspondence between the two States in relation to the requests, shall also be made directly between the Ministries of Justice.

Article 6

Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

- a) a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
- b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- c) a statement containing the information mentioned in Article 8, paragraph 2.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

- a) a certified copy of the judgment and the law on which it is based;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- c) a document, of whatever nature, containing the express consent of the sentenced person or of his legal representative if the person is a minor or if his mental or physical state requires that he be represented;
- d) where appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his behaviour during detention and his treatment in the sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the administering State;
- e) the applicable provisions on possible early release or release on parole, or any decision on early release related to the execution of the judgment that is the subject of the request;
- f) if such a request is made, any other additional information which might be useful to the authorities of the administering State in effecting the transfer.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7

Effect of transfer for the sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8

Effect of transfer for the administering State

1. The competent authorities of the administering State shall:

a) continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in Article 9; or

b) convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the sentencing State a sanction prescribed by the law of the administering State for the same offence, under the conditions set out in Article 10.

2. The administering State, if requested, shall inform the sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of these procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions. The administering State may, when deciding on early release or release on parole, also take account of the provisions or decisions referred to in Article 6, paragraph 2 e).

Article 9

Continued enforcement

1. In the case of continued enforcement, the administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the pun-

ishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed by the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

Article 10

Conversion of sentence

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:

a) shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the sentencing State;

b) may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;

c) shall deduct the full period of deprivation of liberty already served by the sentenced person; and

d) shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the administering State may provide for the offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the administering State shall keep that person in custody or take other measures to ensure his presence in the administering State, pending the outcome of that procedure.

Article 11

Pardon, amnesty, commutation

Both the sentencing State and the administering State may grant a pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 12

Review of judgment

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application or proceedings for review of the judgment.

Article 13

Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 14

Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a) when the former considers enforcement of the sentence to have been completed in full;
- b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c) if the sentencing State requests a special report.

Article 15

Civil liability

1. The sentenced person may not be transferred to the administering State until he has paid any civil compensation as stipulated in the judgment.

2. Paragraph 1 shall not apply if the sentencing State has sent a declaration or has stated in some way that the sentenced person is not able to pay the compensation for damage and loss.

Article 16

Transfer

1. The administering State is responsible for surveillance and transport of the sentenced person from the sentencing State to the administering State. To this end, the competent authorities of the administering State shall take over responsibility for the sentenced person at a location in the sentencing State agreed by both States.

2. At the time when the sentenced person is transferred, the competent authorities of the sentencing State shall provide the competent authorities of the administering State, who are taking over responsibility for the sentenced person, with a document addressed to the Ministry of Justice of the administering State in which they have recorded the time

served by the person in question in the sentencing State as well as, where applicable, the time deducted from his sentence for good behaviour or other merits while being in detention.

Article 17

Language and costs

1. The notifications and information referred to in Articles 5, 13 and 14 shall be furnished in the language of the Party to which they are addressed. The supporting documents for a request as referred to in Article 6 must be accompanied by translations into the language of the Party to which they are addressed.

2. Except as provided for in Article 6, paragraph 2 a), documents transmitted in application of this Convention need not be certified and are exempt from legalisation.

3. Any costs incurred in the application of this Convention shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

Article 18

Entry into force

1. This Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the final notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled the requirements of their domestic legislation, and shall remain in force indefinitely.

2. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply to the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), Aruba, Curaçao and Sint Maarten, unless the notification referred to in paragraph 1 of this Article provides otherwise. In the latter case the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Convention at any time to one or more of its constituent parts by notification to the Republic of Cuba through diplomatic channels.

Article 19

Temporal application

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the date of its entry into force.

Article 20

Denunciation

1. Either Party may at any time denounce this Convention by means of written notification to the other Party through diplomatic channels. Denunciation shall become effective one year after the date of receipt of such notification.

2. Subject to the period mentioned in paragraph 1 of this Article, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cuba shall be entitled to terminate the application of this Convention separately in respect of any of the constituent parts of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Havana, on the 5th day of July 2013, in duplicate, in the Dutch, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In the event of differences of interpretation of this Convention, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

NORBERTUS W.M. BRAAKHUIS
Ambassador

For the Republic of Cuba,

URBANO JOSÉ PEDRAZA LINARES
First Viceminister of the Ministry of Justice

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**Convenio sobre el traslado de personas condenadas entre El Reino
de los Países Bajos y la República de Cuba**

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Cuba, que en adelante se denominarán «las Partes»;

Deseosos de desarrollar la cooperación internacional en el campo del derecho penal, y de crear la posibilidad de que los nacionales de cualquiera de las Partes que estén privados de su libertad como consecuencia de la comisión de una infracción penal puedan cumplir su condena en su medio social de origen;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

- a) «Condena»: designará cualquier pena o medida privativa de libertad dictada por un Juez o un Tribunal por razón de una infracción penal;
- b) «Sentencia»: designará una resolución u orden dictada por un juez o un Tribunal en la que se impone una condena;
- c) «Persona condenada»: designará una persona que ha sido condenada por una sentencia definitivamente firme de un Juez o Tribunal de cualquiera de las Partes y que se encuentra cumpliendo su condena en el Estado de condena;
- d) «Nacional»: designa en relación a la República de Cuba, a toda persona que sea nacional o ciudadano o resida permanentemente en territorio cubano; y, en relación al Reino de los Países Bajos, toda persona que, de conformidad con la legislación del Reino de los Países Bajos, posea la nacionalidad Holandesa;
- e) «Estado de condena»: designará el Estado donde se ha condenado a la persona. Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, se entenderá por Estado de condena: los Países Bajos, Aruba, Curaçao o Sint Maarten, en cualquiera de estas partes del Reino haya sido impuesta la condena;
- f) «Estado de cumplimiento»: designará el Estado al cual el condenado pueda ser trasladado o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena. Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos, se entenderá por Estado de cumplimiento los Países Bajos, Aruba, Curaçao o Sint Maarten, en cualquiera de las partes del Reino tenga su residencia principal la persona condenada, a menos que este Convenio estipule algo distinto;
- g) «El Ministerio de Justicia»: en la República de Cuba, el Ministerio de Justicia y en el Reino de los Países Bajos, el Ministerio de Seguridad y Justicia de los Países Bajos, el Ministerio de Justicia de Aruba, el Ministerio de Justicia de Curaçao o el Ministerio de Justicia de Sint Maarten, en cualquiera de las partes de este Reino tenga su residencia principal la persona condenada, o donde se haya impuesto la condena.

Artículo 2

Principios generales

1. Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Convenio, a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas condenadas y en la ejecución de las condenas impuestas por sentencias.

2. Una persona condenada en el territorio de una Parte podrá con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, ser trasladada al territorio de la otra Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. A tal fin, la persona condenada o un representante legal de éste podrá expresar, bien al Estado de condena bien al Estado de cumplimiento, su deseo de que se le traslade en virtud del presente Convenio.

3. El traslado podrá ser solicitado bien por el Estado de condena bien por el Estado de cumplimiento.

Artículo 3

Condiciones para el traslado

1. La persona condenada podrá ser trasladada con arreglo a este Convenio solamente en las condiciones siguientes:

- a) Si el condenado es nacional de la Parte en cuyo territorio se pretenda ejecutar la sentencia;
- b) Si el delito no es político o de índole estrictamente militar, o contra la seguridad del Estado;
- c) Si la sentencia es firme y susceptible de ejecución;
- d) Si en el momento de la recepción de la petición de traslado, todavía quedan por cumplir al menos seis meses de la condena;
- e) Si los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyen una infracción penal con arreglo a la ley del Estado de cumplimiento o la constituirían si se cometieran en su territorio;
- f) Si el condenado consiente el traslado;
- g) Si la persona condenada ha cumplido con cualquier tipo de obligación financiera derivada de la condena o si, a juicio del Estado de condena, ha demostrado suficientemente que no puede cumplir dichas obligaciones. Se exceptúa a la persona condenada que acredite debidamente su absoluta insolvencia; y
- h) Si el Estado de condena y el Estado de cumplimiento están de acuerdo en el traslado.

2. En casos excepcionales, el Estado de condena y el Estado de cumplimiento podrán convenir en un traslado, aunque la duración de la condena que tenga aún que cumplir la persona condenada sea inferior a la prevista en el apartado 1, inciso d).

Artículo 4

Obligación de facilitar información

1. Cualquier persona condenada a quien pueda aplicarse el presente Convenio deberá estar informada por el Estado de condena del tenor del presente Convenio.

2. Si la persona condenada hubiere expresado al Estado de condena su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de cumplimiento con la mayor diligencia posible después de que la sentencia sea firme y susceptible de ejecución.

3. La información deberá comprender los datos siguientes:

- a) el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona condenada;
- b) en su caso, su dirección en el Estado de cumplimiento;
- c) una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
- d) la naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena;
- e) número de expediente o causa por la que resultó juzgada la persona condenada, el tribunal juzgador y una descripción fáctica de los hechos punibles cometidos.

4. Si la persona condenada hubiere expresado al Estado de cumplimiento su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, el Estado de condena comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el apartado 3, incisos a) al d) de este artículo.

5. Deberá informarse por escrito a la persona condenada de cualquier gestión emprendida por el Estado de condena o el Estado de cumplimiento en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una petición de traslado.

Artículo 5

Peticiones y Respuestas

1. Las peticiones de traslado en virtud de este Convenio y las respuestas a estas peticiones se formularán por escrito. Podrán utilizarse

medios electrónicos de comunicación en condiciones que permitan al Estado receptor establecer su autenticidad, y siempre que quede constancia escrita de los anteriores.

2. Dichas peticiones deberán ser enviadas directamente por el Ministerio de Justicia del Estado requirente al Ministerio de Justicia del Estado requerido. Las respuestas y el resto de la correspondencia que pueda mantenerse entre ambos Estados con relación a las peticiones se comunicarán también directamente a través de los Ministerios de Justicia.

Artículo 6

Documentación justificativa

1. El Estado de cumplimiento, a petición del Estado de condena, facilitará a este último:

- a) un documento o una declaración que indique que la persona condenada es nacional de dicho Estado;
- b) una copia de las disposiciones legales del Estado de cumplimiento de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado de cumplimiento o la constituirían si se cometieran en su territorio;
- c) una declaración en la que figure la información prevista en el Artículo 8, apartado 2.

2. Si se solicitare un traslado, el Estado de condena deberá facilitar al Estado de cumplimiento los documentos que a continuación se expresan, a menos que uno u otro de los dos Estados ya haya indicado que no está de acuerdo con el traslado:

- a) una copia certificada conforme de la sentencia y de las disposiciones legales en que se basa;
- b) una indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;
- c) un documento de la naturaleza que sea en el que conste el consentimiento expreso de la persona condenada o de su representante legal si la persona es menor o si su estado psíquico o físico requiere la intervención de un representante;
- d) cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca de la persona condenada, cualquier información sobre su comportamiento durante su encarcelamiento y sobre su tratamiento en el Estado de condena y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado de cumplimiento;

e) las disposiciones aplicables a la posible libertad anticipada o condicional o cualquier resolución sobre una puesta anticipada en libertad, relativa a la ejecución de la sentencia objeto de la petición;

f) si se presenta una petición al respecto, cualquier otra información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado de cumplimiento para la realización del traslado.

3. Cualquiera de los dos Estados podrá solicitar que se le facilite cualquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los apartados 1 y 2 de este artículo antes de solicitar un traslado o tomar la decisión de aceptar o denegar el traslado.

Artículo 7

Consecuencias del traslado para el Estado de condena

1. El hecho de que las autoridades del Estado de cumplimiento tomen a su cargo a la persona condenada tendrá como efecto suspender el cumplimiento de la condena en el Estado de condena.

2. El Estado de condena no podrá hacer que se cumpla la condena cuando el Estado de cumplimiento considere el cumplimiento de la condena como terminado.

Artículo 8

Consecuencias del traslado para el Estado de cumplimiento

1. Las autoridades competentes del Estado de cumplimiento deberán:

- a) bien hacer que prosiga el cumplimiento de la pena inmediatamente o sobre la base de una resolución judicial o administrativa, en las condiciones enunciadas en el Artículo 9; o

- b) bien convertir la condena, mediante un procedimiento judicial o administrativo, en una decisión de dicho Estado que sustituya así la sanción impuesta en el Estado de condena, por una sanción impuesta por las leyes del Estado de cumplimiento para la misma infracción, en las condiciones enunciadas en el Artículo 10.

2. El Estado de cumplimiento, si así se le solicita, deberá indicar al Estado de condena, antes del traslado de la persona condenada, cuál de dichos procedimientos va a aplicar.

3. El cumplimiento de la condena se regirá por la ley del Estado de cumplimiento y este Estado será el único competente para tomar todas las decisiones convenientes. En las decisiones sobre la libertad antici-

pada o condicional, el Estado de cumplimiento podrá también tener en cuenta las disposiciones o resoluciones mencionadas en el Artículo 6, apartado 2, inciso e).

Artículo 9

Prosecución del cumplimiento

1. En el caso de prosecución del cumplimiento, el Estado de cumplimiento quedará vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de la condena tal como hayan sido determinadas por el Estado de condena.

2. Sin embargo, si la naturaleza o la duración de dicha condena fueren incompatibles con la legislación del Estado de cumplimiento o si la legislación de dicho Estado lo exigiere, el Estado de cumplimiento podrá adaptar, mediante resolución judicial o administrativa, dicha sanción a la pena o medida prevista por su propia ley para las infracciones de igual naturaleza. Dicha pena o medida corresponderá en la medida de lo posible, en cuanto a su naturaleza, a la impuesta por la condena que haya de cumplir. No podrá agravar por su naturaleza o por su duración la sanción impuesta en el Estado de condena ni exceder del máximo previsto por la ley del Estado de cumplimiento.

Artículo 10

Conversión de la condena

1. En el caso de conversión de la condena se aplicará el procedimiento previsto por la legislación del Estado de cumplimiento. Al realizar la conversión la autoridad competente:

a) quedará vinculada por la constatación de los hechos en la medida en que los mismos figuren explícita o implícitamente en la sentencia dictada en el Estado de condena;

b) no podrá convertir una sanción privativa de libertad en una sanción pecuniaria;

c) deducirá íntegramente el período de privación de libertad cumplido por la persona condenada; y

d) no agravará la situación penal de la persona condenada y no quedará vinculada por ninguna sanción mínima eventualmente prevista por la legislación del Estado de cumplimiento para la o las infracciones cometidas.

2. Cuando el procedimiento de conversión tenga lugar después del traslado de la persona condenada, el Estado de cumplimiento mantendrá detenida a dicha persona o tomará otras medidas con el fin de garantizar su presencia en el Estado de cumplimiento hasta la terminación de dicho procedimiento.

Artículo 11

Indulto, amnistía, conmutación

Tanto el Estado de condena como el Estado de cumplimiento podrán conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la condena de conformidad con su Constitución o sus demás normas jurídicas.

Artículo 12

Revisión de la sentencia

Solamente el Estado de condena tendrá el derecho a decidir acerca de cualquier recurso o procedimiento de revisión presentado contra la sentencia.

Artículo 13

Cesación del cumplimiento

El Estado de cumplimiento deberá poner fin al cumplimiento de la condena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier decisión o medida que tenga como efecto quitar a la condena su carácter ejecutorio.

Artículo 14

Información acerca del cumplimiento

El Estado de cumplimiento facilitará información al Estado de condena acerca del cumplimiento de la condena:

- a) cuando el citado Estado considere terminado el cumplimiento de la condena;
- b) si la persona condenada se evadiere antes de que termine el cumplimiento de la sentencia; o
- c) si el Estado de condena le solicitare un informe especial.

Artículo 15

Pago de la Responsabilidad Civil

1. La persona condenada no podrá ser trasladada al Estado de cumplimiento antes de que haya pagado la indemnización civil conforme a lo dispuesto en la sentencia.

2. El primer apartado no será aplicable si el Estado de condena ha expedido una declaración o ha constatado de cualquier forma que la persona condenada no está en condiciones de pagar la indemnización de daños y perjuicios.

Artículo 16

Entrega

1. El Estado de cumplimiento será responsable de la vigilancia y el transporte de la persona condenada desde el Estado de condena al Estado de cumplimiento. Para ello, las autoridades competentes del Estado de cumplimiento asumirán la responsabilidad sobre la persona condenada en un lugar acordado entre ambos Estados, en el Estado de condena.

2. En el momento de la entrega de la persona condenada, las autoridades competentes del Estado de condena facilitarán a las autoridades competentes del Estado de cumplimiento, que asumirán la responsabilidad sobre la persona condenada, un documento dirigido al Ministerio de Justicia del Estado de cumplimiento, en el que se consignará el tiempo que realmente haya pasado el preso en prisión en el Estado de condena así como, si es aplicable, el tiempo que se ha descontado de su condena por su comportamiento o por otros méritos durante la prisión.

Artículo 17

Idioma y Gastos

1. Las notificaciones e informaciones previstas en los Artículos 5, 13 y 14 se facilitarán en la lengua de la Parte a la cual se dirijan. Los documentos justificativos de una petición mencionados en el Artículo 6 deberán ir acompañados de traducciones al idioma de la Parte a la cual se dirijan.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 6, apartado 2, inciso a), los documentos remitidos en aplicación del presente Convenio no necesitarán certificación alguna y estarán exentos de legalización.

3. Los gastos ocasionados al aplicarse el presente Convenio, correrán a cargo del Estado de cumplimiento, con excepción de los gastos originados exclusivamente en el territorio del Estado de condena.

Artículo 18

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor, treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que los Estados Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá vigencia indeterminada.

2. Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará a la parte europea de los Países Bajos, la parte caribeña de los Países Bajos (Bonaire, Sint Eustatius y Saba), Aruba, Curaçao y Sint Maarten, a menos que la notificación mencionada en el numeral 1 de este artículo indique algo distinto. En este último caso, el Reino de los Países Bajos podrá extender en todo momento la aplicación de este Convenio a una o más de las partes que lo forman, mediante una notificación al respecto a la República de Cuba por la vía diplomática.

Artículo 19

Aplicación temporal

El presente Convenio podrá aplicarse al cumplimiento de condenas dictadas, ya sean antes o después de la fecha de su entrada en vigor.

Artículo 20

Denuncia

1. Cualquier Parte podrá, en cualquier momento, denunciar el presente Convenio dirigiendo una notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto un año después de la fecha de recepción de dicha notificación.

2. El Reino de los Países Bajos y la República de Cuba tendrán derecho a denunciar por separado la aplicación de este Convenio en relación con cualquiera de las partes que constituyen el Reino de los Países Bajos, y deberán respetar para ello el mismo plazo mencionado en el apartado 1 de este artículo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de La Habana a los 5 días del mes de julio del año dos mil trece, en dos ejemplares originales en idioma neerlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación del presente Convenio, el texto en idioma inglés será el que prevalecerá.

Por el Reino de los Países Bajos,

NORBERTUS W.M. BRAAKHUIS
Embajador

Por la República de Cuba,

URBANO JOSÉ PEDRAZA LINARES
Viceministro Primero del Ministerio de Justicia

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION RELATIVE AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du droit pénal, et de fournir la possibilité aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont privés de leur liberté pour avoir commis une infraction pénale de purger leur peine au sein de leur propre collectivité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « peine » désigne toute punition ou mesure de privation de liberté, ordonnée par un juge ou un tribunal en raison d'une infraction pénale ;

b) Le terme « jugement » désigne une décision ou une ordonnance d'un juge ou d'un tribunal imposant une peine ;

c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui a été condamnée par le jugement final prononcé par un juge ou un tribunal d'une des Parties et qui purge sa peine dans l'État de condamnation ;

d) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République de Cuba, tout ressortissant ou citoyen cubain ou toute personne résidant de manière permanente sur le territoire cubain et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute personne possédant la nationalité néerlandaise en vertu de la législation du Royaume des Pays-Bas ;

e) L'expression « État de condamnation » désigne l'État où la condamnation d'une personne a été prononcée. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « État de condamnation » désigne les Pays-Bas, Aruba, Curaçao ou Saint-Martin (partie néerlandaise), à quelque lieu de ces parties du Royaume où la condamnation a été prononcée ;

f) L'expression « État administrant » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « État administrant » désigne les Pays-Bas, Aruba, Curaçao ou Saint-Martin (partie néerlandaise), à quelque lieu de ces parties du Royaume où la personne condamnée a sa résidence principale, sauf disposition contraire de la présente Convention ;

g) L'expression « Ministère de la justice » désigne, en ce qui concerne la République de Cuba, le Ministère de la justice et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministère de la sécurité et de la justice des Pays-Bas, le Ministère de la justice d'Aruba, le Ministère de la justice de Curaçao ou le Ministère de la justice de Saint-Martin (partie néerlandaise), à quelque lieu de ces parties du Royaume où la personne condamnée a sa principale résidence, ou lieu où la condamnation est prononcée.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent, conformément aux conditions prévues par la présente Convention, à coopérer le plus étroitement possible en ce qui concerne le transfèrement des personnes condamnées et l'exécution des peines prononcées par les jugements.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. À cette fin, la personne condamnée ou son représentant légal peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État administrant, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État administrant.

Article 3. Conditions du transfèrement

1. La personne condamnée peut être transférée en vertu de la présente Convention uniquement aux conditions suivantes :

- a) Si la personne condamnée est un ressortissant de la Partie sur le territoire de laquelle la peine doit être exécutée ;
- b) Si l'infraction en question ne constitue pas un délit politique, ne revêt pas une nature strictement militaire, ou ne constitue pas une infraction portant atteinte à la sécurité de l'État ;
- c) Si le jugement est définitif et exécutoire ;
- d) Si, au moment de la réception de la demande de transfèrement, il reste au moins six mois de peine à purger ;
- e) Si les actes ou omissions en raison desquels la peine est imposée constituent une infraction pénale aux termes de la législation de l'État administrant ou constitueraient une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire ;
- f) Si la personne condamnée consent à son transfèrement ;
- g) Si la personne condamnée s'est acquittée de toutes les obligations financières découlant de la condamnation, ou si l'État de condamnation estime que la personne condamnée a suffisamment démontré son incapacité à s'acquitter de l'une de ces obligations ; la présente disposition ne s'applique pas aux personnes condamnées qui ont dûment établi leur insolvabilité ; et
- h) Si l'État de condamnation et l'État administrant consentent au transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, l'État de condamnation et l'État administrant peuvent consentir au transfèrement, même si la durée de la peine qui reste à purger est inférieure à celle visée à l'alinéa d) du paragraphe 1.

Article 4. Obligation de fournir des renseignements

1. Toute personne condamnée à laquelle la présente Convention s'applique est informée par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. Si la personne condamnée a fait part à l'État de condamnation de son souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention, cet État en informe l'État administrant le plus tôt possible après que le jugement est devenu définitif et exécutoire.

3. La notification contient les renseignements suivants :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
- b) Son adresse, le cas échéant, dans l'État administrant ;
- c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation est fondée ;
- d) La nature, la durée et la date du début de la peine ;
- e) Le numéro de dossier ou d'affaire concerné, le nom de la juridiction de première instance et une description factuelle des infractions commises.

4. Si la personne condamnée a exprimé à l'État administrant le souhait d'être transférée conformément à la présente Convention, l'État de condamnation, sur demande, communique à l'État administrant les renseignements visés aux alinéas a) à d) du paragraphe 3 du présent article.

5. La personne condamnée est informée, par écrit, de toute mesure prise par l'État de condamnation ou par l'État administrant au regard des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un ou l'autre État à la suite d'une demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes formulées en vertu de la présente Convention et les réponses y afférentes sont formulées par écrit. Les moyens électroniques de communication peuvent être utilisés dans des conditions qui permettent à l'État d'accueil d'établir son authenticité et sous réserve qu'ils laissent trace écrite.

2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la justice de l'État requérant directement au Ministère de la justice de l'État requis.

Les réponses aux demandes, ainsi que toute autre correspondance entre les deux États en rapport avec les demandes, sont également formulées directement entre les Ministères de la justice.

Article 6. Documents justificatifs

1. L'État administrant, sur demande de l'État de condamnation, fournit à ce dernier les documents suivants :

- a) Un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de cet État ;
- b) Une copie de la législation pertinente de l'État administrant qui prévoit que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État administrant ou constitueraient une infraction pénale s'ils survenaient sur son territoire ;
- c) Une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 8.

2. Lorsqu'un transfèrement est demandé, l'État de condamnation fournit les documents suivants à l'État administrant, à moins que l'un ou l'autre État a déjà indiqué qu'il ne consentirait pas au transfèrement :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement et de la législation appliquée ;

- b) Une déclaration indiquant la durée de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou tout autre facteur pertinent concernant l'exécution de la peine ;
- c) Un document, quelle qu'en soit la nature, contenant le consentement exprès de la personne condamnée ou de son représentant légal si la personne est mineure ou si son état mental ou physique nécessite qu'elle soit représentée ;
- d) S'il y a lieu, tout rapport médical ou social de la personne condamnée, les renseignements relatifs à son comportement durant sa détention et son traitement dans l'État de condamnation, ainsi que toute recommandation relative à son traitement ultérieur dans l'État administrant ;
- e) Les dispositions applicables en cas d'éventuelle libération anticipée ou conditionnelle, ou toute décision relative à une libération anticipée en rapport avec l'exécution du jugement faisant l'objet de la demande ;
- f) Si une telle demande est faite, tout autre renseignement supplémentaire qui pourrait être utile aux autorités de l'État administrant pour effectuer le transfèrement.

3. L'un ou l'autre État peut demander à recevoir l'un quelconque des documents ou l'une quelconque des déclarations visés aux paragraphes 1 ou 2 du présent article avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'État administrant a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État administrant considère que la peine a été purgée.

Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'État administrant

1. Les autorités compétentes de l'État administrant :

- a) Poursuivent l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 9 ; ou
- b) Convertissent la peine, par le biais d'une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet État, substituant ainsi à la sanction infligée dans l'État de condamnation une sanction prévue par la législation de l'État administrant pour la même infraction, dans les conditions énoncées à l'article 10.

2. L'État administrant, si la demande lui en est faite, indique à l'État de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures l'État administrant suivra.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'État administrant et ledit État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées. L'État administrant peut, en décidant de la liberté anticipée ou conditionnelle, tenir compte des dispositions ou des décisions visées à l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 9. Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'État administrant est lié par la nature juridique et la durée de la peine telles que déterminées par l'État de condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette peine sont incompatibles avec la législation de l'État administrant, ou si sa législation l'exige, l'État administrant peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette condamnation à la peine ou à la mesure prévue par sa propre législation pour des infractions de même nature. Quant à sa nature, cette peine ou mesure correspond, autant que possible, à celle imposée pour la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver, par sa nature ou par sa durée, la sanction prononcée dans l'État de condamnation, ni excéder le maximum prévu par la législation de l'État administrant.

Article 10. Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'État administrant s'applique. Lors de la conversion de la condamnation, l'autorité compétente :

- a) Est liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'État de condamnation ;
- b) Ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire ;
- c) Déduit intégralement la période de privation de liberté déjà purgée par la personne condamnée ; et
- d) N'aggrave pas la situation pénale de la personne condamnée, et n'est pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'État administrant pour la ou les infractions pénales commises.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'État administrant garde cette personne en détention ou prend d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'État administrant jusqu'à l'issue de cette procédure.

Article 11. Grâce, amnistie, commutation

L'État de condamnation comme l'État administrant peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à d'autres législations.

Article 12. Révision du jugement

L'État de condamnation a seul le droit de se prononcer sur toute demande ou procédure de révision du jugement.

Article 13. Fin d'exécution de la peine

L'État administrant met fin à l'exécution de la peine dès qu'il est informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure entraînant la cessation de l'exécution de la peine.

Article 14. Renseignements relatifs à l'exécution

L'État administrant fournit à l'État de condamnation des renseignements relatifs à l'exécution de la peine :

- a) Si le premier considère que la peine a été exécutée dans sa totalité ;
- b) Si la personne condamnée s'est échappée de détention avant d'avoir terminé de purger sa peine ; ou
- c) Si l'État de condamnation demande un rapport spécial.

Article 15. Responsabilité civile

1. La personne condamnée ne peut être transférée dans l'État administrant avant d'avoir versé les indemnités civiles prévues par le jugement.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'État de condamnation a envoyé une déclaration ou a indiqué d'une manière ou d'une autre que la personne condamnée n'est pas en mesure de s'acquitter de l'indemnisation pour dommages et pertes.

Article 16. Transfèrement

1. L'État administrant est responsable de la surveillance et du transport de la personne condamnée de l'État de condamnation vers l'État administrant. À cette fin, les autorités compétentes de l'État administrant prennent en charge la personne condamnée dans un lieu de l'État de condamnation convenu entre les deux États.

2. Au moment du transfèrement de la personne condamnée, les autorités compétentes de l'État de condamnation fournissent aux autorités compétentes de l'État administrant qui prennent en charge la personne condamnée un document adressé au Ministère de la justice de l'État administrant, dans lequel est indiqué le temps que la personne condamnée a passé en détention dans l'État de condamnation et, le cas échéant, le temps déduit de sa peine en raison de sa bonne conduite ou d'autres mérites obtenus pendant son séjour en détention.

Article 17. Langue et frais

1. Les notifications et renseignements visés aux articles 5, 13 et 14 sont formulés dans la langue de la Partie à laquelle ils sont adressés. Les documents justificatifs à l'appui d'une demande, tels que visés à l'article 6, sont accompagnés des traductions dans la langue de la Partie à laquelle ils sont adressés.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6, les documents transmis en application de la présente Convention ne doivent pas nécessairement être certifiés et sont dispensés de légalisation.

3. Tous frais encourus en application de la présente Convention sont supportés par l'État administrant, à l'exclusion des frais encourus exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

Article 18. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la notification finale par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités exigées par leur législation nationale, et reste en vigueur pour une durée indéfinie.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique à la partie européenne des Pays-Bas, à la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), à Aruba, à Curaçao et à Saint-Martin (partie néerlandaise), sauf disposition contraire de la notification visée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce dernier cas, le Royaume des Pays-Bas peut à tout moment étendre l'application de la présente Convention à une ou plusieurs de ses parties constitutives au moyen d'une notification adressée à la République de Cuba par la voie diplomatique.

Article 19. Application dans le temps

La présente Convention s'applique à l'exécution des peines prononcées avant ou après la date de son entrée en vigueur.

Article 20. Dénonciation

1. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer la présente Convention au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification.

2. Sous réserve de la période visée au paragraphe 1 du présent article, le Royaume des Pays-Bas et la République de Cuba sont autorisés à mettre fin à l'application de la présente Convention séparément en ce qui concerne l'une quelconque des parties constitutives du Royaume des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Havane, le 5 juillet 2013, en double exemplaire, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de la présente Convention, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

NORBERTUS W.M. BRAAKHUIS
Ambassadeur

Pour la République de Cuba :

URBANO JOSÉ PEDRAZA LINARES
Premier vice-ministre du Ministère de la justice

No. 54833

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
United States of America**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on civil aviation security for preclearance operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba (with annexes). Washington, 7 April 2016

Entry into force: *19 March 2017, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 18 December 2017*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les États-Unis d'Amérique relatif à la sûreté de l'aviation civile pour le prédédouanement à l'aéroport international Reine Beatrix à Aruba (avec annexes). Washington, 7 avril 2016

Entrée en vigueur : *19 mars 2017, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 18 décembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba

Whereas an Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba on preclearance for entry into the United States was concluded at Washington on December 2, 1994, and amended on May 22, 2008, hereafter referred to as “the 1994/2008 Agreement.

Whereas the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, (hereinafter “the Parties”) have as a common objective the promotion and development of administrative and operational cooperation in civil aviation security, particularly in the area of Preclearance operations;

Whereas the Parties recognize the 1994/2008 Agreement as a separate and individual agreement, and desire to complement the 1994/2008 Agreement with cooperative activities in the field of civil aviation security relating to Preclearance operations;

Whereas the Parties affirm a common interest in permitting passengers who have pre-cleared U.S. customs, immigration, and other border controls at Queen Beatrix International Airport in Aruba (hereinafter “the Preclearance Airport”), to deplane into the Sterile Areas of airports within the territory of the United States;

Whereas the Parties recognize that entry into the Sterile Area at a U.S. airport is dependent on sustainable airport passenger checkpoint Screening standards implemented at the Preclearance Airport at a level commensurate with the Screening standards implemented at U.S. airports;

Whereas the Parties desire to increase the exchanges of information in areas pertinent to the identification of civil aviation security threats and the development of security standards pertaining to the Screening of passengers, property, and checked baggage, if appropriate, particularly with respect to Preclearance operations; and

Whereas the Parties desire to set forth a vehicle for the conduct of cooperative activities in the field of civil aviation security relating to Preclearance operations, consistent with the framework set forth in the Agreement and without prejudice to the 1994/2008 Agreement;

It is agreed as follows:

Article I

Definitions

Competent Authorities

Means, in the case of the United States, the Transportation Security Administration of the Department of Homeland Security of the United States of America (“DHS/TSA”) and, in the case of Aruba, the Minister in charge of Transport (“MT”) or the Department of Civil Aviation of Aruba (“DCA”) as indicated in the specific articles (collectively, “the Competent Authorities”), or their respective successors.

Cleared Person

Means an individual and his or her accessible property that a U.S. Preclearance officer, after examination and inspection, has cleared for entry and admission into the United States and whose person and accessible property have been screened and cleared using Screening protocols that are mutually acceptable to the Parties as established pursuant to this Agreement.

Confidential Information

Means information provided by DCA and obtained or developed in the conduct of security activities, the disclosure of which DCA has determined would cause damage to the safety or other sensitive interests of Aruba or its stakeholders.

Passenger Screening Checkpoint

Means the location at the entry to a Sterile Area, at which individuals or accessible property are inspected for the presence of explosives, incendiaries, weapons, or other prohibited items. These locations include the Screening checkpoint or boarding gate where individuals and accessible property are inspected with metal detectors, x-ray machines, and other methods.

Preclearance

Means the procedure of conducting examination and inspection in the territory of one Party required for entry/admission into the territory of the other Party.

Screening

Means the aviation security inspection of individuals and property for weapons, explosives, incendiaries, and other prohibited items.

Selectee

Means a person selected for special Screening requirements by a computer-assisted passenger pre-screening system, or another process as mutually determined and approved by DHS/TSA and DCA.

Sensitive Security Information

Means information obtained or developed in the conduct of security activities, including research and development, the disclosure of which DHS/TSA has determined would constitute an unwarranted invasion of privacy, reveal trade secrets or privileged or confidential information obtained from any person, or be detrimental to the security of transportation.

Sterile Area

Means a portion of an airport that provides passengers access to boarding aircraft, and to which access is controlled by specified security measures, which include the Screening of persons and accessible property.

Article II

Objective

This Agreement sets forth the terms and conditions under which the Competent Authorities will engage in cooperative activities in the area of civil aviation security, and establish Screening standards for passengers departing the Preclearance Airport for the United States that are comparable to those implemented at U.S. airports. In addition, this Agreement sets forth the terms and conditions, as may be further specified in an Appendix hereto, whereby DHS/TSA may accept DCA's procedures for checked baggage Screening. Cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement will provide for the development and implementation of mutually acceptable airport passenger checkpoint and checked baggage Screening standards, if applicable, at the Preclearance Airport to ensure that the screening of passengers, accessible property, and checked baggage Screening, if applicable, is performed using standards comparable to Screening standards implemented at the U.S. airports at which the Cleared Persons and checked baggage will arrive. Accordingly, these activities will ensure the security and facilitation of passengers and checked baggage arriving in the United States from the Preclearance Airport, particularly passengers transferring flights upon arrival in the United States, and align U.S. and Aruba's security measures while reducing unnecessary duplication or redundancies, to the extent appropriate and consistent with the respective laws and regulations of the Parties.

Article III

Implementation

- A. Annexes to this Agreement are legally binding and constitute an integral part of this Agreement.
- B. The duly authorized representatives of DHS/TSA and MT, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, may develop and conclude project arrangements, to be documented as non-legally binding appendices to this Agreement ("Appendices"), delineating their cooperative activities. The Appendices shall contain a description of the type of cooperation to be performed, the personnel and other resources required to accomplish the tasks, the estimated costs, implementation plans, the type of equipment to be used or loaned (if any), and duration, as appropriate. Any activity conducted under an Appendix shall be consistent with and subject to the terms of this Agreement.
- C. The designated official within the DHS/TSA for the coordination and management of this Agreement is the Assistant Administrator of the Office of Global Strategies or his/her designee.
- D. For Aruba DCA is responsible for the coordination and management of this Agreement.

Article IV

Scope of work

- A. The cooperative activities in relation to civil aviation security for Preclearance operations between the Competent Authorities of the Parties may include, but are not necessarily limited to, the following:
1. Providing general expertise to assist in developing and improving civil aviation security infrastructure, standards, procedures, policies, training and equipment;
 2. In accordance with Annex C, assisting in the development of formal training and performance testing related to civil aviation security for screener personnel at the Preclearance Airport;
 3. Developing and implementing comparable and mutually acceptable standards, and sharing best practices and procedures for passenger and accessible property Screening;
 4. Sharing information and experience related to operational processes in civil aviation security for Preclearance operations, including information related to Screening methods and the evaluation of new and advanced security equipment in an airport environment;
 5. In accordance with Annex D, loaning necessary equipment to achieve comparable screening standards for passenger and accessible property Screening;
 6. In accordance with Annex A, conducting joint operational assessments of the Parties' respective civil aviation security infrastructure, programs, procedures, and processes, for the Screening of passengers and accessible property in connection with the Preclearance operations; and
 7. Developing and carrying out joint initiatives aimed at enhancing international civil aviation security in connection with Preclearance operations.
- B. Relevant cooperative activities in civil aviation security for Preclearance operations and the development of security standards and procedures pertaining to the Screening and Preclearance of passengers shall be consistent with this Agreement.
- C. Any exchange of information or material that may involve Confidential Information or Sensitive Security Information, shall be done in accordance with applicable laws and policies, this Agreement and Annex B hereto.

Article V

Screening standards at the preclearance airport

- A. The Competent Authorities shall establish, and DCA shall ensure implementation of, passenger and accessible property Screening standards at the Preclearance Airport that are comparable to the Screening standards at commercial airports in the United States. Accordingly, such standards shall provide for, among other things, the establishment and maintenance of Sterile Areas in the Preclearance Airport in accordance with the following requirements:
1. Ensuring that the Sterile Area is cleared of unauthorized persons, explosives, incendiaries, or weapons each time the area is put into operation following a period of non-control;
 2. Controlling against access by unauthorized persons and the unauthorized introduction of explosives, incendiaries, weapons, or other prohibited items;
 3. Screening any person upon entry into the Sterile Area, and rescreening any person, who for any reason exited from the Sterile Area to a public (non-sterile) area, upon reentry into the Sterile Area;

4. Establishing and implementing breach control procedures to ensure that any unauthorized person who is discovered in the Sterile Area, and his or her accessible property, are continuously monitored until removed from the Sterile Area, and that appropriate law enforcement authorities are immediately notified of the incident;
5. Establishing and implementing procedures to ensure that the Sterile Area has not been contaminated in the event of a breach where security and law enforcement personnel are not able to continuously monitor and respond to the unauthorized person or prohibited item in the Sterile Area. Mitigation measures shall include full or partial terminal evacuation, as appropriate, and notification of appropriate authorities; and
6. Establishing and implementing notification procedures and effective communications channels to ensure the adequacy of law enforcement officer ("LEO") response in the event of a breach of the Sterile Area.

B. The Competent Authorities shall establish and implement a mutually acceptable list of items that are prohibited from the Sterile Area. That list shall include, but is not limited to, guns and firearms, club-like items, explosives, incendiaries, disabling chemicals and other dangerous or sharp items that could be used to cause catastrophic damage to an aircraft or might be used by those with the intent to hijack an aircraft.

C. The screening standards developed by the Competent Authorities and the list of prohibited items, discussed in Article V.A and V.B above, may be amended or otherwise modified from time to time depending on current threat information or other circumstances as may be mutually agreed upon.

Article VI

Screener standards at the preclearance airport

A. The Competent Authorities shall establish, and DCA shall ensure implementation of, standards for all persons performing Screening functions at the Preclearance Airport, which shall be comparable to the screener standards required in the United States. Accordingly, such standards shall ensure that screeners at the Preclearance Airport shall:

1. Meet minimum physical and educational standards;
2. Successfully undergo a background check that is comparable to those applied to screeners at airports in the United States;
3. Complete formal classroom training, on-the-job training, recurrent training, and where needed, remedial training that is comparable to the level of training provided to screeners at airports in the United States. Training shall, at a minimum, include instruction in proper Screening techniques, physical inspection, use of metal detectors, use of X-ray systems, and Threat Image Projection training or a comparable alternative;
4. Be subject to a program of performance testing through undisclosed evaluation of screeners' abilities to detect and process people and property prohibited from entering the Sterile Area in accordance with Aruban law; and
5. Be subject to a program of annual screener proficiency recertification using both written examinations and practical applications.

The standards may be further specified in an Appendix hereto.

B. DCA shall ensure implementation at the Preclearance Airport so as to maintain staffing levels and supervision sufficient to support the configuration of each Passenger Screening Checkpoint.

Article VII

Passenger screening methods at the preclearance airport

The Competent Authorities shall establish, and DCA shall ensure implementation of, mutually acceptable procedures to ensure that passengers and other persons at the Preclearance Airport are prevented from carrying prohibited items into the Sterile Area or onboard an aircraft, and that such mutually acceptable procedures shall be comparable to the passenger Screening procedures required in the United States, and, at a minimum, shall ensure the following:

- A. All persons desiring to pass beyond the Passenger Screening Checkpoint or board an airplane shall be screened for prohibited items.
- B. Any person who refuses to be screened shall be denied passage beyond the Passenger Screening Checkpoint.
- C. Prior to an individual being permitted to pass beyond the Passenger Screening Checkpoint, Screening shall:
 1. Normally be accomplished through the use of metal detectors. Where metal detectors are not available, a physical body search shall be conducted using procedures comparable to those employed in the United States;
 2. Satisfactorily resolve all indications of unaccounted for metal on an individual's person.

- D. Other equipment or methods for Screening individuals may be used, as mutually agreed to, by the Competent Authorities in writing.
- E. Any person who cannot be cleared by using any combination of applicable Screening procedures shall be referred to a LEO.
- F. DCA shall ensure implementation of specific mutually acceptable procedures for the use of walk-through metal detectors ("WTMD"), hand-held metal detectors ("HHMD"), a physical body search, and other Screening methods, including alarm resolution protocols.
- G. Specific mutually acceptable procedures to screen the following passengers shall be established, and DCA shall ensure their implementation: diplomats; individuals exempted from Screening; individuals with disabilities; infants, toddlers, and young children; animals; armed LEOs; individuals in the custody of armed LEOs; individuals under protective escort of armed LEOs; emergency personnel; armed security guards; and aircraft operator flight crews.
- H. Secondary Screening of persons identified by an airline as Selectees pursuant to DHS/TSA's Selectee List shall be conducted using mutually acceptable procedures.
- I. Random secondary Screening of a mutually acceptable specified percentage of persons who enter the Passenger Screening Checkpoint at the Preclearance Airport shall be conducted.
- J. When contraband or a security threat involving a passenger subject to Preclearance is detected at a Passenger Screening Checkpoint or otherwise during the passenger Screening process at the Preclearance Airport, U.S. Customs and Border Protection personnel, such as the Port Director or on-duty shift supervisor, will be immediately notified of the event.

Article VIII

Screening equipment at the preclearance airport

The Preclearance Airport shall use a combination of Screening equipment and methods that meet DHS/TSA qualification standards, to include X-ray systems, WTMDs, explosives trace detection (ETD) devices, and HHMDs. The Parties further agree that MT shall ensure that:

- A. Each X-ray system used for Screening at the Preclearance Airport passes Test Step Wedge, discerns organic and inorganic materials, and has color imaging capability;
- B. The operators of the ETD devices shall consult with DHS/TSA to determine the appropriate ETD settings; and
- C. The operators of the screening equipment shall provide for daily calibration of Screening equipment and periodic maintenance.

Article IX

Accessible property screening methods at the preclearance airport

The Competent Authorities shall establish, and DCA shall ensure implementation of, mutually acceptable procedures for accessible property Screening at the Preclearance Airport, which shall be comparable to the accessible property Screening procedures required in the United States. At a minimum, such procedures shall ensure the following:

- A. Mutually acceptable alarm resolution protocols shall be established, and DCA shall ensure implementation, to prevent passengers from carrying prohibited items in their accessible property into the Sterile Area, or onboard an aircraft, by Screening all carry-on items passing through the Passenger Screening Checkpoint, using one or more of the following Screening methods:
 - 1. X-ray Screening;
 - 2. ETD; and/or
 - 3. Physical inspection.
- B. Inspections of carry-on items at each X-ray unit in operation at each Passenger Screening Checkpoint shall be continuously conducted.
- C. If a person refuses to permit inspection of any carry-on item, that item shall not be allowed into the Sterile Area or inside any aircraft cabin departing the Preclearance Airport for the United States.
- D. When an image of a carry-on item displayed on an X-ray monitor indicates that the item may conceal an explosive, incendiary, or a deadly or dangerous weapon, the carry-on item shall be subjected to additional Screening. Additional Screening of the carry-on item, which must be accomplished in the presence of the passenger, shall use the following inspection methods in the order listed:
 - 1. ETD – where available, an ETD device must be used to inspect carry-on items that cannot be cleared by the X-ray operator; and
 - 2. Physical inspection – conduct a physical inspection of the carry-on item.
- E. Property that cannot be cleared by using any combination of the agreed upon procedures shall be referred to a LEO.

Article X

Joint operational assessment of the preclearance airport

A. The Competent Authorities shall conduct joint operational assessments of the civil aviation security infrastructure, programs, procedures, and processes established and implemented at the Preclearance Airport for the purpose of ensuring compliance with the mutually agreed standards as related to passenger and accessible property Screening operations in accordance with this Agreement and related annex or appendix referred to in Article III.A.

B. The Competent Authorities shall conduct periodic joint operational assessments of the Screening standards implemented at the Preclearance Airport to ensure that the standards and their implementation and performance are comparable to those implemented and performed at commercial airports in the United States.

C. The Competent Authorities shall coordinate on development of a mutually acceptable schedule of such joint operational assessments of the Preclearance Airport. Each joint operational assessment shall be scheduled at least sixty (60) days in advance of conducting such assessment.

Article XI

Host party support

The support by DCA necessary for accomplishing the cooperative activities and exchanges contemplated by this Agreement shall be in accordance with applicable laws, regulations and policies of Aruba. DCA also may provide such additional support as may be set forth in an Appendix.

Article XII

Financial provisions

A. Each Party shall bear all costs, including travel expenses, associated with the participation of its own personnel in work performed under this Agreement.

B. All activities pursuant to this Agreement are subject to the availability of appropriated funds and personnel.

C. Notwithstanding Article XII.A, the Parties may, by mutual agreement, provide for an exchange of funds through an Appendix or other mutually acceptable arrangement.

Article XIII

Confidentiality

A. Cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement may include the use and exchange of Confidential Information and/or Sensitive Security Information, to the extent authorized by applicable laws, regulations and policies of the Parties.

B. The release of Confidential Information by DCA to DHS/TSA is subject to the prior approval of its Director.

C. The release of Sensitive Security Information by DHS/TSA to DCA is subject to the prior approval of the TSA Administrator and to the handling, distribution and storage requirements contained in Annex B hereto.

D. Unless otherwise required by law or regulation, the Competent Authority of neither Party shall disclose to any person (including, but not limited to, a contractor of a Party) other than its employees any information, documents, records, or other materials received from the other Party in connection with work performed under this Agreement or its Annexes and Appendices, without the express written consent of the other Party.

E. The Competent Authority of each Party shall take all practicable steps to ensure that information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure. In furtherance of that objective, the Competent Authority of each Party shall take steps, to the extent consistent with its domestic laws or regulations, to ensure that:

1. It does not use Confidential Information and/or Sensitive Security Information for purposes other than those provided for in the Annexes or Appendices to this Agreement;
2. It complies with any distribution and access restrictions on information that is provided pursuant to the Annexes or Appendices to this Agreement;

3. It investigates all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Confidential Information or Sensitive Security Information or material provided or generated pursuant to the Annexes or Appendices to this Agreement has been lost or disclosed to persons not authorized to receive such information under the terms of this Agreement, and promptly and fully informs the competent authority of the other Party of the details of any such occurrences, and the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

F. The Competent Authority of each Party shall ensure that access to Confidential Information and/or Sensitive Security Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the information as specified in an Annex or Appendix to this Agreement.

Article XIV

Indemnities and liability

A. Without prejudice to paragraphs B and C of this Article, the United States, including the DHS/TSA and all other agencies and instrumentalities of the United States (collectively "the United States"), assumes no liability for any claim, loss, damage, injury, or death arising out of or relating to this Agreement, its Annexes and Appendices.

B. The Competent Authorities of Aruba, agree to indemnify the United States and any current or former officer or employee of the United States for any judgments, settlements, or awards paid by them and all costs (including attorneys' fees) incurred by them as a result of any claim or legal proceeding of any kind brought by a third party in Aruba, arising out of or relating to this Agreement. Any disagreements between the Parties shall be resolved in accordance with the provisions of Article XVII.

C. Acts by the United States or any current or former officer or employee of the United States arising out of or relating to this Agreement or its Annexes and Appendices that have been determined, through judicial procedures or in a settlement, to (i) constitute intentional misconduct and gross negligence, and (ii) have resulted in personal injury, death, or property damage, shall not be considered within the scope of the obligation of the Competent Authorities of Aruba, to indemnify the United States or any current or former officer or employee of the United States under paragraph B of this Article.

Article XV

Consultations

Either Party may at any time request consultations concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement, including its Annexes or Appendices. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request, unless otherwise mutually agreed.

Article XVI

Amendments

A. Any amendment to this Agreement or its Annexes shall be mutually agreed upon through diplomatic channels by the Parties and shall come into force in accordance with the procedure laid down in Article XVIII.

B. DHS/TSA and MT may agree in writing to amend any Appendix without an exchange of diplomatic notes.

Article XVII

Resolution of disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement, including any Annex or Appendix, shall be resolved by consultations between the Parties, in accordance with Article XV of this Agreement, and shall not be referred to any court, international tribunal or third party for settlement.

Article XVIII

Entry into force and termination

A. This Agreement shall enter into force thirty days from the date of the later note in an exchange of diplomatic notes by the Parties in which each Party informs the other that it has completed its necessary internal procedures for entry into force of this Agreement.

B. This Agreement may be terminated at any time by either Party by providing sixty (60) days' notice in writing to the other Party. Termination of this Agreement shall not affect obligations of the Parties under Article XIII and XVII of this Agreement. Each Party shall have one hundred twenty (120) days to close out covered activities following termination of this Agreement. Termination of this Agreement shall also terminate all Annexes and/or Appendices concluded by the Parties pursuant to this Agreement. Termination of any Annex or Appendix affects only those activities covered by the terminated Annex or Appendix.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, DC, this 7th day of April, 2016, in duplicate, in the English language.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, IN RESPECT OF ARUBA

MR. OTMAR E. ODUBER
Minister of Tourism, Transportation, Primary Sector and Culture

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

MR. PETER V. NEFFENGER
Administrator Transportation Security Administration

Annex A

To the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba

REGARDING CIVIL AVIATION SECURITY OPERATIONAL ASSESSMENTS

I. Purpose

This Annex A to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba, concluded on April 7, 2016 (hereinafter "the Agreement"), sets forth the guidelines under which the Department of Homeland Security, Transportation Security Administration (DHS/TSA) and the Department of Civil Aviation of Aruba (DCA) shall assist each other in efforts to enhance civil aviation security by exchanging information regarding security threats to civil aviation, and by periodically evaluating the civil aviation security preclearance operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba (hereinafter "the Preclearance Airport"), in accordance with Articles IV.A.6 and X of the Agreement. Capitalized terms used but not defined in this Annex A shall have the respective meanings given to them in the Agreement.

II. Scope

A. General

1. DCA shall permit DHS/TSA to jointly evaluate passenger and accessible property Screening operations at the Preclearance Airport to measure and report on the implementation of the mutually acceptable aviation security measures and procedures at the Preclearance Airport and to determine comparability with U.S. screener standards for passenger and accessible/hold baggage screening methods.
2. TSA will evaluate the Preclearance operations at the Preclearance Airport in four phases, as follows:
 - Phase 1: Baseline Evaluation
DHS/TSA will conduct a Baseline Evaluation to determine current comparability to DHS/TSA standards at the Preclearance Airport. If no gaps are found, the date of completion of the Baseline Evaluation will serve as the Preclearance annual review date for the location; thereby making Phase 2 and Phase 3 unnecessary.
 - Phase 2: Remediation
DHS/TSA will recommend DCA remediation to bring gaps identified in the Baseline Evaluation or Annual Review into comparability with DHS/TSA measures.
 - Phase 3: Re-Evaluation
DHS/TSA conducts a Re-Evaluation visit to determine the disposition of previously identified gaps.
 - Phase 4: Annual Review
DHS/TSA conducts an onsite Annual Review to validate continued comparability to DHS/TSA measures.

3. DCA shall permit, upon request, DHS/TSA's immediate escorted access to the airport facilities and air carrier stations at the Preclearance Airport, in the event of an emergency situation concerning a specific threat to civil aviation security.

B. Operational Assessments of the Preclearance Airport

1. DHS/TSA will perform scheduled Preclearance Airport operational assessments at the Preclearance Airport to determine comparability with U.S. standards, in accordance with Articles V, VI, VII, VIII, and IX of the Agreement.
2. The DHS/TSA operational assessments are to include a comprehensive review of all documents and related material regarding the implementation of aviation security measures for Preclearance operations at the Preclearance Airport, including but not limited to: national civil aviation security program, implementing regulations and written operating procedures, airport security programs, airport contingency programs, airport emergency programs, training programs and records, quality control programs, and other documents, records and related material.
3. To facilitate these visits, DCA shall allow DHS/TSA to conduct on-site observations and assessments of security measures at the Preclearance airport, including but not limited to: Screening equipment, Screening procedures, alarm resolution procedures, access control points, access control measures, perimeter security controls, and other security controls and procedures.
4. To properly conduct these operational assessments, the DHS/TSA will also observe and assess: Screening checkpoint operations; security measures relating to passenger and baggage check-in procedures; passenger and accessible/hold baggage Screening procedures; boarding procedures; passenger/bag match procedures; and if necessary any enhanced passenger Screening measures that may be required by DHS/TSA in conducting the operational assessment.

C. On-the-Spot Assistance during Operational Assessments and Corrective Action Plans

1. DHS/TSA, with the concurrence of DCA, may provide on-the-spot assistance, as appropriate, to correct identified security gaps or deficiencies, if any.
2. If on-the-spot assistance is insufficient or inappropriate to correct identified security gaps or deficiencies during the assessment, DHS/TSA will develop, with the concurrence of the DCA, a Corrective Action Plan (CAP) with established timelines and milestones and that identifies the appropriate authority for implementation and compliance with the CAP.

III. Procedures for conducting operational assessments

- A. In accordance with Article X.C of the Agreement, DHS/TSA shall provide written notification requesting to schedule an operational assessment a minimum of sixty (60) days in advance of the visit.
- B. The DHS/TSA operational assessment team is to be composed of experts in the field of aviation security who are employees of DHS/TSA. The composition of the team (names and qualifications) will be provided to DCA prior to the visit in sufficient time to enable each Party to complete administrative arrangements for the visit. The assigned personnel are expected to perform at the high level of conduct and technical execution required by the Parties.
- C. In conducting the operational assessment, the team members may, in addition to the activities outlined in Section II.B. above, examine relevant records and documentation, conduct interviews, and observe the implementation of security measures, with aviation security personnel appointed by the DCA.
- D. DCA and other Competent Authorities of Aruba, as necessary, shall provide facilitative assistance for technical visits as follows:
 1. Assist in obtaining valid airport identification media;
 2. Provide access to facilities, including security restricted areas of airports;
 3. Make appropriate staff from their respective civil aviation administrations and the airports (or any relevant government entity responsible for aviation security regulation), and locally based commercial air transport operators and aerodrome facilities, available for interview by the operational assessment team; and
 4. Provide access to relevant files, records and documentation of DCA or those of any other relevant entity responsible for aviation security regulation, in accordance with Aruban law.
- E. MT shall facilitate these operational assessments by designating an appropriate official from the relevant civil aviation security authorities to act as a coordinator to liaise directly with DHS/TSA operational assessment team. This appropriate official is expected to serve as a facilitator and primary point of contact for the visits, and shall coordinate all necessary meetings prior to and during the visits. DHS/TSA will develop a schedule for the visits and coordinate this with MT.
- F. During a technical visit, the operational assessment team must be accompanied by a representative of the relevant civil aviation security authority during the observations and assessments at the airport and in airport facilities or areas requiring escort; this representative must be present during all meetings with air carriers.

- G. MT understands there may be exigent or unforeseen circumstances that make the advance notice required by Article III.A of this Annex A impossible or impracticable; as such, DCA shall provide DHS/TSA with the necessary assistance to conduct an operational assessment as soon as practicable and within a reasonable period of time.
- H. DHS/TSA will hold briefings with DCA regarding the operational assessments at the conclusion of the assessment.
- I. Sixty (60) days after the Preclearance assessment, DHS/TSA will provide a written summary of findings to DCA.

IV. Confidentiality

- A. The reports and findings of operational assessments are to be held in confidence and treated as Sensitive Security Information (SSI) pursuant to the requirements of Article XIII of the Agreement and Annex B to the Agreement.
- B. In accordance with the requirements of Article XIII of the Agreement and Annex B to the Agreement, the Parties shall ensure that all SSI reviewed, gathered, or produced during the course of or as a result of an operational assessment under this Annex A shall be protected from public disclosure under applicable laws, regulations and policies of the Parties, and made available only to government aviation security officials employed by the Parties whose official duties require such access and who possess requisite security clearances in accordance with the prescribed standards of the Parties.
- C. The Parties shall refrain from speaking with any members of the media or other persons not entitled to confidential information, and shall respect the respective government agencies functioning at the airport being visited.

V. Duration of this annex A

This Annex A shall remain in force until terminated in accordance with Article XVIII of the Agreement.

Annex B

To the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba

REGARDING PROCEDURES FOR HANDLING U.S. SENSITIVE SECURITY INFORMATION (SSI)

I. Purpose

This Annex B to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba, concluded on April 7, 2016 (hereinafter "the Agreement"), sets forth the guidelines under which the Department of Homeland Security, Transportation Security Administration (DHS/TSA) and the Department of Civil Aviation of Aruba (DCA) (hereinafter, collectively referred to as "the Parties"), shall handle and protect Sensitive Security Information (SSI) exchanged between the Parties, in accordance with Article XIII of the Agreement, in furtherance of the stated purposes of, and any cooperative activities undertaken pursuant to, the Agreement. Capitalized terms used but not defined in this Annex B shall have the respective meanings given to them in the Agreement.

II. Scope

The United States may provide SSI to Aruba in furtherance of the objectives of the Agreement, including but not limited to, the development and modernization of the civil aviation security infrastructure in the managerial, administrative, operational, and technical areas, and for the development of compatible security measures, the conduct of operational testing, and when providing personnel, resources and related services to assist each other to the extent called for in the Annexes and Appendices to the Agreement, as necessary and appropriate.

III. Procedures

A. Definitions

Sensitive Security Information (SSI):

Information obtained or developed in the conduct of security activities, including research and development, the disclosure of which DHS/TSA has determined would constitute an unwarranted invasion of privacy, reveal trade secrets or privileged or confidential information obtained from any person, or be detrimental to the security of transportation.

B. Access to SSI

Security materials and information that is SSI must:

1. Not be publicly disclosed, except with the express written consent of the Assistant Secretary of DHS/TSA;
2. Be made available only to organizations or individuals determined by an authorized official of the DHS/TSA or in the case of Aruba, DCA, to be eligible for access to the information and or who have a specific need to know the information in order to perform or assist in a lawful and authorized governmental function related to transportation security; and
3. Not be passed or disclosed to: (a) any person holding the citizenship of a third country; (b) any international organization; or (c) the general public without the prior written permission of the DHS/TSA.

C. Storage of SSI

When not in use and at the end of the day, all documents and material containing SSI must be stored in a locked container, desk, or room, or if the information is stored in a computer, the computer must be locked to ensure that no SSI is compromised.

D. Marking SSI

SSI must be marked by placing a protective marking conspicuously on the top, and the distribution limitation on the bottom of:

1. the outside of any front and back cover, including a binder cover;
2. any title page; and
3. each page of the document.
4. The protective marking (header) for SSI is:

SENSITIVE SECURITY INFORMATION

The distribution limitation statement (footer) for SSI is:

SENSITIVE SECURITY INFORMATION

WARNING: THIS RECORD CONTAINS SENSITIVE SECURITY INFORMATION THAT IS CONTROLLED UNDER 49 C.F.R. PARTS 15 AND 1520. NO PART OF THIS RECORD MAY BE DISCLOSED TO PERSONS WITHOUT A "NEED TO KNOW," AS DEFINED IN 49 C.F.R. PARTS 15 AND 1520, EXCEPT WITH THE WRITTEN PERMISSION OF THE ADMINISTRATOR OF THE TRANSPORTATION SECURITY ADMINISTRATION OR THE SECRETARY OF TRANSPORTATION. UNAUTHORIZED RELEASE MAY RESULT IN CIVIL PENALTY OR OTHER ACTION. FOR U.S. GOVERNMENT AGENCIES, PUBLIC DISCLOSURE IS GOVERNED BY 5 U.S.C. 552 AND 49 C.F.R. PARTS 15 AND 1520.

E. Electronic Transmission of SSI

1. Transmittal via e-mail or the internet

Any record containing SSI must be password-protected before it is transmitted electronically via e-mail or internet. No SSI may be placed in the body of an e-mail; it must be transmitted as a password-protected attachment. The document or material being transmitted must be properly marked with the required header and footer.

2. Transmittal of SSI via fax

Unless otherwise restricted by the originator, SSI may be sent via non-secure fax. Where a non-secure fax is used, the sender must coordinate with the recipient to ensure that the materials faxed will not be left unattended or subjected to possible unauthorized disclosure on the receiving end.

F. Mailing SSI

SSI must be mailed in a manner that offers reasonable protection of the sent material, such as an opaque, unmarked envelope, and sealed in such a manner as to prevent inadvertent opening and show evidence to tampering. SSI may be mailed by the U.S. or Aruba Postal Services' First Class Mail or an authorized commercial delivery service. SSI may be entered into an inter-office mail system provided it is afforded sufficient protection to prevent unauthorized access (for example, in a sealed envelope).

G. Copying

Reproduction of documents containing SSI should be kept to a minimum and made only by U.S. or Aruba government employees.

H. Destruction

SSI must be destroyed when no longer needed and its continued retention is not otherwise required under records retention laws and regulations. Destruction must be accomplished as follows:

1. "Hard Copy" materials must be destroyed by shredding, burning, pulping, or pulverizing, so as to ensure destruction beyond recognition and reconstruction. Shredders must produce cross-cut particles that are at least no larger than 1½" by 3/16". After destruction, materials may be disposed of with normal waste.
2. Electronic records must be destroyed by any method that will destroy the record completely, so as to preclude recognition or reconstruction of the information.

IV. Duration of this annex B

This Annex B shall remain in force until terminated in accordance with Article VIII of the Agreement.

Annex C

To the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba

REGARDING THE PROVISION OF CIVIL AVIATION SECURITY TRAINING

I. Purpose

This Annex C to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba, concluded on April 7, 2016 (hereinafter "the Agreement"), sets forth the guidelines under which the Department of Homeland Security, Transportation Security Administration (DHS/TSA), shall make available personnel on a temporary duty assignment basis to provide training to appropriate civil aviation security personnel at Queen Beatrix International Airport in Aruba (hereinafter "the Preclearance Airport"), in support of aviation security cooperation activities. Capitalized terms used but not defined in this Annex C shall have the respective meanings given to them in the Agreement.

II. Description of services

DHS/TSA shall provide a description of services in an Appendix to this Annex C to the Agreement, which shall include the number of aviation security specialists to travel to Aruba, the titles and duration of the courses, services to be provided by DCA, and any additional services to be provided by either Party.

III. Financial provisions

- A. DHS/TSA shall provide the financial provisions for services rendered in an Appendix to this Annex C to the Agreement, which shall include the estimated cost for the aviation security specialists, transportation, per diem expenses, travel, materials, administrative support, equipment and miscellaneous expenses.
- B. In accordance with Article XII.A and XII.B of the Agreement, each Party shall bear all costs, including travel expenses, associated with the participation of its own personnel in work performed under the Agreement.
- C. In accordance with Article XII.C of the Agreement, and notwithstanding paragraph III.B. of this Annex C, in the event that DHS/TSA is to provide services under this Annex C, and the Parties agree that an exchange of funds shall be made, the relevant Appendix shall stipulate that such exchange of funds is to be made in accordance with the following financial provisions:
 1. DHS/TSA shall provide DCA with an invoice detailing the final actual costs of services provided as specified therein.
 2. DCA shall ensure that the costs as stated in an Appendix to this Annex C be paid to the DHS/TSA upon receipt of an invoice.
 3. Payment shall be due within sixty (60) days from date of invoice. All payments shall include a reference to the Appendix and assigned billing number. Payments shall be made in U.S. Dollars and may be made either by check or electronic funds transfer. DCA shall ensure that all bills are paid by check or electronic transfer in accordance with direction to be provided by DHS/TSA. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require DHS/TSA to assess late payment charges (i.e., interest, penalties, and administrative handling charges) in subsequent billings. These late charges shall be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received. DCA shall ensure any such late charges are paid.

IV. Implementation

- A. The designated point of contact at DHS/TSA for the coordination and management of this Annex C, and where all requests for services and related information under this Annex C should be made, is the Office of Global Strategies.
- B. DCA is the designated point of contact for the coordination and management of this Annex C.

V. Duration of this annex C

This Annex C shall remain in force until terminated in accordance with Article XVIII of the Agreement.

Annex D

To the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba

REGARDING PROCEDURES FOR THE LOAN OF EQUIPMENT AND RELATED MATERIAL

This Annex D to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, AND THE United States of America on Civil Aviation Security for Preclearance Operations at Queen Beatrix International Airport in Aruba, concluded on April 7, 2016 (hereinafter "the Agreement"), sets forth the guidelines under which the Department of Homeland Security, Transportation Security Administration (DHS/TSA), may loan civil aviation security-related equipment and provide certain operational services to the Minister in charge of Transport (MT), at Queen Beatrix International Airport in Aruba in support of aviation security cooperation activities. Capitalized terms used but not defined in this Annex D shall have the respective meanings given to them in the Agreement.

I. Purpose

The purpose of this Annex is to provide for the loan of equipment, related material, and operational support by DHS/TSA to MT for the purpose of security Screening at the Preclearance Airport in Aruba, in support of aviation security cooperation activities to achieve comparable Screening standards for passenger and accessible property Screening for all operations of flights to the United States, as provided for in the Agreement, in order to promote and develop administrative, operational and technical cooperation in civil aviation security.

II. Description of equipment, related material and operational support

- A. DHS/TSA shall provide a description of the equipment and any related material in an Appendix to this Annex D to the Agreement, which shall include the value of the equipment and related material, any services to be rendered, any maintenance/service agreements provided by MT with the manufacturer, and any additional services to be provided by either Party.
- B. Ancillary contractor support services will not be provided by DHS/TSA.
- C. MT will provide for a maintenance/service agreement with the manufacturer, as specified in an Appendix to this Annex D.

III. Terms and conditions

- A. In connection with the loan of the equipment and related material under this Annex D, DHS/TSA, by and through its contractor/manufacturer, shall:
 - 1. Conduct factory acceptance testing at vendor's factory and/or site acceptance testing at vendor's warehouse, and return acceptance test, as needed, at the checkpoint.
 - 2. Pack and crate the equipment and related material, and ship the equipment and related material, by air freight, from a warehouse facility in the United States, to the Preclearance Airport.
 - 3. Perform initial preparation, installation, set-up, testing, calibration training, and provide spare parts, as needed.
 - 4. Be responsible for securing any export license or other documents required to permit the equipment and spare parts furnished under the Appendix to this Annex D to leave the United States.
- B. In connection with the loan of the equipment, related material, and spare parts, MT, at no cost to DHS/TSA, shall:
 - 1. Provide an adequate space and location for the initial preparation, installation, set-up, testing and calibration training, for the equipment.

2. Enter into appropriate agreements with the manufacturer for on-going maintenance and repair of the equipment and related material, to include replacement parts and components, not within the scope of the manufacturer's warranty, for the duration of the loan of the equipment and related material.
3. Pay or secure the waiver of any duties, taxes or other fees associated with the importation of the equipment and ancillary materials, supplies and parts.
4. Be responsible for securing any import license or other documents required to permit the equipment, related material, and spare parts furnished under the Appendix to this Annex D to enter Aruba, and for making the arrangements, when necessary, for the release of the equipment, related material, and spare parts from Aruba and their return to the United States.
5. In case of Explosives Trace Detection (ETD) equipment, pay for consumables after the initial 20,000 samples are consumed.
6. Upon expiration or termination of this loan, return, at MT's expense, the equipment and related material loaned under this Annex in the same manner in which it was shipped and in the same condition as received, reasonable use and wear excepted, to DHS/TSA at an address in the United States of America as specified by DHS/TSA or an address in the United States of America as specified by the manufacturer, unless by mutually negotiated written agreement, the equipment is transferred or purchased from DHS/TSA.
7. Unless otherwise specified, MT shall assume custody and possession of the equipment and related material in an "as-is" condition at the location specified in paragraph III.A.2., and shall thereafter be responsible for all operations, repairs, and maintenance costs, outside the scope and period of the manufacturer's warranty, and all consumables beyond the initial amount provided by DHS/TSA or manufacturer, as stated in this Annex D. Upon acceptance of the equipment and related material, MT shall assign a property custodial officer, and provide the name and contact information for this individual to the DHS/TSA Office of Global Strategies.
8. For the duration of the loan of the equipment and related material specified in this Annex D, MT shall maintain the equipment and related material in good working order in accordance with the manufacturer's recommendations and shall not contract with any third party other than the manufacturer, or allow any other person or contractor, to perform repair and maintenance of the equipment and/or related material without the express written consent of DHS/TSA. Nor shall MT, without the prior express consent of DHS/TSA, install or use unapproved parts or components in the equipment and/or related material.
9. MT shall be liable for, and fully insure against, any loss or damage to the equipment and/or related material upon receipt to MT until its return to DHS/TSA.
10. MT shall not, without the written consent of DHS/TSA:
 - a. Transfer (whether by gift, loan, lease, sale or other method of transfer), or make available in any form the equipment, related material, spare parts, components or software to a third party;
 - b. Take any other action that would impair DHS/TSA's interest in the equipment or ancillary parts, materials and supplies;
 - c. Take any action that would impair or violate DHS/TSA's license from the manufacturer for any proprietary software integrated into the equipment, related material, or any parts;
 - d. Modify or reverse engineer the equipment, related material, parts or proprietary software; or
 - e. Use the equipment, related material, or parts for purposes and activities other than those specified in paragraph I of this Annex D.

IV. Financial provisions

- A. DHS/TSA shall provide the financial provisions for equipment, related materials, and services rendered in an Appendix to this Annex D to the Agreement, which shall include costs incurred by DHS/TSA and its contractors during any close-out period in event of a termination by either Party, the estimated costs for materials, support, equipment and miscellaneous expenses.
- B. In accordance with Articles XII.A and XII.B of the Agreement, each Party shall bear all costs, including travel expenses, associated with the participation of its own personnel in work performed under the Agreement.
- C. In accordance with Article XII.C of the Agreement, and notwithstanding paragraph IV.B. of Annex D, in the event that DHS/TSA is to loan equipment under this Annex D, and the Parties agree that an exchange of funds shall be made, the relevant Appendix shall stipulate that such exchange of funds is to be made in accordance with the following financial provisions:
 1. DHS/TSA shall provide the MT with an invoice detailing the final actual costs of services provided as specified therein.
 2. MT shall pay the costs as stated in an Appendix to this Annex D to the DHS/TSA upon receipt of an invoice.
 3. Payment of bills shall be due within sixty (60) days from date of billing. All payments shall include a reference to the Appendix and assigned billing number. Payments shall be made in U.S. Dollars and may be made either by check or electronic funds transfer. MT shall pay all bills by check or electronic transfer in accordance with direction to be provided by DHS/TSA. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require DHS/TSA to assess late payment charges (i.e., interest, penalties, and administrative

handling charges) in subsequent billings. These late charges shall be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received. MT shall pay any such late charges.

V. Implementation

- A. The designated point of contact at DHS/TSA for the coordination and management of this Annex D, and where all requests for services and related information under this Annex D should be made, is the Office of Global Strategies.
- B. The designated point of contact at MT for the coordination and management of this Annex D is the Department of Civil Aviation of Aruba or any successor agency.
- C. It is anticipated that the Parties will assign personnel to perform the activities stipulated in this Annex D. The personnel assigned may be contract personnel and/or employees of DHS/TSA or MT. The offices designated in paragraphs V.A and V.B above shall manage specific cooperative activities under this Annex D, including mutually acceptable schedules and statements of work.

VI. No warranties

DHS/TSA makes no warranties or representations about the specific equipment or related material furnished under this Annex D, other than any manufacturer's warranty on the equipment and related material, including warranties or representations about the fitness of the specific equipment for its intended purpose. DHS/TSA assumes no responsibility for the operation, maintenance, or supply support of the equipment and related material by reason of this Annex D or any actions taken by DHS/TSA hereunder.

VII. Duration of this annex D

This Annex D shall remain in force until terminated in accordance with Article XVIII of the Agreement.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE POUR LE PRÉDÉDOUANEMENT À L'AÉROPORT INTERNATIONAL REINE BEATRIX À ARUBA

Considérant qu'un Accord relatif aux préinspections entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, en vue de l'entrée aux États-Unis a été conclu à Washington le 2 décembre 1994 et amendé le 22 mai 2008, ci-après dénommé « Accord 1994/2008 »,

Considérant que les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, (ci-après « Parties ») ont pour objectif commun de promouvoir et de développer la coopération administrative et opérationnelle en matière de sûreté de l'aviation civile, notamment dans le domaine des opérations de prédédouanement,

Considérant que les Parties reconnaissent l'Accord 1994/2008 comme un accord distinct et individuel, et qu'elles souhaitent compléter l'Accord 1994/2008 par des activités de coopération dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile concernant les opérations de prédédouanement,

Considérant que les Parties affirment qu'il est de leur intérêt commun de permettre aux passagers qui se sont soumis au préalable aux contrôles de douane, d'immigration et autres contrôles frontaliers américains à l'aéroport international Reine Beatrix d'Aruba (ci-après dénommé « aéroport de prédédouanement ») de débarquer dans les zones stériles des aéroports situés sur le territoire des États-Unis,

Considérant que les Parties reconnaissent que l'entrée dans la zone stérile d'un aéroport américain dépend de la mise en œuvre de normes durables d'inspection-filtrage des passagers aux points d'inspection-filtrage de l'aéroport de prédédouanement à un niveau correspondant aux normes d'inspection-filtrage mises en œuvre dans les aéroports américains,

Considérant que les Parties souhaitent accroître les échanges de renseignements dans les domaines liés à l'identification des menaces pour la sûreté de l'aviation civile et à l'élaboration de normes de sûreté relatives à l'inspection-filtrage des passagers, des biens et des bagages enregistrés, le cas échéant, notamment en ce qui concerne les opérations de prédédouanement, et

Considérant que les Parties souhaitent mettre en place un véhicule pour la conduite d'activités de coopération dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile concernant les opérations de prédédouanement, conformément au cadre défini dans l'Accord et sans préjudice de l'Accord 1994/2008,

Il est convenu de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Autorités compétentes

Cette expression s'entend, dans le cas des États-Unis, de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure des États-Unis d'Amérique et, dans le cas d'Aruba, du Ministère chargé des transports ou du Département de l'aviation civile d'Aruba, comme

indiqué dans les articles spécifiques (collectivement dénommés « autorités compétentes »), ou de leurs successeurs respectifs.

Personne habilitée

Cette expression s'entend d'une personne et de ses biens accessibles qu'un agent de prédédouanement américain, après examen et inspection, a autorisés à entrer et à être admis aux États-Unis et qui ont été contrôlés et autorisés à l'aide de protocoles d'inspection-filtrage mutuellement acceptables par les Parties, tels qu'établis en application du présent Accord.

Informations confidentielles

Cette expression s'entend des informations fournies par le Département de l'aviation civile d'Aruba et obtenues ou développées dans le cadre des activités de sécurité, dont le Département de l'aviation civile d'Aruba a déterminé que la divulgation causerait des dommages à la sécurité ou à d'autres intérêts sensibles d'Aruba ou de ses parties prenantes.

Poste d'inspection-filtrage des passagers

Cette expression s'entend de l'emplacement situé à l'entrée d'une zone stérile, où les personnes ou les biens accessibles sont inspectés pour détecter la présence d'explosifs, d'agents incendiaires, d'armes ou d'autres objets interdits. Ces lieux comprennent le poste d'inspection-filtrage ou la porte d'embarquement où les personnes et les biens accessibles sont inspectés à l'aide de détecteurs de métaux, de machines à rayons X et par d'autres méthodes.

Prédédouanement

Ce terme s'entend de la procédure d'examen et d'inspection sur le territoire d'une Partie requise pour l'entrée ou l'admission sur le territoire de l'autre Partie.

Inspection-filtrage

Cette expression s'entend de l'inspection de la sûreté aérienne des personnes et des biens à la recherche d'armes, d'explosifs, d'agents incendiaires et d'autres objets interdits.

Personne sélectionnée

Cette expression s'entend d'une personne sélectionnée pour des exigences d'inspection-filtrage spéciales par un système de présélection des passagers assisté par ordinateur, ou un autre processus déterminé et approuvé mutuellement par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure et le Département de l'aviation civile d'Aruba.

Informations sensibles en matière de sécurité

Cette expression s'entend des informations obtenues ou développées dans le cadre d'activités de sécurité, y compris la recherche-développement, dont la divulgation constituerait, selon l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure une atteinte injustifiée à la vie privée, révélerait des secrets commerciaux ou des informations privilégiées ou confidentielles obtenues de toute personne, ou serait préjudiciable à la sécurité des transports.

Zone stérile

Cette expression s'entend de la partie d'un aéroport qui permet aux passagers d'accéder à l'embarquement des avions, et dont l'accès est contrôlé par des mesures de sécurité spécifiques, qui comprennent l'inspection-filtrage des personnes et des biens accessibles.

Article II. Objectif

Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les autorités compétentes s'engagent dans des activités de coopération dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile, et établissent des normes d'inspection-filtrage pour les passagers quittant l'aéroport de prédédouanement pour les États-Unis, comparables à celles mises en œuvre dans les aéroports américains. En outre, le présent Accord définit les conditions, qui peuvent être précisées dans une annexe du présent Accord, selon lesquelles l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure peut accepter les procédures du Département de l'aviation civile d'Aruba pour l'inspection-filtrage des bagages enregistrés. Les activités de coopération entreprises en application du présent Accord permettront d'élaborer et de mettre en œuvre des normes mutuellement acceptables d'inspection-filtrage des passagers et des bagages enregistrés, le cas échéant, à l'aéroport de prédédouanement, afin de garantir que l'inspection-filtrage des passagers, des biens accessibles et des bagages enregistrés, le cas échéant, est effectuée selon des normes comparables aux normes d'inspection-filtrage mises en œuvre dans les aéroports américains où arriveront les personnes dédouanées et les bagages enregistrés. Par conséquent, ces activités permettront d'assurer la sécurité et de faciliter le flux des passagers et des bagages enregistrés arrivant aux États-Unis depuis l'aéroport de prédédouanement, en particulier les passagers en transfert de vol à leur arrivée aux États-Unis, ainsi que d'aligner les mesures de sécurité des États-Unis et d'Aruba tout en réduisant les doubles emplois ou les redondances inutiles, dans la mesure appropriée et conformément aux lois et règlements respectifs des Parties.

Article III. Mise en œuvre

A. Les annexes au présent Accord sont juridiquement contraignantes et font partie intégrante du présent Accord.

B. Les représentants dûment autorisés de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure et du Ministre en charge des transports, conformément aux conditions du présent Accord, peuvent élaborer et conclure des accords de projet, qui seront documentés sous forme d'annexes non juridiquement contraignantes au présent Accord (« annexes »), délimitant leurs activités de coopération. Les annexes contiennent une description du type de coopération à réaliser, du personnel et des autres ressources nécessaires pour accomplir les tâches, des coûts estimés, des plans de mise en œuvre, du type d'équipement à utiliser ou à prêter (le cas échéant) et de la durée, le cas échéant. Toute activité menée dans le cadre d'une annexe est conforme et soumise aux termes du présent Accord.

C. Le responsable désigné au sein de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure pour la coordination et la gestion du présent Accord est l'administrateur adjoint du Bureau des stratégies mondiales ou son représentant.

D. Pour Aruba, le Département de l'aviation civile d'Aruba est responsable de la coordination et de la gestion du présent Accord.

Article IV. Portée du travail

A. Les activités de coopération en matière de sûreté de l'aviation civile pour les opérations de prédédouanement entre les autorités compétentes des Parties peuvent inclure, mais ne sont pas nécessairement limitées à, ce qui suit :

1. Fournir une expertise générale pour contribuer au développement et à l'amélioration de l'infrastructure, des normes, des procédures, des politiques, de la formation et de l'équipement de la sécurité de l'aviation civile ;
2. Contribuer, conformément à l'annexe C, à l'élaboration d'une formation formelle et d'un test de performance liés à la sécurité de l'aviation civile pour le personnel chargé des inspections-filtrages à l'aéroport de prédédouanement ;
3. Élaborer et mettre en œuvre des normes comparables et mutuellement acceptables, et partager les meilleures pratiques et procédures en matière d'examen des propriétés des passagers et des biens accessibles ;
4. Partager des informations et des expériences relatives aux processus opérationnels de la sûreté de l'aviation civile pour les opérations de prédédouanement, y compris les informations relatives aux méthodes d'inspection-filtrage et à l'évaluation des équipements de sûreté nouveaux et avancés dans un environnement aéroportuaire ;
5. Prêter l'équipement nécessaire pour atteindre des normes d'inspection-filtrage comparables pour l'inspection-filtrage des passagers et des biens accessibles, conformément à l'annexe D ;
6. Mener des évaluations opérationnelles conjointes des infrastructures, programmes, procédures et processus de sûreté de l'aviation civile respectifs des Parties, pour l'inspection-filtrage des passagers et des biens accessibles dans le cadre des opérations de prédédouanement, conformément à l'annexe A ; et
7. Développer et mener à bien des initiatives conjointes visant à renforcer la sûreté de l'aviation civile internationale dans le cadre des opérations de prédédouanement.

B. Les activités de coopération pertinentes en matière de sûreté de l'aviation civile pour les opérations de prédédouanement et l'élaboration de normes et de procédures de sûreté relatives à l'inspection-filtrage et au prédédouanement des passagers sont conformes au présent Accord.

C. Tout échange d'informations ou de matériel pouvant impliquer des informations confidentielles ou des informations sensibles en matière de sécurité est effectué conformément aux lois et politiques applicables, au présent Accord et à l'annexe B du présent Accord.

Article V. Normes d'inspection-filtrage à l'aéroport de prédédouanement

A. Les autorités compétentes établissent, et le Département de l'aviation civile d'Aruba veille à la mise en œuvre, des normes d'inspection-filtrage des passagers et des biens accessibles à l'aéroport de prédédouanement, comparables aux normes d'inspection-filtrage en vigueur dans les aéroports commerciaux des États-Unis. En conséquence, ces normes prévoient, entre autres, l'établissement et le maintien de zones stériles dans l'aéroport de prédédouanement conformément aux exigences suivantes :

1. S'assurer que la zone stérile est exempte de personnes non autorisées, d'explosifs, d'agents incendiaires ou d'armes chaque fois que la zone est remise en service après une période de non-contrôle ;
2. Contrôler l'accès par des personnes non autorisées et l'introduction non autorisée d'explosifs, d'agents incendiaires, d'armes ou d'autres objets interdits ;

3. Contrôler toute personne à son entrée dans la zone stérile et contrôler à nouveau toute personne qui, pour une raison quelconque, est sortie de la zone stérile pour se rendre dans une zone publique (non stérile), à son retour dans la zone stérile ;
4. Établir et mettre en œuvre des procédures de contrôle de l'intrusion pour garantir que toute personne non autorisée découverte dans la zone stérile et ses biens accessibles soient surveillés en permanence jusqu'à ce qu'ils soient retirés de la zone stérile, et que les autorités compétentes chargées de l'application de la loi soient immédiatement informées de l'incident ;
5. Établir et mettre en œuvre des procédures permettant de s'assurer que la zone stérile n'a pas été contaminée en cas de violation, lorsque le personnel chargé de la sécurité et de l'application de la loi n'est pas en mesure de surveiller en permanence la personne non autorisée ou l'objet interdit dans la zone stérile et d'intervenir. Les mesures d'atténuation comprennent l'évacuation totale ou partielle du terminal, selon le cas, et la notification des autorités compétentes ; et
6. Établir et mettre en œuvre des procédures de notification et des canaux de communication efficaces afin de garantir l'adéquation de l'intervention des responsables de l'application des lois en cas de violation de la zone stérile.

B. Les autorités compétentes établissent et mettent en œuvre une liste mutuellement acceptable d'objets interdits dans la zone stérile. Cette liste comprend, sans s'y limiter, les fusils et les armes à feu, les objets ressemblant à des matraques, les explosifs, les agents incendiaires, les produits chimiques neutralisants et autres articles dangereux ou tranchants qui pourraient être utilisés pour causer des dommages catastrophiques à un aéronef ou qui pourraient être utilisés par ceux qui ont l'intention de détourner un aéronef.

C. Les normes d'inspection-filtrage élaborées par les autorités compétentes et la liste des objets interdits, abordées aux alinéas A et B de l'article V ci-dessus, peuvent être amendées ou autrement modifiées de temps à autre en fonction des informations actuelles sur les menaces ou d'autres circonstances convenues d'un commun accord.

Article VI. Normes pour les agents d'inspection-filtrage à l'aéroport de prédédouanement

A. Les autorités compétentes établissent, et le Département de l'aviation civile d'Aruba assure la mise en œuvre, des normes pour toutes les personnes exerçant des fonctions d'inspection-filtrage à l'aéroport de prédédouanement, qui doivent être comparables aux normes d'inspection-filtrage exigées aux États-Unis. En conséquence, ces normes garantissent que les agents d'inspection-filtrage à l'aéroport de prédédouanement :

1. Répondent aux normes physiques et éducatives minimales ;
2. Se soumettent avec succès à une vérification des antécédents comparable à celle appliquée aux agents d'inspection-filtrage dans les aéroports des États-Unis ;
3. Suivent une formation formelle en classe, une formation en cours d'emploi, une formation en alternance et, le cas échéant, une formation de rattrapage comparable au niveau de formation fourni aux agents d'inspection-filtrage dans les aéroports des États-Unis. La formation inclut, au minimum, des instructions sur les techniques d'inspection-filtrage appropriées, l'inspection physique, l'utilisation de détecteurs de

métaux, l'utilisation de systèmes à rayons X et la formation à la projection d'images de menace ou une alternative comparable ;

4. Être soumis à un programme de tests de performance par le biais d'une évaluation non divulguée des capacités des agents d'inspection-filtrage à détecter et à traiter les personnes et les biens interdits d'accès à la zone stérile conformément à la loi Aru-ban ; et
5. Être soumis à un programme de recertification annuelle des compétences des agents d'inspection-filtrage, au moyen d'examens écrits et d'applications pratiques.

Les normes peuvent être précisées dans une annexe au présent Accord.

B. Le Département de l'aviation civile d'Aruba assure la mise en œuvre à l'aéroport de prédédouanement de manière à maintenir des niveaux de personnel et de supervision suffisants pour soutenir la configuration de chaque point d'inspection-filtrage des passagers.

Article VII. Méthodes d'inspection-filtrage des passagers à l'aéroport de prédédouanement

Les autorités compétentes établissent, et le Département de l'aviation civile d'Aruba veille à la mise en œuvre, des procédures mutuellement acceptables pour garantir que les passagers et autres personnes se trouvant à l'aéroport de prédédouanement sont empêchés de transporter des articles prohibés dans la zone stérile ou à bord d'un aéronef, et que ces procédures mutuellement acceptables sont comparables aux procédures d'inspection-filtrage des passagers exigées aux États-Unis et, au minimum, garantissent ce qui suit :

A. Toutes les personnes souhaitant franchir le point d'inspection-filtrage des passagers ou monter à bord d'un avion font l'objet d'une inspection-filtrage afin de détecter les objets interdits.

B. Toute personne qui refuse de se soumettre à une inspection-filtrage se voit refuser le passage au-delà du point d'inspection-filtrage des passagers.

C. Avant qu'une personne ne soit autorisée à passer au-delà du point d'inspection-filtrage des passagers, l'inspection-filtrage :

1. Est effectuée normalement par l'utilisation de détecteurs de métaux. En cas d'indisponibilité de détecteurs de métaux, une fouille corporelle est effectuée selon des procédures comparables à celles utilisées aux États-Unis ;
2. Intervient de manière satisfaisante en cas d'indices de métal non comptabilisé sur la personne d'un individu.

D. D'autres équipements ou méthodes d'inspection-filtrage des individus peuvent être utilisés, comme convenu mutuellement par écrit par les autorités compétentes.

E. Toute personne qui ne peut être contrôlée en utilisant une combinaison des procédures d'inspection-filtrage applicables doit être dirigée vers un responsable de l'application des lois.

F. Le Département de l'aviation civile d'Aruba veille à la mise en œuvre de procédures spécifiques mutuellement acceptables pour l'utilisation de portiques détecteurs de métaux, de détecteurs de métaux à main, d'une fouille corporelle et d'autres méthodes d'inspection-filtrage, y compris les protocoles de résolution des alarmes.

G. Des procédures spécifiques mutuellement acceptables pour l'inspection-filtrage des passagers suivants sont établies, et le Département de l'aviation civile d'Aruba veille à leur mise en œuvre : les diplomates ; les personnes exemptées d'inspection-filtrage ; les personnes handicapées ;

les nourrissons, les tout-petits et les jeunes enfants ; les animaux ; les responsables de l'application des lois armés ; les personnes sous la garde de responsables de l'application des lois armés ; les personnes sous l'escorte protectrice de responsables de l'application des lois armés ; le personnel d'urgence ; les agents de sécurité armés ; et les équipages de conduite des exploitants d'aéronefs.

H. L'inspection-filtrage secondaire des personnes identifiées par une compagnie aérienne comme étant des personnes sélectionnées conformément à la liste de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure est effectuée selon des procédures mutuellement acceptables.

I. Une inspection-filtrage secondaire aléatoire d'un pourcentage déterminé, mutuellement acceptable, de personnes qui entrent dans le point d'inspection-filtrage des passagers à l'aéroport de prédédouanement est effectuée.

J. Lorsqu'une contrebande ou une menace pour la sécurité d'un passager soumis au prédédouanement est détectée à un point d'inspection-filtrage des passagers ou pendant le processus d'inspection-filtrage des passagers à l'aéroport de prédédouanement, le personnel du Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis, tel que le directeur du port ou le superviseur de service, est immédiatement informé de l'incident.

Article VIII. Matériel d'inspection-filtrage à l'aéroport de prédédouanement

L'aéroport de prédédouanement utilise une combinaison de matériel et de méthodes d'inspection-filtrage qui répondent aux normes de qualification de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure, notamment des systèmes à rayons X, des dispositifs de détection de traces d'explosifs et des détecteurs de métaux à main. Les Parties conviennent en outre que le Ministère chargé des transports s'assure que :

A. Chaque système à rayons X utilisé pour l'inspection-filtrage à l'aéroport de prédédouanement réussit le test Step Wedge, discerne les matériaux organiques et inorganiques et possède une capacité d'imagerie couleur ;

B. Les opérateurs des dispositifs de détection de traces d'explosifs consultent l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure pour déterminer les paramètres de détection des traces d'explosifs appropriés ; et

C. Les exploitants du matériel d'inspection-filtrage prévoient un étalonnage quotidien de ce matériel et un entretien périodique.

Article IX. Méthodes d'inspection-filtrage des biens accessibles à l'aéroport de prédédouanement

Les autorités compétentes établissent, et l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure veille à la mise en œuvre, des procédures mutuellement acceptables d'inspection-filtrage des biens accessibles à l'aéroport de prédédouanement, qui sont comparables aux procédures d'inspection-filtrage des biens accessibles exigées aux États-Unis. Ces procédures garantissent au minimum ce qui suit :

A. Des protocoles de résolution des alarmes mutuellement acceptables sont établis, et l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure veille à leur mise en œuvre, afin d'empêcher les passagers de transporter des objets interdits dans leurs biens accessibles dans la zone stérile, ou à bord d'un aéronef, en contrôlant tous les bagages à main passant

par le point d'inspection-filtrage des passagers, en employant une ou plusieurs méthodes d'inspection-filtrage suivantes :

1. Contrôle par rayons X ;
2. Détection des traces d'explosifs ; et/ou
3. Inspection physique.

B. L'inspection des bagages à main est effectuée en permanence dans chaque unité radiographique en service à chaque point d'inspection-filtrage des passagers.

C. Si une personne refuse de permettre l'inspection d'un bagage à main, cet article ne sera pas autorisé à entrer dans la zone stérile ou dans la cabine d'un avion quittant l'aéroport de prédédouanement à destination des États-Unis.

D. Lorsque l'image d'un bagage à main affichée sur un écran à rayons X indique que l'article est suspecté de cacher un explosif, un agent incendiaire ou une arme mortelle ou dangereuse, le bagage à main est soumis à une inspection-filtrage supplémentaire. L'inspection-filtrage supplémentaire du bagage à main, qui doit être effectuée en présence du passager, fait appel aux méthodes d'inspection suivantes, dans l'ordre indiqué :

1. Détection des traces d'explosifs – en cas de disponibilité, un dispositif de détection des traces d'explosifs doit être utilisé pour inspecter les bagages à main qui ne peuvent pas être autorisés par l'opérateur de rayons X ; et
2. Inspection physique – conduite d'une inspection physique du bagage à main.

E. Les biens qui ne peuvent être autorisés en utilisant une combinaison des procédures convenues sont envoyés à un responsable de l'application des lois.

Article X. Évaluation opérationnelle conjointe de l'aéroport de prédédouanement

A. Les autorités compétentes procèdent à des évaluations opérationnelles conjointes de l'infrastructure, des programmes, des procédures et des processus de sûreté de l'aviation civile établis et mis en œuvre à l'aéroport de prédédouanement afin de garantir le respect des normes convenues d'un commun accord en ce qui concerne les opérations d'inspection-filtrage des passagers et des biens accessibles, conformément au présent Accord et à l'annexe ou à l'appendice connexe visé à l'alinéa A de l'article III.

B. Les autorités compétentes procèdent à des évaluations opérationnelles conjointes périodiques des normes d'inspection-filtrage mises en œuvre à l'aéroport de prédédouanement afin de s'assurer que les normes, leur mise en œuvre et leurs performances sont comparables à celles mises en œuvre et exécutées dans les aéroports commerciaux des États-Unis.

C. Les autorités compétentes se coordonnent pour élaborer un calendrier mutuellement acceptable de ces évaluations opérationnelles conjointes de l'aéroport de prédédouanement. Chaque évaluation opérationnelle conjointe est programmée au moins 60 jours avant sa réalisation.

Article XI. Soutien de la Partie hôte

Le soutien du Département de l'aviation civile d'Aruba nécessaire à la réalisation des activités de coopération et des échanges prévus par le présent Accord est conforme aux lois, règlements et

politiques applicables à Aruba. Le Département de l'aviation civile d'Aruba peut également fournir un soutien supplémentaire, comme indiqué dans une annexe.

Article XII. Dispositions financières

A. Chaque Partie prend en charge tous les coûts, y compris les frais de déplacement, liés à la participation de son propre personnel aux travaux effectués dans le cadre du présent Accord.

B. Toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord sont soumises à la disponibilité des fonds et du personnel appropriés.

C. Nonobstant l'alinéa A de l'article XII, les Parties peuvent, d'un commun accord, prévoir un échange de fonds au moyen d'une annexe ou d'un autre arrangement mutuellement acceptable.

Article XIII. Confidentialité

A. Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord peuvent inclure l'utilisation et l'échange d'informations confidentielles et/ou d'informations sensibles en matière de sécurité, dans la mesure où les lois, règlements et politiques applicables des Parties l'autorisent.

B. La divulgation d'informations confidentielles par le Département de l'aviation civile d'Aruba à l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure est soumise à l'approbation préalable de son directeur.

C. La communication d'informations sensibles en matière de sécurité par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure au Département de l'aviation civile d'Aruba est soumise à l'approbation préalable du directeur de l'Administration de la sécurité des transports et aux exigences de manipulation, de distribution et de stockage figurant à l'annexe B du présent Accord.

D. À moins que les lois et règlements ne l'exigent, l'autorité compétente d'aucune des Parties ne divulgue à toute personne (y compris, mais sans s'y limiter, à un contractant d'une Partie) autre que ses employés, les informations, documents, dossiers ou autres éléments reçus de l'autre Partie dans le cadre des travaux effectués en vertu du présent Accord ou de ses annexes et appendices, sans le consentement écrit exprès de l'autre Partie.

E. L'autorité compétente de chaque Partie prend toutes les mesures possibles pour s'assurer que les informations fournies ou générées en vertu du présent Accord sont protégées contre toute divulgation ultérieure. En vue d'atteindre cet objectif, l'autorité compétente de chaque Partie prend des mesures, dans la mesure où elles sont compatibles avec ses lois ou règlements nationaux, afin de veiller à :

1. Ne pas utiliser d'informations confidentielles et/ou d'informations sensibles en matière de sécurité à des fins autres que celles prévues dans les annexes ou appendices du présent Accord ;
2. Respecter toute restriction de distribution et d'accès aux informations fournies en vertu des annexes ou appendices du présent Accord ;
3. Enquêter sur tous les cas dans lesquels il est connu ou dans lesquels il y a des raisons de soupçonner que des informations confidentielles ou des informations sensibles en matière de sécurité ou des documents fournis ou générés conformément aux annexes ou appendices du présent Accord ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées à recevoir ces informations en vertu du présent Accord, et informer

rapidement et complètement l'autorité compétente de l'autre Partie des détails de ces événements, ainsi que des résultats finaux de l'enquête et des mesures correctives prises pour éviter que cela ne se reproduise.

F. L'autorité compétente de chaque Partie veille à ce que l'accès aux informations confidentielles et/ou aux informations sensibles en matière de sécurité soit limité aux personnes qui possèdent les habilitations de sécurité requises et qui ont un besoin spécifique d'accéder à ces informations, comme indiqué dans une annexe ou un appendice du présent Accord.

Article XIV. Indemnités et responsabilité

A. Sans préjudice des paragraphes B et C du présent article, les États-Unis, y compris l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure et tous les autres organismes et instruments des États-Unis (collectivement dénommés « États-Unis »), n'assument aucune responsabilité pour toute réclamation, toute perte, tout dommage, toute blessure ou tout décès découlant du présent Accord, de ses annexes et appendices ou s'y rapportant.

B. Les autorités compétentes d'Aruba acceptent d'indemniser les États-Unis et tout responsable ou employé des États-Unis, actuel ou ancien, pour tous jugements, tous règlements ou toutes sentences payés par eux et pour tous les coûts (y compris les honoraires d'avocat) encourus par eux à la suite d'une réclamation ou d'une procédure judiciaire de quelque nature que ce soit intentée par un tiers à Aruba, découlant du présent Accord ou s'y rapportant. Les différends éventuels entre les Parties sont résolus conformément aux dispositions de l'article XVII.

C. Les actes des États-Unis ou de tout dirigeant ou employé actuel ou ancien des États-Unis découlant du présent Accord, de ses annexes et appendices ou s'y rapportant, qui ont été jugés, dans le cadre de procédures judiciaires ou d'un règlement, i) comme constituant une faute intentionnelle ou une négligence grave, et ii) comme ayant entraîné des dommages corporels, un décès ou des dommages matériels, ne sont pas considérés comme relevant de l'obligation des autorités compétentes d'Aruba d'indemniser les États-Unis ou tout dirigeant ou employé actuel ou ancien des États-Unis en vertu du paragraphe B du présent article.

Article XV. Consultations

L'une ou l'autre Partie peut à tout moment demander des consultations concernant l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord, y compris de ses annexes ou appendices. Ces consultations débutent le plus tôt possible, mais au plus tard 60 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf accord mutuel contraire.

Article XVI. Amendements

A. Tout amendement du présent Accord ou de ses annexes est convenu mutuellement par la voie diplomatique entre les Parties et entre en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XVIII.

B. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure et le Ministère chargé des transports peuvent convenir par écrit d'amender tout appendice sans échange de notes diplomatiques.

Article XVII. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, y compris toute annexe ou tout appendice, est résolu par voie de consultations entre les Parties, conformément à l'article XV du présent Accord, et n'est pas soumis à une cour, un tribunal international ou une tierce partie pour règlement.

Article XVIII. Entrée en vigueur et dénonciation

A. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notes diplomatiques échangées par les Parties et dans lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

B. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties en vertu des articles XIII et XVII du présent Accord. Chaque Partie dispose de 120 jours après la dénonciation du présent Accord pour clôturer les activités couvertes. La dénonciation du présent Accord met également un terme à l'ensemble des annexes et des appendices conclus au titre du présent Accord. La dénonciation d'une annexe ou d'un appendice n'affecte que les activités couvertes par l'annexe ou l'appendice dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 7 avril 2016, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

OTMAR E. ODUBER

Ministre du tourisme, des transports, du secteur primaire et de la culture

Pour les États-Unis d'Amérique :

PETER V. NEFFENGER

Directeur de l'Administration de la sécurité des transports

ANNEXE A À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE POUR LE PRÉDÉDOUANEMENT À L'AÉROPORT INTERNATIONAL REINE BEATRIX À ARUBA CONCERNANT LES ÉVALUATIONS OPÉRATIONNELLES DE LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE

I. Objet

La présente annexe A de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les États-Unis d'Amérique relatif à la sûreté de l'aviation civile pour le prédédouanement à l'aéroport international Reine Beatrix à Aruba, conclu le 7 avril 2016 (ci-après « Accord »), énonce les lignes directrices en vertu desquelles l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure et le Département de l'aviation civile d'Aruba s'entraident dans les efforts visant à renforcer la sûreté de l'aviation civile en échangeant des informations concernant les menaces pour la sûreté de l'aviation civile et en évaluant périodiquement les opérations de prédédouanement en matière de sûreté de l'aviation civile à l'aéroport international Reine Beatrix d'Aruba (ci-après « aéroport de prédédouanement »), conformément au point 6 de l'alinéa A de l'article IV et à l'article X de l'Accord. Les termes et expressions en majuscules utilisés mais non définis dans la présente annexe A ont la signification qui leur est donnée dans l'Accord.

II. Champ d'application

A. GÉNÉRALITÉS

1. Le Département de l'aviation civile d'Aruba autorise l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure à évaluer conjointement les opérations d'inspection-filtrage des passagers et des biens accessibles à l'aéroport de prédédouanement afin de mesurer et de rendre compte de la mise en œuvre des mesures et procédures de sûreté aérienne mutuellement acceptables à l'aéroport de prédédouanement et de déterminer la comparabilité avec les normes américaines en matière de méthodes d'inspection-filtrage des passagers et des bagages accessibles/en soute.

2. L'Administration de la sécurité des transports évaluera les opérations de prédédouanement à l'aéroport de prédédouanement en quatre phases, comme suit :

Phase 1. Évaluation de base

L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure effectuera une évaluation de base pour déterminer la comparabilité actuelle aux normes de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure à l'aéroport de prédédouanement. Si aucune lacune n'est constatée, la date d'achèvement de l'évaluation de base servira de date de révision annuelle de prédépart pour le site, rendant ainsi les phases 2 et 3 inutiles.

Phase 2. Remédiation

L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure recommandera des mesures correctives du Département de l'aviation civile d'Aruba afin de rendre les écarts identifiés dans l'évaluation de base ou la révision annuelle comparables aux mesures de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.

Phase 3 : Réévaluation

L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure effectue une visite de réévaluation pour déterminer la situation des lacunes précédemment identifiées.

Phase 4 : Révision annuelle

L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure effectue une révision annuelle sur place pour valider la comparabilité continue aux mesures de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.

3. Le Département de l'aviation civile d'Aruba autorise, sur demande, l'accès immédiat sous escorte de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure aux installations aéroportuaires et aux stations des transporteurs aériens à l'aéroport de prédédouanement, en cas de situation d'urgence concernant une menace spécifique pour la sûreté de l'aviation civile.

B. ÉVALUATIONS OPÉRATIONNELLES DE L'AÉROPORT DE PRÉDÉDOUANEMENT

1. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure effectuera des évaluations opérationnelles programmées à l'aéroport de prédédouanement afin de déterminer la comparabilité avec les normes américaines, conformément aux articles V, VI, VII, VIII et IX de l'Accord.

2. Les évaluations opérationnelles de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure doivent comprendre un examen complet de tous les documents et matériels connexes concernant la mise en œuvre de mesures de sûreté aérienne pour les opérations de prédédouanement à l'aéroport de prédédouanement, y compris, mais sans s'y limiter, le programme national de sûreté de l'aviation civile, les règlements d'application et les procédures opérationnelles écrites, les programmes de sûreté aéroportuaire, les programmes de prévoyance aéroportuaire, les programmes d'urgence aéroportuaire, les programmes et les dossiers de formation, les programmes de contrôle de la qualité et d'autres documents, dossiers et matériels connexes.

3. Pour faciliter ces visites, le Département de l'aviation civile d'Aruba permet à l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure de procéder à des observations et à des évaluations sur place des mesures de sécurité à l'aéroport de prédédouanement, y compris, mais sans s'y limiter : le matériel d'inspection-filtrage, les procédures d'inspection-filtrage, les procédures de résolution des alarmes, les points de contrôle d'accès, les mesures de contrôle d'accès, les contrôles de sécurité du périmètre et d'autres contrôles et procédures de sécurité.

4. Pour mener à bien ces évaluations opérationnelles, l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure observera et évaluera également : les opérations des points d'inspection-filtrage ; les mesures de sécurité relatives aux procédures d'enregistrement des passagers et des bagages ; les procédures d'inspection-filtrage des passagers et des bagages accessibles/en soute ; les procédures d'embarquement ; les procédures d'appariement des passagers et des sacs ; et, le cas échéant, toute mesure renforcée d'inspection-filtrage des passagers qui pourrait être exigée par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure dans le cadre de l'évaluation opérationnelle.

C. ASSISTANCE SUR PLACE LORS DES ÉVALUATIONS OPÉRATIONNELLES
ET PLANS D'ACTION CORRECTIFS

1. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure, avec l'accord du Département de l'aviation civile d'Aruba, peut fournir une assistance sur place, le cas échéant, pour corriger les lacunes ou les insuffisances de sécurité identifiées, s'il y a lieu.

2. Si l'assistance sur place est insuffisante ou inappropriée pour corriger les lacunes ou les insuffisances de sécurité identifiées au cours de l'évaluation, l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure élaborera, avec l'accord du Département de l'aviation civile d'Aruba, un plan d'action correctif avec des échéances et des étapes établies et qui identifie l'autorité appropriée pour la mise en œuvre et la conformité à ce plan.

III. Procédures pour la réalisation d'évaluations opérationnelles

A. Conformément à l'alinéa C de l'article X de l'Accord, l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournit une notification écrite demandant de programmer une évaluation opérationnelle au moins 60 jours avant la visite.

B. L'équipe d'évaluation opérationnelle de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure doit être composée d'experts dans le domaine de la sûreté aérienne employés par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure. La composition de l'équipe (noms et qualifications) sera fournie au Département de l'aviation civile d'Aruba avant la visite, suffisamment tôt pour permettre à chaque Partie de prendre les dispositions administratives nécessaires à la visite. Il est attendu du personnel assigné qu'il présente le niveau élevé de conduite et d'exécution technique requis par les Parties.

C. Lors de l'évaluation opérationnelle, les membres de l'équipe peuvent, en plus des activités décrites au point B de la section II ci-dessus, examiner les dossiers et la documentation pertinents, mener des entretiens et observer la mise en œuvre des mesures de sûreté, avec le personnel de sûreté de l'aviation désigné par le Département de l'aviation civile d'Aruba.

D. Le Département de l'aviation civile d'Aruba et les autres autorités compétentes d'Aruba, selon les besoins, fournissent une assistance pour faciliter les visites techniques comme suit :

1. Aider à obtenir des supports d'identification valides pour l'aéroport ;
2. Fournir un accès aux installations, y compris aux zones de sécurité restreintes des aéroports ;
3. Mettre à la disposition de l'équipe d'évaluation opérationnelle le personnel approprié de leurs administrations respectives de l'aviation civile et des aéroports (ou de toute entité gouvernementale responsable de la réglementation de la sûreté de l'aviation), ainsi que les opérateurs commerciaux de transport aérien et les installations d'aérodrome basés localement, afin qu'ils puissent passer des entrevues ; et
4. Donner accès aux dossiers, registres et documents pertinents du Département de l'aviation civile d'Aruba ou à ceux de toute autre entité responsable de la réglementation de la sûreté de l'aviation, conformément à la législation d'Aruba.

E. Le Ministère chargé des transports facilite ces évaluations opérationnelles en désignant un responsable approprié des autorités compétentes en matière de sûreté de l'aviation civile qui fait office de coordinateur et assure la liaison directe avec l'équipe d'évaluation opérationnelle de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure. Ce

fonctionnaire compétent doit servir de facilitateur et de point de contact principal pour les visites, et doit coordonner toutes les réunions nécessaires avant et pendant les visites. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure élaborera un calendrier pour les visites et le coordonnera avec le Ministère chargé des transports.

F. Lors d'une visite technique, l'équipe d'évaluation opérationnelle doit être accompagnée d'un représentant de l'autorité de sûreté de l'aviation civile compétente pendant les observations et évaluations à l'aéroport et dans les installations ou zones aéroportuaires nécessitant une escorte ; ce représentant doit être présent lors de toutes les réunions avec les transporteurs aériens.

G. Le Ministère chargé des transports comprend qu'il peut y avoir des circonstances urgentes ou imprévues qui rendent le préavis requis par l'alinéa A de l'article III de la présente annexe A impossible ou impraticable ; à ce titre, le Département de l'aviation civile d'Aruba fournit à l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure l'assistance nécessaire pour effectuer une évaluation opérationnelle dès que possible et dans un délai raisonnable.

H. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure tiendra des réunions d'information avec le Département de l'aviation civile d'Aruba concernant les évaluations opérationnelles à la fin de l'évaluation.

I. Soixante jours après l'évaluation du prédédouanement, l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournira un résumé écrit des conclusions au Département de l'aviation civile d'Aruba.

IV. Confidentialité

A. Les rapports et les conclusions des évaluations opérationnelles doivent être tenus confidentiels et traités comme des informations sensibles en matière de sécurité, conformément aux exigences de l'article XIII et de l'annexe B de l'Accord.

B. Conformément aux exigences de l'article XIII de l'Accord et de l'annexe B de l'Accord, les Parties veillent à ce que toutes les informations sensibles en matière de sécurité examinées, recueillies ou produites au cours ou à la suite d'une évaluation opérationnelle en vertu de la présente annexe A soient protégées contre toute divulgation publique en vertu des lois, règlements et politiques applicables des Parties, et ne soient mises à la disposition que des agents de la sûreté aérienne des gouvernements employés par les Parties dont les fonctions officielles exigent ce type d'accès et qui possèdent les habilitations de sécurité requises conformément aux normes prescrites par les Parties.

C. Les Parties s'abstiennent de parler aux membres des médias ou à d'autres personnes n'ayant pas droit à des informations confidentielles, et respectent les agences gouvernementales respectives qui opèrent dans l'aéroport visité.

V. Durée de la présente annexe A

La présente annexe A reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'article XVIII de l'Accord.

ANNEXE B À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE POUR LE PRÉDÉDOUANEMENT À L'AÉROPORT INTERNATIONAL REINE BEATRIX À ARUBA CONCERNANT LES PROCÉDURES DE TRAITEMENT DES INFORMATIONS SENSIBLES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ DES ÉTATS-UNIS

I. Objet

La présente annexe B à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les États-Unis d'Amérique relatif à la sûreté de l'aviation civile pour le prédédouanement à l'aéroport international Reine Beatrix à Aruba, conclu le 7 avril 2016 (ci-après dénommé « Accord »), énonce les lignes directrices selon lesquelles l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure et le Département de l'aviation civile d'Aruba (ci-après, collectivement dénommés « Parties ») traitent et protègent les informations sensibles en matière de sécurité échangées entre les Parties, conformément à l'article XIII de l'Accord, dans la poursuite des objectifs déclarés de l'Accord et de toute activité de coopération entreprise en vertu de celui-ci. Les termes et expressions en majuscules utilisés mais non définis dans la présente annexe B ont la signification qui leur est donnée dans l'Accord.

II. Champ d'application

Les États-Unis peuvent fournir des informations sensibles en matière de sécurité à Aruba afin de poursuivre les objectifs de l'Accord, y compris, mais sans s'y limiter, le développement et la modernisation de l'infrastructure de sûreté de l'aviation civile dans les domaines de la gestion, de l'administration, de l'exploitation et de la technique, ainsi que dans l'élaboration de mesures de sûreté compatibles, la réalisation d'essais opérationnels et la mise à disposition de personnel, de ressources et de services connexes pour se prêter mutuellement assistance dans la mesure prévue par les annexes et appendices de l'Accord, si nécessaire et approprié.

III. Procédures

A. Définitions

Informations sensibles en matière de sécurité :

Cette expression s'entend des informations obtenues ou développées dans le cadre d'activités de sécurité, y compris la recherche-développement, dont la divulgation constituerait une atteinte injustifiée à la vie privée, révélerait des secrets commerciaux ou des informations privilégiées ou confidentielles obtenues de toute personne, ou serait préjudiciable à la sécurité des transports, selon l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.

B. Accès aux informations sensibles en matière de sécurité

Les matériels et informations de sécurité qui sont considérés comme sensibles en matière de sécurité :

1. Ne doivent pas être divulgués publiquement, sauf avec le consentement écrit exprès du secrétaire adjoint de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure ;

2. Doivent être mis à la disposition des seules organisations ou personnes dont un responsable autorisé de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure ou, dans le cas d'Aruba, du Département de l'aviation civile d'Aruba, a déterminé qu'elles peuvent avoir accès à ces informations ou qu'elles ont un besoin spécifique de connaître ces informations afin de remplir une fonction gouvernementale légale et autorisée liée à la sécurité des transports ou d'aider dans cette fonction ; et

3. Ne doivent pas être transmis ou divulgués à : a) un ressortissant d'un pays tiers ; b) une organisation internationale ; ou c) au grand public sans l'autorisation écrite préalable de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.

C. Stockage des informations sensibles en matière de sécurité

Lorsqu'ils ne sont pas utilisés et à la fin de la journée, tous les documents et matériels contenant des informations sensibles en matière de sécurité doivent être rangés dans un conteneur, un bureau ou une pièce verrouillés, ou si les informations sont stockées dans un ordinateur, celui-ci doit être verrouillé pour veiller à ce qu'aucune information sensible en matière de sécurité ne soit compromise.

D. Marquage des informations sensibles en matière de sécurité

Les informations sensibles en matière de sécurité doivent être marquées en plaçant un marquage de protection de manière bien visible sur le dessus, et la limitation de distribution sur le dessous de :

1. La partie extérieure des couvertures avant et arrière, y compris les couvertures de classeur ;
2. Toute page de titre ; et
3. Chaque page du document.
4. Le marquage de protection (en-tête) pour les informations sensibles en matière de sécurité est le suivant : Information sensible en matière de sécurité

La déclaration de limitation de la distribution (pied de page) pour les informations sensibles en matière de sécurité est la suivante :

Information sensible en matière de sécurité

Avertissement : Ce document contient des informations sensibles en matière de sécurité qui sont contrôlées en vertu du C.F.R. (titre 49, parties 15 et 1520). Aucune partie de ce dossier ne peut être divulguée à des personnes n'ayant pas un « besoin d'en connaître », tel que défini dans le C.F.R. (titre 49, parties 15 et 1520), sauf avec la permission écrite du directeur de l'Administration de la sécurité des transports ou du Secrétaire des transports. La divulgation non autorisée peut entraîner une amende administrative ou toute autre action. Pour les agences du Gouvernement des États-Unis, la divulgation publique est régie par l'U.S.C. (552) et le C.F.R. (titre 49, parties 15 et 1520).

E. Transmission électronique d'informations sensibles en matière de sécurité

1. Transmission par courrier électronique ou par Internet

Tout document contenant des informations sensibles en matière de sécurité doit être protégé par un mot de passe avant d'être transmis sous forme électronique par courrier électronique ou par Internet. Aucune information sensible en matière de sécurité ne peut être placée dans le corps d'un courrier électronique ; elle doit être transmise sous forme de pièce jointe protégée par un mot de passe. Le document ou le matériel transmis doit être correctement marqué avec l'en-tête et le pied de page requis.

2. Transmission d'informations sensibles en matière de sécurité par télécopie

Sauf restriction contraire de l'expéditeur, les informations sensibles en matière de sécurité peuvent être envoyées par télécopie non sécurisée. En cas d'utilisation d'une télécopie non sécurisée, l'expéditeur doit se coordonner avec le destinataire pour s'assurer que les documents envoyés par télécopie ne seront pas laissés sans surveillance ou soumis à une éventuelle divulgation non autorisée du côté du destinataire.

F. Envoi d'informations sensibles en matière de sécurité

Les informations sensibles en matière de sécurité doivent être envoyées d'une manière qui offre une protection raisonnable du matériel envoyé, comme une enveloppe opaque, non marquée, et scellée de manière à empêcher une ouverture par inadvertance et à montrer des preuves de manipulation. Les informations sensibles en matière de sécurité peuvent être envoyées par courrier de première classe des services postaux des États-Unis ou d'Aruba ou par un service de livraison commercial autorisé. Les informations sensibles en matière de sécurité peuvent être introduites dans un système de courrier interservices à condition qu'elles bénéficient d'une protection suffisante pour empêcher tout accès non autorisé (par exemple, dans une enveloppe scellée).

G. Copie

La reproduction de documents contenant des informations sensibles en matière de sécurité doit être limitée au minimum et n'être effectuée que par des fonctionnaires des États-Unis ou d'Aruba.

H. Destruction

Les informations sensibles en matière de sécurité doivent être détruites lorsqu'elles ne sont plus nécessaires et que leur conservation n'est pas exigée par les lois et règlements relatifs à la conservation des documents. La destruction doit être effectuée comme suit :

1. Les documents en version papier doivent être détruits par déchiquetage, brûlage, mise en pâte ou pulvérisation, de manière à garantir une destruction impossible à reconnaître et à reconstituer. Les broyeurs doivent produire des particules transversales dont la taille ne dépasse pas 1,5 pouce sur 3/16 pouce. Après destruction, les matériaux peuvent être éliminés avec les déchets normaux.

2. Les documents électroniques doivent être détruits par toute méthode qui détruira complètement le document, de manière à empêcher la reconnaissance ou la reconstruction de l'information.

IV. Durée de la présente annexe B

La présente annexe B reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'article VIII de l'Accord.

ANNEXE C À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE POUR LE PRÉDÉDOUANEMENT À L'AÉROPORT INTERNATIONAL REINE BEATRIX À ARUBA CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE FORMATION À LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE

I. Objet

La présente annexe C de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les États-Unis d'Amérique relatif à la sûreté de l'aviation civile pour le prédédouanement à l'aéroport international Reine Beatrix d'Aruba, conclu le 7 avril 2016 (ci-après « Accord »), définit les lignes directrices selon lesquelles l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure met à disposition du personnel sur la base d'une affectation temporaire pour fournir une formation au personnel de sûreté de l'aviation civile approprié à l'aéroport international Reine Beatrix d'Aruba (ci-après « aéroport de prédédouanement »), à l'appui des activités de coopération en matière de sûreté aérienne. Les termes et expressions en majuscules utilisés mais non définis dans la présente annexe C ont la signification qui leur est donnée dans l'Accord.

II. Description des services

L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournit une description des services dans un appendice à la présente annexe C de l'Accord, qui comprend le nombre de spécialistes de la sûreté aérienne qui se rendront à Aruba, les titres et la durée des cours, les services à fournir par le Département de l'aviation civile d'Aruba et tout service supplémentaire à fournir par l'une ou l'autre Partie.

III. Dispositions financières

A. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournit les dispositions financières pour les services rendus dans un appendice à la présente annexe C de l'Accord, qui comprend le coût estimé des spécialistes de la sûreté aérienne, du transport, des indemnités journalières, des voyages, du matériel, du soutien administratif, de l'équipement et des dépenses diverses.

B. Conformément aux alinéas A et B de l'article XII de l'Accord, chaque Partie prend en charge tous les coûts, y compris les frais de déplacement, liés à la participation de son propre personnel aux travaux effectués dans le cadre de l'Accord.

C. Conformément à l'alinéa C de l'article XII de l'Accord, et nonobstant le point B du paragraphe III de la présente annexe C, si l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure doit fournir des services en vertu de la présente annexe C et que les Parties conviennent qu'un échange de fonds doit être effectué, l'appendice pertinent doit stipuler que cet échange de fonds doit être effectué conformément aux dispositions financières suivantes :

1. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournit une facture détaillant les coûts réels finaux des services fournis, tels que spécifiés dans cette facture, au Département de l'aviation civile d'Aruba.

2. Le Département de l'aviation civile d'Aruba veille à ce que les coûts indiqués dans un appendice de la présente annexe C soient payés à l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure sur réception d'une facture.
3. Le paiement est dû dans les 60 jours suivant la date de facturation. Tous les paiements comportent une référence à l'annexe et au numéro de facturation attribué. Les paiements sont effectués en dollars des États-Unis et peuvent être effectués par chèque ou par transfert électronique de fonds. Le Département de l'aviation civile d'Aruba s'assure que toutes les factures sont payées par chèque ou par virement électronique conformément aux instructions fournies par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure. Si le règlement n'intervient pas dans les 60 jours de la date de la facturation, les règlements du Département du Trésor des États-Unis prévoient et exigent que l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et des pénalités et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période ou par partie de période de 30 jours de retard. Le Département de l'aviation civile d'Aruba veille à ce que ces frais de retard soient payés.

IV. Mise en œuvre

A. Le point de contact désigné au sein de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure pour la coordination et la gestion de la présente annexe C, et auquel toutes les demandes de services et d'informations connexes en vertu de la présente annexe C doivent être adressées, est le Bureau des stratégies mondiales.

B. Le Département de l'aviation civile d'Aruba est le point de contact désigné pour la coordination et la gestion de la présente annexe C.

V. Durée de la présente annexe C

La présente annexe C reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'article XVIII de l'Accord.

ANNEXE D À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÛRETÉ DE L'AVIATION CIVILE POUR LE PRÉDÉDOUANEMENT À L'AÉROPORT INTERNATIONAL REINE BEATRIX À ARUBA CONCERNANT LES PROCÉDURES DE PRÊT D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL CONNEXE

La présente annexe D de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les États-Unis d'Amérique relatif à la sûreté de l'aviation civile pour le prédédouanement à l'aéroport international Reine Beatrix à Aruba, conclu le 7 avril 2016 (ci-après « Accord »), définit les lignes directrices selon lesquelles l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure peut prêter des équipements liés à la sûreté de l'aviation civile et fournir certains services opérationnels au Ministère chargé des transports, à l'aéroport international Reine Beatrix d'Aruba, à l'appui des activités de coopération en matière de sûreté de l'aviation. Les termes et expressions en majuscules utilisés mais non définis dans la présente annexe D ont la signification qui leur est donnée dans l'Accord.

I. Objet

La présente annexe a pour objet de prévoir le prêt d'équipements, de matériel connexe et d'un soutien opérationnel par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure au Ministère chargé des transports aux fins du contrôle de sûreté à l'aéroport de prédédouanement d'Aruba, à l'appui des activités de coopération en matière de sûreté aérienne visant à atteindre des normes d'inspection-filtrage comparables pour l'inspection-filtrage des passagers et des biens accessibles pour toutes les opérations de vol à destination des États-Unis, comme le prévoit l'Accord, afin de promouvoir et de développer la coopération administrative, opérationnelle et technique en matière de sûreté de l'aviation civile.

II. Description de l'équipement, du matériel connexe et du soutien opérationnel

A. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournit une description de l'équipement et de tout matériel connexe dans un appendice à la présente annexe D de l'Accord, qui comprend la valeur de l'équipement et du matériel connexe, tous les services à rendre, tous les accords d'entretien/de service fournis par le Ministère chargé des transports avec le fabricant, et tous les services supplémentaires à fournir par l'une ou l'autre Partie.

B. Les services auxiliaires d'appui aux entrepreneurs ne seront pas fournis par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.

C. Le Ministère chargé des transports prévoira un accord d'entretien/de service avec le fabricant, comme spécifié dans un appendice à la présente annexe D.

III. Clauses et conditions

A. Dans le cadre du prêt de l'équipement et du matériel connexe en vertu de la présente annexe D, l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure, par l'intermédiaire de son contractant/fabricant :

1. Effectue des essais d'acceptation en usine dans l'usine du vendeur et/ou des essais d'acceptation sur site dans l'entrepôt du vendeur, et des essais d'acceptation de retour, si nécessaire, au point d'inspection-filtrage.
2. Emballe et met en caisse l'équipement et le matériel connexe, et l'expédie, par fret aérien, d'un entrepôt aux États-Unis à l'aéroport de prédédouanement.
3. Effectue la préparation initiale, l'installation, le réglage, les tests, la formation à l'étalonnage et fournit des pièces de rechange, si nécessaire.
4. Est responsable de l'obtention de toute licence d'exportation ou de tout autre document requis pour permettre à l'équipement et aux pièces de rechange fournis en vertu de l'appendice de la présente annexe D de quitter les États-Unis.

B. Dans le cadre du prêt de l'équipement, du matériel connexe et des pièces de rechange, le Ministère chargé des transports, sans frais pour l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure :

1. Prévoit un espace et un emplacement adéquats pour la préparation initiale, l'installation, le réglage, les essais et la formation à l'étalonnage de l'équipement.
2. Conclut des accords appropriés avec le fabricant pour l'entretien et la réparation continus de l'équipement et du matériel connexe, y compris les pièces de rechange et les composants qui ne sont pas couverts par la garantie du fabricant, pendant la durée du prêt de l'équipement et du matériel connexe.
3. Paie ou obtient l'exonération de l'ensemble des droits, taxes ou autres frais associés à l'importation de l'équipement et des matériaux, fournitures et pièces auxiliaires.
4. Est responsable de l'obtention de toute licence d'importation ou de tout autre document requis pour permettre à l'équipement, au matériel connexe et aux pièces de rechange fournis en vertu de l'appendice de la présente annexe D d'entrer à Aruba, et de prendre les dispositions nécessaires, le cas échéant, pour la libération de l'équipement, du matériel connexe et des pièces de rechange d'Aruba et leur retour aux États-Unis.
5. Dans le cas d'un dispositif de détection de traces d'explosifs, paie les consommables après la consommation des 20 000 premiers échantillons.
6. Renvoie, à l'expiration ou à la fin de ce prêt, à ses frais, l'équipement et le matériel connexe prêtés en vertu de la présente annexe de la même manière qu'ils ont été expédiés et dans le même état qu'ils ont été reçus, à l'exception d'une utilisation et d'une usure raisonnables, à l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure à une adresse aux États-Unis d'Amérique spécifiée par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure ou à une adresse aux États-Unis d'Amérique spécifiée par le fabricant, à moins que, par un accord écrit négocié mutuellement, l'équipement soit transféré ou acheté à l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.
7. Assume, sauf indication contraire, la garde et la possession de l'équipement et du matériel connexe dans un état « tel quel » à l'endroit spécifié au point 2 de la rubrique A du paragraphe III, et sera par la suite responsable de tous les coûts d'exploitation, de réparation et d'entretien, en dehors de la portée et de la période de garantie du fabricant, et de tous les consommables au-delà du montant initial fourni

par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure ou le fabricant, comme indiqué dans la présente annexe D. Lors de l'acceptation de l'équipement et du matériel connexe, le Ministère chargé des transports désigne un agent chargé de la garde des biens, et fournit le nom et les coordonnées de cette personne au Bureau des stratégies mondiales de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.

8. Maintient l'équipement et le matériel connexe en bon état de fonctionnement conformément aux recommandations du fabricant et ne passe pas de contrat avec un tiers autre que le fabricant, ni n'autorise une autre personne ou un autre entrepreneur à effectuer la réparation et l'entretien de l'équipement et/ou du matériel connexe sans le consentement écrit exprès de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure pendant toute la durée du prêt de l'équipement et du matériel connexe spécifié dans la présente annexe D. Le Ministère chargé des transports n'installe ni n'utilise non plus des pièces ou des composants non approuvés dans l'équipement et/ou le matériel connexe sans le consentement exprès préalable de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.
9. Est responsable de, et assure pleinement contre, toute perte ou tout dommage à l'équipement et/ou au matériel connexe dès sa réception jusqu'à son retour à l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure.
10. Le Ministère chargé des transports, sans le consentement écrit de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure :
 - a. Ne transfère pas (que ce soit par don, prêt, location, vente ou autre méthode de transfert) ni ne met à disposition sous quelque forme que ce soit l'équipement, le matériel connexe, les pièces de rechange, les composants ou les logiciels à un tiers ;
 - b. Ne prend pas toute autre mesure susceptible de porter atteinte à l'intérêt de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure pour l'équipement ou les pièces, matériaux et fournitures auxiliaires ;
 - c. Ne prend pas toute mesure susceptible d'altérer ou de violer la licence de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure accordée par le fabricant pour tout logiciel propriétaire intégré dans l'équipement, le matériel connexe ou toute pièce ;
 - d. Ne modifie ni ne procède à aucune ingénierie inverse sur l'équipement, le matériel connexe, les pièces ou le logiciel propriétaire ; et
 - e. N'utilise pas l'équipement, le matériel connexe ou les pièces à des fins et pour des activités autres que celles spécifiées au paragraphe I de la présente annexe D.

IV. Dispositions financières

A. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournit les dispositions financières relatives aux équipements, aux matériels connexes et aux services rendus dans un appendice à la présente annexe D à l'Accord, qui comprend les coûts encourus par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure et ses contractants pendant toute période de clôture en cas de résiliation par l'une ou l'autre des Parties, les coûts estimés des matériels, du soutien, des équipements et des dépenses diverses.

B. Conformément aux alinéas A et B de l'article XII de l'Accord, chaque Partie prend en charge tous les coûts, y compris les frais de déplacement, liés à la participation de son propre personnel aux travaux effectués dans le cadre de l'Accord.

C. Conformément à l'alinéa C de l'article XII de l'Accord, et nonobstant la rubrique B du paragraphe IV de l'annexe D, si l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure doit prêter des équipements en vertu de la présente annexe D et que les Parties conviennent qu'un échange de fonds doit être effectué, l'appendice pertinent stipule que cet échange de fonds doit être effectué conformément aux dispositions financières suivantes :

1. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure fournit une facture détaillant les coûts réels finaux des services fournis, tels que spécifiés dans cette facture, au Ministère chargé des transports.
2. Le Ministère chargé des transports règle les coûts indiqués dans un appendice de la présente annexe D à l'Administration de la sécurité des transports au Département de la sécurité intérieure sur réception d'une facture.
3. Le paiement des factures est dû dans les 60 jours à compter de la date de facturation. Tous les paiements comportent une référence à l'appendice et au numéro de facturation attribué. Les paiements sont effectués en dollars des États-Unis et peuvent être effectués par chèque ou par transfert électronique de fonds. Le Ministère chargé des transports règle toutes les factures par chèque ou par virement électronique conformément aux instructions fournies par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure. Si le règlement n'intervient pas dans les 60 jours de la date de la facturation, les règlements du Département du Trésor des États-Unis prévoient et exigent que l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et des pénalités et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période ou par partie de période de 30 jours de retard. Le Ministère chargé des transports prend en charge ces frais de retard.

V. Mise en œuvre

A. Le point de contact désigné au sein de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure pour la coordination et la gestion de la présente annexe D, et auquel toutes les demandes de services et d'informations connexes en vertu de la présente annexe D doivent être adressées, est le Bureau des stratégies mondiales.

B. Le point de contact désigné au sein du Ministère chargé des transports pour la coordination et la gestion de la présente annexe D est le Département de l'aviation civile d'Aruba ou tout organisme qui lui succède.

C. Il est prévu que les Parties affectent du personnel à l'exécution des activités stipulées dans la présente annexe D. Le personnel affecté peut être du personnel contractuel et/ou des employés de l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure ou du Ministère chargé des transports. Les bureaux désignés aux paragraphes A et B de la rubrique V ci-dessus gèrent les activités de coopération spécifiques dans le cadre de la présente annexe D, y compris les calendriers et les énoncés des travaux mutuellement acceptables.

VI. Absence de garantie

L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure n'offre aucune garantie ou représentation concernant l'équipement spécifique ou le matériel connexe fourni en vertu de la présente annexe D, autre que toute garantie du fabricant sur l'équipement et le matériel connexe, y compris les garanties ou représentations concernant l'aptitude de l'équipement spécifique à l'usage prévu. L'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure n'assume aucune responsabilité quant au fonctionnement, à l'entretien ou à l'approvisionnement de l'équipement et du matériel connexe en raison de la présente annexe D ou de toute mesure prise par l'Administration de la sécurité des transports du Département de la sécurité intérieure en vertu de celle-ci.

VII. Durée de la présente annexe D

La présente annexe D reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'article XVIII de l'Accord.

No. 54834

**Germany
and
Myanmar**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning financial cooperation in 2016 (with annex). Yangon, 31 August 2017, and Nay Pyi Taw, 11 October 2017

Entry into force: *11 October 2017 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, German and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Myanmar**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la coopération financière en 2016 (avec annexe). Yangon, 31 août 2017, et Nay Pyi Taw, 11 octobre 2017

Entrée en vigueur : *11 octobre 2017 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et birman*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54835

**Germany
and
Colombia**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation in the project “Sustainable development of transport hubs”. Bogotá, 11 October 2017 and 26 October 2017

Entry into force: *26 October 2017 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Colombie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération financière dans le cadre du projet « Développement durable des centres de transport ». Bogota, 11 octobre 2017 et 26 octobre 2017

Entrée en vigueur : *26 octobre 2017 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54836

**Germany
and
Myanmar**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning financial cooperation in 2016 (with annex). Yangon, 5 September 2017, and Nay Pyi Taw, 11 October 2017

Entry into force: *11 October 2017 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, German and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Myanmar**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar relatif à la coopération financière en 2016 (avec annexe). Yangon, 5 septembre 2017, et Nay Pyi Taw, 11 octobre 2017

Entrée en vigueur : *11 octobre 2017 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et birman*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54837

**Germany
and
Andean Development Corporation (CAF)**

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation. Lima, 25 September 2017

Entry into force: 25 September 2017 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 December 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Société andine de développement (SAD)**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement. Lima, 25 septembre 2017

Entrée en vigueur : 25 septembre 2017 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 4 décembre 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54838

**Greece
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of agriculture. Athens, 16 June 2014

Entry into force: *28 March 2017 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**Grèce
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Athènes, 16 juin 2014

Entrée en vigueur : *28 mars 2017 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et grec*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 27 décembre 2017*

[TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS]

Yunanistan Respublikası Hökuməti
ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında kənd təsərrüfatı sahəsində əməkdaşlıq haqqında
Saziş

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılacaq Yunanistan Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

1994-cü il 26 iyul tarixində Bakı şəhərində imzalanmış “Yunanistan Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında iqtisadi, sənaye və texnoloji sahələrdə əməkdaşlıq haqqında Saziş”in həyata keçirilməsini arzulayaraq,

iki ölkə arasında kənd təsərrüfatı və ona aid sahələrdə əməkdaşlığın genişləndirilməsinin onlar üçün qarşılıqlı maraq kəsb etdiyini nəzərə alaraq,

Yunanistan Respublikasının Avropa İttifaqının üzv dövləti olaraq Avropa İttifaqının qanunvericiliyinə riayət etmək və ona uyğun fəaliyyət göstərmək öhdəliyinin olduğunu nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Kənd təsərrüfatı, ərzaq sənayesi, bitkiçilik məhsullarının istehsalı, zeytun və zeytun yağı, tütünçülük, pambıqçılıq, tərəvəzçilik və meyvəçilik, üzümçülük və şarabçılıq, toxum, heyvandarlıq və heyvan yetişdirilməsi, yem, bitki mühafizəsi və zərərvericilərlə mübarizə, baytarlıq məsələləri, məhsulun

yığılması və emalı sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakılar vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir:

- elmi-texniki informasiya və sənədləşmə mübadiləsi;
- bitki və heyvan mənşəli genetik və bioloji materialların elmi məqsədlərlə mübadiləsi;
- elm-tədqiqat sahəsində informasiya və təcrübə mübadiləsi;
- suvarma üsullarına, su təchizatı sisteminə və müasir texnologiyalara dair informasiya mübadiləsi;
- mütəxəssislərin və məsləhətçilərin qarşılıqlı səfərləri;
- hər iki ölkədə məsləhət və təlim proqramlarının, seminarların, konfransların, sərgilərin, yarmarkaların və görüşlərin təşkil edilməsi;
- keyfiyyət standartları və nəzarət, etiketləmə, marketinq, ekoloji təmiz kənd təsərrüfatı məhsullarının istehsalı, coğrafi göstəricilərin qorunması, aqrar-ekoloji məsələlər, torpağın idarə olunması və xəritəçəkmə sahəsində informasiya və təcrübə mübadiləsi;
- istehsal, məhsul yığımından sonrakı proseslər və marketinq sistemini əhatə edən bazar yönümlü təsərrüfatlar və subregional layihələrin hazırlanması məqsədilə üçtərəfli əməkdaşlıq (digər ölkələrlə, Avropa İttifaqı ilə və/və ya beynəlxalq maliyyə qurumları ilə);
- hər iki ölkənin kooperativləri və özəl sektorları arasında əməkdaşlıq məqsədilə birgə müəssisələrin dəstəklənməsi;

Maddə 2

Bu Sazişin 1-ci maddəsində göstərilən əməkdaşlığın və davamlı əlaqələrin təmin edilməsi məqsədilə Razılığa gələn Tərəflər kənd təsərrüfatı sahəsində əməkdaşlığın təşviq edilməsi üçün Yunanıstan -Azərbaycan Birgə Komitəsini təsis edirlər.

“Kənd təsərrüfatı sahəsində əməkdaşlıq üzrə Birgə Komitə” Yunanıstan Respublikası Kəndin İnkişafı və Ərzaq Nazirliyinin və Azərbaycan Respublikası Kənd Təsərrüfatı Nazirliyinin nümayəndələrindən ibarət olacaqdır.

Birgə Komitə aşağıdakılara məsul olacaqdır:

- Bu Sazişin həyata keçirilməsinin sadələşdirilməsi;
- baş verən inkişafın iclaslararası müddətdə nəzərdən keçirilməsi və qeyd edilməsi;
- Bu Sazişin 1-ci maddəsində qeyd edilmiş əməkdaşlıq sahələrinin spesifik istiqamətlərində əməkdaşlıq üzrə təkliflərin öyrənilməsi və qəbul edilməsi;
- hazırkı Sazişin növbəti iclasadək nail olunacaq məqsədlərinin həyata keçirilməsi üzrə təlimat və prioritetlərin müəyyən edilməsi.

Birgə Komitənin iclası diplomatik kanallar vasitəsilə müəyyən ediləcək vaxtlarda mütəmadi olaraq növbə ilə Yunanıstanda və Azərbaycanda keçiriləcəkdir.

Maddə 3

Nümayəndələrin, ekspertlərin və ya məsləhətçilərin qarşılıqlı səfərləri ilə əlaqədar bütün xərclər, başqa razılaşma olmadığı təqdirdə, göndərən Razılığa gələn Tərəfin hesabına ödəniləcəkdir.

Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfsəfərdən bir ay əvvəl səfər barədə məlumatlandırılmalıdır.

Razılığa gələn Tərəflər Avropa İttifaqı və/və ya beynəlxalq təşkilatlar və donor agentliklərdən maliyyə vəsaitlərinin əldə edilməsi imkanlarını araşdıracaqdır.

Razılığa gələn Tərəflərinöhdəsinə gətirdükləri maliyyələşdirmə hər iki tərəfin maliyyə vəsaitlərinin mövcudluğundan asılı olacaqdır.

Maddə 4

Yunanıstan Respublikası Kəndin İnkişafı və Ərzaq NazirliyiiləAzərbaycan Respublikasının Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi hazırkı sazişin həyata keçirilməsindəəlaqələndirici strukturlar qismində fəaliyyət göstərəcəklər.

Maddə 5

Hazırkı Sazişə qarşılıqlı razılaşma əsasında dəyişikliklər edilə bilər. İstənilən belə dəyişikliklər bu Sazişin 6-cı maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 6

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün müvafiq dövlətdaxiliprosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birini məlumatlandırıdığı son yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 7

Bu Saziş beş (5) il müddətinə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdənbiri Sazişin ilkin və növbəti qüvvədə olma müddətinin bitməsinə

altı ay qalmış onuləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Razılığa gələn Tərəfəməlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş (5) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bunun təsdiqi olaraq, Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyət verilmiş aşağıdakı şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Afina şəhərində 16 iyun 2014-cü il tarixində, hər biri yunan, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Yunanıstan Respublikası Hökuməti adından  Evangelos Venizelos Baş Nazirin müavini və Xarici İşlər Naziri	Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından  Elmar Məmmədov Xarici İşlər Naziri
---	---

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to implement the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on Economic, Industrial and Technological Cooperation, signed in Baku, on the 26th of July 1994,

Considering that strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture and agricultural related fields shall be of their mutual interest,

Taking into account that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Have agreed on the following:

Article 1

Cooperation in the field of agriculture, food industry, crop production, olives and olive oil, tobacco, cotton, vegetable and fruit growing, viticulture and wines, seeds, animal breeding and husbandry, fodder, plant protection and pest control, veterinary issues, post-harvest and processing, shall be implemented through:

- Exchange of scientific and technical information and documentation;
- Exchange of genetic and biological material, both from plants and animals, for scientific purposes;
- Exchange of scientific research information and experience;
- Exchange of information on irrigation techniques, water supplying systems and modern technologies;
- Exchange of visits of experts and consultants;
- Organization of extension and training programs, seminars, conferences, exhibitions, fairs and meetings in either of the two countries;
- Exchange of information on and experience in the field of quality standards and controls, labeling, marketing, organic production, protection of geographical indications, agro-environmental issues, land management and cartography;
- Trilateral cooperation (with other countries, the European Union, and/or international funding agencies) to develop market-oriented farm and sub regional projects, covering production, post-harvesting proceeding and marketing systems;
- Encouragement of joint ventures for collaboration between the cooperative and private sectors of both countries.

Article 2

In order to ensure cooperation and continuous relations envisaged in Article 1, the Contracting Parties hereby establish an Hellenic-Azerbaijani Joint Committee for the promotion of the cooperation in the field of agriculture.

The “Joint Committee for cooperation in the field of agriculture” will be composed of representatives of the Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and of the Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan, The Joint Committee will be responsible for:

- facilitating the implementation of the present Agreement,
- reviewing and recording developments taking place in the interim of two of its sessions,
- examining and adopting proposals for cooperation in specific areas of the sectors of cooperation stated in Article 1,
- setting guidelines and priorities for the implementation of the present Agreement’s objectives to be attained until the next session,

The Joint Committee shall meet periodically and alternately in Greece and Azerbaijan, at dates that will be arranged through diplomatic channels.

Article 3

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending contracting Party, if not otherwise agreed. The receiving contracting Party has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

Article 4

The Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan will act as coordinating structures for the implementation of the present Agreement.

Article 5

The present Agreement may be amended by mutual consent. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 6.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 7

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless terminated, in writing, through diplomatic channels, by either Contracting Party at least six months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

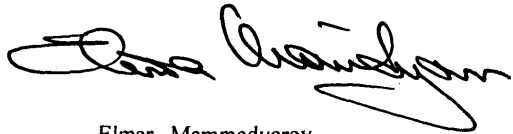
Done at Athens, on 16th of June 2014, in two originals, in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE
HELLENIC REPUBLIC**



Evangelos Venizelos
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



Elmar Mammadyarov
Minister for Foreign Affairs

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να υλοποιήσουν τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνολογική Συνεργασία, που υπεγράφη στο Μπακού, την 26^η Ιουλίου 1994,

Θεωρώντας ότι η ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της γεωργίας και σε τομείς συναφείς με τη γεωργία, θα είναι αμοιβαίως επωφελής,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί την νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργεί σύμφωνα με αυτήν,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας τροφίμων, της φυτικής παραγωγής, των ελίων και του ελαιολάδου, του καπνού, του βαμβακιού, της καλλιέργειας λαχανικών και φρούτων, της αμπελουργίας και των οίνων, των σπόρων, της αναπαραγωγής και εκτροφής ζώων, των ζωοτροφών, της φυτοπροστασίας και της καταπολέμησης των παρασίτων, των κτηνιατρικών θεμάτων, της μετασυλλεκτικής επεξεργασίας, θα υλοποιείται μέσω:

- της ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης,
- της ανταλλαγής γενετικού και βιολογικού υλικού, από φυτά και από ζώα, για επιστημονικούς σκοπούς,
- της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών επιστημονικής έρευνας,
- της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικών με τις τεχνικές άρδευσης, τα συστήματα παροχής νερού και τις σύγχρονες τεχνολογίες,
- της ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνομόνων και συμβούλων,
- της διοργάνωσης προγραμμάτων κατάρτισης και εκπαίδευσης, σεμιναρίων, συνεδρίων, εκθέσεων, εμπορικών εκθέσεων και συναντήσεων σε οποιαδήποτε από τις δύο χώρες,
- της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς των προτύπων και των ελέγχων ποιότητας, της επισήμανσης, της εμπορίας, της βιολογικής παραγωγής, της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων, των αγροπεριβαλλοντικών θεμάτων, της διαχείρισης της γης και της χαρτογράφησης,
- της τριμερούς συνεργασίας (με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση, και/ή διεθνείς χρηματοδοτικούς φορείς) για την ανάπτυξη γεωργίας προσανατολισμένης στην αγορά

και υπο-περιφερειακών προγραμμάτων, τα οποία θα καλύπτουν την παραγωγή, τον μετασυλλεκτικό χειρισμό και τα συστήματα εμπορίας,

- της ενθάρρυνσης των μικτών επιχειρήσεων συνεργασίας μεταξύ του συνεταιριστικού και του ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών.

Άρθρο 2

Προκειμένου να διασφαλιστεί η συνεργασία και η συνέχεια των σχέσεων που προβλέπονται στο Άρθρο 1, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συστήνουν μία Ελληνο-Αζερική Μικτή Επιτροπή για την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας.

Η «Μικτή Επιτροπή για την συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας» θα αποτελείται από εκπροσώπους του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Η Μικτή Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για:

- τη διευκόλυνση της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- την ανασκόπηση και την καταγραφή των εξελίξεων που θα λαμβάνουν χώρα στο μεσοδιάστημα μεταξύ δύο συνόδων της,
- την εξέταση και υιοθέτηση προτάσεων για συνεργασία σε συγκεκριμένα πεδία των τομέων συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 1,
- τη θέσπιση οδηγιών και προτεραιοτήτων, για την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας προς επίτευξη μέχρι την επόμενη σύνοδο,

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά και εναλλακτικά στην Ελλάδα και το Αζερμπαϊτζάν, σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών, εμπειρογνομόνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Η χώρα υποδοχής πρέπει να ενημερώνεται για τις επισκέψεις ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης χρηματοδοτικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή διεθνείς οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Μερών αναλαμβανόμενη οικονομική χρηματοδότηση θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα χρηματοδοτικών πόρων των δύο πλευρών.

Άρθρο 4

Το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν θα ενεργούν ως συντονιστικές Αρχές για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιείται με αμοιβαία συγκατάθεση. Οιοσδήποτε τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την προβλεπόμενη στο Άρθρο 6 διαδικασία.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν εκατέρωθεν, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη, διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Άρθρο 7

Αυτή η Συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν καταγγελθεί εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος της.

ΣΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Ιουνίου 2014, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, την Αζερική και την Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Ευάγγελος Βενιζέλος
Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ



Elmar Mammadyarov
Υπουργός Εξωτερικών

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de mettre en œuvre l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération économique, industrielle et technologique, signé à Bakou le 26 juillet 1994,

Considérant que le renforcement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture et des domaines connexes relève de leur intérêt mutuel,

Tenant compte du fait que la République hellénique, en tant qu'État membre de l'Union européenne, est tenue de respecter la législation de l'Union européenne et d'agir conformément à cette dernière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération dans le domaine de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de la production agricole, des olives et de l'huile d'olive, du tabac, du coton, des cultures maraîchères et fruitières, de la viticulture et des vins, des semences, de la reproduction et de l'élevage des animaux, des fourrages, de la protection des plantes et de la lutte antiparasite, des questions vétérinaires, de l'après-récolte et de la transformation, est mise en œuvre :

- Par l'échange de renseignements et de documents scientifiques et techniques ;
- Par l'échange de matériel génétique et biologique, tant végétal qu'animal, à des fins scientifiques ;
- Par l'échange de renseignements et d'expériences issus de la recherche scientifique ;
- Par l'échange de renseignements concernant les techniques d'irrigation, les systèmes d'approvisionnement en eau et les technologies modernes ;
- Par des visites réciproques d'experts et de consultants ;
- Par l'organisation de programmes de vulgarisation et de formation, de séminaires, de conférences, d'expositions, de foires et de réunions dans l'un ou l'autre des deux pays ;
- Par l'échange de renseignements et d'expériences dans le domaine des normes et contrôles de qualité, de l'étiquetage, de la commercialisation, de la production biologique, de la protection des indications géographiques, des questions agroenvironnementales, de la gestion des terres et de la cartographie ;
- Par une coopération trilatérale (avec d'autres pays, l'Union européenne, et/ou des agences de financement internationales) en vue d'élaborer des projets agricoles et sous-régionaux orientés vers le marché, relatifs aux systèmes de production, de traitement post-récolte et de commercialisation ;

- Par la promotion des entreprises communes favorisant la collaboration entre les secteurs coopératifs et privés des deux pays.

Article 2

Afin d'assurer la coopération et la continuité de leurs relations mentionnées à l'article premier, les Parties contractantes mettent en place, par la présente, un Comité mixte gréco-azerbaïdjanais pour la promotion de la coopération dans le domaine de l'agriculture.

Le « Comité mixte pour la coopération dans le domaine de l'agriculture » sera composé de représentants du Ministère du développement rural et de l'alimentation de la République hellénique et du Ministère de l'agriculture de la République d'Azerbaïdjan. Le Comité mixte sera chargé :

- De faciliter la mise en œuvre du présent Accord ;
- D'examiner et d'enregistrer les évolutions survenues au cours de la période séparant deux de ses sessions ;
- D'examiner et d'adopter des propositions de coopération dans certains domaines spécifiques des secteurs de coopération visés à l'article premier ;
- De fixer des orientations et des priorités pour la mise en œuvre des objectifs du présent Accord, à atteindre d'ici à la prochaine session.

Le Comité mixte se réunit régulièrement, en Grèce et en Azerbaïdjan alternativement, à des dates qui seront fixées par la voie diplomatique.

Article 3

Tous les frais découlant des visites d'échange de délégations, d'experts et de consultants seront à la charge de la Partie contractante d'envoi, sauf accord contraire. La Partie contractante d'accueil doit être informée des visites un mois à l'avance.

Les Parties contractantes étudient les différentes possibilités afin d'assurer la disponibilité des ressources financières de l'Union européenne et/ou des organisations internationales et des agences de financement.

Les financements accordés par les Parties contractantes seront subordonnés à la disponibilité des ressources financières des deux Parties.

Article 4

Le Ministère du développement rural et de l'alimentation de la République hellénique et le Ministère de l'agriculture de la République d'Azerbaïdjan feront office de structures de coordination pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 6.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cette fin.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité initiale ou de toute période de validité ultérieure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, le 16 juin 2014, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

EVANGELOS VENIZELOS

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ELMAR MAMMADYAROV

Ministre des affaires étrangères

No. 54839

**Greece
and
Bulgaria
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic, the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey on establishment and functioning of a common contact centre for police and customs cooperation. Sofia, 25 May 2015

Entry into force: *10 May 2016 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Bulgarian, English, Greek and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**Grèce
et
Bulgarie
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique, le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République turque relatif à la création et au fonctionnement d'un centre de contact commun pour la coopération policière et douanière. Sofia, 25 mai 2015

Entrée en vigueur : *10 mai 2016 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *bulgare, anglais, grec et turc*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 27 décembre 2017*

[TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ
ЗА
ИЗГРАЖДАНЕ И ФУНКЦИОНИРАНЕ НА СЪВМЕСТЕН
КОНТАКТЕН ЦЕНТЪР ЗА ПОЛИЦЕЙСКО И МИТНИЧЕСКО
СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Република Гърция, правителството на Република България и правителството на Република Турция, наричани по-нататък в това Споразумение “Договарящи страни”,

Стремейки се към повишаване на ефективността на борбата с нелегалната миграция, трафика на наркотични вещества, организираната престъпност, тероризма и други тежки престъпления,

С цел засилване на сътрудничеството между полицейските и митнически структури,

Водени от желанието за установяване на обща рамка и стандарти по горните въпроси, изградена в съответствие с изискванията и нормите на Европейския съюз,

Съзнавайки сериозността на трансграничната престъпност, както и необходимостта от предприемане на съвместни мерки срещу трансграничните заплахи, и решени да водят ефективна съвместна борба срещу трансграничната престъпност,

Водени от желанието да подобрят информационния обмен между компетентните си органи,

се договориха за следното:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 1

Определения

За целите на изпълнението на настоящото Споразумение термините по-долу имат следното значение:

1. „съвместен контактен център” - център за обмен на информация и за подпомагане на дейностите на полицейските, граничните и митническите органи на Договарящите страни;
2. „служители” – представители на компетентните органи, посочени в член 4 на настоящото Споразумение, които изпълняват задълженията си в съвместния контактен център в съответствие с националното си законодателство и разпоредбите на настоящото Споразумение;
3. „координатор” - представител, определен от компетентните органи на Договарящите страни, който организира и контролира дейността на служителите от своята държава в рамките на съвместния контактен център;
4. „трансгранично престъпление” – е престъплението, когато:
 - а) е извършено в повече от една държава;
 - б) е извършено в една държава, но значителна част от подготовката, планирането, ръководството или контрола се осъществява в друга държава;
 - в) е извършено в една държава, но с участието на организирана престъпна група, която осъществява престъпна дейност в повече от една държава; или
 - г) е извършено в една държава, но произвежда значителен ефект в друга държава.

Член 2

Изграждане

- (1) Договарящите страни създават Съвместен контактен център (наричан по-нататък „Центъра”) за обмен на информация и координация на сътрудничеството чрез Центъра между компетентните органи по член 4 от настоящото Споразумение

- (2) Центърът е разположен на територията на Република България, на ГКПП „Капитан Андреево”.
- (3) Компетентните органи на Договарящите страни не могат да използват Центъра за обмен на информация, сътрудничество и координация на въпроси в областта на морските отношения на Договарящите страни.

Член 3

Общи правила за функциониране на Центъра

- (1) Центърът няма правосубектност.
- (2) Работното време на Центъра се определя от Съвместната комисия по член 11.
- (3) В Центъра работят служители на компетентните национални органи на Договарящите страни, които в реално време и непосредствено извършват анализ и обменят информация, както и подпомагат осъществяването на дейностите на компетентните органи по член 4 от настоящото Споразумение.
- (4) Центърът се ръководи от координатори от всяка от Договарящите страни. Функциите и задачите на координаторите се регламентират в Правилника за организацията и функционирането на Центъра, приет от Съвместната комисия, както е посочено в член 11, алинея 3 от настоящото Споразумение.
- (5) Организацията на работа и взаимодействието между служителите на компетентните национални органи на Договарящите страни се регулира с Правилника за организацията и функционирането на Центъра.
- (6) Обменът на информация между запитващите и запитаните Договарящи страни се извършва на основата на взаимност и равнопоставеност, като същевременно се спазва в съответната степен, съобразно практическата възможност, принципът на реципрочност.

Член 4

Компетентни органи

Компетентни органи за прилагане на това Споразумение са:

1. За Република Гърция:
 - Гръцката полиция / Министерство на вътрешните работи и административната реформа;
 - Генерална дирекция „Митници и акцизи” / Министерство на финансите.
2. За Република България:
 - Главна дирекция „Национална полиция” на Министерството на вътрешните работи;
 - Главна дирекция „Борба с организираната престъпност” на Министерството на вътрешните работи;
 - Главна дирекция „Гранична полиция” на Министерството на вътрешните работи;
 - Дирекция „Миграция” на Министерството на вътрешните работи;
 - областните дирекции на Министерството на вътрешните работи;
 - Агенция “Митници” към министъра на финансите.
3. За Република Турция:
 - Главна дирекция “Сигурност” на Министерството на вътрешните работи;
 - Главно командване на жандармерията на Министерството на вътрешните работи;
 - Главна дирекция „Управление на миграцията” на Министерството на вътрешните работи;
 - Министерство на митниците и търговията;
 - съответните областни управители.

РАЗДЕЛ II

ОБЛАСТИ И МЕТОДИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 5

Задължения

- (1) В съответствие с националното си законодателство и с изключение на международната правна помощ, компетентните органи на Договарящите страни си сътрудничат чрез Центъра в следните области:
 - а) обмен на информация при поискване в съответствие с правилата, установени в Правилника за организацията и функционирането на Центъра;

- б) изготвяне на съвместна оценка и анализ въз основа на наличните данни и информация;
 - в) обмен на информация в писмена форма, без специален образец, по инициатива на една от Договарящите страни, без изрично да ѝ бъде поискана, в случай, че може да се окаже важна за засегнатата Договаряща страна, с цел оказване на помощ при предотвратяване или противодействие на престъпления, или в случай на заплахи срещу обществения ред или сигурността;
 - г) оказване на съдействие и координиране на дейностите на други структури на компетентните органи, посочени в член 4 от настоящото Споразумение;
 - д) сътрудничество с други центрове за полицейско и митническо сътрудничество, при общо съгласие на съответните координатори.
- (2) Обменът на информация, предвиден в алинея 1, се отнася най-вече до следните въпроси:
- а) нелегална миграция, контрабанда на мигранти/график на хора и незаконните дейности, свързани с тях;
 - б) престъпления и нарушения, свързани с подправяне на документи за пътуване, документи за самоличност, визи и разрешения за пребиваване, включително образци на документи, използвани за осъществяване на незаконни дейности;
 - в) престъпления и нарушения, свързани с незаконен трафик на наркотични и психотропни вещества, химически прекурсори, както и на огнестрелно оръжие, боеприпаси, взривни вещества, стоки с двойна употреба, биологични и химически оръжия, токсични, ядрени и радиоактивни вещества;
 - г) престъпления и нарушения, свързани с контрабанда на подправени парични знаци, гориво, цигари, продукти, произведени в нарушение на правата на интелектуална собственост и подправени продукти, произведения на изкуството, културни ценности, видове, изброени в КМТЗВ (Конвенцията по международната търговия със застрашени видове от дивата фауна и флора, подписана във Вашингтон на 3 март 1973 г., изменена в Бон на 22 юни 1979 г.) и други престъпления и нарушения на митническите и акцизните разпоредби;
 - д) престъпления и нарушения, свързани с моторни превозни средства;
 - е) извънредни ситуации или възникване на ситуации, които могат да повлияят на успешното осъществяване на граничен контрол по общите граници на държавите на Договарящите страни;

- ж) лица, на които е отказано влизане на териториите на държавите на Договарящите страни;
- з) нарушения или опити за нарушаване на националното законодателство на една от Договарящите страни при пресичане на държавната ѝ граница;
- и) нарушения при превоз на стоки, поставени под режим общ транзит.
- (3) В съответствие с националното си законодателство, компетентните органи на Договарящите страни могат да си сътрудничат чрез Центъра и в следните направления:
- а) обмен на информация, свързана с оперативно-издирвателни дейности по наблюдение и контрол на границите в зоните на отговорност на компетентните органи на Договарящите страни;
- б) обмен на информация, свързана с оперативно-издирвателни дейности по предотвратяване и разкриване на трансгранични престъпления;
- в) обмен на информация във връзка с трафика и по-специално:
- специфики на ГКПП относно преминаването на различни видове моторни превозни средства – за търговски нужди, превозващи пътници или товари;
 - пътните условия и времето за чакане на граничните пунктове;
 - периодичните пречки за трафика, породени от предстоящи дейности, с цел предприемане на адекватни мерки за съкращаване времето за чакане и отстраняване на пречките и задръстването на граничните пунктове;
- г) в случай, че някоя от Договарящите страни планира извършването на строително-монтажни дейности, които временно ще предизвикат ограничения в придвижването и нормалното функциониране на най-близкия граничен пункт, другите Договарящи страни се уведомяват своевременно за това чрез Центъра;
- д) обмен на информация във връзка с дейността на други национални органи, различни от посочените в член 4 от настоящото Споразумение, в изключителни ситуации и при сериозни инциденти (извънредни обстоятелства като природни бедствия, епидемии и други), в планирани мероприятия и дейности (като международни спортни мероприятия, културни и артистични дейности и други).

Член 6

Начин на комуникация

- (1) Обменът на информация между компетентните национални органи на Договарящите страни се извършва чрез Центъра в съответствие с правилата, установени в Правилника за организацията и функционирането на Центъра.
- (2) Запитванията и отговорите се правят в писмена форма, по стандартен образец, одобрен от Съвместната комисия по чл.11 от Споразумението.
- (3) Устно запитване се допуска в спешни случаи, като запитването и отговорът се отразяват накратко в специален дневник и се потвърждават писмено до 24 часа от получаването им.
- (4) Запитващата Договаряща страна посочва за какви цели е необходима информацията и дали същата ще се използва от други компетентни органи.
- (5) Всички запитвания и отговори задължително се регистрират и архивират от служителите на Центъра. Начинът на работа и съхранение на документите в Центъра се извършва в съответствие с разпоредбите на националното законодателство, относими към съответните органи.
- (6) Комуникацията чрез Центъра се осъществява на официалните езици на Договарящите страни и на английски език.

РАЗДЕЛ III

ФУНКЦИОНИРАНЕ НА ЦЕНТЪРА

Член 7

Оборудване и разходи

- (1) Всяка Договаряща страна осигурява необходимото телекомуникационно и друго техническо оборудване (телефони, факс-апарати, компютри и други), както и каси за съхранение на оръжие за нуждите на своите служители.
- (2) Българската Договаряща страна предоставя офис-оборудване (бюра, столове, стажерки и други) за нуждите на служителите на Центъра.

- (2) Разходите по използването на Центъра се поемат поравно от Договарящите страни. Всяка Договаряща страна поема за своя сметка разходите за собствения персонал и материали.
- (3) Договарящите страни осигуряват изграждането на телекомуникационните мрежи, достъпа до националните бази данни, системите за обработване на данните и вътрешните мрежи, необходими за дейността на служителите на Центъра. Всяка Договаряща страна предприема мерки, свързани със защитата на неприкосновеността на комуникациите.
- (4) Българската Договаряща страна отговаря за предприемането на необходимите организационни мерки за сигурността на Центъра.
- (5) При необходимост, всяка Договаряща страна може да командирова служители за поддръжка и поправка на оборудването и устройствата, използвани в Центъра от нейните служители.

Член 8

Статут на служителите

- (1) Служителите, назначени в Центъра, изпълняват своите задължения съгласно националното законодателство на Договарящата страна, която представляват, като се съобразяват със законодателството на Договарящата страна, на чиято територия е изграден Центърът.
- (2) Служителите, назначени в Центъра, не участват пряко в провеждането на оперативни мероприятия и в извършването на граничен контрол на територията на другите Договарящи страни.
- (3) Служителите, които ще изпълняват задължения в Центъра, се определят от компетентните органи на Договарящите страни.
- (4) Служителите, назначени в Центъра, носят униформено облекло, включително емблема на съответната служба.
- (5) Служителите, назначени в Центъра, могат да носят служебното си оръжие при пътуването си до Центъра и обратно, за да гарантират собствената си безопасност. Употребата на оръжие е позволена само в случай на законна самоотбрана, в съответствие с българското законодателство. Докато служителите изпълняват задълженията си в Центъра, служебните оръжия задължително се съхраняват в каси в Центъра.

- (6) Отговорност за вреди, причинени от служителите, назначени в Центъра, се носи съгласно съответното национално законодателство на въпросните служители.
- (7) Наказателно-правните разпоредби на българската Договаряща страна относно защитата на държавните служители и техните действия се прилагат за нарушения, извършени срещу служителите на другите Договарящи страни, назначени в Центъра, при или по повод изпълнение на служебните им задължения.
- (8) Всяка Договаряща страна упражнява административни и дисциплинарни правомощия само върху собствените си служители, назначени в Центъра. Служителите, назначени в Центъра, носят административна и дисциплинарна отговорност съгласно националното си законодателство.
- (9) Координаторите си предоставят взаимно списък с имената на служителите, назначени в Центъра. Всяка промяна в този списък се съобщава своевременно в писмена форма на координаторите на другите Договарящи страни.
- (10) Служителите, назначени в Центъра, влизат в и излизат от Центъра със служебни карти, издадени от българската Договаряща страна. Служебните карти могат да бъдат използвани от служителите и за влизане и излизане от територията на Република България, при и по повод изпълнение на служебните им задължения.

Член 9

Обучение

- (1) В рамките на настоящото Споразумение, Договарящите страни могат да обменят експерти с цел предоставяне на обучение и използване на техния опит и да организират съвместни обучения по време на работа, ако е необходимо.
- (2) В съответствие с националното си законодателство, компетентните органи на Договарящите страни могат взаимно да си споделят опит чрез Центъра по въпроси, регулирани с настоящото Споразумение, с цел опростяване и хармонизиране на техните процедури и практики.

РАЗДЕЛ IV ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И ИНФОРМАЦИЯТА

Член 10

Защита на личните данни

Взаимното предоставяне на лични данни между компетентните органи на Договарящите страни се извършва съгласно съответното национално законодателство, при спазване на определените от изпращащия орган условия и следните принципи, които намират приложение както при автоматизирана, така и при неавтоматизирана обработка на данни:

1. Предоставените данни не се използват без одобрение на изпращащия орган за други цели освен за целите, за които са предоставени.
2. Предоставените данни се унищожават, респективно - коригират, ако:
 - а) се установи неверността на данните, или
 - б) изпращащият компетентен орган уведоми, че данните са събрани или предоставени в противоречие на закона, или
 - в) данните не са необходими повече за изпълнение на задачата, за която са били предоставени, освен ако е налице изрично разрешение предоставените данни да се използват и за други цели.
3. По молба на изпращащия компетентен орган, получаващият компетентен орган предоставя информация за тяхното използване.
4. Изпращащият компетентен орган гарантира верността, необходимостта и актуалността на изпратените данни. Ако впоследствие се окаже, че са предоставени неверни или неточни данни, или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни, или правомерно предоставени данни трябва да се унищожат на по-късен етап, съгласно съответното национално законодателство на изпращащия или получаващия орган, органът, който ги получава или изпраща, бива незабавно информиран, за да унищожи или нанесе от своя страна съответните корекции съгласно точка 2 от този член.
5. Получаващият компетентен орган е длъжен ефикасно да защити получените данни от нерегламентиран достъп, промяна или разпространение. Договарящите страни осигуряват необходимите технически и организационни мерки за защита на обменяните данни от случайна загуба, случайно или неправомерно унищожаване, нерегламентиран достъп, изменение, разпространение, унищожаване или заличаване.

6. В случай на нерегламентиран достъп или разпространение на предоставените данни, компетентният орган на получаващата Договаряща страна уведомява незабавно изпращащия орган за обстоятелствата, при които е насгъпил нерегламентираният достъп или разпространение, както и за предприетите мерки за предотвратяване на подобни ситуации в бъдеще.
7. Изпращащият и получаващият орган се задължават да водят отчет за предаването, получаването, коригирането или унищожаването на данните.
8. При предоставянето на данните, изпращащият компетентен орган информира, в съответствие с националното си законодателство, за срока за унищожаване на предоставените данни и за всякакви ограничения по отношение на тяхната употреба, заличаване или унищожаване, включително възможни ограничения за достъп, общи или конкретни. Когато необходимостта от такива ограничения бъде установена след предаването на данните, Договарящите страни се уведомяват взаимно за тези ограничения в по-късен момент.
9. След отправяне на писмена молба, лицето, за което трябва да бъдат или вече са били предоставени данни, получава информация за предоставените данни и за целта, за която ще бъдат използвани, при условие, че това е допустимо съгласно националното законодателство на държавите на Договарящите страни. Ако засегнатото лице подаде молба за достъп, коригиране или унищожаване на тези данни, получаващият орган взема своето решение в съответствие със становището на предоставящия орган, като това становище следва да е съобразено с приложимото национално законодателство.
10. Компетентният орган, до който е подадена молба за предоставяне на информация от гражданин на друга Договаряща страна, е длъжен незабавно да информира за това компетентния орган на другата Договаряща страна преди да предостави такава информация.
11. Данни не могат да бъдат предоставени на трета страна, включително на други центрове за полицейско и митническо сътрудничество, освен ако няма предварително писмено съгласие на предоставящата Договаряща страна.
12. Всяка Договаряща страна има право да откаже предоставянето на данни, ако това може да застраши националната сигурност или обществения ред, или националното ѝ законодателство, а за Република Гърция и Република България – и правото на ЕС.

13. Договарящите страни предприемат всички необходими мерки в съответствие с националното си законодателство за недопускане причиняването на вреди на трети страни в резултат на предоставяне, получаване и използване на данни, както и за отстраняване на причините, довели до евентуални неблагоприятни последици от това.
14. При неспазване на разпоредбите на настоящия член от страна на получаващата Договаряща страна, предоставящата Договаряща страна може да поиска заличаване или унищожаване на предоставените данни.

РАЗДЕЛ V

СЪВМЕСТНА КОМИСИЯ

Член 11

Статут на Съвместната комисия

- (1) С настоящото Договарящите страни създават Съвместна комисия, която се състои от по четирима представители на всяка Договаряща страна и се събира два пъти годишно в сградата на Центъра. Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път за членовете в Съвместната комисия.
- (2) Комисията изготвя и приема единодушно свои вътрешни правила за работа.
- (3) Комисията изготвя и приема единодушно Правилник за организацията и функционирането на Центъра.
- (4) Комисията следи за прилагането на това Споразумение, установява мерките, необходими за изпълнението му, и предлага подписването на протоколи за изпълнение, насочени към точно определени мерки, свързани с приложението и изпълнението на това Споразумение. Тези протоколи за изпълнение се одобряват от компетентните органи на Договарящите страни съгласно националното им законодателство и влизат в сила в съответствие с член 15, ал. 1.
- (5) Комисията изготвя доклад относно функционирането и дейностите на Центъра посредством оценяване на дейността на Центъра всяка година.

РАЗДЕЛ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 12

Връзка с други международни договори

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

Член 13

Решаване на спорове

- (1) Всички спорове, възникнали от функционирането на Центъра, се решават от координаторите. Ако не бъде постигнато разрешаване по този начин, споровете се решават чрез консултации в рамките на Съвместната комисия.
- (2) Всички различия в тълкуването или изпълнението на това Споразумение се решават чрез консултации между Договарящите страни по дипломатически път.

Член 14

Отказ за съдействие

Във връзка с националната си сигурност или други важни обществени интереси или ако това не съответства на националното ѝ законодателство, всяка Договаряща страна може да откаже съдействие временно, изцяло или частично. Другите Договарящи страни се уведомяват своевременно в писмена форма, като се посочват мотивите, които обуславят отказа.

Член 15

Влизане в сила, изменения и прекратяване

- (1) Настоящото Споразумение влиза в сила на датата на получаване от Депозитаря на последното писмено уведомление от Договарящите страни за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила. Депозитарят уведомява всички Договарящи страни за датата на влизане в сила на настоящото Споразумение.

- (2) Правителството на Република България е Депозитар.
- (3) Митническите органи започват сътрудничество в Центъра след като Договарящите страни взаимно се уведомят по дипломатически път за готовността на своите митнически органи за участие в сътрудничеството в Центъра.
- (4) Настоящото Споразумение може да бъде изменяно по взаимно писмено съгласие на Договарящите страни. Измененията влизат в сила по реда на ал.1.
- (5) Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет години и автоматично се подновява за следващи периоди от по пет години, освен ако някоя от Договарящите страни не уведоми Депозитаря писмено за намерението си да прекрати Споразумението. В този случай прекратяването влиза в сила шест месеца след датата на получаване на уведомлението за това от Депозитаря. Депозитарят уведомява всички Договарящи страни за полученото уведомление.

Подписано в София на 25 май 2015 г. в три оригинални екземпляра, всеки от които на гръцки, български, турски и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването на разпоредбите на това Споразумение, предимство има текстът на английски език.

За
Правителството на
Република Гърция

Йоанис Панусис

Първи заместник-
министър на
вътрешните работи и
административната
реформа

За
Правителството на
Република България

Румяна Бъчварова

Заместник министър-
председател и
министър на
вътрешните работи

За
Правителството на
Република Турция

Себахатин Йозтюрк

Министър на
вътрешните
работи

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON
ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF A COMMON CONTACT
CENTRE FOR POLICE AND CUSTOMS COOPERATION**

The Government of the Hellenic Republic, the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Striving to enhance the efficiency in combating illegal migration, drug trafficking, organised crime, terrorism, and other serious crimes,

Aiming at strengthening cooperation between units of police and customs,

Wishing to establish a common framework and standards on the above issues, set up in compliance with the requirements and norms of the European Union,

Conscious of the seriousness of cross-border crime, as well as of the necessity to take joint measures against cross-border threats, and determined to conduct an efficient joint fight against cross-border crime,

Desiring to improve exchange of information between their competent authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

For the purposes of the implementation of the present Agreement, the terms below shall mean the following:

1. Common contact centre – a centre performing information exchange and assisting the activities of police, border and customs authorities of the Contracting Parties;
2. Officials – representatives of the competent authorities referred to in Article 4 of the present Agreement, who perform their duties in the common contact centre in compliance with their respective national legislation and the provisions of the present Agreement;
3. Coordinator – a representative appointed by the competent authorities of the Contracting Parties who organises and controls the activities of the representatives of his/her country in the Common Contact Centre;
4. Cross-border crime – a crime shall be defined as cross-border in nature if:
 - a) It is committed in more than one State;
 - b) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;
 - c) It is committed in one State but involves an organised criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or
 - d) It is committed in one State but has substantial effects in another State

Article 2
Establishment

- (1) The Contracting Parties shall establish a Common Contact Centre (hereinafter referred to as the "Centre") for exchange of information and coordination of the cooperation through the Centre between the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement.

- (2) The Centre shall be located on the territory of the Republic of Bulgaria at Kapitan Andreevo Border Crossing Point.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties cannot use the Centre for exchange of information, cooperation and coordination on issues in the field of maritime relations between the Contracting Parties.

Article 3

Common Rules in Functioning of the Centre

- (1) The Centre shall not have legal personality.
- (2) The working hours of the Centre shall be determined by the Joint Commission as referred to in Article 11.
- (3) The Centre shall employ representatives of the competent national authorities of the Contracting Parties, who opportunely and directly carry out the analysis and exchange of information, as well as support the execution of the activities of the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement.
- (4) The Centre shall be administered by Coordinators from each Contracting Party. The functions and tasks of the Coordinators shall be regulated in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre adopted by the Joint Commission as referred to in Article 11, Paragraph 3 of this Agreement.
- (5) The organisation of activities and the interaction between the officials of the competent national authorities of the Contracting Parties shall be laid down in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.
- (6) The exchange of information between the requesting and requested Contracting Parties shall be carried out on the basis of mutual interest and equal footing and also taking due account, to the extent practicable, of the principle of reciprocity.

Article 4

Competent Authorities

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

1. For the Hellenic Republic:
 - The Hellenic Police / Ministry of Interior and Administrative Reconstruction;
 - General Directorate of Customs and Excise / Ministry of Finance.
2. For the Republic of Bulgaria:
 - General Directorate of National Police within the Ministry of Interior;
 - General Directorate for Combating Organised Crime within the Ministry of Interior;
 - General Directorate of Border Police within the Ministry of Interior;
 - Migration Directorate within the Ministry of Interior;
 - Regional Directorates of the Ministry of Interior;
 - National Customs Agency to the Minister of Finance.
3. For the Republic of Turkey:
 - General Directorate of Security within the Ministry of Interior;
 - Gendarmerie General Command within the Ministry of Interior;
 - General Directorate of Migration Management within the Ministry of Interior;
 - Ministry of Customs and Trade;
 - Relevant Provincial Governorships.

CHAPTER II

AREAS AND METHODS OF COOPERATION

Article 5

Duties

- (1) In compliance with their national legislation and with the exception of international judicial cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate through the Centre in the following areas:
 - a) Exchange of information upon request, in accordance with the regulations set forth in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre,

- b) Undertaking a joint assessment and analysis on the basis of available data and information,
 - c) Exchange of information in writing, in no specific template, under the initiative of one of the Contracting Parties without being requested, in case it can be important for the concerned Contracting Party, in order to render assistance in preventing or combating crimes, or in case of threats to the public order or security,
 - d) Assistance to and coordination of the activities of other structures of the competent authorities as referred to in Article 4 of the present Agreement;
 - e) Cooperation with other centres for police and customs cooperation subject to the common consent of the Coordinators involved.
- (2) Exchange of information provided for in Paragraph 1 shall refer mainly to the following issues:
- a) Illegal migration, smuggling of migrants/trafficking in human beings, and illegal activities related to them,
 - b) Crimes and violations related to forgery of travel documents, IDs, visas and residence permits, including samples of documents used for carrying out illegal activities,
 - c) Crimes and violations related to illegal trafficking in narcotic and psychotropic substances, chemical precursors, as well as in firearms, ammunitions, explosives, dual-use goods, biological and chemical weapons, toxic, nuclear and radioactive materials,
 - d) Crimes and violations related to smuggling of counterfeit money, fuel, cigarettes, piracy and counterfeit products, art works, objects of cultural value, species listed by CITES (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora signed at Washington, D.C., on 3 March 1973, amended at Bonn, on 22 June 1979), and any other crimes and violations against customs and excise regulations,
 - e) Crimes and violations related to motor vehicles,
 - f) Emergency situations or rise of situations that may affect the successful performing of border control at the common borders of the states of the Contracting Parties,

- g) Persons who have been refused entry into the territories of the states of the Contracting Parties,
 - h) Violations or attempts for violation of the national legislation of one of the Contracting Parties at crossing its state border,
 - i) Offences during the carriage of goods, placed under the common transit procedure.
- (3) In compliance with their national legislation, the competent authorities of the Contracting Parties may also cooperate through the Centre in the following fields:
- a) Exchange of information related to operational and search activities on surveillance and control along the borders within the areas of responsibility of the competent authorities of the Contracting Parties;
 - b) Exchange of information related to operational and search activities for prevention and detection of cross-border crimes;
 - c) Exchange of information with regard to traffic, in particular:
 - Specific features of the border crossing points related to the traffic of different types of vehicles – for commercial use, for transportation of passengers or goods;
 - Traffic conditions and waiting time at the border crossing points;
 - Periodical traffic obstacles due to forthcoming activities, in order to take adequate measures to reduce waiting time and remove obstacles and traffic jams at the border crossing points;
 - d) In case one of the Contracting Parties has planned construction works which shall cause temporary limitations with regard to the traffic and the normal functioning of the closest border crossing point, the other Contracting Parties shall be notified immediately through the Centre;
 - e) Exchange of information with regard to the activities of other national authorities, different from the ones referred to in Article 4 of the present Agreement, in exceptional situations and serious incidents (extraordinary circumstances such as natural disasters, epidemics, etc.), in planned events and activities (international sport events, cultural and artistic activities, etc.).

Article 6

Mode of Communication

- (1) Exchange of information between the competent national authorities of the Contracting Parties shall be performed through the Centre in accordance with the regulations laid down in the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.
- (2) Requests and answers shall be made in writing, in a standard form approved by the Joint Commission as referred to in Article 11 of this Agreement.
- (3) An oral request shall be admitted in case of emergency, provided that the request and the respective answer are recorded in brief in a special journal and are confirmed in writing 24 hours after their receipt.
- (4) The requesting Contracting Party shall point out the purposes the information is needed for and whether it would be used by other competent authorities.
- (5) The officials of the Centre shall be obliged to register and archive all requests and answers. Utilisation and preservation of documents at the Centre shall comply with the provisions of the national legislation relevant to the respective authorities.
- (6) The communication through the Centre shall be performed in the official languages of the Contracting Parties and in the English language.

CHAPTER III

FUNCTIONING OF THE CENTRE

Article 7

Equipment and Costs

- (1) Each Contracting Party shall supply the necessary telecommunication and other technical equipment (telephones, fax machines, computers, etc.), as well as weapon storage safes for the needs of its officials.
- (2) The Bulgarian Contracting Party shall provide the office equipment (desks, chairs, shelves, etc.) for the needs of the officials of the Centre.

- (3) The expenses incurred from the operation of the Centre shall be equally divided between the Contracting Parties. Each Contracting Party shall cover the expenses for its own personnel and materials.
- (4) The Contracting Parties shall provide the establishment of telecommunication networks, the access to national databases, data processing systems and intranets which are necessary for the activities of the officials at the Centre. Each Contracting Party shall take the measures related to the protection of the privacy of communication.
- (5) The Bulgarian Contracting Party shall be responsible for taking the necessary organisational measures for the security of the Centre.
- (6) If necessary, each Contracting Party may second personnel for the maintenance and repair of the equipment and devices used in the Centre by its own officials.

Article 8

Status of the Officials

- (1) The officials appointed to the Centre shall perform their duties in compliance with the national legislation of the Contracting Party they represent, while respecting the legislation of the Contracting Party on which territory the Centre is established.
- (2) The officials appointed to the Centre shall not participate directly in execution of operational activities and in carrying out border control on the territories of the other Contracting Parties.
- (3) The officials to perform duty in the Centre shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (4) The officials appointed to the Centre shall wear uniforms including the emblem of the respective service unit.
- (5) The officials appointed to the Centre may carry their service weapons while travelling to the Centre and back, in order to ensure their own safety. The use of the weapons shall be allowed only in case of legitimate self-defence, in compliance with the Bulgarian legislation. The service weapons shall be stored obligatorily in the weapon storage safes in the Centre while the officials are performing their duties in the Centre.

- (6) The responsibility for any damage caused by the officials appointed to the Centre shall be borne in accordance with the respective national legislation of the concerned officials.
- (7) The provisions of the penal laws of the Bulgarian Contracting Party on the protection of civil servants and their activity shall be applied for offences, committed against the officials of the other Contracting Parties appointed to the Centre while at work or in relation with their work.
- (8) Each Contracting Party shall exercise administrative and disciplinary powers exclusively on its own officials appointed to the Centre. The officials appointed to the Centre shall be subject to administrative and disciplinary liability according to their respective national legislation.
- (9) The Coordinators shall provide each other with a list containing the names of the officials appointed to the Centre. Any change in this list shall be reported in writing in due time to the Coordinators of the other Contracting Parties.
- (10) The officials appointed to the Centre shall enter into and exit from the Centre with service cards issued by the Bulgarian Contracting Party. The service cards may also be used by the officials for entry and exit on the territory of the Republic of Bulgaria with regard to performing their duties.

Article 9

Training

- (1) Within the framework of the present Agreement, the Contracting Parties may exchange experts with a view to provide training and benefit from their expertise and may organise joint in-service trainings, if needed.
- (2) In compliance with their respective national legislation, the competent authorities of the Contracting Parties may share expertise through the Centre on issues stipulated in the present Agreement, with a view of simplifying and harmonising their procedures and practices.

CHAPTER IV
PROTECTION OF DATA AND INFORMATION

Article 10

Protection of Personal Data

The mutual exchange of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the relevant national legislation, observing the conditions defined by the providing authority and the following principles that apply both for automated and non-automated data processing:

1. The provided data shall not be used for purposes different from those for which the data were initially provided for without the consent of the providing authority.
2. The provided data shall be destroyed, and respectively – corrected, if:
 - a) The data prove to be inaccurate, or
 - b) The providing competent authority announces that the data were collected or provided for contrary to the law, or
 - c) The data are no longer necessary for the task they have been provided for unless there is an explicit consent of the providing authority to use the data provided for other purposes as well.
3. Upon request by the providing competent authority the receiving competent authority shall inform about the use of the data.
4. The providing competent authority shall guarantee the accuracy, necessity and up-to-date condition of the provided data. In case it is subsequently ascertained that the provided data are incorrect or inaccurate, or should not have been provided, or in case there is a requirement for destroying the received data at a later stage in the respective national legislation of the providing or the receiving authority, the receiving or providing competent authority shall be notified immediately in order to destroy them, or make the respective corrections under item 2 of this Article.
5. The receiving competent authority shall be obliged to protect effectively the provided data against unauthorised access, correction or dissemination. The Contracting Parties shall provide the necessary technical and organisational measures for the protection of the exchanged data from accidental loss, accidental or illegal destroying, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion.

6. In case of unauthorised access or dissemination of the provided data, the competent authority of the receiving Contracting Party shall inform immediately the providing authority of the circumstances relevant to the unauthorised access or dissemination, as well as of the measures taken to avoid such accidents in the future.
7. Both the providing and the receiving authority shall be obliged to keep records on providing, receiving, correcting or destroying the data.
8. Upon providing the data, the providing competent authority shall inform, in compliance with its national legislation, of the period in which the provided data should be destroyed and of any limitations in respect of their use, deletion or destruction, including possible limitations of access, general or specific. When the necessity of such limitations is established after the transmission of the data, the Contracting Parties shall inform each other at a later stage.
9. Upon written request the person whose data shall be or have been provided shall receive information about the data provided and the purpose for which they shall be used, provided that this is permitted by the national legislation of the Contracting Parties. If the person concerned submits a request for accessing, correcting or destroying the respective data, the receiving authority shall take its decision in compliance with the statement of the providing authority, in which case such statement should be pursuant to the applicable national legislation.
10. The competent authority that has received a request for provision of information from a citizen of another Contracting Party shall be obliged to inform immediately the competent authority of the other Contracting Party before providing such information.
11. Data could not be provided to a third party, including other centres for police and customs cooperation, except with the prior written consent of the providing Contracting Party.
12. Each Contracting Party shall have the right to refuse the provision of data in case their provision can threaten national security or public order, or national legislation, and for the Hellenic Republic and the Republic of Bulgaria – *Acquis Communautaire* as well.

13. The Contracting Parties shall take all necessary measures in compliance with their national legislation to avoid damages to third parties resulting from provision, receipt or usage of the data, as well as to eliminate the preconditions which have led to possible unfavourable aftermath.
14. In case of disrespect of the provisions of this Article by the receiving Contracting Party, the providing Contracting Party may request deletion or destruction of the provided data.

CHAPTER V JOINT COMMISSION

Article 11

Status of the Joint Commission

- (1) The Contracting Parties hereby establish a Joint Commission, which shall consist of four representatives of each Contracting Party, and shall meet twice a year at the premises of the Centre. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on members of the Joint Commission.
- (2) The Commission shall prepare and adopt unanimously its own rules of procedure.
- (3) The Commission shall prepare and adopt unanimously the Rules of Procedure on the Organisation and Functioning of the Centre.
- (4) The Commission shall monitor the application of this Agreement, shall identify the necessary measures for the implementation thereof, and shall propose signing of implementing protocols on specific measures related to the application and the implementation of the present Agreement. Such implementing Protocols shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties according to their national legislation and shall enter into force in conformity with Article 15 Para 1.
- (5) The Commission shall prepare a report regarding functioning and activities of the Centre by evaluating activities of the Centre every year.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 12

Relation to Other International Agreements

This Agreement shall be without prejudice to any rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

Article 13

Settlement of Disputes

- (1) All disputes arising from the functioning of the Centre shall be settled by the Coordinators. If a settlement cannot be reached in this way, the disputes shall be settled through consultations in the framework of the Joint Commission.
- (2) Any divergence in the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties via diplomatic channels.

Article 14

Refusal of Cooperation

With regard to the national security or other significant public interests or in case it would be inconsistent with its national legislation each Contracting Party may deny assistance temporarily, fully or partly. The other Contracting Parties shall be informed immediately in writing, about the grounds for such denial.

Article 15

Entry into Force, Amendments and Termination

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Depositary of the last written notification by the Contracting Parties about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force. The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force of this Agreement.

- (2) The Government of the Republic of Bulgaria shall be the Depositary.
- (3) The customs authorities shall start cooperation in the Centre after the Contracting Parties notify each other via diplomatic channels on the readiness of their respective customs authorities to participate in the cooperation in the Centre.
- (4) The present Agreement may be amended upon mutual written consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force following the procedure in Paragraph 1.
- (5) The present Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless any Contracting Party notifies the Depositary by written notification of its intention to terminate the Agreement. In this case, this Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the relevant notification by the Depositary. The Depositary shall notify all Contracting Parties of such a notification.

Signed in Sofia on 25 May 2015 in three originals, each in the Greek, Bulgarian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For
the Government of
the Hellenic Republic**



Ioannis Panousis

**Alternate Minister of
Interior and
Administrative
Reconstruction**

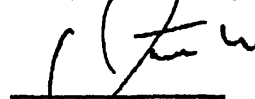
**For
the Government of
the Republic of Bulgaria**



Rumiana Bachvarova

**Deputy Prime Minister
and Minister of Interior**

**For
the Government of
the Republic of Turkey**



Sebahattin Öztürk

**Minister of
Interior**

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ
ΙΔΡΥΣΗ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΟΙΝΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΕΠΑΦΗΣ
ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΑΣΤΥΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, εφεξής καλούμενες «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Προσπαθώντας να καταστήσουν πιο αποτελεσματική την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας και άλλων μορφών σοβαρού εγκλήματος,

Έχοντας ως στόχο να ενδυναμώσουν τη συνεργασία μεταξύ αστυνομικών και τελωνειακών Υπηρεσιών,

Επιθυμώντας να καθορίσουν ένα κοινό πλαίσιο και προϋποθέσεις σχετικά με τα ανωτέρω ζητήματα, σύμφωνα με τις απαιτήσεις και τους κανόνες της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας επίγνωση της σοβαρότητας του διασυνοριακού εγκλήματος, καθώς και της αναγκαιότητας λήψης κοινών μέτρων για την αντιμετώπιση διασυνοριακών απειλών, και όντας αποφασισμένοι να καταπολεμήσουν αποτελεσματικά το διασυνοριακό έγκλημα,

Επιθυμώντας να βελτιωθεί η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι παρακάτω όροι έχουν την ακόλουθη σημασία:

1. Κοινό κέντρο επαφής – κέντρο που πραγματοποιεί ανταλλαγή πληροφοριών και συνεπικουρεί τις αστυνομικές, συνοριακές και τελωνειακές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών στις δραστηριότητές τους.
2. Υπάλληλοι – εκπρόσωποι των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίοι εκτελούν τα καθήκοντά τους στο κοινό κέντρο επαφής σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
3. Συντονιστής – εκπρόσωπος τοποθετημένος από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών ο οποίος οργανώνει και ελέγχει τις δραστηριότητες των εκπροσώπων της χώρας του στο Κοινό Κέντρο Επαφής.
4. Διασυνοριακό έγκλημα – ένα έγκλημα ορίζεται ως έγκλημα διασυνοριακού χαρακτήρα εάν:
 - α) τελείται σε περισσότερα του ενός Κράτη,
 - β) τελείται σε ένα Κράτος αλλά σημαντικό τμήμα της προετοιμασίας, του σχεδιασμού, της καθοδήγησης ή του ελέγχου του λαμβάνει χώρα σε άλλο Κράτος,
 - γ) τελείται σε ένα Κράτος αλλά αφορά οργανωμένη εγκληματική ομάδα που συμμετέχει σε εγκληματικές δραστηριότητες σε περισσότερα του ενός Κράτη, ή
 - δ) τελείται σε ένα κράτος αλλά έχει σημαντικές επιπτώσεις σε ένα άλλο Κράτος.

Άρθρο 2

Ίδρυση

- (1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ιδρύσουν Κοινό Κέντρο Επαφής (εφεξής καλούμενο «Κέντρο») για την ανταλλαγή πληροφοριών και το συντονισμό της συνεργασίας μέσω του Κέντρου μεταξύ των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

- (2) Το Κέντρο θα βρίσκεται στο έδαφος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, στο σημείο διέλευσης των συνόρων Καπιτάν Αντρέεβο.
- (3) Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών δεν θα μπορούν να χρησιμοποιούν το Κέντρο για την ανταλλαγή πληροφοριών, τη συνεργασία και το συντονισμό σε θέματα που αφορούν τις σχέσεις των Συμβαλλομένων Μερών στις θαλάσσιες υποθέσεις.

Άρθρο 3

Κοινοί Κανόνες Λειτουργίας του Κέντρου

- (1) Το Κέντρο δεν θα έχει νομική προσωπικότητα.
- (2) Οι ώρες λειτουργίας του Κέντρου θα καθορίζονται από την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 11.
- (3) Το Κέντρο θα απασχολεί εκπροσώπους των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών, οι οποίοι έγκαιρα και άμεσα θα αναλύουν και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, καθώς και θα υποστηρίζουν την εκτέλεση των δραστηριοτήτων των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.
- (4) Το Κέντρο θα διοικείται από Συντονιστές προερχόμενους από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των Συντονιστών θα ρυθμίζονται από τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου που θα εγκρίνει η Κοινή Επιτροπή όπως αναφέρεται στο άρθρο 11, παράγραφος 3 της παρούσας Συμφωνίας.
- (5) Η οργάνωση των δραστηριοτήτων και οι επαφές μεταξύ των αξιωματικών των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα ορίζονται στον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.
- (6) Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ του αιτούντος Συμβαλλομένου Μέρους και του Συμβαλλομένου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα θα πραγματοποιείται σε αμοιβαία και ισότιμη βάση και λαμβάνοντας υπόψη, στο μέτρο του εφικτού, την αρχή της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 4

Αρμόδιες Αρχές

Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα είναι οι ακόλουθες:

1. Για την Ελληνική Δημοκρατία:

- η Ελληνική Αστυνομία / Υπουργείο Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης,
- η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ειδικών Φόρων Κατανάλωσης / Υπουργείο Οικονομικών.

2. Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας:

- η Γενική Διεύθυνση Εθνικής Αστυνομίας του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Καταπολέμησης Οργανωμένου Εγκλήματος του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Αστυνομίας Συνόρων του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Διεύθυνση Μετανάστευσης του Υπουργείου Εσωτερικών,
- οι Περιφερειακές Διευθύνσεις του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Εθνική Υπηρεσία Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών.

3. Για τη Δημοκρατία της Τουρκίας:

- η Γενική Διεύθυνση Ασφάλειας του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Χωροφυλακής του Υπουργείου Εσωτερικών,
- η Γενική Διεύθυνση Διαχείρισης Μετανάστευσης του Υπουργείου Εσωτερικών,
- το Υπουργείο Τελωνείων και Εμπορίου,
- οι σχετικές επαρχιακές διοικήσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II
ΤΟΜΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 5

Καθήκοντα

- (1) Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και εξαιρούμενης της διεθνούς δικαστικής συνεργασίας, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συνεργάζονται μέσω του Κέντρου στους ακόλουθους τομείς:

- α) την ανταλλαγή πληροφοριών κατόπιν αιτήματος, σύμφωνα με τους κανόνες που ορίζει ο Κανονισμός Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου,
- β) την κατάρτιση κοινής εκτίμησης και ανάλυσης βάσει των διαθέσιμων δεδομένων και πληροφοριών,
- γ) την ανταλλαγή πληροφοριών γραπτώς, σε μη καθορισμένο πρότυπο, με πρωτοβουλία ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών και χωρίς υποβολή αιτήματος, σε περίπτωση που κάτι τέτοιο μπορεί να είναι σημαντικό για το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την παροχή συνδρομής στην πρόληψη ή την καταπολέμηση του εγκλήματος, ή σε περίπτωση απειλών για τη δημόσια τάξη ή ασφάλεια,
- δ) την παροχή συνδρομής και το συντονισμό των δραστηριοτήτων άλλων δομών των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,
- ε) τη συνεργασία με άλλα κέντρα αστυνομικής και τελωνειακής συνεργασίας, εφόσον υπάρχει κοινή συναίνεση των εμπλεκόμενων Συντονιστών.
- (2) Η ανταλλαγή πληροφοριών που προβλέπεται στην παράγραφο 1 θα αφορά κυρίως τα ακόλουθα ζητήματα:
- α) την παράνομη μετανάστευση, τη λαθραία διακίνηση μεταναστών / εμπορία ανθρώπων, καθώς και τις παράνομες δραστηριότητες που σχετίζονται με αυτές,
- β) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την παραποίηση ταξιδιωτικών εγγράφων, ταυτοτήτων, θεωρήσεων εισόδου (βίζες) και αδειών παραμονής, συμπεριλαμβανομένων και των δειγμάτων εγγράφων που χρησιμοποιούνται για τη διεξαγωγή παράνομων δραστηριοτήτων,
- γ) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών, αγαθών διπλής χρήσης, βιολογικών και χημικών όπλων, τοξικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών,
- δ) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με την κυκλοφορία παραχαραγμένων νομισμάτων, τη λαθρεμπορία καυσίμων και τσιγάρων, τα προϊόντα πειρατείας και απομίμησης, τα έργα τέχνης, τα αντικείμενα μεγάλης πολιτιστικής αξίας, τα είδη που κατονομάζονται στη διεθνή σύμβαση CITES (Σύμβαση για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που υπεγράφη στην Ουάσινγκτον στις 3 Μαρτίου 1973 και

τροποποιήθηκε στη Βόννη στις 22 Ιουνίου 1979), και οποιοδήποτε άλλο έγκλημα και παράβαση των τελωνειακών κανονισμών,

ε) εγκλήματα και παραβάσεις που σχετίζονται με μηχανοκίνητα οχήματα,

στ) καταστάσεις έκτακτης ανάγκης ή καταστάσεις οι οποίες ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο στη ορθή διενέργεια του συννοριακού ελέγχου στα κοινά σύνορα των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών,

ζ) πρόσωπα στα οποία έχει απαγορευθεί η είσοδος στο έδαφος των κρατών των Συμβαλλομένων Μερών,

η) παραβιάσεις ή απόπειρες παραβίασης της εθνικής νομοθεσίας ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών κατά τη διέλευση των κρατικών συνόρων του,

θ) αξιόποινες πράξεις κατά τη μεταφορά αγαθών τα οποία έχουν τεθεί υπό το κοινό καθεστώς διαμετακόμισης.

- (3) Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν επίσης να συνεργάζονται μέσω του Κέντρου στους ακόλουθους τομείς:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με επιχειρησιακές δραστηριότητες και δραστηριότητες έρευνας που αφορούν την επίβλεψη και τον έλεγχο κατά μήκος των συνόρων στο πλαίσιο των τομέων αρμοδιότητας των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών,

β) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με επιχειρησιακές δραστηριότητες και δραστηριότητες έρευνας που αφορούν την πρόληψη και τον εντοπισμό διασυνοριακών εγκλημάτων,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την οδική κυκλοφορία, και ιδιαίτερα:

- ειδικά χαρακτηριστικά των σημείων διέλευσης των συνόρων που σχετίζονται με την κυκλοφορία διαφόρων τύπων οχημάτων – για εμπορική χρήση, για τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων,
- τις κυκλοφοριακές συνθήκες και το χρόνο αναμονής στα σημεία διέλευσης των συνόρων,
- περιοδικά κυκλοφοριακά εμπόδια λόγω επικείμενης δραστηριότητας, με σκοπό τη λήψη πρόσφορων μέτρων για τη μείωση του χρόνου αναμονής και την εξάλειψη των εμποδίων και της κυκλοφοριακής συμφόρησης στα σημεία διέλευσης των συνόρων,

δ) σε περίπτωση που ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών έχει προγραμματίσει την εκτέλεση έργων τα οποία θα προκαλέσουν

προσωρινούς περιορισμούς στην κυκλοφορία και στην ομαλή λειτουργία του πλησιέστερου σημείου διέλευσης των συνόρων, τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιούνται αμέσως μέσω του Κέντρου,

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις δραστηριότητες άλλων εθνικών αρχών, διαφορετικών από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας, σε έκτακτες καταστάσεις και σοβαρά συμβάντα (εξαιρετικές περιπτώσεις, όπως φυσικές καταστροφές, επιδημίες κ.λπ.), σε προγραμματισμένα γεγονότα και δραστηριότητες (διεθνή αθλητικά γεγονότα, πολιτιστικές και καλλιτεχνικές δραστηριότητες κ.λπ.).

Άρθρο 6

Μορφές Επικοινωνίας

- (1) Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων εθνικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα πραγματοποιείται μέσω του Κέντρου σύμφωνα με τους κανονισμούς που θα ορίζει ο Κανονισμός Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.
- (2) Τα αιτήματα παροχής πληροφοριών και οι αντίστοιχες απαντήσεις θα υποβάλλονται γραπτώς, σε τυποποιημένο έντυπο που θα εγκρίνεται από την Κοινή Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Τυχόν προφορικό αίτημα θα γίνεται δεκτό σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, υπό την προϋπόθεση ότι το αίτημα και η αντίστοιχη απάντηση καταγράφονται συνοπτικά σε ειδικό βιβλίο και επιβεβαιώνονται γραπτώς 24 ώρες μετά τη λήψη τους.
- (4) Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα εκθέτει τους σκοπούς που θα εξυπηρετήσουν οι πληροφορίες και θα αναφέρει αν αυτές θα χρησιμοποιηθούν από άλλες αρμόδιες αρχές.
- (5) Οι υπάλληλοι του Κέντρου θα είναι υποχρεωμένοι να καταγράφουν και να αρχειοθετούν όλα τα αιτήματα και τις απαντήσεις. Ο τρόπος χρήσης και φύλαξης των εγγράφων στο Κέντρο θα είναι σύμφωνος με τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας σχετικά με τις αντίστοιχες αρχές.
- (6) Η επικοινωνία μέσω του Κέντρου θα διεξάγεται στις επίσημες γλώσσες των Συμβαλλομένων Μερών και στην αγγλική γλώσσα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

Άρθρο 7

Εξοπλισμός και Δαπάνες

- (1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει τον απαραίτητο τηλεπικοινωνιακό και λοιπό τεχνικό εξοπλισμό (τηλέφωνα, συσκευές τηλεμοιροτυπίας, ηλεκτρονικούς υπολογιστές κ.λπ.), καθώς και χώρους ασφαλούς αποθήκευσης οπλισμού για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του.
- (2) Η Βουλγαρική πλευρά θα παρέχει τον εξοπλισμό γραφείου (γραφεία, καρέκλες, ράφια κ.λπ.) για την κάλυψη των αναγκών των υπαλλήλων του Κέντρου.
- (3) Οι δαπάνες που απορρέουν από τη λειτουργία του Κέντρου θα κατανέμονται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες του δικού του προσωπικού και υλικού.
- (4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεριμνούν για την παροχή και εγκατάσταση τηλεπικοινωνιακών δικτύων, καθώς και για την πρόσβαση στις εθνικές βάσεις δεδομένων, τα συστήματα επεξεργασίας δεδομένων και τα εσωτερικά δίκτυα που είναι απαραίτητα για τις δραστηριότητες των υπαλλήλων του Κέντρου. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα σχετικά μέτρα για την προστασία του απορρήτου των επικοινωνιών.
- (5) Η Βουλγαρική πλευρά θα είναι υπεύθυνη για τη λήψη των απαραίτητων οργανωτικών μέτρων για την ασφάλεια του Κέντρου.
- (6) Εάν κρίνεται αναγκαίο, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να αποσπά προσωπικό για τη συντήρηση και την επισκευή του εξοπλισμού και των συσκευών του Κέντρου που χρησιμοποιούν οι δικοί του υπάλληλοι.

Άρθρο 8

Καθεστώς Προσωπικού

- (1) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα ασκούν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους που εκπροσωπούν, τηρώντας παράλληλα τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το Κέντρο.

- (2) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο δεν θα συμμετέχουν άμεσα στην εκτέλεση επιχειρησιακών δραστηριοτήτων και στη διενέργεια συνοριακού ελέγχου στο έδαφος των άλλων Συμβαλλομένων Μερών.
- (3) Οι υπάλληλοι που θα ασκούν τα καθήκοντά τους στο Κέντρο θα ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.
- (4) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν στολές με το έμβλημα της αντίστοιχης υπηρεσιακής μονάδας.
- (5) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο μπορούν να φέρουν το υπηρεσιακό τους όπλο κατά τη μετακίνησή τους προς και από το Κέντρο, προκειμένου να διασφαλίσουν την προσωπική τους ασφάλεια. Η χρήση των εν λόγω όπλων θα επιτρέπεται μόνο σε περίπτωση νόμιμης αυτοάμυνας, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Βουλγαρίας. Τα υπηρεσιακά όπλα θα φυλάσσονται υποχρεωτικά στους χώρους ασφαλούς αποθήκευσης οπλισμού του Κέντρου για όσο διάστημα οι υπάλληλοι θα ασκούν τα καθήκοντά τους στο Κέντρο.
- (6) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν την ευθύνη για οποιαδήποτε ζημία προκαλέσουν σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της χώρας τους.
- (7) Οι διατάξεις της ποινικής νομοθεσίας της Βουλγαρικής πλευράς σχετικά με την προστασία των δημοσίων υπαλλήλων και της δραστηριότητάς τους θα εφαρμόζονται για αξιόποινες πράξεις τελούμενες εις βάρος των υπαλλήλων των άλλων Συμβαλλομένων Μερών που είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο εν ώρα εργασίας ή σε σχέση με την εργασία τους.
- (8) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ασκεί διοικητικές και πειθαρχικές αρμοδιότητες αποκλειστικά και μόνο επί των δικών του υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα φέρουν διοικητική και πειθαρχική ευθύνη σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.
- (9) Οι Συντονιστές θα ανταλλάσσουν κατάλογο με τα ονόματα των υπαλλήλων που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο. Οποιαδήποτε αλλαγή του καταλόγου αυτού θα αναφέρεται γραπτώς εν ευθέτω χρόνω στους Συντονιστές των άλλων Συμβαλλομένων Μερών.
- (10) Οι υπάλληλοι που θα είναι τοποθετημένοι στο Κέντρο θα εισέρχονται σε και θα εξέρχονται από αυτό με υπηρεσιακές κάρτες που θα εκδίδονται από τη Βουλγαρική πλευρά. Οι υπάλληλοι θα μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσιακές κάρτες τους και για την είσοδο και έξοδό τους από το έδαφος

της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για το σκοπό της εκτέλεσης των καθηκόντων τους.

Άρθρο 9

Εκπαίδευση

- (1) Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες με σκοπό την παροχή εκπαίδευσης και την άντληση εμπειρογνωμοσύνης, καθώς και να διοργανώνουν κοινά σεμινάρια επιμόρφωσης, εάν χρειαστεί.
- (2) Σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν εμπειρογνωμοσύνη μέσω του Κέντρου για θέματα που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την απλοποίηση και την εναρμόνιση των διαδικασιών και των πρακτικών τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Άρθρο 10

Προστασία Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν σε αμοιβαία βάση δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών, τηρώντας τους όρους που καθορίζει η παρέχουσα τα δεδομένα αρχή και τις ακόλουθες αρχές που εφαρμόζονται στην αυτοματοποιημένη και μη αυτοματοποιημένη επεξεργασία δεδομένων:

1. Τα παρασχεθέντα δεδομένα δεν θα χρησιμοποιούνται για σκοπούς διαφορετικούς από εκείνους για τους οποίους παρασχέθηκαν αρχικά χωρίς τη συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής.
2. Τα παρασχεθέντα δεδομένα θα καταστρέφονται και –αντίστοιχα– διορθώνονται, εάν:
 - α) αποδεικνύονται ανακριβή, ή

β) η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή ανακοινώσει ότι συνελήχθησαν ή παρασχέθηκαν κατά παράβαση του νόμου, ή

γ) δεν είναι πλέον απαραίτητα για την εξυπηρέτηση των σκοπών για τους οποίους παρασχέθηκαν, εκτός εάν υπάρχει ρητή συναίνεση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής να χρησιμοποιηθούν και για άλλους σκοπούς.

3. Κατόπιν αιτήματος της αρμόδιας παρέχουσας τα δεδομένα αρχής, η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα παρέχει ενημέρωση σχετικά με τη χρήση των δεδομένων.
4. Η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή θα εγγυάται ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι ακριβή, αναγκαία και επικαιροποιημένα. Εάν, στη συνέχεια, διαπιστωθεί ότι τα παρασχεθέντα δεδομένα είναι εσφαλμένα ή ανακριβή, ή ότι δεν έπρεπε να έχουν παρασχεθεί, ή σε περίπτωση που η αντίστοιχη εθνική νομοθεσία της παρέχουσας ή της λαμβάνουσας τα δεδομένα αρχής προβλέπει την καταστροφή των ληφθέντων δεδομένων σε μεταγενέστερο στάδιο, θα ειδοποιείται αμέσως η αρμόδια λαμβάνουσα ή παρέχουσα τα δεδομένα αρχή προκειμένου να τα καταστρέψει ή να επιφέρει τις αντίστοιχες διορθώσεις σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου.
5. Η αρμόδια λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα είναι υποχρεωμένη να προστατεύει κατά τρόπο αποτελεσματικό τα παρασχεθέντα δεδομένα από τυχόν μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, διόρθωση ή διάδοση. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λαμβάνουν τα απαραίτητα τεχνικά και οργανωτικά μέτρα για την προστασία των ανταλλασσόμενων δεδομένων από τυχαία απώλεια, τυχαία ή αθέμιτη καταστροφή, μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση, διάδοση, καταστροφή ή διαγραφή.
6. Σε περίπτωση μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης στα παρασχεθέντα δεδομένα ή μη εξουσιοδοτημένης διάδοσης αυτών, η αρμόδια αρχή του λαμβάνοντος τα δεδομένα Συμβαλλομένου Μέρους θα ενημερώνει αμέσως την παρέχουσα τα δεδομένα αρχή σχετικά με τις συνθήκες της μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης ή διάχυσης, καθώς και σχετικά με τα μέτρα που έχουν ληφθεί προς αποφυγή ανάλογων περιστατικών στο μέλλον.
7. Και οι δύο αρχές (λαμβάνουσα και παρέχουσα τα δεδομένα) θα είναι υποχρεωμένες να τηρούν αρχεία αποστολής, λήψης, διόρθωσης ή καταστροφής των δεδομένων.
8. Αφού παράσχει τα δεδομένα, η αρμόδια παρέχουσα τα δεδομένα αρχή θα ενημερώνει, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της, σχετικά με το χρόνο κατά τον οποίο θα πρέπει να καταστραφούν τα παρασχεθέντα δεδομένα και σχετικά με τυχόν περιορισμούς όσον αφορά τη χρήση, τη διαγραφή ή την

καταστροφή αυτών, περιλαμβανομένων ενδεχόμενων περιορισμών, γενικών ή ειδικών, όσον αφορά την πρόσβαση σε αυτά. Σε περίπτωση που η αναγκαιότητα τέτοιους είδους περιορισμών διαπιστωθεί αφού διαβιβασθούν τα δεδομένα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εκ των υστέρων.

9. Το πρόσωπο για το οποίο θα παρασχεθούν ή έχουν παρασχεθεί δεδομένα θα λαμβάνει, κατόπιν γραπτού αιτήματός του, πληροφορίες σχετικά με τα παρασχεθέντα δεδομένα και το σκοπό για τον οποίο θα χρησιμοποιηθούν, υπό την προϋπόθεση ότι αυτό προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών. Εάν το πρόσωπο που αφορούν τα δεδομένα υποβάλει αίτημα για πρόσβαση στα δεδομένα αυτά, διόρθωση ή καταστροφή τους, η λαμβάνουσα τα δεδομένα αρχή θα αποφανεται σχετικά λαμβάνοντας υπόψη τη δήλωση της παρέχουσας τα δεδομένα αρχής. Σε αυτήν την περίπτωση, η εν λόγω δήλωση θα γίνεται σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία.
10. Η αρμόδια αρχή στην οποία υποβάλλεται από υπήκοο άλλου Συμβαλλομένου Μέρους αίτημα παροχής πληροφοριών θα είναι υποχρεωμένη να ενημερώσει αμέσως την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους προτού παράσχει τις πληροφορίες αυτές.
11. Η παροχή δεδομένων σε τρίτα μέρη, συμπεριλαμβανομένων άλλων κέντρων αστυνομικής και ταλωναϊακής συνεργασίας, είναι δυνατή μόνο με την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του παρέχοντος τα δεδομένα Συμβαλλομένου Μέρους.
12. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν δικαίωμα να αρνηθούν την παροχή δεδομένων σε περίπτωση που η παροχή των δεδομένων αυτών μπορεί να συνιστά απειλή για την εθνική ασφάλεια ή τη δημόσια τάξη, ή να αντίκειται στην εθνική νομοθεσία και, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, και στο κοινωτικό κεκτημένο.
13. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία προκειμένου να αποτραπεί η πρόκληση βλαβών σε τρίτα μέρη λόγω της παροχής, της λήψης ή της χρήσης των δεδομένων και προκειμένου να εκλείψουν οι προϋποθέσεις που οδήγησαν σε δυσμενείς συνέπειες.
14. Σε περίπτωση που το λαμβάνον τα δεδομένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρήσει τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διαγραφή ή την καταστροφή των παρασχεθέντων δεδομένων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V
ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Άρθρο 11

Καθεστώς Κοινής Επιτροπής

- (1) Με την παρούσα Συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συστήνουν Κοινή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από τέσσερις (4) εκπροσώπους κάθε Συμβαλλομένου Μέρους και θα συνέρχεται δύο φορές ετησίως στις εγκαταστάσεις του Κέντρου. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού σχετικά με τα μέλη της Κοινής Επιτροπής.
- (2) Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον εσωτερικό κανονισμό της.
- (3) Η Επιτροπή θα καταρτίζει και θα εγκρίνει ομόφωνα τον Κανονισμό Οργάνωσης και Λειτουργίας του Κέντρου.
- (4) Η Επιτροπή θα επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζει τα αναγκαία για την υλοποίησή της μέτρα και θα προτείνει την υπογραφή πρωτοκόλλων εφαρμογής για την κατάρτιση ειδικών μέτρων σχετικά με την εφαρμογή και την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Τα εν λόγω πρωτόκολλα εφαρμογής θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15, Παράγραφος 1.
- (5) Η Επιτροπή θα συντάσσει έκθεση σχετικά με τη λειτουργία και τις δραστηριότητες του Κέντρου αξιολογώντας τις δραστηριότητες του Κέντρου σε ετήσια βάση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 12

Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη τυχόν δικαιωμάτων και υποχρεώσεων των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 13

Διευθέτηση Διαφορών

- (1) Οι διαφορές που αναφέρονται από τη λειτουργία του Κέντρου θα επιλύονται από τους Συντονιστές. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η διευθέτησή τους με αυτόν τον τρόπο, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της Κοινής Επιτροπής.
- (2) Τυχόν διαφορές όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Άρνηση Συνεργασίας

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί προσωρινά, πλήρως ή εν μέρει, την παροχή συνδρομής επικαλούμενο λόγους εθνικής ασφάλειας ή άλλα σημαντικά δημόσια συμφέροντα, ή σε περίπτωση που η παροχή συνδρομής αντίκειται στην εθνική νομοθεσία του. Τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμέσως γραπτώς για τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 15

Έναρξη Ισχύος, Τροποποιήσεις και Καταγγελία

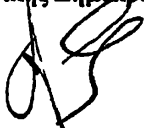
- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία ο Θεματοφύλακας θα λάβει την τελευταία γραπτή κοινοποίηση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της

Συμφωνίας. Ο Θεματοφύλακας θα ενημερώσει όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

- (2) Θεματοφύλακας της παρούσας Συμφωνίας θα είναι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.
- (3) Οι τελωνειακές αρχές θα ξεκινήσουν τη συνεργασία τους στο Κέντρο αφού τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερωθούν αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές αρχές τους είναι έτοιμες για συνεργασία στο Κέντρο.
- (4) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών. Τυχόν τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
- (5) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποστείλει στο Θεματοφύλακα γραπτή κοινοποίηση της πρόθεσής του να καταγγείλει τη Συμφωνία. Σε αυτήν την περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής από το Θεματοφύλακα της σχετικής κοινοποίησης. Ο Θεματοφύλακας θα ενημερώσει όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη για την εν λόγω κοινοποίηση.

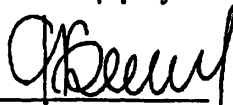
Υπεγράφη στη Σόφια, στις 25 Μαΐου 2015 σε τρία πρωτότυπα, έκαστο στην ελληνική, βουλγαρική, τουρκική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών όσον αφορά την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για
την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Ιωάννης Πανούσης
Αναπληρωτής Υπουργός
Εσωτερικών και
Διοικητικής
Ανασυγκρότησης

Για
την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της
Βουλγαρίας



Rumiana Bachvarova
Αναπληρωτής
Πρωθυπουργός και
Υπουργός Εσωτερικών

Για
την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της
Τουρκίας



Sebahattin Öztürk
Υπουργός Εσωτερικών

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

**YUNANİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ,
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
POLİS VE GÜMRÜK İŞBİRLİĞİ ORTAK TEMAS MERKEZİ
KURULUŞ VE İŞLEYİŞİ HAKKINDA ANLAŞMA**

Bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacak olan Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Yasadışı göç, uyuşturucu ticareti, organize suç, terör ve diğer ciddi suçlarla mücadelede etkinliği arttırmak,

Polis ve gümrük birimleri arasındaki işbirliğini güçlendirmek,

Avrupa Birliği koşullarına ve normlarına uygun şekilde yukarıda bahsi geçen konulara ilişkin ortak bir çerçeve ve standart tesis etmek amacıyla,

Sınır ötesi tehditlere karşı ortak önlemler alma gerekliliğinin yanı sıra sınır ötesi suçların ciddiyetinin bilincinde olarak ve sınır ötesi suçlarla etkili ve ortak mücadele etmeye kararlı bir şekilde,

Yetkili makamlar arasında bilgi alışverişini geliştirmek arzusuyla,

Aşağıda yazılı hususlarda mutabakata varmışlardır:

**BÖLÜM I
GENEL HÜKÜMLER**

Madde 1

Tanımlar

Mevcut Anlaşmanın uygulanmasında aşağıda belirtilen terimler şu anlamlara gelir:

- (1) Ortak Temas Merkezi: Bilgi alışverişini geçekleştiren ve Akit Tarafların polis, sınır ve gümrük yetkililerinin faaliyetlerine destek olan merkez,
- (2) Görevliler: İlgili ulusal mevzuat ile işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun şekilde Ortak Temas Merkezindeki görevlerini yerine getiren ve 4 üncü maddede belirtilen mercilerin yetkilileri,
- (3) Koordinatör: Akit Tarafların ilgili mercileri tarafından atanan ve Ortak Temas Merkezindeki görevlilerin faaliyetlerini organize ve kontrol eden temsilci.
- (4) Sınır ötesi suç: Suç, aşağıdaki niteliklerden birini taşıması halinde sınır ötesi olarak tanımlanır:
 - a) Birden fazla ülkede işlenmesi,

- b) Bir ülkede işlenmesine rağmen hazırlığın, planlamanın, yönetim ya da kontrolün büyük bir kısmının başka bir ülkede gerçekleşmesi, .
- c) Bir ülkede işlenmekle birlikte birden fazla ülkede suç faaliyetlerine karışan organize bir suç örgütü içermesi,
- d) Bir ülkede işlenmekle birlikte başka bir ülkede çok ciddi etkilerinin olması.

Madde 2

Kuruluş

- (1) Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen yetkili merciler arasında bilgi alışverişini ve işbirliğinin koordinasyonunu sağlamak için bir Ortak Temas Merkezi (bundan böyle “Merkez” olarak anılacaktır) kuracaklardır.
- (2) Merkez, Bulgaristan Cumhuriyeti topraklarında Kapitan Andreevo Sınır Kapısında yer alacaktır.
- (3) Akit Tarafların yetkili mercileri, denizcilik alanındaki konulara ilişkin bilgi alışverişini, işbirliği ve koordinasyon için Merkezi kullanamaz.

Madde 3

Merkezin İşleyişinde Ortak Kurallar

- (1) Merkezin tüzel kişiliği yoktur.
- (2) Merkezin çalışma saatleri 12 nci maddede ifade edildiği üzere Ortak Komisyon tarafından belirlenir.
- (3) Merkez, Akit Tarafların, işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde ifade edilen yetkili ulusal mercilerinin faaliyetlerinin gerçekleştirilmesine destek olmanın yanı sıra bilgi analizi ve alışverişini de zamanında ve doğrudan gerçekleştiren yetkililer istihdam eder.
- (4) Merkez, her bir Akit Tarafın Koordinatörlerince yönetilir. Koordinatörlerin işlevleri ve görevleri, işbu Anlaşmanın 12 nci maddesinin üçüncü fıkrasında ifade edildiği üzere, Ortak Komisyon tarafından kabul edilen Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kuralları çerçevesinde düzenlenir.
- (5) Akit Tarafların yetkili ulusal mercilerinin görevlileri arasındaki etkileşim ile Merkezin faaliyetlerinin organizasyonu, Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarına göre belirlenir.
- (6) Bilgi talep eden ve bilgi talep edilen Akit Taraflar arasındaki bilgi değişimi, karşılıklı yarar ve eşit muamele esasları temelinde ve uygulanabilir olduğu ölçüde müteakibliyet ilkesi de dikkate alınarak gerçekleştirilir.

Madde 4

Yetkili Merciler

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin yetkili merciler aşağıda belirtildiği gibidir:

- (1) Yunanistan Cumhuriyeti için:
 - a) Yunan Polisi / İçişleri ve İdari Yeniden Yapılanma Bakanlığı
 - b) Gümrük ve Vergilendirme Genel Müdürlüğü / Maliye Bakanlığı.
- (2) Bulgaristan Cumhuriyeti için:
 - a) İçişleri Bakanlığına bağlı Emniyet Genel Müdürlüğü,
 - b) İçişleri Bakanlığına bağlı Organize Suçla Mücadele Genel Müdürlüğü
 - c) İçişleri Bakanlığına bağlı Sınır Polisi Genel Müdürlüğü,
 - d) İçişleri Bakanlığına bağlı Göç Genel Müdürlüğü,
 - e) İçişleri Bakanlığı Bölge Müdürlükleri,
 - f) Maliye Bakanlığı Milli Gümrük Kurumu.
- (3) Türkiye Cumhuriyeti için:
 - a) İçişleri Bakanlığına bağlı Emniyet Genel Müdürlüğü,
 - b) İçişleri Bakanlığına bağlı Jandarma Genel Komutanlığı,
 - c) İçişleri Bakanlığına bağlı Göç İdaresi Genel Müdürlüğü,
 - d) Gümrük ve Ticaret Bakanlığı,
 - e) İlgili Valilikler.

BÖLÜM II

İŞBİRLİĞİ ALANLARI VE YÖNTEMLERİ

Madde 5

Görevler

- (1) Akit Tarafların yetkili mercileri, ulusal mevzuata uygun olarak ve uluslararası yargı işbirliği istisnasıyla aşağıda belirtilen alanlarda Merkez aracılığıyla işbirliği yapar:
 - a) Talep üzerine, Merkezin Organizasyonu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarında öngörülen düzenlemelere uygun şekilde bilgi alışverişi,
 - b) Mevcut veri ve bilgilere dayanarak ortak bir değerlendirme ve analiz,
 - c) Suçun engellenmesinde ya da suçla mücadelede destek sağlamak amacıyla ya da kamu düzeni veya güvenliğine karşı tehdit olması ve bu durumun ilgili Akit Taraf için önemli olması halinde, Akit Taraflardan birinin inisiyatifiyle, herhangi bir talep beklenmeden, belirli bir şablon olmaksızın yazılı olarak bilgi alışverişi,
 - d) İşbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen yetkili mercilerin bünyesindeki diğer kurumların faaliyetlerine yardım ve bu faaliyetlerin koordinasyonu,

- e) Koordinatörlerin ortak muvafakatine bağlı olarak diğer polis ve gümrük işbirliği merkezleriyle işbirliği.
- (2) Bu maddenin birinci fıkrasında öngörülen bilgi alışverişi, esas olarak aşağıdaki konulara yönelik olacaktır:
- a) Yasadışı göç, göçmen/insan kaçakçılığı ve ilgili yasadışı faaliyetler,
 - b) Yasadışı faaliyet gerçekleştirmek için kullanılan belgelerin numuneleri de dahil, seyahat belgelerinde, kimlik kartlarında, vizelerde ve ikamet tezkerelerinde sahtecilikle ilgili suçlar ve ihlaller,
 - c) Ateşli silahlar, mühimmat, patlayıcılar, çift kullanımlı maddeler, biyolojik ve kimyasal silahlar, toksik, nükleer ve radyoaktif materyallerin yanı sıra narkotik ve psikoaktif maddeler ve kimyasal prekürsörlerin yasadışı ticaretiyle ilgili suçlar ve ihlaller,
 - d) Sahte para, yakıt, sigara, korsan ve sahte ürünler, sanat eserleri, kültürel değeri olan nesneler ile CITES (3 Mart 1973 tarihinde Washington D.C’de imzalanan ve 22 Haziran 1979’da Bonn’da değiştirilen Soyu Tehlike Altında Olan Yabani Hayvan ve Bitki Türlerinin Uluslararası Ticaretine İlişkin Sözleşme) tarafından listelenen türlerin kaçakçılığına dair suçlar ve ihlaller ile gümrük ve vergi mevzuatının her türlü ihlali ile buna ilişkin suçlar,
 - e) Motorlu taşıtlarla ilgili suçlar ve ihlaller,
 - f) Akit Tarafların ortak ülke sınırlarındaki sınır kontrollerinin başarılı şekilde gerçekleştirilmesini etkileyebilecek haller ile acil durumların ortaya çıkması,
 - g) Akit Tarafların topraklarına girmesi reddedilen kişiler,
 - h) Ülke sınırını geçerken Akit Taraflardan birinin ulusal mevzuatının ihlal edilmesi ya da ihlale teşebbüs edilmesi,
 - i) Genel transit rejimine tabi malların taşınması esnasında gerçekleşen ihlaller.
- (3) Ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, Akit Tarafların yetkili mercileri Merkez yoluyla aşağıda belirtilen alanlarda da işbirliği yapabilir:
- a) Akit Tarafların yetkili mercilerinin sorumluluk alanlarındaki sınırların denetimi ve kontrolüne ilişkin operasyonel faaliyetler ve araştırma faaliyetleri ile ilgili bilgi alışverişi,
 - b) Sınır ötesi suçların önlenmesi ve tespiti için operasyonel faaliyetler ve araştırma faaliyetleri ile ilgili bilgi alışverişi,
 - c) Özellikle aşağıda belirtilen hususlarda trafikle ilgili bilgi alışverişi:
 - 1) Farklı türlerdeki araçların (ticaret için, yolcu ya da mal taşımak için kullanılan) trafiğine özgü sınır kapılarının belirli özellikleri,
 - 2) Sınır kapılarındaki trafik koşulları ve bekleme süresi,
 - 3) Sınır kapılarında bekleme sürelerini azaltmak, trafik sıkışıklığına sebep olan etkenleri ortadan kaldırmak amacıyla, gerçekleştirilecek faaliyetlere bağlı dönemsel trafik engelleri,
 - d) Akit Taraflardan birinin en yakın sınır kapısının normal işleyişi ve trafiğiyle ilgili geçici sınırlamalara yol açacak inşaat işleri planlaması halinde, diğer Akit Tarafların Merkez aracılığıyla derhal durumdan haberdar edilmesi,

- e) İşbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinde belirtilen konulardan farklı olarak, istisnai durumlarda ve ciddi olaylarda (doğal afetler, salgınlar vb. gibi olağanüstü koşullar), önceden planlanan olaylar ve faaliyetlerde (uluslararası spor etkinlikleri, kültürel ve sanatsal faaliyetler vb.) ve diğer ulusal yetkililerin faaliyetlerine ilişkin bilgi alışverişi.

Madde 6

İletişim Şekli

- (1) Akit Tarafların yetkili ulusal mercileri arasındaki bilgi alışverişi, Merkezin Organizasyon ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarında öngörülen düzenlemelere uygun şekilde Merkez aracılığıyla gerçekleştirilir.
- (2) Talepler ve cevaplar işbu Anlaşmanın 12 nci maddesinde belirtilen Ortak Komisyon tarafından onaylanmış standart bir form kullanılarak yazılı olarak yapılır.
- (3) Sözlü talepler; acil durum olması, talebin ve ilgili cevabın özel bir deftere kısaca kaydedilmesi ve alındıktan sonra 24 saat içerisinde yazılı olarak teyit edilmesi şartıyla kabul edilir.
- (4) Talepte bulunan Akit Taraf, bilgiye ihtiyaç duyma sebeplerini ve bilginin diğer yetkili mercilerce kullanılıp kullanılmayacağını belirtir.
- (5) Merkezdeki görevliler, tüm talepleri ve cevapları kaydedip arşivlemek zorundadır. Merkezdeki belgelerin kullanımı ve korunmasında ilgili yetkili mercilerin ulusal mevzuatlarındaki hükümlere uyulur.
- (6) Merkez aracılığıyla iletişim, Akit Tarafların resmi dillerinde ve İngilizce olarak gerçekleştirilir.

BÖLÜM III

MERKEZİN İŞLEYİŞİ

Madde 7

Ekipman ve Maliyetler

- (1) Her bir Akit Taraf, görevlilerin ihtiyaçları için silah depolama kasalarının yanı sıra gerekli telekomünikasyon araçları ve diğer teknik ekipmanları (telefonlar, faks makineleri, bilgisayarlar vb.) temin eder.
- (2) Merkez personeli tarafından kullanılacak olan büro tefrişatını (masa, sandalye, raflar vb.) Bulgar tarafı temin eder.
- (3) Merkezin faaliyetinden kaynaklanan masraflar, Akit Taraflar arasında eşit şekilde bölünür. Her bir Akit Taraf, kendi personel ve materyallerinin masraflarını karşılar.
- (4) Akit Taraflar; Merkezdeki yetkililerin faaliyetleri için gerekli telekomünikasyon ağlarının kurulmasını, ulusal verilere, veri işleme sistemlerine ve kurum içi ağlara erişimi sağlar. Her bir Akit Taraf, haberleşmenin gizliliğinin korunması ile ilgili önlemleri alır.

- (5) Bulgar tarafı, Merkezin güvenliği için gerekli organizasyonel önlemleri almaktan sorumludur.
- (6) Her bir Akit Taraf, gerektiği takdirde, görevlilerce kullanılan ekipmanların ve cihazların bakımı ve onarımı için Merkezde geçici olarak personel görevlendirebilir.

Madde 8

Görevlilerin Statüsü

- (1) Merkeze atanan görevliler, kendi ülkelerinin ulusal mevzuatına uygun şekilde ve Merkezin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına da riayet ederek görevlerini yerine getirir.
- (2) Merkeze atanan görevliler, diğer Akit Tarafların topraklarındaki operasyonel faaliyetlerin gerçekleştirilmesine ya da sınır kontrollerinin yürütülmesine doğrudan katılmaz.
- (3) Merkezde çalışacak görevliler, Akit Tarafların yetkili mercileri tarafından belirlenir.
- (4) Merkeze atanan görevliler, ilgili hizmet biriminin amblemini taşıyan üniforma giyer.
- (5) Merkeze atanan görevliler, Merkeze gidip gelirken kendi güvenliklerini sağlamak için beylik silahlarını taşıyabilirler. Silahların kullanımına, Bulgar mevzuatına uygun olarak sadece meşru müdafaa halinde izin verilir. Görevlilerin Merkezde görev yaptıkları sırada, beylik silahları, zorunlu olarak silah muhafaza kasalarında tutulur.
- (6) Merkeze atanan görevlilerce sebep olunan zararlar, ilgili görevlinin tabi olduğu ulusal mevzuat doğrultusunda karşılanır.
- (7) Görevde bulundukları sırada veya görevi ile ilgili konularda Türk ve Yunan görevlilere karşı işlenen suçlarda, Bulgar Ceza Kanununun sivil görevlilerin korunmasına ilişkin hükümleri uygulanır.
- (8) Akit Taraflar, merkeze atadığı görevlileri üzerinde idari ve disipline yönelik yetkilerini münhasıran kullanır. Merkeze atanan görevliler, idari ve disiplin yükümlülükleri yönünden kendi ulusal mevzuatlarına tabidir.
- (9) Koordinatörler, Merkeze atanan görevlilerin isimlerini içeren bir listeyi teati ederler. Listedeki her türlü değişiklik diğer Akit Tarafların Koordinatörlerine zamanında ve yazılı olarak rapor edilir.
- (10) Merkeze atanan görevliler, Bulgar tarafınca düzenlenen hizmet kartları ile Merkeze giriş çıkış yaparlar. Hizmet kartları, Merkezdeki görevleri sebebiyle Bulgaristan Cumhuriyeti topraklarına giriş-çıkış işlemlerinde de kullanılabilir.

Madde 9

Eğitim

- (1) Mevcut Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar, uzmanlıklarından yararlanmak ve eğitim almak üzere uzman değişimi yapabilir, gerektiği takdirde ortak hizmet içi eğitimler düzenleyebilirler.

- (2) İlgili ulusal mevzuatlarına uygun şekilde Akit Tarafların yetkili makamları, usul ve uygulamalarını basitleştirmek ve uyumlulaştırmak amacıyla Merkez aracılığıyla, mevcut Anlaşmada söz edilen konularda tecrübe paylaşımında bulunabilirler.

BÖLÜM IV

VERİ VE BİLGİ KORUMA

Madde 10

Kişisel Verilerin Korunması

Akit Tarafların yetkili makamları arasında kişisel verilerin karşılıklı değişimi, ilgili ulusal mevzuata uygun şekilde veri sağlayan kurumun belirlediği koşullarda gerçekleşecek, hem otomatik hem de otomatik olmayan veri işlemede geçerli olmak kaydıyla aşağıdaki ilkelere göre yapılır:

- (1) Sağlanan veriler, veri sağlayan makamın rızası alınmaksızın verinin başlangıçtaki toplanma amacından farklı bir amaçla kullanılmaz.
- (2) Sağlanan veriler aşağıdaki her bir durumda ortadan kaldırılır ve/veya düzeltilir:
 - a) Verinin yanlış olduğunun kanıtlanması veya
 - b) Veriyi sağlayan yetkili makamın, verilerin toplanmasının ve sağlanmasının kanuna aykırı şekilde gerçekleştiğini açıklaması veya
 - c) Verileri sağlayan makamın, verinin başka amaçlarla da kullanımına açık şekilde izin verdiği durumlar haricinde, verilerin sağlanmasını gerektiren görev için artık gerekli olmaması.
- (3) Veri sağlayan yetkili makamın talebiyle veri sağlanan makam, verinin kullanımına dair bilgi verir.
- (4) Veri sağlayan yetkili makam, sağlanan verilerin doğruluğunu, gerekliliğini ve güncelliğini garantiler. Verinin sağlanmasından sonra verilerin doğru veya gerçek olmadığının, veri sağlayan yetkili makam tarafından öğrenilmesi veya verinin hiç verilmemesi gerektiğinin ortaya çıkması veya veriyi sağlayan ve veri sağlanan makamların ilgili ulusal mevzuatlarında sağlanan verinin daha ileri aşamalarda ortadan kaldırılmasına yönelik bir gereklilik olması durumunda, veriyi sağlayan veya veri sağlanan makama bu verilerin ortadan kaldırılması gerektiği derhal bildirilir veya bu maddenin ikinci fıkrasında sözü edilen şekilde düzeltme yapmaları istenir.
- (5) Veri sağlanan yetkili makam, verileri; yetkisiz erişim, düzeltme veya dağıtmaya karşı etkili şekilde korumakla yükümlüdür. Akit Taraflar, verilerin kazara kaybolması; kazara veya yasadışı yollarla ortadan kaldırılması; yetkisiz erişim, değişiklik, dağıtma, zarar görme ve silinmeye karşı korunmasını sağlayacak gerekli teknik ve organizasyonel önlemleri alır.
- (6) Sağlanan verilere yetkisiz erişilmesi veya verilerin dağıtımının yetkisiz yapılması durumunda, Akit Taraflardan veri sağlanan yetkili makam, derhal verileri sağlayan yetkili makama yetkisiz erişim veya dağıtım hakkında bildirimde bulunarak, böylesi aksaklıkların gelecekte tekrarı: etmemesi için gerekli önlemleri de alır.

- (7) Hem veri sağlayan hem de veri sağlanan makam; verilerin alınması, verilmesi, düzeltilmesi ve ortadan kaldırılmasıyla ilgili kayıtları saklamak zorundadır.
- (8) Veriyi sağlayan yetkili makam; verilerin sağlanması ardından, ulusal mevzuatına uygun şekilde, sağlanan verilerin ne zaman ortadan kaldırılması gerektiğini ve erişimle ilgili genel veya özel kısıtlamalar varsa bunlar da dahil olmak üzere kullanımı, silinmesi, ortadan kaldırılmasıyla ilgili her hangi bir sınırlamayı bildirir. Bu nevi kısıtlamaların gerekliliği veri aktarımından sonra belirlenecekse Akit Taraflar, daha ileri aşamalarda birbirlerini bu durumdan haberdar eder.
- (9) Yazılı başvuruları üzerine verileri kullanılacak veya kullanılmış olan kişiler, Akit Tarafların mevzuatlarının bu duruma izin vermesi şartıyla sağlanan verilere ve bu verilerin kullanım amacına dair bilgilendirileceklerdir. İlgili kişinin bu verilere erişim, düzeltme veya ortadan kaldırma talebinde bulunması durumunda veri sağlanan makam, yürürlükteki ulusal mevzuata uygun şekilde veriyi sağlayan makamın beyanıyla bu konu hakkında karar verir.
- (10) Bir Akit Taraf vatandaşının bilgi talebiyle karşılaşan yetkili makam, böylesi bir bilgiyi vermeden önce diğer Akit Tarafın yetkili makamını durumdan derhal haberdar etmekle yükümlüdür.
- (11) Veriler, diğer polis ve gümrük işbirliği merkezleri de dahil olmak üzere veriyi sağlayan Akit Tarafın yazılı rızası olmaksızın üçüncü şahıslara verilemez.
- (12) Akit Taraflar, veri sağlamanın ulusal güvenliklerini veya kamu düzenlerini veya ulusal mevzuatlarını ve Bulgaristan Cumhuriyeti ile Yunanistan Cumhuriyeti için AB Müktesebatını tehdit etmesi durumunda veri sağlamayı reddetme hakkına sahiptir.
- (13) Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun şekilde veri sağlamak, veri almak veya üçüncü şahıslara yönelik veri kullanımından doğan zararlara engel olmak ve veri paylaşımı sonrasında olası olumsuz durumlara neden olabilecek ön koşulları ortadan kaldırmak için gerekli tüm önlemleri alır.
- (14) Veri sağlanan Akit Tarafın bu maddenin hükümlerine uygun hareket etmemesi durumunda veri sağlayan Akit Taraf, sağlanan verilerin silinmesini veya ortadan kaldırılmasını talep edebilir.

BÖLÜM V

ORTAK KOMİSYON

Madde 11

Ortak Komisyonun Statüsü

- (1) Her bir Akit Tarafın dört yetkilisinden oluşan bir Ortak Komisyon kurulur ve bu Komisyon her yıl iki kez Merkezin bulunduğu binada toplanır. Akit Taraflar, Ortak Komisyon üyeleri hakkında diplomatik kanallarla birbirlerine bildirimde bulunurlar.
- (2) Komisyon, kendi usul kurallarını oybirliğiyle hazırlar ve kabul eder.
- (3) Komisyon, Merkezin Kuruluşu ve İşleyişi Hakkında Usul Kurallarını oy birliğiyle hazırlar ve kabul eder.

- (4) Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulanmasını izler, Anlaşmanın uygulanması için gerekli önlemleri tespit eder, işleyiş ve uygulanmayla ilgili belirli önlemlerin alınmasına dair protokollerin imzalanmasını önerir. Bu uygulama Protokolleri Akit Tarafların yetkili makamları tarafından ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanır ve 15 inci maddenin birinci fıkrası uyarınca yürürlüğe girer.
- (5) Komisyon, her yıl Merkezin fonksiyon ve etkinlikliğinin değerlendirildiği bir rapor hazırlar.

BÖLÜM VI

SON HÜKÜMLER

Madde 12

Anlaşmanın Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkisi

- (1) Bu Anlaşma, Akit Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hael etmez.

Madde 13

Anlaşmazlıkların Çözümü

- (1) Merkezin işleyişinden kaynaklanan tüm anlaşmazlıklar, Koordinatörler tarafından çözümlenir. Bu şekilde bir çözüme varılamaması halinde anlaşmazlıklar, Ortak Komisyon bünyesinde yapılacak istişarelerle çözümlenir.
- (2) Bu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına dair herhangi bir uyuşmazlık, Akit Taraflar arasında diplomatik kanallarla gerçekleştirilecek istişareler yoluyla çözümlenir.

Madde 14

İşbirliğini Reddetme

- (1) Ulusal güvenlik veya başka önemli kamu çıkarları açısından veya ulusal mevzuata aykırılık söz konusu olması durumunda Akit Taraflar kısmen, tamamen veya geçici olarak yardımda bulunmayı reddedebilirler. Diğer Akit Taraflar, böylesi bir durumun gerekçelerinden derhal yazılı olarak haberdar edilir.

Madde 15

Yürürlük, Değişiklikler ve Sona Erme

- (1) Mevcut Anlaşma, gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığına dair Akit Tarafların son yazılı bildirimlerinin Saklayıcı tarafından teslim alındığı tarihte yürürlüğe girer. Saklayıcı, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi tüm Akit Taraflara bildirir.

- (2) Saklayıcı, Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti'dir.
- (3) Akit Tarafların gümrük birimlerinin Merkeze katılmaya hazır olduğuna dair bildirimlerini diplomatik kanaldan birbirlerine iletmelerinin ardından, gümrük birimleri bu Merkezde işbirliğine başlar.
- (4) Mevcut Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile değiştirilebilir. Değişiklikler, birinci fıkrada tanımlanan usullere uygun şekilde yürürlüğe girer.
- (5) Mevcut Anlaşmanın geçerlilik süresi beş yıldır ve Akit Taraflardan birisi Anlaşmayı sonlandırmak istediğine dair niyetini Saklayıcıya yazılı olarak bildirmediği sürece Anlaşma beş yılına otomatik olarak yenilenir. Saklayıcının, Akit Tarafların herhangi birinden sonlandırmaya ilişkin bir bildirim alması halinde Anlaşma, tebligat tarihinden itibaren altı ay süreyle yürürlükte kalır. Saklayıcı, böyle bir bildirimi tüm Akit Taraflara tebliğ eder.

İşbu anlaşma, Sofya'da, 25 Mayıs 2015 tarihinde herbiri Yunanca, Bulgarca, Türkçe ve İngilizce dillerinde hazırlanan üç orijinal kopya halinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında uyumsuzluk olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

**Yunanistan
Cumhuriyeti
Hükümeti adına**

Ioannis Panousis
**İçişleri ve İdari
Yeniden Yapılanma
Bakan Vekili**

**Bulgaristan
Cumhuriyeti
Hükümeti adına**

Rumiana Bachvarova
**Başbakan Yardımcısı ve
İçişleri Bakanı**

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına**

Sebahattin Öztürk
İçişleri Bakanı

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA CRÉATION
ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE CONTACT COMMUN POUR
LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République hellénique, le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

S'efforçant de renforcer l'efficacité de la lutte contre l'immigration clandestine, le trafic de drogue, la criminalité organisée, le terrorisme et d'autres infractions graves,

Souhaitant renforcer la coopération entre les unités de la police et des douanes,

Désireux d'établir un cadre et des normes communs sur les questions susmentionnées, mis en place conformément aux exigences et aux normes de l'Union européenne,

Conscients de la gravité de la criminalité transfrontalière, ainsi que de la nécessité de prendre des mesures conjointes contre les menaces transfrontalières, et déterminés à mener une lutte conjointe efficace contre la criminalité transfrontalière,

Désireux d'améliorer l'échange de renseignements entre leurs autorités compétentes,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les termes et expressions ci-dessous ont la signification suivante :

1. L'expression « centre de contact commun » désigne un centre qui effectue l'échange de renseignements et apporte un appui aux activités des autorités policières, frontalières et douanières des Parties contractantes ;

2. Le terme « fonctionnaires » désigne les représentants des autorités compétentes visées à l'article 4 du présent Accord, qui exercent leurs fonctions dans le centre de contact commun dans le respect de leur législation nationale respective et des dispositions du présent Accord ;

3. Le terme « coordonnateur » désigne un représentant nommé par les autorités compétentes des Parties contractantes qui organise et contrôle les activités des représentants de son pays dans le centre de contact commun ;

4. L'expression « délit transfrontalier » désigne un délit :

- a) Commis dans plus d'un État ;
- b) Commis dans un État, mais une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle étant faite dans un autre État ;
- c) Commis dans un État, mais impliquant un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État ; ou

- d) Commis dans un État, mais ayant des effets substantiels dans un autre État.

Article 2. Création

1) Les Parties contractantes établissent un centre de contact commun (ci-après dénommé le « Centre ») pour l'échange de renseignements et la coordination de la coopération par l'intermédiaire du Centre entre les autorités compétentes visées à l'article 4 du présent Accord.

2) Le Centre est situé sur le territoire de la République de Bulgarie, au point de passage de la frontière de Kapitan Andreevo.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes ne peuvent pas utiliser le Centre pour l'échange de renseignements, la coopération et la coordination sur des questions relevant du domaine des relations maritimes entre les Parties contractantes.

Article 3. Règles communes liées au fonctionnement du Centre

1) Le Centre n'a pas de personnalité juridique.

2) Les heures de travail du Centre sont déterminées par la Commission mixte visée à l'article 11.

3) Le Centre emploie des représentants des autorités compétentes nationales des Parties contractantes, qui effectuent directement et en temps opportun l'analyse et l'échange de renseignements, et apportent un appui à l'exécution des activités des autorités compétentes visées à l'article 4 du présent Accord.

4) Le Centre est administré par des coordonnateurs de chaque Partie contractante. Les fonctions et les tâches des coordonnateurs sont régies par le règlement intérieur relatif à l'organisation et au fonctionnement du Centre adopté par la Commission mixte, comme indiqué au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord.

5) L'organisation des activités et l'interaction entre les fonctionnaires des autorités compétentes nationales des Parties contractantes sont définies dans le règlement intérieur relatif à l'organisation et au fonctionnement du Centre.

6) L'échange de renseignements entre la Partie contractante requérante et la Partie contractante requise s'effectue sur la base de l'intérêt mutuel et de l'égalité et en tenant dûment compte, dans la mesure du possible, du principe de réciprocité.

Article 4. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

1. Pour la République hellénique :

- La police hellénique/Ministère de l'intérieur et de la reconstruction administrative ;
- La Direction générale des douanes et accises/Ministère des finances ;

2. Pour la République de Bulgarie :

- La Direction générale de la police nationale au sein du Ministère de l'intérieur ;
- La Direction générale de la lutte contre la criminalité organisée au sein du Ministère de l'intérieur ;

- La Direction générale de la police des frontières au sein du Ministère de l'intérieur ;
 - La Direction des migrations au sein du Ministère de l'intérieur ;
 - Les Directions régionales du Ministère de l'intérieur ;
 - L'Agence nationale des douanes auprès du Ministre des finances.
3. Pour la République turque :
- La Direction générale de la sécurité au sein du Ministère de l'intérieur ;
 - Le Commandement général de la gendarmerie au sein du Ministère de l'intérieur ;
 - La Direction générale de la gestion des migrations au sein du Ministère de l'intérieur ;
 - Le Ministère des douanes et du commerce ;
 - Les Gouvernorats provinciaux concernés.

CHAPITRE II. DOMAINES ET MÉTHODES DE COOPÉRATION

Article 5. Obligations

1) Dans le respect de leur législation nationale et à l'exception de la coopération judiciaire internationale, les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent par l'intermédiaire du Centre dans les domaines suivants :

- a) L'échange de renseignements sur demande, conformément aux règles énoncées dans le règlement intérieur relatif à l'organisation et au fonctionnement du Centre ;
- b) La réalisation d'une évaluation et d'une analyse conjointes sur la base des données et des renseignements disponibles ;
- c) L'échange de renseignements par écrit, sans modèle spécifique, à l'initiative d'une des Parties contractantes sans que cela lui soit demandé, dans le cas où l'échange peut être important pour la Partie contractante concernée, afin de fournir une assistance dans la prévention ou la lutte contre les délits, ou en cas de menaces pour la sécurité ou l'ordre publics ;
- d) L'assistance et la coordination des activités des autres structures des autorités compétentes visées à l'article 4 du présent Accord ;
- e) La coopération avec d'autres centres de coopération policière et douanière sous réserve du consentement commun des coordonnateurs concernés.

2) L'échange de renseignements prévu au paragraphe 1 concerne principalement les questions suivantes :

- a) La migration illégale, le trafic de migrants/d'êtres humains, et les activités illégales y relatives ;
- b) Les délits et violations liés à la falsification de documents de voyage, pièces d'identité, visas et permis de séjour, y compris les échantillons de documents utilisés pour mener des activités illégales ;
- c) Les délits et violations liés au trafic illégal de substances narcotiques et psychotropes, de précurseurs chimiques, ainsi que d'armes à feu, de munitions, d'explosifs, de biens à double usage, d'armes biologiques et chimiques, de matières toxiques, nucléaires et radioactives ;

- d) Les délits et violations liés à la contrebande de fausse monnaie, de carburant, de cigarettes, de produits piratés et contrefaits, d'œuvres d'art, d'objets de valeur culturelle, d'espèces répertoriées par la CITES (Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, signée à Washington, le 3 mars 1973, amendée à Bonn, le 22 juin 1979), ainsi que tous les autres délits et infractions à la réglementation sur les douanes et l'accise ;
- e) Les délits et violations liés aux véhicules à moteur ;
- f) Les situations d'urgence ou l'augmentation de situations susceptibles d'affecter la bonne exécution du contrôle aux frontières communes des États des Parties contractantes ;
- g) Les personnes qui se sont vu refuser l'entrée sur le territoire des États des Parties contractantes ;
- h) Les violations ou tentatives de violation de la législation nationale de l'une des Parties contractantes lors du passage de sa frontière étatique ;
- i) Les infractions lors du transport de marchandises, placées sous le régime de transit commun.

3) Dans le respect de leur législation nationale, les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent par l'intermédiaire du Centre dans les domaines suivants :

- a) L'échange de renseignements relatifs aux activités opérationnelles et de recherche sur la surveillance et le contrôle le long des frontières dans les domaines de responsabilité des autorités compétentes des Parties contractantes ;
- b) L'échange de renseignements relatifs aux activités opérationnelles et de recherche pour la prévention et la détection des délits transfrontaliers ;
- c) L'échange de renseignements en matière de trafic, notamment :
 - Les caractéristiques spécifiques des points de passage frontaliers liées à la circulation de différents types de véhicules (à usage commercial, pour le transport de passagers ou de marchandises) ;
 - Les conditions de circulation et le temps d'attente aux points de passage frontaliers ;
 - Les obstacles périodiques à la circulation dus aux activités à venir, afin de prendre des mesures adéquates pour réduire le temps d'attente, lever les obstacles et réduire les embouteillages aux points de passage de la frontière ;
- d) Si l'une des Parties contractantes prévoit des travaux de construction qui entraînent des limitations temporaires du trafic et du fonctionnement normal du point de passage frontalier le plus proche, les autres Parties contractantes en sont immédiatement informées par l'intermédiaire du Centre ;
- e) L'échange de renseignements relatifs aux activités d'autres autorités nationales, différentes de celles visées à l'article 4 du présent Accord, dans des situations exceptionnelles et des incidents graves (circonstances extraordinaires telles que des catastrophes naturelles, des épidémies, etc.), dans les manifestations et activités prévues (manifestations sportives internationales, activités culturelles et artistiques, etc.).

Article 6. Mode de communication

- 1) L'échange de renseignements entre les autorités nationales compétentes des Parties contractantes s'effectue par l'intermédiaire du Centre, conformément aux règles établies dans le règlement intérieur relatif à l'organisation et au fonctionnement du Centre.
- 2) Les demandes et les réponses sont faites par écrit, dans un formulaire standard approuvé par la Commission mixte, comme indiqué à l'article 11 du présent Accord.
- 3) Une demande orale est admise en cas d'urgence, à condition que la demande et la réponse correspondante soient consignées brièvement dans un journal spécial et soient confirmées par écrit 24 heures après leur réception.
- 4) La Partie contractante requérante indique les fins auxquelles les renseignements sont nécessaires et s'ils sont utilisés par d'autres autorités compétentes.
- 5) Les fonctionnaires du Centre sont tenus d'enregistrer et d'archiver toutes les demandes et réponses. L'utilisation et la conservation des documents au Centre sont conformes aux dispositions de la législation nationale applicable aux autorités respectives.
- 6) La communication par l'intermédiaire du Centre s'effectue dans les langues officielles des Parties contractantes et en langue anglaise.

CHAPITRE III. FONCTIONNEMENT DU CENTRE

Article 7. Équipement et coûts

- 1) Chaque Partie contractante fournit les équipements de télécommunication et autres équipements techniques (téléphones, télécopieurs, ordinateurs, etc.), ainsi que les coffres-forts pour le stockage des armes, en vue de répondre aux besoins des fonctionnaires.
- 2) La Partie contractante bulgare fournit le matériel de bureau (bureaux, chaises, étagères, etc.) pour répondre aux besoins des fonctionnaires du Centre.
- 3) Les dépenses résultant du fonctionnement du Centre sont réparties à parts égales entre les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de son propre personnel et de son matériel.
- 4) Les Parties contractantes assurent la mise en place des réseaux de télécommunication, l'accès aux bases de données nationales, aux systèmes de traitement des données et à l'Intranet qui sont nécessaires aux activités des fonctionnaires du Centre. Chaque Partie contractante prend les mesures relatives à la protection de la confidentialité des communications.
- 5) Il incombe à la Partie contractante bulgare de prendre les mesures organisationnelles nécessaires à la sécurité du Centre.
- 6) Si nécessaire, chaque Partie contractante peut détacher du personnel pour l'entretien et la réparation des équipements et dispositifs utilisés dans le Centre par ses propres fonctionnaires.

Article 8. Statut des fonctionnaires

- 1) Les fonctionnaires nommés au Centre exercent leurs fonctions en conformité avec la législation nationale de la Partie contractante qu'ils représentent, tout en respectant la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le Centre est établi.

2) Les fonctionnaires nommés au Centre ne participent pas directement à l'exécution des activités opérationnelles et au contrôle des frontières sur le territoire des autres Parties contractantes.

3) Les fonctionnaires appelés à exercer leurs fonctions dans le Centre sont déterminés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

4) Les fonctionnaires nommés au Centre revêtent un uniforme portant l'emblème de leur unité de service respective.

5) Les fonctionnaires nommés au Centre peuvent porter leurs armes de service pendant le trajet aller-retour au Centre, afin d'assurer leur propre sécurité. L'utilisation des armes n'est autorisée qu'en cas de légitime défense, conformément à la législation bulgare. Les armes de service sont obligatoirement rangées dans les coffres-forts du Centre pendant que les fonctionnaires exercent leurs fonctions dans le Centre.

6) La responsabilité en cas de dommage causé par les fonctionnaires nommés au Centre est assumée conformément à la législation nationale respective des fonctionnaires concernés.

7) Les dispositions du droit pénal de la Partie contractante bulgare relatives à la protection des fonctionnaires et de leur activité s'appliquent aux infractions commises à l'égard des fonctionnaires des autres Parties contractantes nommés au Centre dans l'exercice de leurs fonctions ou en relation avec leur travail.

8) Chaque Partie contractante exerce des pouvoirs administratifs et disciplinaires exclusivement sur ses propres fonctionnaires nommés au Centre. Les fonctionnaires nommés au Centre sont soumis à la responsabilité administrative et disciplinaire conformément à leur législation interne respective.

9) Les coordonnateurs se communiquent mutuellement une liste nominative des fonctionnaires nommés au Centre. Toute modification de cette liste est signalée par écrit en temps opportun aux coordonnateurs des autres Parties contractantes.

10) Les fonctionnaires nommés au Centre y entrent et en sortent avec des cartes de service délivrées par la Partie contractante bulgare. Les cartes de service peuvent également être utilisées par les fonctionnaires pour entrer et sortir du territoire de la République de Bulgarie dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions.

Article 9. Formation

1) Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes peuvent échanger des experts en vue de dispenser une formation et de bénéficier de leur expertise et peuvent organiser si nécessaire des formations continues conjointes.

2) Dans le respect de leurs législations internes respectives, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent partager leur expertise par l'intermédiaire du Centre sur les questions stipulées dans le présent Accord, en vue de simplifier et d'harmoniser leurs procédures et pratiques.

CHAPITRE IV. PROTECTION DES DONNÉES ET DES RENSEIGNEMENTS

Article 10. Protection des données à caractère personnel

L'échange mutuel de données à caractère personnel entre les autorités compétentes des Parties contractantes s'effectue conformément à la législation nationale pertinente, dans le respect des

conditions définies par l'autorité qui les fournit et des principes suivants qui s'appliquent tant au traitement automatisé qu'au traitement non automatisé des données :

1. Les données fournies ne sont pas utilisées à des fins différentes de celles pour lesquelles elles ont été initialement fournies sans le consentement de l'autorité qui les a fournies.
2. Les données fournies sont détruites, et, respectivement, corrigées, si :
 - a) Les données sont inexactes ; ou
 - b) L'autorité compétente qui fournit les données annonce qu'elles ont été recueillies ou fournies de manière contraire à la loi ; ou
 - c) Les données ne sont plus nécessaires à la réalisation de la tâche pour laquelle elles ont été fournies, à moins que l'autorité qui les a fournies ne consente explicitement à les utiliser également à d'autres fins.

3. À la demande de l'autorité compétente qui fournit les données, l'autorité compétente réceptrice informe de l'utilisation de ces données.

4. L'autorité compétente qui fournit les données garantit l'exactitude, la nécessité et l'actualité des données fournies. S'il est établi par la suite que les données fournies sont incorrectes ou inexactes, ou qu'elles n'auraient pas dû être fournies, ou si la législation nationale respective de l'autorité qui fournit les données ou de l'autorité qui les reçoit exige leur destruction à un stade ultérieur, l'autorité compétente qui fournit les données ou celle qui les reçoit en est immédiatement informée afin de les détruire ou d'apporter les corrections correspondantes conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. L'autorité compétente qui reçoit les données est tenue de les protéger efficacement contre tout accès, toute rectification ou toute diffusion non autorisés. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires en matière technique et organisationnelle pour protéger les données échangées contre la perte accidentelle, la destruction accidentelle ou illégale, l'accès non autorisé, l'altération, la diffusion, la destruction ou l'effacement.

6. En cas d'accès ou de diffusion non autorisés des données fournies, l'autorité compétente de la Partie contractante qui les a reçues informe immédiatement l'autorité prestataire des circonstances relatives à l'accès ou à la diffusion non autorisés, ainsi que des mesures prises pour éviter de tels accidents à l'avenir.

7. Tant l'autorité qui fournit les données que celle qui les reçoit sont obligées de tenir des registres sur la fourniture, la réception, la correction ou la destruction des données.

8. Lors de la fourniture de données, l'autorité compétente qui les fournit informe, conformément à sa législation nationale, du délai dans lequel les données fournies doivent être détruites et de toute limitation concernant leur utilisation, leur effacement ou leur destruction, y compris les éventuelles limitations d'accès, générales ou spécifiques. Lorsque la nécessité de telles limitations est établie après la transmission des données, les Parties contractantes s'en informent mutuellement ultérieurement.

9. Sur demande écrite, la personne dont les données sont ou ont été fournies reçoit des informations sur les données fournies et sur les fins pour lesquelles elles seront utilisées, pour autant que la législation interne des Parties contractantes le permette. Si la personne concernée présente une demande d'accès, de rectification ou de destruction des données en question, l'autorité qui les a reçues prend sa décision conformément à la déclaration de l'autorité qui a fourni les données, cette déclaration devant être conforme à la législation nationale applicable.

10. L'autorité compétente qui a reçu une demande de communication de renseignements de la part d'un citoyen d'une autre Partie contractante est tenue d'informer immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie contractante avant de communiquer lesdits renseignements.

11. Les données ne peuvent être communiquées à un tiers, y compris aux autres centres de coopération policière et douanière, qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie contractante qui les fournit.

12. Chaque Partie contractante a le droit de refuser la communication de données dans le cas où leur communication peut menacer la sécurité nationale, l'ordre public ou la législation nationale, et pour la République hellénique et la République de Bulgarie, l'acquis communautaire également.

13. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale, pour éviter que des tiers ne subissent des dommages résultant de la fourniture, de la réception ou de l'utilisation des données, ainsi que pour éliminer les conditions préalables qui ont conduit à d'éventuelles conséquences défavorables.

14. En cas de non-respect des dispositions du présent article par la Partie contractante réceptrice, la Partie contractante qui fournit les données peut demander l'effacement ou la destruction des données fournies.

CHAPITRE V. COMMISSION MIXTE

Article 11. Réunions de la Commission mixte

1) Les Parties contractantes établissent par la présente une Commission mixte, composée de quatre représentants de chaque Partie contractante, qui se réunit deux fois par an dans les locaux du Centre. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique les membres de la Commission mixte.

2) La Commission élabore et adopte à l'unanimité son règlement intérieur.

3) La Commission prépare et adopte à l'unanimité le règlement intérieur relatif à l'organisation et au fonctionnement du Centre.

4) La Commission surveille l'application du présent Accord, identifie les mesures nécessaires à sa mise en œuvre et propose la signature de protocoles d'application sur des mesures spécifiques liées à l'application et à la mise en œuvre du présent Accord. Ces protocoles d'application sont approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à leur législation nationale et entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

5) La Commission prépare un rapport sur le fonctionnement et les activités du Centre en évaluant les activités du Centre chaque année.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 12. Liens avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 13. Règlement pacifique des différends

1) Tous les litiges découlant du fonctionnement du Centre sont réglés par les coordonnateurs. Si un règlement ne peut être obtenu de cette manière, les différends sont réglés au moyen de consultations dans le cadre de la Commission mixte.

2) Tout litige résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

Article 14. Refus de coopération

En ce qui concerne la sécurité nationale ou d'autres intérêts publics importants ou dans la mesure où cela n'est pas contraire à sa législation nationale, chaque Partie contractante peut refuser l'assistance temporairement, en tout ou en partie. Les autres Parties contractantes sont immédiatement informées par écrit des motifs de ce refus.

Article 15. Entrée en vigueur, amendements et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par le dépositaire de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'achèvement de leurs procédures juridiques internes requises à cet effet. Le dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la République de Bulgarie fait office de dépositaire.

3) Les autorités douanières commencent à coopérer dans le Centre après que les Parties contractantes se sont notifiées par la voie diplomatique que leurs autorités douanières respectives sont prêtes à participer à la coopération dans le Centre.

4) Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1.

5) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit au dépositaire son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, le présent Accord prend fin dans un délai de six mois après la date de réception de la notification y afférente par le dépositaire. Le dépositaire informe toutes les Parties contractantes de cette notification.

SIGNÉ à Sofia, le 25 mai 2015, en double exemplaire, chacun en langues grecque, bulgare, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

IOANNIS PANOUSIS

Ministre adjoint de l'intérieur et de la reconstruction
administrative

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

RUMIANA BACHVAROVA

Vice-Première Ministre et Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement de la République turque :

SEBAHATTIN ÖZTÜRK

Ministre de l'intérieur

No. 54840

**Greece
and
Saudi Arabia**

Memorandum of Understanding on cooperation in the field of tourism between the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Saudi Commission for Tourism and Antiquities of the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 10 February 2014

Entry into force: *22 October 2016, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**Grèce
et
Arabie saoudite**

Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre le Ministère du tourisme de la République hellénique et la Commission saoudienne du tourisme et des antiquités du Royaume d'Arabie saoudite. Riyad, 10 février 2014

Entrée en vigueur : *22 octobre 2016, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce,
27 décembre 2017*

يتعاون الطرفان في دراسة جميع الأشكال الممكنة للتعاون في مجالات التدريب المهني لطلاب الكليات السياحية والكوادر البشرية العاملة في القطاع السياحي بما في ذلك التدريب على رأس العمل، وتبادل الخبراء، والطلبة، والمدرّبين.

المادة السابعة

يشجع الطرفان، في حدود إمكانيتهما، الاستثمار المشترك في المشروعات السياحية من كلا البلدين، ويقدم كلا منهما التسهيلات الممكنة لذلك.

المادة الثامنة

إنشاء لجنة مشتركة من كلا الطرفين تعنى بتفعيل مذكرة التفاهم ورفع التوصيات اللازمة إلى الجهات المختصة لكلا الطرفين، وتتألف اللجنة من ممثلين مفوضين من قبل الطرفين وتعقد اجتماعاتها بصورة دورية وبعد موافقة الطرفين وبالتناوب في اليونان والمملكة العربية السعودية، ويرأس كل اجتماع رئيس وفد البلد الذي سوف يعقد فيه الاجتماع.

المادة التاسعة

- 1- يبدأ سريان مفعول هذه المذكرة بعد (ثلاثين) يوماً من تاريخ آخر إشعار كتابي متبادل عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد إنهاء الطرفين المتعاقدين الإجراءات الداخلية اللازمة لسريان مفعولها. ويجوز إدخال تعديلات عليها لاحقاً بعد أن يوافق عليها الطرفان كتابياً، ويسرى ذلك على أي تعديل يجري عليها.
- 2- مدة هذه المذكرة (خمس) سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة، ما لم يبلغ أي من طرفيها الطرف الآخر - كتابةً وعبر القنوات الدبلوماسية - برغبته في إنهاؤها قبل (سنة) أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء سريانها، ولا يؤثر ذلك على استكمال البرنامج أو المشروعات التي تم الاتفاق عليها في ظلها قبل إنهاؤها.

حررت هذه المذكرة في مدينة الرياض بتاريخ 2014/2/10م الموافق 1435/4/10هـ، بنسختين أصليتين باللغات اليونانية، والعربية، والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية، وعند الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

عن الهيئة العامة للسياحة والآثار
في المملكة العربية السعودية

صاحب السمو الملكي الأمير
سلطان بن سلمان بن عبدالعزيز آل سعود
الرئيس

عن وزارة السياحة
في جمهورية اليونان
أولغا ليفالوجياني
الوزيرة

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

**مذكرة تفاهم للتعاون في مجال السياحة بين
وزارة السياحة في الجمهورية اليونانية
والهيئة العامة للسياحة والآثار في المملكة العربية السعودية**

إن وزارة السياحة في الجمهورية اليونانية والهيئة العامة للسياحة والآثار في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين")، وإيماناً منهما بأهمية السياحة في تعزيز التنمية الاقتصادية والتفاهم المتبادل، والنوايا الحسنة، وانطلاقاً من العلاقات الثنائية المتميزة بين البلدين والرغبة في تطويرها، ورغبة من الطرفين في تطوير التعاون بينهما في مجال السياحة في إطار الاتفاقية العامة للتعاون بين حكومة الجمهورية اليونانية وحكومة المملكة العربية السعودية، المبرمة بين البلدين في مدينة الرياض بتاريخ 1986/9/17م الموافق 1407/1/13هـ؛ فقد اتفق الطرفان على الآتي:

المادة الأولى

لتطبيق هذه المذكرة، يتعين على الطرفان احترام القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.

المادة الثانية

من أجل تشجيع الزيادة في الحركة السياحية بين البلدين، يعمل الطرفان على تسهيل التعاون بين وكالات السفر، فضلاً عن غيرها من المؤسسات والمنظمات العاملة في مجال السياحة وذلك بهدف تنظيم وتشجيع الرحلات السياحية بين اليونان والمملكة العربية السعودية.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان على الاستفادة من التراث الحضاري والثقافي والتاريخي في البلدين من أجل جذب السياح في بلديهما، وبما يحفظ لكل بلد دوره الحضاري في حركة التطور والتقدم البشري.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان على تبادل الخبرات والمعلومات والدعم بالوثائق والإحصاءات والأبحاث والمواد التسويقية المتعلقة بقطاع السياحة في البلدين.

المادة الخامسة

يشجع الطرفان تبادل زيارات الخبراء، وتنظيم جلسات العمل والمحاضرات والندوات المعنية بالسياحة، بما في ذلك السياحة الزراعية، والحرف والصناعات اليدوية المخصصة للأغراض السياحية.

المادة السادسة

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE MINISTRY OF TOURISM
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE SAUDI COMMISSION FOR TOURISM AND ANTIQUITIES
OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Saudi Commission for Tourism and Antiquities of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding and good will,

Considering the good relations existing between their countries and wishing to further strengthen them,

Desirous to develop cooperation between their countries in the field of tourism, within the framework of the Agreement signed by the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in Riyadh on 17/09/1986, corresponding to 13/1/1407 A.H.,

Have agreed as follows:

Article 1

In applying this Memorandum, the Hellenic Republic and the Kingdom of Saudi Arabia shall respect the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2

In order to encourage the increase in the tourist movement between their countries, the Parties shall facilitate the cooperation between the travel agencies as well as other enterprises and organizations operating in the field of tourism with a view to organizing and promoting package tours between Greece and Saudi Arabia.

Article 3

With the aim of attracting tourists in their countries, the Parties shall promote the historical cultural heritage of their countries, thus acknowledging the role that each culture has played in the development of world civilization.

Article 4

The Parties shall exchange information, know-how, documentation, statistical data, findings of research and promotional material in the field of tourism.

Article 5

The Parties shall encourage the exchange of expert visits and the organization of workshops, lectures and seminars on special interest tourism, including agrotourism and the production of handicrafts for tourism purposes.

Article 6

The Parties shall examine all possible forms of cooperation in the field of vocational training of students of tourism schools and personnel employed in the tourism sector, including on-the-job training and exchange of experts, students and instructors.

Article 7

The Parties shall encourage and facilitate, within their possibilities, tourism investments by entrepreneurs from Greece and Saudi Arabia as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

Article 8

A Joint Committee shall be convened for the implementation of this Memorandum through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities of the Parties. The Joint Committee shall be composed of authorised representatives of the Parties and shall hold meetings periodically, at times to be agreed by the Parties, alternately in Greece and Saudi Arabia. Each meeting of the Joint Committee shall be chaired by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

Article 9

1. This Memorandum shall enter into force thirty (30) days after the date upon which both Parties will have notified each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required for its entry into force. It may be subsequently amended, upon written agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with this paragraph.

2. This Memorandum shall remain in force for five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed for additional five-year periods, unless either of the Parties terminates it by notification given to the other Party in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months prior to the expiry of its period of validity. However, any projects agreed upon during the validity of the Memorandum shall be completed.

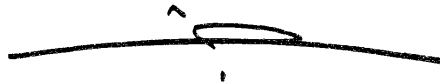
Done in Riyadh on 10 February 2014 CE / 10 Rabi' al-Thani 1435 A.H., in two originals, each in the Greek, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Tourism
of the Hellenic Republic**



**Olga Kefalogianni
Minister of Tourism**

**For the Saudi Commission
for Tourism and Antiquities
of the Kingdom of Saudi Arabia**



**His Royal Highness
Prince Sultan bin Salman bin Abdulaziz
President of SCTA**

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΣΑΟΥΔΑΡΑΒΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΑΟΥΔΙΚΗΣ ΑΡΑΒΙΑΣ**

Το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Σαουδαραβική Επιτροπή Τουρισμού και Αρχαιοτήτων του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, εφείξθη αναφερόμενα ως «τα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης και της καλής θέλησης,

Έχοντας υπ' όψιν τις υφιστάμενες καλές σχέσεις μεταξύ των χωρών και επιθυμώντας την περαιτέρω ενδυνάμωσή τους,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των χωρών τους στον τομέα του τουρισμού, στο πλαίσιο της Συμφωνίας που υπογράφηκε από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας στο Ριάντ στις 17/09/1986, που αντιστοιχεί στην ημερομηνία 13/1/1407 Ε.Ε.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Κατ' εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, η Ελληνική Δημοκρατία και το Βασίλειο της Σαουδικής Αραβίας θα σέβονται τους ισχύοντες νόμους και τους κανονισμούς στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο 2

Με σκοπό την ενθάρρυνση της αύξησης της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους, τα Μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των τουριστικών γραφείων καθώς επίσης και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού, με σκοπό τη διοργάνωση και προώθηση τουριστικών πακέτων μεταξύ της Ελλάδας και της Σαουδικής Αραβίας.

Άρθρο 3

Στοχεύοντας στην προσέλκυση τουριστών στις χώρες τους, τα Μέρη θα προωθήσουν την ιστορική και πολιτιστική κληρονομιά των χωρών τους, αναγνωρίζοντας έτσι το ρόλο που έχει διαδραματίσει ο κάθε πολιτισμός στην εξέλιξη του παγκόσμιου πολιτισμού.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, τεχνογνωσία, τεκμηρίωση, στατιστικά δεδομένα, ερευνητικά αποτελέσματα και υλικό προβολής στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομόνων και τη διοργάνωση ημερίδων, διαλέξεων και σεμιναρίων για ειδικές μορφές τουρισμού, συμπεριλαμβανομένου του αγροτουρισμού και την παραγωγή ειδών χειροτεχνίας για τουριστικούς σκοπούς.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα εξετάσουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης των σπουδαστών των τουριστικών σχολών και του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, συμπεριλαμβανομένης και της πρακτικής άσκησης και της ανταλλαγής εμπειρογνομόνων, σπουδαστών και εκπαιδευτών.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, εντός των δυνατοτήτων τους, τις τουριστικές επενδύσεις από επιχειρηματίες της Ελλάδας και της Σαουδικής Αραβίας καθώς επίσης και τις επιχειρηματικές συμπράξεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Άρθρο 8

Για την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου θα συγκαλείται μια Μικτή Επιτροπή μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω υποβολής προτάσεων στις αρμόδιες αρχές των Μερών. Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των Μερών και θα συγκαλείται περιοδικά, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται από τα Μέρη, εναλλάξ στην Ελλάδα και στη Σαουδική Αραβία. Κάθε συνάντηση της Επιτροπής θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα πραγματοποιείται.

Άρθρο 9

1. Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ. Δύναται δε να τροποποιηθεί σε μεταγενέστερο χρόνο, κατόπιν γραπτής συμφωνίας των Μερών. Οιαδήποτε τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τα οριζόμενα σε αυτή την παράγραφο.
2. Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια. Εφεξής θα ανανεώνεται αυτομάτως για επιπλέον πενταετείς περιόδους, εκτός εάν το ένα Μέρος γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να το τερματίσει, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της περιόδου ισχύος του. Ωστόσο, οποιαδήποτε έργα έχουν συμφωνηθεί κατά τη διάρκεια της ισχύος του Μνημονίου θα ολοκληρωθούν.

Έγινε στο Ριάντ στις 10 Φεβρουαρίου 2014/ 10 Rabi' al-Thani 1435 Ε.Ε. σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, στην αραβική και στην αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Τουρισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Όλγα Κεφαλογιάννη
Υπουργός Τουρισμού

Για τη Σαουδαρβική Επιτροπή
Τουρισμού και Αρχαιοτήτων του
Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας



Η Αυτού Βασιλική Υψηλότης
ο Πρίγκιψ Sultan bin Salman bin Abdulaziz
Πρόεδρος SCTA

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
TOURISME ENTRE LE MINISTÈRE DU TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE ET LA COMMISSION SAOUDIENNE DU TOURISME ET DES
ANTIQUITÉS DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Ministère du tourisme de la République hellénique et la Commission saoudienne du tourisme et des antiquités du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les « Parties »,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour stimuler le développement économique, la compréhension mutuelle et la bonne volonté,

Considérant les bonnes relations qui existent entre leurs pays et souhaitant les renforcer davantage,

Désireux d'établir une coopération entre leurs pays dans le domaine du tourisme, dans le cadre de l'Accord signé par le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à Riyad le 17 septembre 1986, correspondant au 13/1/1407 du calendrier hégirien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Lorsqu'ils appliquent le présent Mémoire, la République hellénique et le Royaume d'Arabie saoudite respectent les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2

Afin de contribuer à l'accroissement des flux touristiques entre leurs pays, les Parties facilitent la coopération entre les agences de voyages ainsi que les autres entreprises et organisations opérant dans le domaine du tourisme en vue d'organiser et de promouvoir des voyages à forfait entre la Grèce et l'Arabie saoudite.

Article 3

Aux fins d'attirer les touristes dans leurs pays, les Parties mettent en valeur le patrimoine culturel historique de leurs pays, reconnaissant ainsi le rôle joué par chaque culture dans le développement de la civilisation mondiale.

Article 4

Les Parties échangent des renseignements, des savoir-faire, des documents, des données statistiques, des résultats de recherche et du matériel promotionnel liés au domaine du tourisme.

Article 5

Les Parties encouragent les visites réciproques d'experts et l'organisation d'ateliers, de conférences et de séminaires sur le tourisme à thème, y compris l'agrotourisme et la production d'objets artisanaux à des fins touristiques.

Article 6

Les Parties examinent toutes les formes possibles de coopération dans le domaine de la formation professionnelle des étudiants des écoles de tourisme et du personnel employé dans le secteur du tourisme, y compris la formation en cours d'emploi et l'échange d'experts, d'étudiants et d'instructeurs.

Article 7

Les Parties encouragent et facilitent, dans la mesure du possible, les investissements des entrepreneurs grecs et saoudiens dans le tourisme ainsi que la création d'entreprises communes dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article 8

Une Commission mixte est convoquée pour assurer la mise en œuvre du présent Mémorandum par l'intermédiaire de consultations bilatérales et au moyen de recommandations destinées aux autorités compétentes des Parties. La Commission mixte est composée de représentants autorisés des Parties et tient des réunions périodiques, à des moments convenus par les Parties, à tour de rôle en Grèce et en Arabie saoudite. Chaque réunion de la Commission mixte est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel elle a lieu.

Article 9

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont informées, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet. Il peut être amendé ultérieurement sur accord écrit des Parties. Tout amendement entre en vigueur conformément au présent paragraphe.

2. Le présent Mémorandum est conclu pour une durée de cinq ans. Il est ensuite reconduit tacitement pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins qu'une des Parties ne le dénonce au moyen d'une notification écrite envoyée par la voie diplomatique à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité. Toutefois, tous les projets convenus au cours de la période de validité du Mémorandum sont menés à bien.

FAIT à Riyad, le 10 février 2014, correspondant au 10 Rabi' al-Thani 1435 du calendrier hégirien, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère du tourisme de la République hellénique :

OLGA KEFALOGIANNI
Ministre du tourisme

Pour la Commission saoudienne du tourisme et des antiquités
du Royaume d'Arabie saoudite :

SALMANE BEN ABDELAZIZ
Président de la Commission saoudienne du tourisme et des antiquités

No. 54841

**Greece
and
Egypt**

Memorandum of Understanding in the field of sports between the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Youth and Sports of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 4 December 2014

Entry into force: *21 June 2017 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**Grèce
et
Égypte**

Mémorandum d'accord dans le domaine des sports entre le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 4 décembre 2014

Entrée en vigueur : *21 juin 2017 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 27 décembre 2017*

تسري هذه المذكرة لمدة أربعة "٤" سنوات من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتجدد تلقائياً لمحدد مماثلة متتالية ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته -- كتابةً -- فى إنهاء العمل بهما قبل ستة "٦" أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولى أو أي مدة لاحقة.

المادة (٨)

يمكن تعديل هذه المذكرة من خلال موافقة كتابية متبادلة بين الطرفين المتعاقدين. أي تعديل بشأن هذه المذكرة يتم العمل به بموجب الإجراءات الخاصة بالمادة "٧".

وقعت هذا المذكرة فى مدينة القاهرة بتاريخ ٤ ديسمبر ٢٠١٤، من نسختين أصليتين باللغات العربية واليونانية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية، وفى حالة الاختلاف يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عبر

وزارة الشباب والرياضة

بجمهورية مصر العربية

أشرف عيسى

د/ أشرف عيسى

مساعد وزير الشباب والرياضة

عبر

وزارة الثقافة والرياضة

بجمهورية اليونان



أ.د. ديميتريس كوركوليس

نائب وزير الخارجية

مادة (٤)

- يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في مجال الأبحاث وتطوير الرياضة ويشمل:
- رياضة الأطفال والشباب.
 - الرياضة للجميع.
 - رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة.
 - الطب الرياضي.
 - مكافحة المنشطات- التعاون خاصة مع نظام الوكالة العالمية لمكافحة المنشطات "WADA".
 - إدارة وصيانة المرافق الرياضية.
 - المعسكرات التدريبية.
 - الاتفاق على أي مجالات أخرى للتعاون خاصة في مجال العمل التطوعي في كلا البلدين على حد سواء.

مادة (٥)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل الوفود الرياضية وفقاً للشروط المالية الآتية:

تتحمل الدولة الزائرة تكاليف السفر ذهاباً وإياباً بينما تتحمل الدولة المستضيفة تكاليف الإقامة والإعاشة والانتقالات الداخلية والرعاية الطبية في الحالات الطارئة وكذلك تسعى لتسهيل - وفقاً لما هو متاح - الإجراءات المتعلقة بالتنظيم والدعوة والسفر والمشاركة فسي الأحداث الرياضية الهامة.

مادة (٦)

أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه المذكرة يتم تسويته ودياً من خلال المشاورات بين كلا البلدين من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة (٧)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إخطار الجانب اليوناني نظيرة المصري - كتابةً - من خلال الطرق الدبلوماسية باستيفائه كافة الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.

مادة (٣)

- يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز وسائل التعاون بينهما في مجال الرياضة، ولكي يتم تحقيق هذا الهدف سوف يقومان بـ :
١. الدراسة والاستفادة من الخبرات في مجال الرياضة بكل البلدان.
 ٢. التنسيق المتبادل وكذلك تبادل وجهات النظر والمعرفة فسي المسؤوليات والاجتماعات الرياضية.
 ٣. تبادل المعلومات والوثائق في المجالات المتعلقة بالأنشطة الرياضية وكذلك بالمراكز المعنية المتخصصة في تدريب القادة الرياضيين.
 ٤. تبادل المجالات الدورية الرياضية والمطبوعات والكتب ذات الصلة بالهياكل الرياضية.
 ٥. التعاون في مجال الصحافة الرياضية بهدف إحاطة الطرفين بالتطورات التي تحدث في النشاط الرياضي.
 ٦. تبادل المعرفة في مجال الاستثمار وصيانة المنشآت الرياضية.
 ٧. تبادل زيارات الاتحادات والفرق الرياضية في مختلف الألعاب بالتنسيق مع الجهات المعنية.
 ٨. تبادل المعلومات الخاصة باللوائح والقوانين المتعلقة بمجال الرياضة.
 ٩. تشجيع ممثلي كلا البلدين على حضور المؤتمرات الهامة والندوات والمشاركة في الدورات المتخصصة في مجال التحكيم والتدريب والإدارة والتي يتم تنظيمها في كلا البلدين.
 ١٠. تبادل الخبرات في مجال الطب الرياضي وإصابات الملاعب والجراحات المتخصصة وكذلك الاستفادة من الوسائل الحديثة في العلاج.
 ١١. الاستفادة من الخبرة المكتسبة من خلال دورة الألعاب الأولمبية بأثينا ٢٠٠٤، وفي هذا الصدد ستقوم حكومة جمهورية اليونان بنقل الخبرات خاصة في مجالات الأمن والحماية المدنية من أجل الإعداد والإدارة وتأسيس البنية التحتية للأحداث العالمية.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

مذكرة تفاهم

في مجال الرياضة

بين وزارة الثقافة والرياضة بجمهورية اليونان

وزارة الشباب والرياضة بجمهورية مصر العربية

إن وزارة الثقافة والرياضة بجمهورية اليونان ووزارة الشباب والرياضة بجمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"، ورغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة والتعاون بين البلدين فسي مجال الرياضة وكذلك تقوية التعاون بينهما في القضايا الدولية المتعلقة بالمصالح الرياضية المشتركة، فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز التعاون بينهما من خلال التأكيد على قيمة دورة الألعاب الأولمبية كحدث ثقافي دولي فريد منذ آلاف السنين من خلال التأكيد على قيم المنافسة والتضامن والصداقة بين الشعوب وكذلك من خلال التعبير عن عزمهما على الحفاظ على دورة الألعاب الأولمبية كحدث رياضي دولي.

مادة (٢)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تقوية مؤسسات الألعاب الأولمبية من خلال العمل المشترك نحو صياغة ودعم المقترحات المتعلقة بالهدنة الأولمبية والتي سيتم تقديمها للقائمين على تنظيم دورتي الألعاب الأولمبية ٢٠١٦ و ٢٠٢٠. يبذل الطرفان المتعاقدان كافة الجهود الملائمة من أجل إحياء الهدنة الأولمبية ومن أجل تأسيسها بوصفها الضمير الجماعي للبشرية. يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز التعاون بينهما من خلال مؤسسات الأمم المتحدة من أجل ترسيخ إدراك قيم الهدنة الأولمبية والعمل بها في جميع أنحاء العالم. يعمل الطرفان المتعاقدان على بذل كافة الجهود الملائمة لجعل الهدنة الأولمبية أداة فعالة لتمهيد الطريق لإنهاء الصراع العالمي.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and Ministry of Youth and Sports of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", wishing to enhance the ties of friendship and cooperation existing between the two Ministries in the fields of Sports, and to strengthen their cooperation on international issues of mutual and multilateral sports interest agreed on the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will enhance their cooperation by underlining the value of the Olympic Games as a unique international cultural event, over the millennia, by fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples and by expressing their intention to preserve the Olympic Games as an International sport event of "clear conscience".

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall strengthen the institutions of the Olympic Games, by working together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organizers of the Olympic Games 2016 and 2020. The Contracting Parties will make all appropriate efforts for the revival of the Olympic Truce and for its establishment as a collective conscience of Mankind. The Contracting Parties will enhance their cooperation within the institutions of the U.N. system in order to solidify the recognition of the values of Olympic Truce and its worldwide implementation. The Contracting Parties will make all appropriate efforts in order that the Olympic Truce becomes an effective tool to pave the way for the termination of global conflicts.

ARTICLE 3

The Contracting Parties will work on enhancing the means of cooperation between them in the domain of Sports. For this purpose, they will:

1. Examine and benefit from the experiences and expertise of each other in the Sports domain.

2. Coordinate reciprocally and exchange views and know-how at the Sport meetings and congregations.
3. Exchange information and documentation in the fields related to Sports activities as well as concerning the centers specialized in training Sport's leaders.
4. Exchange Sports periodicals, publications and books relevant to Sports structures.
5. Cooperate in the field of Sports Press for the purpose of informing the Contracting Parties about developments in the Sport activity.
6. Exchange Know-how in the domain of investment and maintenance of the Sports constructions.
7. Exchange visits of Sports leagues and Sports teams in the various games, in coordination with the respective society.
8. Exchange information regarding their respective Regulations and Codes relevant to the field of Sports.
9. Encourage representatives of both States to attend important conferences and seminars and participate in special courses in the domain of refereeing, training and management organized in either state.
10. Exchange expertise in the domain of Sports Medicine, playground injuries and specialized surgeries, as well as profiting from the relevant modern methods of remedying.
11. Take advantage from the Know-how gained from the 2004 Athens Olympic Games. In this respect, the Government of the Hellenic Republic will transfer relevant expertise, especially in the fields of civil protection and security for the preparation, conduct and infrastructure of world sport events.

ARTICLE 4

The Contracting Parties will cooperate in the field of research and development on sports including:-

- Sport for children and youth.
- Sport for All Programs.
- Sports for Special Needs.
- Sports Medicine.
- Doping Control-cooperation especially within the " WADA " system.
- Managements and maintenance of sport facilities.
- Training Camps.
- Any other areas of cooperation to be agreed on especially in the field of voluntarism, equally respected by both societies.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of Sport Delegations according to the following financial terms:

The visiting country shall bear the travel costs on round trip basis, while the hosting Party shall bear the costs of lodging, meals, internal transportation and medical care in cases of emergency. It shall also endeavor to facilitate, to the extent possible, the procedures relevant to organizing, inviting, traveling and participating in major athletic events.

ARTICLE 6

Any dispute concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably, by consultations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the notification by which the Hellenic Party informs the Egyptian Party - in writing - through diplomatic channels, about the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Memorandum.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of four years from the date of its entry into force and shall, thereafter, be renewed automatically for successive periods of four years, unless either of the Contracting Parties notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

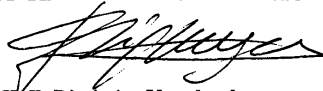
ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

Any amendments to this Memorandum of Understanding shall enter into force in accordance with the procedure of Article "7".

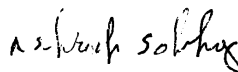
Done in Cairo on December 4, 2014 in two originals, each in Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**ON BEHALF
OF THE MINISTRY OF
CULTURE AND SPORTS
OF THE HELLENIC REPUBLIC**



**H. E. Dimitrios Kourkoulas
VICE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**ON BEHALF
OF THE MINISTRY OF
YOUTH AND SPORTS
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**



**Dr. Ashraf Sohby
ASSISTANT TO THE MINISTER FOR
YOUTH AND SPORTS**

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Νεολαίας και Αθλητισμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, στο εξής αναφερόμενοι ως «Συμβαλλόμενοι», επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας και συνεργασίας οι οποίοι ήδη υφίστανται μεταξύ των δύο Υπουργείων στους τομείς Αθλητισμού και να ενδυναμώσουν τη συνεργασία τους σε διεθνή ζητήματα αμοιβαίου και πολύπλευρου αθλητικού ενδιαφέροντος, συμφώνησαν τα εξής :

ΑΡΘΡΟ 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους υπογραμμίζοντας την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος, επί χιλιετίες, ενθαρρύνοντας τις αξίες του ανταγωνισμού, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών και εκφράζοντας την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες ως ένα Διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

ΑΡΘΡΟ 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν τους θεσμούς των Ολυμπιακών Αγώνων, εργαζόμενοι από κοινού προς τη δημιουργία και υποστήριξη προτάσεων σχετικών με την Ολυμπιακή Εκεχειρία, οι οποίες θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών Αγώνων 2016 και 2020. Οι Συμβαλλόμενοι θα καταβάλουν όλες τις κατάλληλες προσπάθειες για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και για την καθιέρωσή της ως συλλογική συνείδηση του Ανθρώπινου Γένους. Οι Συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους εντός των θεσμών του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών, προκειμένου να παγιώσουν την αναγνώριση των αξιών της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και της παγκόσμιας

υλοποίησής της. Οι Συμβαλλόμενοι θα καταβάλουν όλες τις κατάλληλες προσπάθειες προκειμένου η Ολυμπιακή Εκεχειρία να καταστεί ένα αποτελεσματικό εργαλείο ώστε να ανοίξει τον δρόμο προς την παύση των παγκόσμιων συγκρούσεων.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα εργαστούν για την ενίσχυση των μέσων συνεργασίας μεταξύ τους στον τομέα του Αθλητισμού. Για τον σκοπό αυτό :

1. Θα εξετάσουν και επωφεληθούν από τις εμπειρίες και την πείρα ο ένας του άλλου στον τομέα του Αθλητισμού.
2. Θα συντονίσουν αμοιβαία και ανταλλάξουν απόψεις και τεχνογνωσία στις συναντήσεις και συνεδριάσεις για θέματα Αθλητισμού.
3. Θα ανταλλάξουν πληροφορίες και έγγραφα στους τομείς που σχετίζονται με Αθλητικές δραστηριότητες καθώς και σχετικά με τα κέντρα τα οποία εξειδικεύονται στην εκπαίδευση των Αθλητικών ηγετών.
4. Θα ανταλλάσσουν Αθλητικά περιοδικά, εκδόσεις και βιβλία σχετικά με Αθλητικές δομές.
5. Θα συνεργαστούν στον τομέα Αθλητικού Τύπου για τον σκοπό ενημέρωσης των Συμβαλλομένων σχετικά με τις εξελίξεις στην Αθλητική δραστηριότητα.
6. Θα ανταλλάξουν Τεχνογνωσία στον τομέα επενδύσεων και συντήρησης των Αθλητικών εγκαταστάσεων.
7. Θα ανταλλάξουν απόψεις για τα Αθλητικά Πρωταθλήματα και τις Αθλητικές Ομάδες στα διάφορα αθλήματα σε συνδυασμό με την αντίστοιχη λέσχη.
8. Θα ανταλλάξουν πληροφορίες για τους αντίστοιχους Κανονισμούς και Κωδικούς σε σχέση με τον τομέα του Αθλητισμού.
9. Θα ενθαρρύνουν τους εκπροσώπους και των δύο Κρατών να παρακολουθήσουν σημαντικά συνέδρια και σεμινάρια και να συμμετάσχουν σε ειδικά εκπαιδευτικά τμήματα στον τομέα της διαιτησίας, της εκπαίδευσης και της διαχείρισης που θα οργανώνονται σε οποιοδήποτε από τα δύο κράτη.
10. Θα ανταλλάξουν εμπειρία στον τομέα της Αθλητικής Ιατρικής, τραυματισμών γηπέδου και εξειδικευμένης χειρουργικής, καθώς και την επωφέλεια από τις σχετικές σύγχρονες μεθόδους αποκατάστασης.

11. Θα αξιοποιήσουν την Τεχνογνωσία η οποία έχει αποκτηθεί από τους Ολυμπιακούς Αγώνες της Αθήνας του 2004. Από την άποψη αυτή, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα μεταβιβάσει αντίστοιχη εμπειρία, ειδικά στους τομείς πολιτικής προστασίας και ασφάλειας για την προετοιμασία, διεξαγωγή και υποδομή παγκοσμίων αθλητικών γεγονότων.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν στον τομέα έρευνας και ανάπτυξης αθλημάτων όπου περιλαμβάνονται τα εξής :

- Αθλητισμός για παιδιά και νέους
- Αθλητισμός για Όλα τα Προγράμματα
- Αθλητισμός για Ειδικές Ανάγκες
- Αθλητική Ιατρική
- Έλεγχος Ντόпинγκ – συνεργασία ειδικά με το σύστημα του Παγκόσμιου Οργανισμού Εναντίον της Φαρμακοδιέγερσης (WADA)
- Διαχειρίσεις και Συντήρηση Αθλητικών Εγκαταστάσεων
- Πεδία Εκπαίδευσης
- Οποιοδήποτε άλλοι τομείς συνεργασίας οι οποίοι θα συμφωνηθούν ειδικά στον τομέα εθελοντισμού, εξίσου σεβαστοί και από τις δύο κοινότητες.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή Αθλητικών Αντιπροσωπειών σύμφωνα με τους εξής οικονομικούς όρους :

Η επισκέπτρια χώρα θα βαρύνεται με τα έξοδα ταξιδίων μετ'επιστροφής, ενώ η υποδεχόμενη χώρα θα βαρύνεται με τα έξοδα διαμονής, διατροφής, εσωτερικών μετακινήσεων και ιατρικής περίθαλψης σε περιπτώσεις ανάγκης. Επίσης θα προσπαθεί να διευκολύνει, στον μέγιστο δυνατό βαθμό, τις διαδικασίες σχετικά με την οργάνωση, πρόσκληση, ταξίδια και συμμετοχή σε μεγάλα αθλητικά γεγονότα.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε διαφωνία σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διακανονίζεται φιλικά, με συνηνοήσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, μέσω των διπλωματικών οδών.

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία ειδοποίησης με την οποία η Ελληνική πλευρά θα ενημερώσει την Αιγυπτιακή πλευρά – εγγράφως- δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών της διαδικασιών, οι οποίες απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του παρόντος Μνημονίου.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για διάστημα τεσσάρων ετών από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος του και θα ανανεώνεται αυτόματα στη συνέχεια, για διαδοχικά διαστήματα τεσσάρων ετών, εκτός εάν οποιοσδήποτε από τους δύο Συμβαλλόμενους ειδοποιήσει τον άλλο εγγράφως μέσω των διπλωματικών οδών, για την πρόθεσή του να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, τουλάχιστον έξι μήνες πριν την λήξη της αρχικής ή κάθε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος αυτού.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών.

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία του Άρθρου «7».

Έγινε στο Κάιρο την 4^η Δεκεμβρίου 2014 σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση διαφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Υπογράφεται εκ μέρους

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Α.Ε. Δημήτριος Κούρκουλας

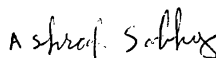
Υφυπουργός Εξωτερικών

Υπογράφεται εκ μέρους

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ

ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ



Δρ. Ashrar Sobhy

Βοηθός Υπουργός

Νεολαίας και Αθλητισμού

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD DANS LE DOMAINE DES SPORTS ENTRE LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux ministères dans le domaine des sports, et de renforcer leur coopération sur les questions internationales d'intérêt sportif mutuel et multilatéral,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront leur coopération en soulignant la valeur des Jeux olympiques en tant qu'événement culturel international unique, au fil des millénaires, en promouvant les valeurs de compétition, de solidarité et d'amitié entre les peuples et en exprimant leur intention de préserver les Jeux olympiques en tant qu'événement sportif international de « bonne conscience ».

Article 2

Les Parties contractantes renforcent les institutions des Jeux olympiques, en collaborant en vue de formuler et de soutenir des propositions relatives à la Trêve olympique, qui seront soumises aux organisateurs des Jeux olympiques de 2016 et de 2020. Les Parties contractantes déploieront tous les efforts nécessaires pour rétablir la Trêve olympique et pour qu'elle trouve sa place dans la conscience collective de l'humanité. Les Parties contractantes renforceront leur coopération au sein des institutions du système des Nations Unies afin de consolider la reconnaissance des valeurs de la Trêve olympique et sa mise en place dans le monde entier. Les Parties contractantes feront tous les efforts nécessaires pour que la Trêve olympique devienne un outil efficace pour ouvrir la voie à la cessation des conflits mondiaux.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer les moyens de coopération entre elles dans le domaine des sports. À cette fin, elles :

1. Examineront les expériences et l'expertise de l'une et l'autre dans le domaine des sports et en tireront profit ;
2. Se coordonneront l'une l'autre et échangeront des points de vue et des savoir-faire lors des réunions et congrégations sportives ;
3. Échangeront des renseignements et de la documentation dans les domaines liés aux activités sportives ainsi que sur les centres spécialisés dans la formation de dirigeants sportifs ;

4. S'échangeront des périodiques sportifs, des publications et des livres relatifs aux structures sportives ;
5. Coopéreront dans le domaine de la presse sportive afin de se tenir l'une l'autre informées de l'évolution de l'activité sportive ;
6. Échangeront leur savoir-faire dans les domaines de l'investissement dans les constructions sportives et de leur entretien ;
7. S'échangeront des visites des ligues et des équipes sportives dans les différents sports, en coordination avec la société concernée ;
8. S'échangeront des renseignements concernant leurs règlements et codes respectifs relatifs au domaine des sports ;
9. Encourageront les représentants des deux États à assister aux conférences et séminaires importants et à participer aux cours spéciaux consacrés à l'arbitrage, à la formation et à la gestion organisés dans l'un ou l'autre État ;
10. Échangeront leur expertise dans le domaine de la médecine sportive, des blessures liées à la pratique d'un sport et des chirurgies spécialisées, et tireront profit des méthodes modernes de soins pertinentes ;
11. Profiteront du savoir-faire acquis lors des Jeux olympiques d'Athènes de 2004. À cet égard, le Gouvernement de la République hellénique transfèrera les compétences techniques pertinentes en la matière, notamment dans les domaines de la protection civile et de la sécurité en vue de la préparation et de la conduite d'événements sportifs mondiaux ainsi qu'au sein des infrastructures sportives.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront en faveur de la recherche-développement en matière de sport, notamment dans les domaines suivants :

- Le sport pour les enfants et les jeunes ;
- Les programmes de sport pour tous ;
- Le sport pour les personnes présentant des besoins particuliers ;
- La médecine du sport ;
- Le contrôle et la coopération en matière de dopage, notamment dans le cadre du système de l'Agence mondiale antidopage ;
- La gestion et l'entretien des installations sportives ;
- Les camps d'entraînement ;
- Tout autre domaine de coopération à convenir, notamment dans le domaine du volontariat, auquel les deux sociétés accordent la même importance.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent l'échange de délégations sportives en suivant les conditions financières fixées ci-après.

Le pays en visite prend en charge les frais de voyage aller-retour, tandis que la Partie hôte prend en charge les frais de logement, de restauration, de transport interne et de soins médicaux en cas

d'urgence. Elle s'efforce également de faciliter, dans la mesure du possible, les procédures relatives à l'organisation d'événements sportifs majeurs, à l'invitation, aux voyages et à la participation à ces événements.

Article 6

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'entente est réglé à l'amiable par des consultations entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur à la date de la notification par laquelle la Partie hellénique informe la Partie égyptienne, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ses procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

Le présent Mémoire d'entente reste en vigueur pendant une période de quatre ans à compter de la date de son entrée en vigueur et est ensuite renouvelé automatiquement pour des périodes successives de quatre ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité initiale ou d'une période de validité ultérieure.

Article 8

Le présent Mémoire d'entente peut être amendé sur consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

Tout amendement du présent Mémoire d'entente entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7.

FAIT au Caire, le 4 décembre 2014, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique :

DIMITRIOS KOURKOULAS
Vice-ministre des affaires étrangères

Pour le Ministère de la jeunesse et des sports de la République arabe d'Égypte :

ASHRAF SOHBY
Assistant du Ministre de la jeunesse et des sports

No. 54842

**Greece
and
Iraq**

Memorandum of Understanding on sport cooperation between the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Iraq. Baghdad, 11 November 2015

Entry into force: *1 August 2017 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**Grèce
et
Iraq**

Mémorandum d'accord sur la coopération sportive entre le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République d'Iraq. Bagdad, 11 novembre 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2017 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 27 décembre 2017*

المادة (8)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ آخر اشعار تحريري لأحد الطرفين للطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية، يخبره فيه بإكمال الإجراءات الداخلية لدخولها حيز التنفيذ. تبقى مذكرة التفاهم نافذة لمدة سنتين من تاريخ دخولها حيز التنفيذ وتجدد تلقائياً لفترات لاحقة (سنتين)، ما لم يخبر أحد الطرفين الطرف الآخر تحريراً، بالطرق الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها، وفي مثل هذه الحالة يتوقف نفاذ مذكرة التفاهم بعد (6) ستة أشهر من تاريخ الاشعار التحريري لإنهاء العمل بها.

كتبت في مدينة..... بتاريخ / / 2015 بنسختين أصليتين باللغات العربية واليونانية والانكليزية ولكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حالة وجود أي خلاف في التفسير يعول على النص الانكليزي.

عبد الحسين عبد الرضا عبطان
ع / وزارة الشغل والرياضة
جمهورية العراق

السفير بييتروس مافرويديس
ع / وزارة الثقافة والرياضة
جمهورية اليونان

المادة (4)

يتم تبادل الوفود الرياضية للبلدين وفقاً للشروط المالية الآتية:

- أ- يغطي البلد الزائر نفقات السفر من وإلى عاصمة البلد المضيف.
- ب- يغطي البلد المضيف الإقامة والطعام والنقل الداخلي (بما في ذلك النقل من وإلى المطار أو الميناء أو المطار أو المحطة) لوفد البلد الزائر.
- ج- يقدم البلد المضيف تغطية طبية كاملة بمستوى عال في حال الطوارئ.
- د- يوفر البلد المضيف مترجم تكون لديه معرفة كافية بلغات الطرفين.

المادة (5)

يكون برنامج التبادل الرياضي الذي يتم تجديده سنوياً ملحقاً لمذكرة التفاهم الحالية.

يتضمن البرنامج تبادلات رياضية محددة ويستند إلى مقترحات تقدم من قبل الاتحادات الرياضية للبلدين.

يتدخل الطرفان لغرض تسهيل وتحقيق المقترحات المدونة في برنامج التبادل الرياضي.

لتنفيذ مذكرة التفاهم في الثلث الأخير من كل سنة يتبادل الطرفان مقترحات لبرنامج التبادل الرياضي للسنة التالية.

المادة (6)

يولي اهتمام خاص لتقييم التعاون الرياضي، ويطلب من الجهة المستفيدة من التبادل الرياضي تقديم تقرير بشكل نظامي ويتم تقييمه من قبل السلطات الرياضية في البلدين بهدف تحسين التعاون الرياضي بين الطرفين بشكل متواصل.

المادة (7)

يتم حل أي خلاف ينشأ بين الطرفين عند تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم الحالية من خلال الطرق الدبلوماسية.

يعزز الطرفان تعاونهما ضمن مؤسسات جهاز الأمم المتحدة لغرض تعزيز أقرار قيم الهدنة الأولمبية وتنفيذها على نطاق عالمي. يبذل الطرفان كل الجهود المناسبة لكي تصبح الهدنة الأولمبية أداة فاعلة لتمهيد الطريق لإنهاء الصراعات العالمية.

المادة (3)

أ- يتعاون الطرفان :

- (1) في تبادل كبار الموظفين التنفيذيين والخبراء والمدرّبين والرياضيين تعزيزاً لنقل المعرفة في تنظيم الأحداث الرياضية الرئيسية (وبالأخص الألعاب الأولمبية، الأولمبياد الخاص، البطولات العالمية الخ...)
- (2) في مشاركة الخبراء وعلماء الرياضة في الحلقات الدراسية والمؤتمرات.
- (3) في تبادل المعلومات الخاصة بتكنولوجيا الرياضة.
- (4) تبادل الخبرة و وجهات النظر بخصوص استخدام واستثمار الاماكن الرياضية.
- (5) في مجال الطب الرياضي.
- (6) في تبادل الاراء لمكافحة المنشطات في الرياضة وتحديد المباريات.
- (7) في مكافحة العنف (الشغب) وخصوصاً في الملاعب الرياضية.
- (8) في تعزيز وتحسين الوضع الذي اكتسبته المرأة في الرياضة.
- (9) في ايجاد طرق مواجهة الرهان غير القانوني.

ب- يولي الطرفان اهتماماً خاصاً لتبادل المعرفة والخبرة فيما يتصل بقضايا مثل التوجيه الجيد في الرياضة واللعب النظيف.

تتم التبادلات بين البلدين وفقاً لشروط المعاملة بالمثل.

يتم تأكيد التبادلات قبل (30) ثلاثين يوماً بين السلطات الرياضية للبلدين من خلال الاتصالات الدبلوماسية.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

مذكرة تفاهم للتعاون الرياضي

بين

وزارة الشباب والرياضة لجمهورية العراق

ووزارة الثقافة والرياضة لجمهورية اليونان

أن وزارة الشباب والرياضة لجمهورية العراق ووزارة الثقافة والرياضة لجمهورية اليونان (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان") اتفقا معا على مذكرة التفاهم للتعاون الرياضي بين البلدين.

المادة (1)

يعبر الطرفان عن رغبتهما في تعزيز العلاقات الطيبة بين جمهورية العراق وجمهورية اليونان خصوصاً ما يتعلق بالتعاون الرياضي. أن الهدف النهائي هو تحسين علاقات التعاون والصداقة بين البلدين.

اتفق الطرفان على تعزيز علاقتهما الرياضية على أعلى مستوى ممكن.

يعبر الطرفان عن اعتقادهما بأن التعاون الرياضي المتبادل يجب أن يستمر ويتطور فضلاً على أن من المفيد العمل سوية على القضايا الدولية ذات الاهتمام الرياضي المشترك ومتعدد الجوانب وتنسيق مواقفهما حول هذه القضايا أمام الهيئات أو المنظمات الرياضية.

المادة (2)

يعزز الطرفان تعاونهما بالتأكيد على قيمة الألعاب الاولمبية بوصفها حدثاً ثقافياً دولياً فريداً عبر آلاف السنين من خلال تبني قيم التنافس والتضامن والصداقة بين الشعوب ومن خلال التعبير عن عزمهما للمحافظة على الألعاب الاولمبية بوصفها حدثاً رياضياً دولياً ذو (ضمير صاف).

يدعم الطرفان مؤسسات الألعاب الاولمبية من خلال العمل معا من اجل صياغة ودعم مقترحات فيما يتصل بالهدنة الأولمبية والتي يتم تقديمها إلى منظمي الألعاب الاولمبية لعام 2016 وعام 2020 والألعاب الاولمبية اللاحقة . يبذل الطرفان كل الجهود المناسبة لأحياء الهدنة الاولمبية ومن أجل إرسائها في الضمير الجماعي للبشرية.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
On Sport Cooperation**

Between

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic

And

The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Iraq

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Iraq and (hereinafter referred to as the Parties) jointly agree on the following Memorandum of Understanding on Sport cooperation between the two countries:

Article (1)

The Parties express their wish to promote good relations between the Hellenic Republic and the Republic of Iraq especially in whatever relates to sport cooperation. Final aim would be the improvement of the relations of cooperation and friendship between the two countries.

The Parties agree to promote their sport relations to the highest possible level.

The Parties express their belief that bilateral sport cooperation should be continued and upgraded as well as that it would be beneficial to work together on international issues of mutual and multilateral sport interest and to coordinate their positions on these issues before international sport bodies or organizations.

Article (2)

The Parties will enhance their cooperation by underlining the value of the Olympic Games as a unique international cultural event, over the millennia, by fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples and by expressing their intention to preserve the Olympic Games as an International sport event of 'clear conscience'.

The Parties shall strengthen the institutions of the Olympic Games, by working together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organisers of the Olympic Games 2016 and 2020 and of subsequent Olympic Games. The Parties will make all appropriate efforts for the revival of the Olympic Truce and for its establishment in the collective conscience of Mankind. The Parties will enhance their cooperation within the institutions of the U.N. system in order to solidify the recognition of the values of Olympic Truce and its worldwide

implementation. The Parties will make all appropriate efforts in order that the Olympic Truce becomes an effective tool to pave the way for the termination of global conflicts.

Article (3)

- A. The Parties will cooperate: I. In the exchange of sport executives, experts, trainers and athletes promoting the transfer of knowledge in the organization of major sport events (notably Olympic Games, Special Olympics, World Championships, etc.). II. In experts and sport scientists participation in seminars and conferences. III. In the exchange of specific information concerning sport technology. IV. By exchanging views regarding the use and exploitation of the sport venues. V. In the field of sports medicine. VI. In exchanging ideas in the fight against doping in sport and match fixing. VII. In the fight against violence – especially in sports stadia. VIII. In the consolidation and further improvement of the position that women have earned in Sport. IX. In finding ways of facing illegal betting.
- B. The Parties will give special attention to the exchanges of knowledge and experience in relation to issues such as Good Governance in Sport and Fair Play.

The exchange between the two countries will be performed under the condition of reciprocity.

The exchanges will be confirmed thirty (30) days before, between the sport authorities of the two countries through diplomatic contacts.

Article (4)

Exchanges between the sport delegations of the two countries will be realized according to the following financial conditions:

1. The visiting country will cover travel expenses to and from the capital of the host country.
2. The host country will cover full board accommodation and local transportation (including transport from and to the airport or the port, train or station) of the delegation of the visiting country.
3. The host country will offer full medical cover of high standard in case of emergency.
4. The host country will provide an interpreter who will have an adequate knowledge of both languages of the parties.

Article (5)

A Program of Sport Exchanges renewed annually will be an Annex to the present Memorandum of Understanding. The program includes specific sport exchanges and is based on proposals initiated by the Sport federations of the two countries. The Parties intervene in order to facilitate and support the realization of the proposals set in the program of Sport Exchanges.

In the last trimester of each year of the implementation of the Memorandum of Understanding, the Parties will exchange proposals for the Program of Sport Exchanges of the following year.

Article (6)

Special attention will be given to the evaluation of sport cooperation. Anyone, who has benefited by sport exchanges would be systematically asked to submit a report. Its evaluation would be made by the Sport authorities of the two countries, aiming at continuously improving the sport cooperation between the two Parties.

Article (7)

Any dispute arising from the interpretation or implementation of the present Memorandum of Understanding shall be settled between the Parties through diplomatic channels.

Article (8)

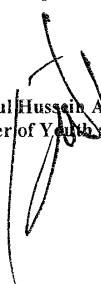
This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of two (2) years from the date of its entry into force and will be renewed automatically for subsequent periods of two (2) years, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its wish to terminate it. In such a case, the Memorandum of Understanding shall cease to be in force six (6) months after the date of the notification of termination.

Done in Baghdad on ... November, 2015 in two originals, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For The Ministry of Culture
and Sports of the Hellenic Republic


Petros Mavroidis
Director General for Political Affairs
in The Ministry of Foreign Affairs

For The Ministry of Youth and Sports
of the Republic of Iraq


Abdul Hussein A. Abttan
Minister of Youth and Sports

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΝΕΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Νεότητας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Ιράκ (εφεξής καλούμενα τα Μέρη) συμφώνησαν αμοιβαία στο ακόλουθο Μνημόνιο Κατενόησης για Συνεργασία στον Τομέα του Αθλητισμού μεταξύ των δύο χωρών:

Άρθρο (1)

Τα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους να προάγουν τις καλές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ, ιδιαιτέρως σε ότι άπτεται της συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού. Ο τελικός σκοπός είναι η βελτίωση των σχέσεων συνεργασίας και φιλίας μεταξύ των δύο χωρών.

Τα Μέρη συμφωνούν να προάγουν τις σχέσεις τους στον τομέα του αθλητισμού στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο.

Τα Μέρη εκφράζουν την πεποίθησή τους ότι η διμερής συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού θα πρέπει να συνεχιστεί και να αναβαθμιστεί καθώς και ότι θα ήταν επωφελές να εργαστούν μαζί σε διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς αθλητικού ενδιαφέροντος και να συντονίσουν τις θέσεις τους αναφορικά με αυτά τα θέματα ενώπιον διεθνών αθλητικών φορέων ή οργανισμών.

Άρθρο (2)

Τα Μέρη θα επιτείνουν την συνεργασία τους υπογραμμίζοντας την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος, στο πέρασμα των χιλιετιών, καλλιεργώντας τις αξίες της άμιλλας, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών καθώς και εκφράζοντας την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες σε διεθνές αθλητικό γεγονός 'καθαρής συνείδησης'.

Τα Μέρη θα ενισχύσουν τους θεσμούς των Ολυμπιακών Αγώνων, εργαζόμενα μαζί προς την διατύπωση και υποστήριξη προτάσεων συνδεδεμένων με την Ολυμπιακή Εκεχειρία, που θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών Αγώνων του 2016 και του 2020 καθώς και των μετέπειτα Ολυμπιακών Αγώνων,

Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δέουσα προσπάθεια για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και για την εδραίωσή της στην συλλογική συνείδηση της Ανθρωπότητας. Τα Μέρη θα ενισχύσουν την συνεργασία τους εντός των θεσμών του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών προκειμένου να παγιωθεί η αναγνώριση των αξιών της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και η παγκόσμια εκεχειρία της να καταστεί ένα αποτελεσματικό όργανο, ανοίγοντας τον δρόμο για την παύση των παγκόσμιων συγκρούσεων.

Άρθρο (3)

A. Τα Μέρη θα συνεργαστούν: I. Στην ανταλλαγή αθλητικών στελεχών, εμπειρογνομόνων, προπονητών και αθλητών, προάγοντας τη μεταφορά γνώσης στην διοργάνωση μεγάλων αθλητικών εκδηλώσεων (ιδιαίτερος Ολυμπιακών Αγώνων, Ειδικών Ολυμπιακών, Παγκόσμιων Πρωταθλημάτων κλπ). II. Στην συμμετοχή ειδικών και επιστημόνων του αθλητισμού σε σεμινάρια και διασκέψεις. III. Στην ανταλλαγή ειδικών πληροφοριών αναφορικά με την αθλητική τεχνολογία. IV. Στην ανταλλαγή απόψεων καθώς και αναφορικά με την χρήση και εκμετάλλευση αθλητικών χώρων. V. Στον τομέα της αθλητικής. VI. Στην ανταλλαγή ιδεών για την καταπολέμηση του ντόπινγκ στον αθλητισμό και των στημένων παιχνιδιών. VII. Στη μάχη κατά της βίας – ιδιαίτερα στα αθλητικά στάδια. VIII. Στην εδραίωση και την περαιτέρω βελτίωση της θέσης που έχουν κερδίσει οι γυναίκες στον αθλητισμό. IX. Στην εξεύρεση τρόπων αντιμετώπισης του παράνομου στοιχήματος.

B. Τα Μέρη θα αποδώσουν ιδιαίτερη σημασία στις ανταλλαγές γνώσης και εμπειρίας σε σχέση με θέματα όπως η Χρηστή Διακυβέρνηση στον αθλητισμό και το Ευ Αγωνίζεσθαι.

Οι ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών θα λαμβάνουν χώρα υπό την προϋπόθεση της αμοιβαιότητας.

Οι ανταλλαγές θα επιβεβαιώνονται τριάντα (30) ημέρες εκ των προτέρων, μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο (4)

Οι ανταλλαγές μεταξύ των αθλητικών αντιπροσωπειών των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σύμφωνα με τους ακόλουθους οικονομικούς όρους:

1. Η επισκέπτρια χώρα θα καλύπτει τα έξοδα του ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας.
2. Η υποδεχόμενη χώρα θα καλύπτει την διαμονή με πλήρη διατροφή καθώς και τις τοπικές μετακινήσεις (συμπεριλαμβανομένων των μετακινήσεων από και προς το αεροδρόμιο ή το λιμάνι, τον σιδηροδρομικό σταθμό ή τον σταθμό των λεωφορείων) των μελών της αποστολής της επισκέπτριας χώρας.
3. Η υποδεχόμενη χώρα θα παρέχει πλήρη ιατρική κάλυψη υψηλού επιπέδου σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.
4. Η υποδεχόμενη χώρα θα παρέχει τις υπηρεσίες ενός διερμηνέα με επαρκή γνώση των γλωσσών αμφότερων των μερών.

Άρθρο (5)

Ένα ετησίως ανανεώσιμο Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών θα προσαρτάται ως Παράρτημα στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης. Το πρόγραμμα θα περιλαμβάνει συγκεκριμένες αθλητικές ανταλλαγές και θα βασίζεται στις προτάσεις που υποβάλλουν οι αθλητικές ομοσπονδίες των δύο χωρών. Τα Μέρη θα παρεμβαίνουν για την διευκόλυνση και υποστήριξη της υλοποίησης των περιλαμβανόμενων στο Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών προτάσεων.

Το τελευταίο τρίμηνο κάθε έτους υλοποίησης του Μνημονίου Κατανόησης, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις για το Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών του επόμενου έτους.

Άρθρο (6)

Ιδιαίτερη σημασία θα αποδίδεται στην αξιολόγηση της αθλητικής συνεργασίας. Οποιοσδήποτε επωφελείται των αθλητικών ανταλλαγών θα καλείται συστηματικά να υποβάλει μια αναφορά. Η αξιολόγησή της θα πραγματοποιείται από τις αθλητικές αρχές των δύο χωρών, με στόχο την συνεχή βελτίωση της αθλητικής συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο (7)

Τυχόν διαφωνίες που ενδέχεται να ανακύψουν από την ερμηνεία ή την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετούνται μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο (8)

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης μέσω της οποίας τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν μεταξύ τους εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών για την έναρξη της ισχύος του. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο δύο (2) ετών από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος του και θα ανανεώνεται αυτομάτως ακολούθως για διετείς περιόδους, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, την επιθυμία του να το λύσει. Σε αυτήν την περίπτωση, το Μνημόνιο Κατανόησης θα πάψει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης λύσης.

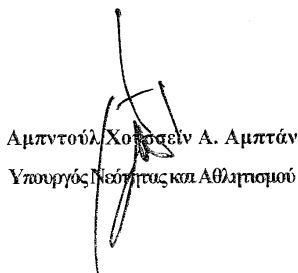
Έγινε στη Βαγδάτη, στις Νοεμβρίου 2015 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, όπου όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Πέτρος Μαυροειδής
Α' Γενικός Διευθυντής Πολιτικών Υποθέσεων
στο Υπουργείο Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΝΕΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ



Αμντούλ Χοφσάιν Α. Αμπτάν
Υπουργός Νεότητας και Αθλητισμού

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION SPORTIVE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République d'Iraq (ci-après dénommés « Parties ») conviennent conjointement du Mémoire d'accord suivant sur la coopération sportive entre les deux pays :

Article premier

Les Parties expriment leur souhait de promouvoir de bonnes relations entre la République hellénique et la République d'Iraq, notamment pour tout ce qui concerne la coopération sportive. L'objectif final serait l'amélioration des relations de coopération et d'amitié entre les deux pays.

Les Parties conviennent de promouvoir leurs relations sportives au plus haut niveau possible.

Les Parties expriment leur conviction selon laquelle la coopération sportive bilatérale devrait être poursuivie et améliorée et selon laquelle il serait bénéfique de collaborer sur des questions internationales d'intérêt sportif mutuel et multilatéral et de coordonner leurs positions sur ces questions devant les organisations ou organismes sportifs internationaux.

Article 2

Les Parties renforceront leur coopération en soulignant la valeur des Jeux olympiques en tant qu'événement culturel international unique, au fil des millénaires, en promouvant les valeurs de compétition, de solidarité et d'amitié entre les peuples et en exprimant leur intention de préserver les Jeux olympiques en tant qu'événement sportif international de « bonne conscience ».

Les Parties renforcent les institutions des Jeux olympiques en travaillant ensemble pour formuler et soutenir des propositions relatives à la Trêve olympique, qui seront soumises aux organisateurs des Jeux olympiques de 2016 et 2020 et des Jeux olympiques ultérieurs. Les Parties feront tous les efforts nécessaires pour rétablir la Trêve olympique et pour qu'elle trouve sa place dans la conscience collective de l'humanité. Les Parties renforceront leur coopération au sein des institutions du système des Nations Unies afin de consolider la reconnaissance des valeurs de la Trêve olympique et sa mise en œuvre dans le monde entier. Les Parties déploieront tous les efforts nécessaires pour que la Trêve olympique devienne un outil efficace pour ouvrir la voie à la cessation des conflits mondiaux.

Article 3

A. Les Parties coopéreront dans les domaines suivants : I. L'échange de cadres, d'experts, d'entraîneurs et de sportifs visant à favoriser l'échange de connaissances liées à l'organisation d'événements sportifs majeurs (notamment les Jeux olympiques, les Jeux olympiques spéciaux, les championnats du monde, etc.) ; II. La participation d'experts et de scientifiques du sport à des séminaires et conférences ; III. L'échange de renseignements spécifiques concernant la technologie

du sport ; IV. L'échange de points de vue concernant l'utilisation et l'exploitation des sites sportifs ; V. La médecine sportive ; VI. L'échange d'idées concernant la lutte contre le dopage dans le cadre sportif et les matchs truqués ; VII. La lutte contre la violence, notamment dans les stades de sport ; VIII. La consolidation et l'amélioration de la position que les femmes ont acquise dans le sport ; IX. Les solutions pour faire face aux paris illégaux.

B. Les Parties s'attacheront tout particulièrement à échanger les connaissances et les expériences sur des questions telles que la bonne gouvernance dans le sport et le fair-play.

L'échange entre les deux pays aura lieu sur la base du principe de réciprocité.

Les échanges seront confirmés 30 jours à l'avance au moyen d'échanges diplomatiques entre les autorités sportives des deux pays.

Article 4

Les échanges entre les délégations sportives des deux pays seront réalisés selon les conditions financières suivantes :

1. Le pays en visite prendra en charge les frais de voyage vers et depuis la capitale du pays hôte.
2. Le pays hôte prendra en charge l'hébergement en pension complète et le transport local (y compris le transport en provenance et en direction de l'aéroport ou du port, du train ou de la gare) de la délégation du pays en visite.
3. Le pays d'accueil offrira une couverture médicale complète de haut niveau en cas d'urgence.
4. Le pays d'accueil engagera un interprète qui a une connaissance suffisante des deux langues des Parties.

Article 5

Un programme d'échanges sportifs renouvelé annuellement sera joint en annexe au présent Mémorandum d'accord. Le programme comprend des échanges sportifs spécifiques et se base sur des propositions formulées par les fédérations sportives des deux pays. Les Parties interviennent pour faciliter et soutenir la réalisation des propositions fixées dans le programme d'échanges sportifs.

Au cours du dernier trimestre de chaque année de mise en œuvre du Mémorandum d'accord, les Parties échangeront des propositions destinées au programme d'échanges sportifs de l'année suivante.

Article 6

Une attention particulière sera accordée à l'évaluation de la coopération sportive. Toute personne ayant bénéficié d'échanges sportifs sera systématiquement invitée à rendre un rapport. L'évaluation est menée par les autorités sportives des deux pays afin d'améliorer continuellement la coopération sportive entre les deux Parties.

Article 7

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé par les Parties par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet. Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son souhait d'y mettre fin. Dans ce cas, le Mémorandum d'accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de la notification de dénonciation.

FAIT à Bagdad, le [11] novembre 2015, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique :

PETROS MAVROIDIS
Directeur général des affaires politiques
au Ministère des affaires étrangères

Pour le Ministère de la jeunesse et des sports de la République d'Iraq :

ABDUL HUSSEIN AL ABTTAN
Ministre de la jeunesse et des sports

No. 54843

**Peru
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan on non-reimbursable economic cooperation for the supply of state-of-the-art Japanese green vehicles (with appendices). Lima, 30 April 2013

Entry into force: *1 October 2013, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération économique non remboursable pour la fourniture de voitures japonaises écologiques de dernière génération (avec annexes). Lima, 30 avril 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2013, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54844

**Peru
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan on non-reimbursable economic cooperation for the supply of eco-toilets (with appendices and minutes). Lima, 30 April 2013

Entry into force: *1 October 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération économique non remboursable pour l'acquisition de toilettes écologiques (avec appendices et procès-verbal). Lima, 30 avril 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54845

**Nicaragua
and
Germany**

Exchange of notes constituting an agreement on financial cooperation between the Government of the Republic of Nicaragua and the Government of the Federal Republic of Germany for the project “Environmental sanitation of Lake Managua in the south bank”. Managua, 22 November 2017 and 24 November 2017

Entry into force: *24 November 2017, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Nicaragua, 14 December 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Nicaragua
et
Allemagne**

Échange de notes constituant un accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République du Nicaragua et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet « Assainissement de l'environnement du lac Managua dans la rive sud ». Managua, 22 novembre 2017 et 24 novembre 2017

Entrée en vigueur : *24 novembre 2017, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nicaragua, 14 décembre 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54846

**Spain
and
Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR)**

Host Agreement between the Kingdom of Spain and the Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR) concerning the location of a satellite office of the A400M Programme within the Spanish territory (with annex). Madrid, 9 July 2014

Entry into force: *provisionally 9 July 2014 by signature and definitively 25 October 2017 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 December 2017*

**Espagne
et
Organisation conjointe de coopération en matière d'armement
(OCCAR)**

Accord de siège entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR) concernant l'établissement d'un bureau auxiliaire pour le Programme A400M sur le territoire espagnol (avec annexe). Madrid, 9 juillet 2014

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 juillet 2014 par signature et définitivement le 25 octobre 2017 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 14 décembre 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Host Agreement between the Kingdom of Spain and the Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR) concerning the location of a Satellite Office of the A400M Programme within the Spanish territory.

Considering the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic on the establishment of the Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR) (Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement), (with four annexes) signed at Farnborough on 9 September 1998 and ratified by the four founding signatories States on 28 December 2000, which entered into force on 28 January 2001, hereinafter referred to as "the OCCAR Convention";

Considering that the OCCAR Convention entered into force for the Government of the Kingdom of Belgium on 27 May 2003 and for the Government of the Kingdom of Spain on 6 January 2005;

Considering that the decision of the OCCAR Board of Supervisors (BoS) dated 20 June 2012, that in compliance with article 20 b) of the OCCAR Convention, approved the location in Seville of a Satellite Office of the A400M Programme, hereinafter referred to as the Satellite Office;

Pursuant to Article 40.2 and 41.1 of the OCCAR Convention;

The Kingdom of Spain and the Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR) hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "the Parties", hereby agree as follows:

Article 1

Recognition of the location of the Satellite Office

The Kingdom of Spain recognises the location of the Satellite Office in Seville.

Article 2

Privileges and Immunities

For the purpose of this Agreement Annex I to the OCCAR Convention shall apply.

Article 3

Communications for the implementation of this Agreement

OCCAR liaison for all matters pertaining to the implementation of this Agreement shall be with the Sub-Directorate General for Chancellery of Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the Sub-Directorate.

Article 4 Accreditations

The Satellite Office shall inform the Sub-Directorate of the details of the appointment and the dates on which starts and ends each assignment to the Satellite Office of all OCCAR staff members appointed to it. The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain shall issue the appropriate accreditation cards.

The Satellite Office will inform the Sub-Directorate of the arrival in Spain of the OCCAR staff members appointed to it, as well as of their final departure.

The Satellite Office shall provide the Sub-Directorate, on an annual basis, with an updated list of the OCCAR staff members appointed to it

Article 5

Amendments

Any amendment to the present Agreement shall be effected in writing between the Parties expressly stating that it is an amendment to the present Agreement.

Any amendment hereof shall enter into force pursuant to the provisions contained in the Article 7 hereof.

Article 6

Implementation measures

The Parties shall adopt as many measures as may be necessary to implement the present Agreement.

Article 7

Duration, entry into force and provisional application

The present Agreement shall be provisionally applied as from its signature by both the Parties and shall enter into force on the date of the written note in which the Kingdom of Spain notifies OCCAR that the requirements necessary in order to enter into international treaties have been completed.

The present Agreement ceases to be in force if the Satellite Office is removed from the territory of the Kingdom of Spain. The obligations assumed by the Parties shall survive the termination of the present Agreement until all matters related to the Satellite Office's location on the territory of the Kingdom of Spain are settled.

Article 8

Settlement of disputes

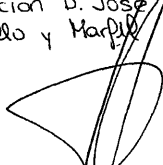
Any dispute concerning the application or interpretation of this Agreement which it has not been possible to settle by negotiation between the Parties shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of arbitrators for final decision in compliance with the arbitration procedure as detailed in Annex A to this Agreement.

Article 9

Annex

The Annex A constitutes an integral part of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, hereby sign the present Agreement, in duplicate copies, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain EL Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación D. José Manuel García Margallo y Marfisi  Done at Madrid on the 9 July 2014	For the Organisation for Joint Armament Cooperation (OCCAR) The Director Mr. Timothy Rowntree  Done at Madrid on the 9 July 2014
---	---

ANNEX A

ARBITRATION PROCEDURE

Article 1

The Party instituting the arbitration proceedings shall advise the other Party by registered letter, with official notice of delivery, of their desire to have recourse to arbitration.

Article 2

2.1 The Arbitral Tribunal shall be composed of three members:

2.1.1 an arbitrator designated by each Party to the dispute;

2.1.2 a third arbitrator, designated by mutual agreement by the first two, who shall act as chairman of the Tribunal;

2.2 If the chairperson of the tribunal is not designated within thirty (30) days from the date of designation of the second arbitrator, a Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to select as soon as possible the chairperson. He may not choose a chairperson who has been or is currently of the same nationality as one of the Parties to the dispute, unless the other Party so agrees.

2.3 If, within sixty (60) days from the date of receipt by one of the Parties of the request for arbitration, one of the Parties to the dispute has not designated an arbitrator, the other party may request the President of the International Court of Justice to select as soon as possible that arbitrator.

2.4 In the case of death, incapacity or default of an arbitrator, the Party to the dispute which designated him/her shall designate his/her replacement within thirty (30) days from the date of death, incapacity or default. In the case of death, incapacity or default of the chairman, his/her replacement shall be designated under the conditions laid down in paragraph 2.2 within ninety (90) days of the death, incapacity or default.

Article 3

The Tribunal may investigate and rule on counter-claims directly linked to the subject of the dispute.

Article 4

The Tribunal may, at the request of one of the Parties to the dispute, recommend protective measures.

Article 5

Each Party to the dispute shall be responsible for costs incurred in the preparation of its own case. The costs of the salaries of the members of the Tribunal, and all expenses incurred by the Tribunal, shall be shared equally between the Parties to the dispute. The Tribunal shall record all expenditure and shall provide a final account to the Parties.

Article 6

The Tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 7

7.1. The decisions of the Tribunal, both in respect of its procedure and the location of its meetings, and its award shall be taken by majority vote of its members.

7.2. The Parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal; to this end, the Parties shall:

7.2.1. provide the Tribunal with all relevant documents and information; and

7.2.2. allow the Tribunal to visit the territory of the Kingdom of Spain, as well as the OCCAR buildings and premises, to examine witnesses or specialists and to travel to locations to investigate the said dispute in situ.

7.3. The fact that a party to the dispute does not comply with the provisions of Paragraph 7.2, or does not defend its case, shall not prevent the Tribunal from giving a ruling or making an award.

Article 8

The Tribunal shall give its ruling within three (3) months of the date of its formation, unless it considers it necessary to extend this time limit for a new period, which shall not exceed two (2) months. The award by the Tribunal shall be reasoned. It is final and without appeal and shall be communicated to the Parties. The Parties to the dispute shall implement it without delay.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**Acuerdo entre el Reino de España y la Organización Conjunta de Cooperación en
Materia de Armamento (OCCAR) para el establecimiento de una Oficina Satélite del
Programa A400M en territorio español.**

Considerando el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Gobierno de la República Francesa, el Gobierno de la República Federal de Alemania, y el Gobierno de la República Italiana para la creación de la Organización Conjunta de Cooperación en Materia de Armamento (OCCAR), incluyendo sus cuatro Anexos, firmado en Farnborough el 9 de septiembre de 1998, y ratificado por los cuatro Estados fundadores el 28 de diciembre de 2000, que entró en vigor el 28 de enero de 2001, en lo sucesivo denominado Convenio OCCAR;

Considerando que el Convenio OCCAR entró en vigor para el Gobierno del Reino de Bélgica el 27 de mayo de 2003 y para el Gobierno del Reino de España el 6 de enero de 2005;

Conforme a la decisión de la Junta de Supervisores de la OCCAR (BoS) del 20 de junio de 2012 que, de conformidad con el artículo 20.b. del Convenio OCCAR, aprobó el establecimiento en Sevilla de una Oficina Satélite del Programa A400M, en lo sucesivo denominada la Oficina Satélite;

En virtud de lo dispuesto en los artículos 40.2 y 41.1 del Convenio OCCAR;

El Reino de España y la Organización Conjunta de Cooperación en Materia de Armamento (OCCAR), referidos en lo sucesivo de forma individual como Parte y colectivamente como las Partes, convienen en lo siguiente:

**Artículo 1.
Reconocimiento del emplazamiento de la Oficina Satélite.**

El Reino de España reconoce el emplazamiento de la Oficina Satélite en Sevilla.

**Artículo 2.
Prerrogativas e inmunidades.**

A los efectos del presente Acuerdo se aplicará el Anexo I del Convenio OCCAR.

**Artículo 3.
Comunicaciones para la aplicación de este Acuerdo.**

El interlocutor de la OCCAR para todos los asuntos relacionados con la aplicación de este Acuerdo será la Subdirección General de Cancillería del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, en lo sucesivo denominada la Subdirección General.

**Artículo 4.
Acreditaciones.**

La Oficina Satélite comunicará a la Subdirección General los detalles del nombramiento y las fechas de comienzo y de terminación de la adscripción a la misma de todos los miembros de su personal destinados a ella. El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación expedirá las correspondientes tarjetas de acreditación.

La Oficina Satélite también comunicará a la Subdirección General la llegada a España de los miembros de su personal, una vez nombrados, así como su salida definitiva.

La Oficina Satélite proporcionará cada año a la citada Subdirección General un listado actualizado de su personal.

**Artículo 5.
Enmiendas.**

Toda enmienda al presente Acuerdo se realizará mediante la firma de un documento entre las Partes en el que conste expresamente que se trata de una enmienda al presente Acuerdo.

La entrada en vigor de las enmiendas tendrá lugar con arreglo a lo dispuesto en el artículo 7.

**Artículo 6.
Medidas de aplicación.**

Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

**Artículo 7.
Duración, entrada en vigor y aplicación provisional.**

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma por ambas Partes y entrará en vigor en la fecha de la última comunicación escrita por la que el Reino de España comunique a la OCCAR el cumplimiento de los requisitos exigidos para la conclusión de tratados internacionales.

A continuación, el presente Acuerdo perderá su vigencia si la Oficina Satélite deja de estar situada en territorio del Reino de España. Las obligaciones aceptadas por las Partes continuarán vigentes con posterioridad a la terminación del presente Acuerdo hasta que todos los asuntos relacionados con el emplazamiento de la Oficina Satélite en territorio del Reino de España estén resueltos.

**Artículo 8.
Resolución de controversias.**

Toda controversia sobre la aplicación o interpretación del presente Acuerdo que no haya podido resolverse mediante negociaciones entre las Partes, se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal de arbitraje para su resolución definitiva, de conformidad con el procedimiento de arbitraje que se detalla en el Anexo A del presente Acuerdo.

Artículo 9.
Anexo

El Anexo A forma parte integrante del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo en dos originales en español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino de España El Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación D. José Manuel Sánchez-Margallo y Marfil  Hecho en Madrid el 9 Julio 2014	Por la Organización Conjunta de Cooperación en Materia de Armamento (OCCAR) The Director Mr. Timothy Runtree  Hecho en Madrid el 9 Julio 2014
---	--

ANEXO A

PROCEDIMIENTO DE ARBITRAJE

Artículo 1

La Parte que recurra al procedimiento de arbitraje indicará a la otra Parte mediante carta certificada, con notificación oficial de entrega, su voluntad de recurrir al arbitraje.

Artículo 2

- 2.1 El Tribunal de Arbitraje estará integrado por tres miembros:
 - 2.1.1 un árbitro designado por cada Parte en la controversia;
 - 2.1.2 un tercer árbitro designado de mutuo acuerdo por los dos primeros, y que actuará como presidente del Tribunal.
- 2.2 Si no se designa al presidente del Tribunal en los treinta (30) días siguientes a la fecha de designación del segundo árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que elija lo antes posible al presidente. No podrá designar como presidente a una persona que haya tenido en el pasado o que tenga en ese momento la misma nacionalidad que una de las Partes en la controversia, salvo si la otra Parte consiente en ello.
- 2.3 Si, en el plazo de sesenta (60) días después de la fecha de recepción de la solicitud de arbitraje por el depositario, una de las Partes en la controversia no ha designado a un árbitro, la otra Parte podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que elija a ese árbitro lo antes posible.
- 2.4 En caso de fallecimiento, incapacidad o incomparecencia de un árbitro, la Parte en la controversia que lo hubiere designado designará a un sustituto en el plazo de treinta (30) días desde la fecha de su fallecimiento, incapacidad o incomparecencia. En caso de fallecimiento, incapacidad o incomparecencia del presidente, se designará a su sustituto con arreglo a las condiciones establecidas en el apartado 2.2 en el plazo de noventa (90) días desde que se produjo el fallecimiento, la incapacidad o la incomparecencia.

Artículo 3

El Tribunal podrá investigar y resolver cualquier reconvención directamente relacionada con el objeto de la controversia.

Artículo 4

El Tribunal, a solicitud de una de las Partes en la controversia, podrá recomendar medidas cautelares.

Artículo 5

Cada Parte en la controversia correrá con los gastos por ella contraídos para defender sus argumentos. El coste de los sueldos de los miembros del Tribunal y todos los gastos en que éste incurra se dividirán por igual entre las Partes en la controversia. El Tribunal llevará un registro de los gastos y facilitará un saldo definitivo a las Partes.

Artículo 6

El Tribunal establecerá su propio reglamento de procedimiento.

Artículo 7

- 7.1 Las decisiones del Tribunal, tanto respecto de su régimen interior como del lugar de celebración de sus reuniones, así como su laudo, se adoptarán por mayoría de votos de sus miembros.
- 7.2 Las Partes en la controversia facilitarán la labor del Tribunal y, a tal fin:
 - 7.2.1 proporcionarán al Tribunal todos los documentos e información pertinentes; y
 - 7.2.2 permitirán al Tribunal que visite el territorio del Reino de España y las oficinas e instalaciones de OCCAR, que tome declaración a testigos o expertos y que se traslade a los lugares necesarios para investigar la controversia in situ.
- 7.3 El hecho de que una Parte en la controversia no cumpla las disposiciones del apartado 7.2 o no defienda su postura no impedirá que el Tribunal adopte una resolución o dicte un laudo.

Artículo 8

El Tribunal adoptará su decisión en el plazo de tres (3) meses desde la fecha en que se hubiera constituido, salvo en el caso de que considere necesario prorrogar ese plazo, no pudiendo dicha prórroga exceder de dos (2) meses. El laudo del Tribunal será motivado. Tendrá carácter definitivo y no será recurrible y se comunicará a las Partes. Las Partes en la controversia ejecutarán sin dilación lo dispuesto en el laudo.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION
CONJOINTE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARMEMENT (OCCAR)
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU AUXILIAIRE POUR LE
PROGRAMME A400M SUR LE TERRITOIRE ESPAGNOL

Considérant la Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'Organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR) (avec quatre annexes) signée à Farnborough le 9 septembre 1998 et ratifiée par les quatre États signataires fondateurs le 28 décembre 2000, entrée en vigueur le 28 janvier 2001, ci-après dénommée « Convention OCCAR »,

Considérant que la Convention OCCAR est entrée en vigueur à l'égard du Gouvernement du Royaume de Belgique le 27 mai 2003 et à l'égard du Gouvernement du Royaume d'Espagne le 6 janvier 2005,

Considérant que la décision du Conseil de surveillance datée du 20 juin 2012, conformément à l'alinéa b) de l'article 20 de la Convention OCCAR, a approuvé l'établissement à Séville d'un bureau auxiliaire pour le Programme A400M, ci-après dénommé « bureau auxiliaire »,

En application des articles 40.2 et 41.1 de la Convention OCCAR,

Le Royaume d'Espagne et l'Organisation conjointe de coopération en matière d'armement, ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Reconnaissance de l'établissement du bureau auxiliaire

Le Royaume d'Espagne reconnaît l'établissement du bureau auxiliaire à Séville.

Article 2. Privilèges et immunités

Aux fins du présent Accord, l'annexe I de la Convention OCCAR s'applique.

Article 3. Communications pour la mise en œuvre du présent Accord

L'interlocuteur de l'OCCAR pour toutes les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord est la Sous-direction générale de la Chancellerie du Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne, ci-après dénommée la « Sous-direction ».

Article 4. Accréditations

Le bureau auxiliaire informe la Sous-direction des détails de la nomination et des dates auxquelles commence et se termine toute affectation au bureau auxiliaire de tout membre du

personnel de l'OCCAR qui y est affecté. Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne délivre toute carte d'accréditation appropriée.

Le bureau auxiliaire informe la Sous-direction de l'arrivée en Espagne des membres du personnel de l'OCCAR qui y sont affectés, ainsi que de leur départ définitif.

Le bureau auxiliaire fournit annuellement à la Sous-direction une liste à jour des membres du personnel de l'OCCAR qui y sont affectés.

Article 5. Amendements

Tout amendement du présent Accord est apporté par écrit par les Parties avec la mention expresse qu'il s'agit d'un amendement du présent Accord.

Tout amendement du présent Accord entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 6. Mesures liées à la mise en œuvre

Les Parties adoptent autant de mesures que nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7. Durée, entrée en vigueur et application à titre provisoire

Le présent Accord s'applique à titre provisoire à la date de sa signature par les Parties et entre en vigueur à la date de la note écrite par laquelle le Royaume d'Espagne informe l'OCCAR de l'accomplissement des procédures nécessaires à la signature de traités internationaux.

Le présent Accord prend fin si le bureau auxiliaire est transféré hors du territoire du Royaume d'Espagne. Les obligations assumées par les Parties subsistent après la dénonciation du présent Accord jusqu'à la résolution de toutes les questions relatives à l'établissement du bureau auxiliaire sur le territoire du Royaume d'Espagne.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation entre les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral qui rend un arrêt définitif conformément à la procédure arbitrale établie en annexe A du présent Accord.

Article 9. Annexe

L'annexe A fait partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 9 juillet 2014.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ MANUEL GARCÍA-MARGALLO Y MARFIL
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour l'Organisation conjointe de coopération en matière d'armement :

TIMOTHY ROWNTREE
Directeur de l'OCCAR

ANNEXE A

PROCÉDURE ARBITRALE

Article premier

La Partie engageant la procédure arbitrale avertit l'autre Partie, par lettre recommandée avec accusé de réception officiel, de sa volonté de recourir à l'arbitrage.

Article 2

2.1. Le tribunal arbitral est composé de trois membres :

2.1.1. Un arbitre désigné par chaque Partie au différend ;

2.1.2. Un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux autres arbitres, qui fait fonction de Président du tribunal.

2.2. Si le Président du tribunal n'est pas désigné dans un délai de 30 jours à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, une Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à sa nomination dès que possible. Le Président de la Cour internationale de Justice ne peut choisir un président qui est ou a été de la même nationalité que l'une des Parties au différend, à moins que l'autre Partie n'y consente.

2.3. Si, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties de la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de choisir dès que possible ledit arbitre.

2.4. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la Partie au différend ayant désigné ledit arbitre désigne son remplaçant dans un délai de 30 jours à compter de la date de décès, d'incapacité ou de défaut. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du Président, son remplaçant est désigné conformément aux conditions prévues au paragraphe 2.2 dans un délai de 90 jours à compter de la date de décès, d'incapacité ou de défaut.

Article 3

Le tribunal peut instruire des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend et statuer en conséquence.

Article 4

Le tribunal peut, à la demande de l'une des Parties au différend, recommander des mesures de protection.

Article 5

Chaque Partie au différend est responsable des dépenses encourues pour la préparation de son propre dossier. Les coûts liés aux salaires des membres du tribunal, ainsi que toutes les dépenses encourues par le tribunal, sont répartis en parts égales entre les Parties au différend. Le tribunal consigne toutes ses dépenses et en fournit un compte-rendu final aux Parties.

Article 6

Le tribunal établit sa propre procédure.

Article 7

7.1. Les décisions du tribunal concernant sa procédure et le lieu de ses réunions, ainsi que sa sentence arbitrale, sont prises à la majorité de ses membres.

7.2. Les Parties au différend facilitent la tâche du tribunal ; à cette fin, les Parties :

7.2.1. Fournissent au tribunal tous les documents et renseignements pertinents ; et

7.2.2. Autorisent le tribunal à se rendre sur le territoire du Royaume d'Espagne, ainsi que dans les bâtiments et locaux de l'OCCAR, pour interroger des témoins et spécialistes, et à se rendre sur les lieux afin d'enquêter sur place au sujet dudit différend.

7.3. Le fait qu'une Partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 7.2 ou ne défende pas son dossier n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre une sentence.

Article 8

Le tribunal statue dans un délai de trois mois à compter de la date de sa formation, à moins qu'il ne juge nécessaire de prolonger ce délai d'une durée qui n'excède pas deux mois. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et est communiquée aux Parties. Les Parties au différend mettent en œuvre la sentence sans retard.

No. 54847

**Tunisia
and
United Nations (United Nations Human Settlements Programme
(UN-Habitat))**

Agreement between the United Nations, represented by the United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat) and the Government of the Republic of Tunisia on the establishment of a country office in the Republic of Tunisia. Paris, 16 May 2017

Entry into force: *16 May 2017 by signature, in accordance with article XXVI*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2017*

**Tunisie
et
Organisation des Nations Unies [(Programme des Nations Unies
pour les établissements humains (ONU-Habitat))]**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Programme des Nations Unies pour les établissements humains et le Gouvernement de la République tunisienne concernant l'établissement d'un bureau de pays pour la République tunisienne. Paris, 16 mai 2017

Entrée en vigueur : *16 mai 2017 par signature, conformément à l'article XXVI*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
1^{er} décembre 2017*

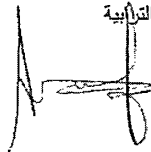
المادة السادسة والعشرون: الأحكام النهائية

1. من المتفق عليه بين الطرفين أنه في حالة إبرام البلد المضيف لاتفاق مع منظمة حكومية دولية يحتوي على شروط وأحكام أكثر ملاءمة من الشروط الواردة في هذه الاتفاق، يتم تطبيق هذه الشروط والأحكام على المكتب إذا طلب ذلك وعن طريق اتفاق إضافي. ولا ينبغي أن يتعارض تطبيق هذا الاتفاق مع القوانين واللوائح الوطنية والمعاهدات الدولية المعمول بها والسابقة في هذا المجال ولا تؤثر بأي شكل من الأشكال على سيادة وأمن الدولة.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاق بموافقة الطرفين من خلال تبادل الرسائل التي تُعرب عن نية الطرفين في هذا الشأن.
3. يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة. ويجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا الاتفاق بموجب إشعار كتابي للطرف الآخر. وفي هذه الحالة، يتوقف سريان الاتفاق اثنتا عشر شهراً اعتباراً من تاريخ استلام الإشعار المذكور. وتبقى الالتزامات التي تعهدت بها الحكومة سارية بعد إنهاء الاتفاق للوقت الذي يسمح بالسحب المنظم للممتلكات، وأموال وأصول المكتب وتسوية أي نزاع لا يزال عالقاً بموجب المادة الخامسة والخمسين من هذا الاتفاق.
4. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين.
5. تم إبرام هذا الاتفاق وتوقيعه في باريس بفرنسا في 16 ماي 2017 في نسختين باللغة الفرنسية ونسختين باللغة العربية. ويتم اعتماد الاتفاق رسمياً باللغتين الفرنسية والعربية على حد سواء.

عن حكومة الجمهورية التونسية

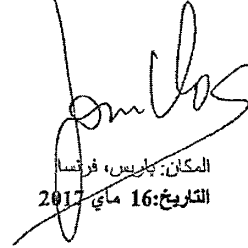
عن منظمة الأمم المتحدة، ممثلة في برنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية

السيد محمد صالح العرفاوي
وزير التجهيز والإسكان والتهيئة
الترابية



المكان: باريس، فرنسا
التاريخ: 16 ماي 2017

السيد خولن كلوس
المدير التنفيذي



المكان: باريس، فرنسا
التاريخ: 16 ماي 2017

المادة الثانية والعشرون: التعاون بين الحكومة والأمم المتحدة

1. على الأشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات، ودون المسلس بالامتيازات والحصانات المعترف بها، احترام قوانين البلد المضيف والامتناع عن أي تدخل في الشؤون الداخلية للبلد المضيف.
2. على منظمة الأمم المتحدة التعاون، في جميع الأوقات، مع السلطات المختصة لتسهيل إقامة العدل وضمان مراعاة قواعد الشرطة ومنع أي إساءة في استخدام الامتيازات والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

المادة الثالثة والعشرون: المسؤولية

1. على الحكومة تحمل جميع مخاطر العمليات المُنفَّذة بموجب هذا الاتفاق.
2. تُؤزَم الحكومة بشكل خاص بالرد على جميع الادعاءات التي قد تنجم عن عمليات نُفذت في إطار هذا الاتفاق أو المنسوبة إليها مباشرة والتي تقوم أطراف ثلاثة برفعها ضد منظمة الأمم المتحدة وموظفيها، وخبرائها في مهمة والأشخاص الذين يقدمون الخدمات أو المشاركين في الاجتماعات والندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل والأنشطة المشابهة التي ينظمها المكتب أو أي منظمة ذات الصلة، وتلتزم بإبراء ذمة منظمة الأمم المتحدة ووكلائها وحمايتهم من أي ضرر ينشأ عن مثل هذه الادعاءات، ما لم يتفق الطرفان على وجود إهمال جسيم أو خطأ متعمد لتبرير الادعاء أو المسؤولية قيد النظر.

المادة الرابعة والعشرون: اتفاقات إضافية

1. يجوز أخذ الترتيبات الإدارية والمالية الخاصة بالمكتب القطري، حسب الاقتضاء، عن طريق اتفاقات إضافية.
2. يجوز للطرفين إبرام أي اتفاق إضافي آخر يروونه مناسبًا.

المادة الخامسة والعشرون: تسوية النزاعات

أي نزاع بين الطرفين الذي قد ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتطرق به والذي لا يمكن تسويته عن طريق التفاوض أو بأي طريقة أخرى يُنتَق على التسوية، يُحال إلى التحكيم بطلب أي من الطرفين، أمام محكمة مكونة من ثلاثة حكّام يتم تعيين أحدهم من طرف الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة، والآخر من طرف الحكومة، والثالث من طرف الحكّمين الأول والثاني ويتولى مهام الرئيس. وإذا تخلف أحد الطرفين عن تعيين الحكم في غضون ثلاثة أشهر بعد تعيين حكم الطرف الآخر أو إذا فشل الحكّمان في تعيين الرئيس خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تحديد أو تعيين ثانيهما، يتولى رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة بناءً على طلب أي من طرفي النزاع. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تعتمد المحكمة القواعد الإجرائية الخاصة بها، وتحدد التعويض لأعضائها وتوزيع المصاريف بين الطرفين، وتتخذ جميع القرارات بأغلبية الثلثين. وتعتبر قراراتها في جميع المسائل نهائية من حيث الشكل والمضمون وملزمة للطرفين حتى في حالة تقصير أحدهما.

ج) تُمنح تسهيلات مماثلة لتلك المحددة في الفقرة ب) أعلاه إلى الخبراء في مهمة وغيرهم من الأشخاص ممن لا يحملون إذن بالمرور من منظمة الأمم المتحدة، ومُعترف بهم من قبل المكتب على أنهم يأتون زيارة رسمية لحساب منظمة الأمم المتحدة.

المادة الثامنة عشرة: تحديد الهوية

1. بناء على طلب من مدير المكتب، تُصدر الحكومة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق بطاقت الهوية المطلوبة لإثبات وضعهم بموجب هذا الاتفاق.
2. على الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق الاستظهار ببطاقت هويتهم دون التنازل عنها لأي مسؤول حكومي مختص عند طلبه ذلك.

المادة التاسعة عشرة: الأعلام والشعارات والعلامات المميزة

1. يجوز للمكتب القطري رفع أعلام و/ أو شعارات منظمة الأمم المتحدة في مقراته وعلى عربته الرسمية.

المادة العشرون: الضمان الاجتماعي

1. يتمتع صندوق معاشات التقاعد الخاص بموظفي منظمة الأمم المتحدة بالأهلية القانونية في البلد المضيف وينفص الإغفاءات والحصانات والامتيازات في منظمة الأمم المتحدة. والاستحقاقات التي يدفعها الصندوق مُعفاة من الضرائب.
2. اتفقت كل من منظمة الأمم المتحدة والحكومة على أنه نظرًا لخضوع موظفي المنظمة للنظام الأساسي والنظام الإداري للموظفين بالمنظمة، بما في ذلك المادة السادسة من النظام المذكور واللوائح التي تحدد نظامًا شاملاً للضمان الاجتماعي، يفي كل من منظمة الأمم المتحدة، والمكتب القطري وموظفيه، إذا كانت جنسيتهم، من تطبيق قوانين البلد المضيف المتعلقة بتغطية وباشتراكات إجبارية في برامج الضمان الاجتماعي الخاصة بها وذلك خلال مدة ممارستهم لمهامهم في منظمة الأمم المتحدة.
3. تُطبق أحكام الفقرة (1) أعلاه، بعد إجراء التعديلات اللازمة، على الأفراد الذين يعتبرون جزءًا من الأسر المعيشية للأشخاص المشار إليهم في الفقرة المذكورة، إلا إذا كانوا يمارسون نشاطًا مقابل أجر أو يعملون لحسابهم الخاص في البلد المضيف أو يستفيدون باستحقاقات الضمان الاجتماعي التي يدفعها البلد المضيف.

المادة الحادية والعشرين: الوصول إلى سوق العمل لأفراد الأسرة وإصدار التأشيرات وترخيص الإقامة لعمال المنزل

1. تتعهد الحكومة بمنح ترخيص عمل لأزواج موظفي المكتب القطري ولأبنائهم ممن تساوي أو تفوق أعمارهم 21 عامًا أو الذين تحت رعايتهم المادية.
2. تتعهد الحكومة بإصدار التأشيرات وترخيص الإقامة وغيرها من الوثائق، إن وجدت، للعاملين بمنزل موظفي المكتب القطري في أسرع وقت ممكن.
3. تتعهد الحكومة بتقديم المساعدة، إلى أقصى حد ممكن، للموظفين والخبراء في مهمة وإلى الأشخاص الذين يقومون بالخدمات من أجل حصولهم على مسكن للإقامة.

المادة الثالثة عشرة: الأشخاص الذين يقدمون خدمات

1. تُمنح الحكومة جميع الأشخاص الذين يقدمون الخدمات للمكتب القطري أو لحساب المكتب القطري الامتيازات والحصصات نفسها الممنوحة للموظفين في المكتب القطري.

المادة الرابعة عشرة: تعيين موظفين على المستوى المحلي بنظام الأجر بالساعة

1. شروط توظيف الأشخاص المحليين على المستوى المحلي بنظام الأجر بالساعة تحكمها قرارات ومقررات وقواعد ولوائح وسياسات الأجهزة المختصة في الأمم المتحدة.
2. الموظفون المعينون في البلد المضيف بنظام الأجر بالساعة لتقديم الخدمات في المكتب القطري ، يتمتعون بالحصانة القضائية فيما يصدر عنهم من كلمات، وكتابات وجميع الأفعال التي يقومون بها أثناء ممارستهم لمهامهم الرسمية. وتستمر هذه الحصانة حتى بعد انتهاء مهامهم في الأمم المتحدة.

المادة الخامسة عشرة: رفع الحصانة

1. تُمنح الامتيازات والحصصات المشار إليها في المواد المذكورة أعلاه إلى الأشخاص المعنيين فقط لصالح الأمم المتحدة وليس لمصلحتهم الشخصية. ويمكن للأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة بل يجب عليه رفع الحصانة الممنوحة لهؤلاء الأشخاص في جميع الحالات التي يرى فيها أن تلك الحصانة قد تحول دون تطبيق العدالة ويمكن رفعها دون المساس بمصالح المنظمة.

المادة السادسة عشرة: حرية التنقل

1. جميع الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، بما في ذلك جميع المشاركين في الاجتماعات (الندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل والأنشطة المماثلة) يُسمح لهم بدخول البلد المضيف، والخروج منه والإقامة فيه دون عائق، والتحرك فيه بحرية.
2. تُمنح التأشيرات وتصاريح الدخول، إن وجدت، مجاناً وفي أقصر وقت.

المادة السابعة عشرة: الإذن بالمرور والشهادات والتأشيرات

1. تعترف الحكومة وتقبل الإذن بالمرور الصادر عن الأمم المتحدة لفائدة الموظفين كوثيقة سفر صالحة:
 - أ. عملاً بالباب 26 من الاتفاقية، تعترف السلطات المختصة وتقبل الشهادات الصادرة عن الأمم المتحدة لجميع الخبراء في مهمة وللأشخاص الآخرين المسافرين لحساب منظمة الأمم المتحدة،
 - ب. جميع الأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق يتمتعون بجميع التسهيلات التي تضمن التنقل السريع. ويتم إصدار التأشيرات وتصاريح الدخول والخروج مجاناً عند الحاجة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، وللأشخاص المكفولين وغيرهم من الأشخاص المدعّين من قبل المكتب القطري في إطار أنشطة المكتب الرسمية.

ب) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي واحتجاز أو مصادرة أمتعتهم وحقائبهم الشخصية والرسمية إلا في حالة التلبس. وفي هذه الحالة يجب على السلطة المختصة أن تقوم على الفور بإبلاغ مدير المكتب بالاعتقال واحتجاز أو بالمصادرة.

ج) الإعفاء الضريبي على الرواتب والمكافآت التي تدفعها الأمم المتحدة، والإعفاء من الضرائب على كل مدخلاتهم وممتلكاتهم هم وأزواجهم وأفراد أسرهم الذين يعولونهم، شريطة أن يكون هذا الدخل من مصدر خارج البلد المضيف وأن تكون هذه الممتلكات خارج البلد المضيف

د) الإعفاء من الخدمة العسكرية ومن أي التزامات متعلقة بالخدمة الوطنية

هـ) إعفاءهم وأزواجهم وأفراد أسرهم الذين يعولونهم من الأحكام العقيدة للهجرة ومن إجراءات تسجيل الأجانب و) الامتيازات نفسها المتعلقة بتسهيلات الصرف الممنوحة للموظفين من الدرجات المماثلة التابعة للبعثات الدبلوماسية المعتمدة في البلد المضيف

ز) الحماية نفسها والتسهيلات نفسها للعودة إلى الوطن بالنسبة لهم ولأزواجهم وأفراد أسرهم الذين يعولونهم والمعنونة للمبعوثين الدبلوماسيين وقت الأزمات الدولية.

ح) الحق في الاستيراد بلا رسوم جمركية والرسوم الأخرى، في شحنة واحدة أو أكثر:

- لكميات محدودة من بعض السلع بهدف الاستعمال أو الاستهلاك الشخصي التي لا يمكن إهداؤها أو بيعها.

- سيارة بمحرك معفاة من الرسوم الجمركية وضريبة الإنتاج، بما في ذلك الأداء القيمة المضافة، وفقا للأنظمة التي تطبق في البلد المضيف على الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين فيه و/ أو على أعضاء المنظمات الدولية المقيمين في البلد، ويكون الحق في استيراد سيارة قبل للتجديد كل ثلاث سنوات، ويمكن بيع السيارة بشروط يتفق عليها مع البلد المضيف.

ط) الحق في تصدير، عند انتهاء مهامهم في البلد المضيف، أثاثهم وأمتعتهم الشخصية، بما في ذلك السيارات ذات المحرك، والمعفاة من الرسوم الجمركية والضرائب.

2. الموظفون حاملون لجنسية [البلد المضيف] أو من يقيمون إقامة دائمة في البلد المضيف يتمتعون بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الباب 18 من الاتفاقية المشار إليها في المادة الأولى .

3. وفقا لأحكام الباب 17 من الاتفاقية، سيتم إرسال أسماء موظفي المكتب دوريًا إلى السلطات المختصة.

ثالثًا . الخبراء في مهمة

1. الخبراء (بخلاف الموظفين) عند تأديتهم لمهام لمنظمة الأمم المتحدة يتمتعون، طوال مدة هذه المهمة، بما في ذلك مدة السفر، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية.
2. يُعفى الخبراء في مهمة من الضريبة على المرتبات والمكافآت الأخرى التي يدفعها المكتب ويمكن أن يتمتعوا بامتيازات أخرى وحصانات وتسهيلات يوافق عليها الطرفان.
3. الخبراء في مهمة حاملون للجنسية [البلد المضيف] أو من يقيمون إقامة دائمة في البلد المضيف يتمتعون فقط بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية.

ج) الرسوم الجبركية والحظر والقيود التي تمس استيراد وتصدير المطبوعات والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام والأشرطة المغناطيسية والأجهزة السعوية والتسجيلات الصوتية، التي قام المكتب بتصديرها أو نشرها في إطار أنشطته الرسمية.

المادة الحادية عشرة: المشاركون في اجتماعات الأمم المتحدة

1. ممثلو الدول الأعضاء في الأمم المتحدة المدعوون إلى الاجتماعات والندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب القطري أو المنظمة أو مؤسسة أخرى متصلة يتمتعون في ممارسة وظائفهم بالامتيازات والحصانات الملصوص عليها في المادة الرابعة من الاتفاقية.
2. تحترم الحكومة وفقاً لمبادئ وممارسات الأمم المتحدة ذات الصلة ولهذا الاتفاق، حرية التعبير الكاملة لجميع المشاركين في الاجتماعات والندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب القطري والمنظمات الأخرى ذات الصلة. وجميع المشاركين والأشخاص الذين يؤدون وظائف في إطار الاجتماعات والندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب القطري والمنظمات الأخرى المتصلة يتمتعون بالامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة للمشاركة ولممارسة مهامهم بشكل مستقل. وبصفة خاصة، جميع المشاركين والأشخاص الذين يؤدون وظائف في إطار الاجتماعات والندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب القطري والمنظمات الأخرى المتصلة يتمتعون بالحصانة القضائية فيما يصدر عنهم من كلمات منظورة أو مكتوبة وجميع الأفعال التي يؤدونها والمرتبطة بهذه الاجتماعات والندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل والأنشطة المماثلة.

المادة الثانية عشرة: الامتيازات والحصانات

تطبق الاتفاقية المذكورة في المادة الأولى بعد إجراء التعديلات اللازمة على المكتب القطري وعلى ممتلكاته وأمواله وأصوله، وموظفيه، وخبرائه الموفدين في بعثات والأشخاص الذين يقومون بخدمات في البلد المضيف.

أولاً. مدير المكتب وكبار المسؤولين

1. يتمتع مدير المكتب بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات التي تُمنح عادة لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدة في البلد المضيف. وعلاوة على ذلك، ودون الإخلال بالأحكام الأخرى لهذا الاتفاق، جميع المسؤولين المُنتخبين في المكتب القطري على درجة (P/L-5) أو الدرجات الأعلى يتمتعون بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين في البعثات المعتمدة في البلد المضيف، ويشترط أسمائهم في القائمة الدبلوماسية.
2. تُمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في الفقرة (1) أيضاً إلى الزوج وأفراد الأسرة التي يعولها الموظفون المعنيون.

ثانياً. وضعية موظفي المكتب

1. موظفو المكتب القطري يتمتعون بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التالية في البلد المضيف:

- أ) الحصانة القضائية فيما يصدر عنهم من كلمات منظورة أو مكتوبة وجميع الأعمال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية. وتستمر هذه الحصانة حتى بعد انتهاء عملهم في الأمم المتحدة

4. لا يجوز أن تحول أحكام هذه المادة دون التطبيق الأمثل لقواعد الحماية ضد الحريق أو الصحية المعمول بها في البلد المضيف.

المادة الثامنة: الاتصالات

1. يتمتع المكتب القطري، فيما يتعلق بالاتصالات الرسمية، بمعاملة لا تقل ملائمة عن تلك الممنوحة من قبل الحكومة لأية بعثة دبلوماسية أو منظمة غير حكومية بشأن التركيب والتشغيل، والأولويات والأسعار والضرائب، خاصة فيما يتعلق بوسائل الاتصال التالية: البرقيات، والفاكسات، وصلات الأقمار الصناعية، والهاتف والبريد الإلكتروني وغيرها من طرق الاتصال، وكذلك المعلمين على الاتصال عن طريق الصحافة والإذاعة.
2. تضمن الحكومة حصانة اتصالات ومراسلات المكتب الرسمية، بغض النظر عن وسائل الاتصال المستخدمة، ولا تفرض أي رقابة على هذه الاتصالات ولا على هذه المراسلات.
3. للمكتب القطري الحق في استغلال معدات الاتصالات، لاسيما معدات الاتصالات عبر الأقمار الصناعية، وفي استخدام الكهلات وفي إرسال واستقبال المراسلات عن طريق البريد أو الحقائق المختومة، والتي تتمتع بالامتيازات والحصانات التي يتمتع بها البريد الدبلوماسي والحقائب الدبلوماسية.

المادة التاسعة: الأموال والأصول وغيرها من الممتلكات

1. يتمتع المكتب، وممتلكاته وأمواله وأصوله، أيًا كان مقرها وحلّزها، بالحصانة القضائية، إلا إذا تنازل عنها الأمين العام للأمم المتحدة صراحة وفي مسألة معينة. غير أنه ينبغي التأكيد على أن أي تنازل لا يمكن أن يمتد إلى إجراءات تنفيذ أيًا كانت.
2. لا يجوز أن تخضع ممتلكات وأصول المكتب القطري لأي نوع من أنواع الرقابة أو الضوابط أو الأنظمة المالية أو قرارات وقف الالتزامات المالية، وللمكتب القطري الحرية في:
 - أ. حيازة واستخدام الأموال والعملات والصكوك القليلة للتداول في أي شكل من الأشكال، وامتلاك واستغلال حسابات له بأي عملة وتحويل أي عملة بحوزته إلى غيرها.
 - ب. تحويل الأموال أو العملات التي بحوزته من بلد إلى آخر أو داخل البلد.
 - ج. الاستفادة من سعر الصرف الأكثر ملائمة والمتاح قانونًا في معاملته المالية.

المادة العاشرة: الإعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية والقيود المفروضة على الاستيراد أو التصدير

1. يُعفى المكتب القطري وأمواله وأصوله وإيرادات دخله وممتلكاته الأخرى من:
 - أ. أية ضريبة واستقطاع مباشر وغير مباشر، بما في ذلك الأداء على القيمة المضافة، على أساس أن المكتب القطري لن يطلب الإعفاء من الضرائب على المبالغ المسندة كجزء للخدمات العامة التي وفرتها السلطة المختصة أو شركة ما بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في البلد المضيف طبقًا لتعريفه يتم وضعها وفق حجم الخدمات الممددة والتي يمكن تعريفها ووصفها وتفصيلها بطريقة محددة.
 - ب. الرسوم الجمركية والخطر والقيود على السلع المستوردة أو المصدرة من جانب المكتب القطري للاستعمال الرسمي، على أساس أن السلع المستوردة المتمتعة بهذه الإعفاءات لا يجوز بيعها في البلد المضيف، إلا بشروط وافقت عليها السلطات المختصة.

3. تضع الحكومة تحت تصرف مكتب موندل الأمم المتحدة مجاناً وفي أقصر مدة ممكنة اعتباراً من تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ المقررات المناسبة في الوزارة المكلفة بالإسكان. ويجب أن تمتدحبق المقررات المذكورة "للمعايير الدنيا للسلامة التشغيلية" الخاصة بالأمم المتحدة فيما يتعلق بالأمن الدولي والحماية.
4. تقوم الحكومة بتسديد مبلغ 50.000 \$ (خمسين ألف دولار أمريكي) لموندل الأمم المتحدة لأغراض إنشاء المكتب وشراء سيارة لاستخدام العاملين في المكتب المذكور.
5. يتم التصرف في الأموال التي تُسند لموندل الأمم المتحدة وفقاً للوائح الإجراءات وقواعد الإدارة المالية للأمم المتحدة.

المادة الخامسة: حصانة المكتب القطري

1. تتمتع مقرات المكتب القطري بالحصانة، ويجب أن تكون الممتلكات والأموال وأصول المكتب، أينما كانت وأياً كان الحازن عليها بمنأى عن التفتيش والمصادرة والاستيلاء ونزع الملكية أو أي شكل آخر من الأشكال التنفيذية والإدارية والقضائية أو التشريعية.
2. لا يجوز للسلطات المختصة دخول مقرات المكتب القطري إلا بموافقة صريحة من مدير المكتب وبشروط يعتمدها هذا الأخير. وفي حالة نشوب حريق أو غيرها من حالات الطوارئ التي تتطلب سرعة اعتماد تدابير وقائية، وإذا تعذر الاتصال بمدير المكتب في الوقت المناسب، يُعتبر أنه وافق على أي دخول ضروري في المقرات.
3. يمكن استخدام مقرات المكتب لعقد اجتماعات وتدوات ومعارض وغيرها من الأنشطة المماثلة ينظمها المكتب ومنظمة الأمم المتحدة أو غيرها من المنظمات المتصلة.
4. تتمتع بالحصانة ملفات ومحفوظات المكتب القطري، وبصفة عامة، جميع الوثائق التي يملكها أو التي في حيازته، أينما كانت وأياً كان حازنها.

المادة السادسة: الأمن و الحماية

1. تضمن السلطات المختصة سلامة وحماية مقرات المكتب القطري في البلاد وفقاً لنصوص اللوائح المعمول بها والمعتمدة للبعثات الدبلوماسية والأجنبية في البلاد.
2. على الجهات المختصة عند الاقتضاء، أخذ الإجراءات اللازمة بالشكل اللائق لضمان سلامة وأمن وحماية الأشخاص المذكورين في هذا الاتفاق، والتي هي ضرورية لضمان حسن سير العمل في المكتب القطري بعيداً عن أي تدخل كان.

المادة السابعة: الخدمات العامة

1. تقوم السلطات المختصة، بناءً على طلب من مدير المكتب وفي ظروف لا تقل ملائمة عن تلك التي تمنحها الحكومة لأية بعثة أجنبية معتمدة في البلاد، بتسهيل الحصول على الخدمات العامة التي يحتاجها المكتب القطري، على سبيل الذكر لا الحصر، الشبكات العامة وخدمات الاتصالات.
2. وفي حالة توفير الخدمات العامة المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه إلى المكتب القطري من قبل السلطات المختصة، أو في حالة تحكم هذه السلطات في أسعار هذه الخدمات، لا يجب أن تتجاوز أسعار هذه الخدمات المعايير المعتادة للمبثات الأجنبية المعتمدة في البلاد.
3. في حالة القوة القاهرة التي ينجم عنها التوقف الجزئي أو الكلي للخدمات المذكورة أعلاه، تُعطى المكتب القطري لممارسة مهامه، الأولوية نفسها التي تعطى للمنظمات والهيئات العامة الرئيسية.

المادة الثالثة: إنشاء المكتب

- 1 مقر للمكتب القطري سيكون في تونس العاصمة، بالجمهورية التونسية.
- 2 يُمنح المكتب القطري معاملة مساوية ومماثلة لتلك التي تتمتع بها أية بعثة أجنبية أخرى معتمدة في تونس
- 3 أي مبنى أو مقر عمل يقع في تونس العاصمة، أو في أية ولاية أخرى في الجمهورية التونسية، يقع استخدامه، بموافقة الحكومة، لمعد اجتماعات وندوات ودورات تكوينية ومؤتمرات وورشات عمل، أو أنشطة مماثلة، بدعوة من الأمم المتحدة، سيُلحق مؤقتًا إلى مباني المكتب. يُطبق هذا الاتفاق بعد إجراء التعديلات اللازمة على جميع هذه الاجتماعات والندوات والدورات التكوينية والمؤتمرات وورشات العمل وغيرها من الأنشطة خلال فترة انعقادها.
- 4 سيعمل المكتب القطري على:
 - (أ) تعزيز التعاون الدولي والإقليمي للمساعدة على تيسير تنفيذ جدول أعمال الحضري الجديد،
 - (ب) الحصول، بالتعاون مع المقر الرئيسي لموئل الأمم المتحدة، على الأموال اللازمة لصياغة وتنفيذ الأنشطة في الجمهورية التونسية،
 - (ج) تطوير وتنفيذ الأنشطة التشغيلية لموئل الأمم المتحدة في الجمهورية التونسية،
 - (د) التعاون مع المنظمات الجهوية والإقليمية والدولية، والحكومة الوطنية والسلطات المحلية،
 - (هـ) تنظيم المؤتمرات الدولية والإقليمية بشأن القضايا المتعلقة بالمستوطنات البشرية، والتي سيتم توجيه الدعوة إلى المشاركين فيها من جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة،
 - (و) تطوير تنفيذ البرامج العامة والحملات الدولية لموئل الأمم المتحدة في الجمهورية التونسية
- 5 الشخصية القانونية

- 1.5 يتمتع المكتب بالشخصية القانونية في البلد المضيف، ولديه القدرة على:
 - (أ) إبرام العقود
 - (ب) الاقتناء والحصول على الممتلكات المنقولة وغير المنقولة
 - (ت) ج) الحق في التقاضي.
- 2.5 لأغراض هذه المادة، يُمثل المكتب القطري مدير مكتبه.

المادة الرابعة: المساهمة المالية المقررة في نفقات البرنامج والمصاريف الأخرى

1. تقوم الحكومة بتسديد مبلغًا سنويًا بقيمة \$100.000 (مائة ألف دولار أمريكي) في حساب التعاون التقني لموئل الأمم المتحدة، لتغطية نفقات المكتب والعاملين والمسؤولين غير الدائمين باستثناء تكلفة الاتصالات الدولية.
2. يُحدد مبلغ المساهمة في تغطية نفقات موئل الأمم المتحدة وفقًا للإجراءات المعيارية للأمم المتحدة.

- (ج) عبارة "مدير المكتب" يُقصد بها الموظف المسؤول عن تسيير المكتب
- (د) عبارة "الخبراء في مهمة" يُقصد بها الأشخاص، من غير موظفي الأمم المتحدة، الذين يؤدون مهمات بناءً على طلب من المكتب القطري أو طرف آخر تابع لمنظمة الأمم المتحدة
- (هـ) كلمة "موظفون" يُقصد بها جميع الأفراد العاملين بالمكتب القطري، إنا كانت جنسيتهم، باستثناء الأشخاص المُعَيَّنِينَ على المستوى المحلي بنظام الأجر بالساعة، طبقاً لما ورد في القرار 76 (1) للجمعية العامة بتاريخ 7 ديسمبر لسنة 1946.
- (و) عبارة "الأشخاص الذين يقدمون خدمات" يُقصد بها المتعاقدين والخبراء العاملين في الموقع والمتطوعين والمستشارين إلى جانب الشخصيات المعنوية والطبيعية وموظفيها.
- (ز) عبارة "اتفاقية" يُقصد بها الاتفاقية حول امتيازات وحصانات الأمم المتحدة التي اعتمدها الجمعية العامة لمنظمة الأمم المتحدة في 13 فبراير 1946 والتي تدخل [الدولة المضيفة] طرفاً فيها.
- (ح) عبارة "السلطات المختصة" يُقصد بها السلطات المركزية، والمحلية، أو غيرها بموجب تشريعات الدولة المضيفة.
- (ط) عبارة "مقرات المكتب" يُقصد بها المبنى وهايكله أو أجزائه التي يشغلها المكتب فعلياً في وقت ما أو التي دعا المكتب إلى عقد اجتماعات بها [في الجمهورية التونسية]، أو أية أراضي أخرى أو أي مباني أخرى قد تُضم من وقت لآخر إلى المقر بصفة مؤقتة أو دائمة، وفقاً لهذا الاتفاق أو لاتفاق تكميلي يُبرم مع الجمهورية التونسية.
- (ي) عبارة "أرشيف المكتب القطري" يُقصد بها مجمل الملفات والمراسلات والوثائق والمخطوطات والملفات الإلكترونية، والصور الثابتة أو المتحركة، والأفلام، وتسجيلات الفيديو والتسجيلات للصوتية المملوكة للمكتب القطري أو التي يحتفظ بها لممارسة مهامه.
- (ك) عبارة "ممتلكات المكتب القطري" يُقصد بها جميع ممتلكات المكتب، خاصة الأموال والإيرادات والأصول الأخرى المملوكة للمكتب أو التي يشغلها أو يديرها المكتب في إطار ممارسة مهامه.
- (ل) كلمات "الأمين العام" يُقصد بها الأمين العام للأمم المتحدة و
- (م) كلمة "اتصالات" يُقصد بها إرسال، ونقل أو استلام معلومات مكتوبة أو شفهية، وصور وصوتيات أو أي معلومة أخرى عن طريق الكابل والراديو والأقمار الصناعية والآليات أو غيرها من الوسائل الإلكترونية أو الكهرومغناطيسية.

المادة الثاقية: موضوع الاتفاق

- 1 ينص هذا الاتفاق على الشروط الأساسية والإجراءات الخاصة بإنشاء وتشغيل المكتب القطري، فضلاً عن لائحته ولائحة العاملين به وأماكنه، وإطار التعاون مع الحكومة.
- 2 يهدف إلى مجمل المساعدة التي سيوفرها موئل الأمم المتحدة في هذا الصدد
- 3 ويشمل الوثائق الخاصة بالمشاريع أو النصوص الأخرى التي يضعها الطرفان بـتفاهق مشترك لتحديد تفاصيل هذه المساعدة ومسؤوليات الطرفين كل في إطار اختصاصه.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق

بين

منظمة الأمم المتحدة، ممثلة في برنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية

و

حكومة الجمهورية التونسية

حول إنشاء مكتب فطري في الجمهورية التونسية

حيث أن برنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية، أو (موندل الأمم المتحدة)، تأسس في الأصل تحت اسم مركز الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية (هايتات) بموجب القرار 162/32 بتاريخ 19 ديسمبر/ كانون الأول لسنة 1977 للجمعية العامة للأمم المتحدة، ثم تحول هذا المركز لاحقاً ومقره في نيروبي، كينيا، إلى جهاز فرعي تابع للجمعية العامة للأمم المتحدة بموجب القرار 206/56 بتاريخ 21 ديسمبر/ كانون الأول لسنة 2001 (موندل الأمم المتحدة).

وهذا الجهاز هو الوكالة المسؤولة عن تنسيق أنشطة المستوطنات البشرية داخل منظومة إدارة الأمم المتحدة وهو جهة اتصال لرصد وتقييم وتنفيذ جدول أعمال هايتات.

وهذا الجهاز يُدير أيضاً المهام الخاصة بالمستوطنات البشرية الواردة في الفصل 21 من جدول الأعمال، وهو مسؤول عن تعزيز وتوطيد التعاون مع الشركاء، بما في ذلك السلطات المحلية والشركات الخاصة والمنظمات غير الحكومية لتنفيذ جدول أعمال هايتات وتنفيذ أهداف الألفية الإنمائية، خاصة الهدف (7.D) الخاص بتحقيق تحسن ملموس في الظروف المعيشية لما يقرب من 100 مليون نسمة من سكان العشوائيات بحلول عام 2020.

وحيث أن حكومة الجمهورية التونسية، ويشار إليها فيما يلي بـ "الحكومة"، بعد التشاور مع موندل الأمم المتحدة، تأمل في تعزيز التعاون الدولي في مجال الإسكان والتنمية الحضرية في الجمهورية التونسية،

وحيث أن المشاورات قد أجريت بين موندل الأمم المتحدة والحكومة بهدف إنشاء مكتب فطري لموندل الأمم المتحدة في الجمهورية التونسية في مدينة تونس (المشار إليه فيما يلي بـ "المكتب")،

وحيث أن الحكومة اتفقت مع موندل الأمم المتحدة على إنشاء المكتب بهدف تعزيز التعاون الدولي في مجال الإسكان والتنمية الحضرية في الجمهورية التونسية،

وبهدف الأخذ بعين الاعتبار في هذا الاتفاق بكل ما يخص إنشاء المكتب و ضمان حسن سير العمل فيه،

اتفقت الأمم المتحدة، ممثلة في موندل الأمم المتحدة والحكومة (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" أو الطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى: التعاريف

1. لأغراض هذه الاتفاق، تُطَبَّق التعاريف التالية:

أ. عبارة "الدولة المضيفة" يُقصد بها حكومة الجمهورية التونسية

ب. عبارة "الحكومة" يُقصد بها حكومة الجمهورية التونسية

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, REPRESENTEE PAR LE
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS
HUMAINS**

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

**CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE PAYS POUR LA
REPUBLIQUE TUNISIENNE**

ATTENDU QUE, le Programme des Nations Unies pour les Établissements Humains (PNUEH), ou l'UN-Habitat, avait été institué à l'origine sous le nom du Centre des Nations Unies pour les Établissements Humains (Habitat) en fonction de la résolution 32/162 du 19 décembre 1977 de l'Assemblée Générale des Nations Unies. Ledit Centre sis à Nairobi, au Kenya, fut ultérieurement commué en organe subsidiaire de l'Assemblée Générale des Nations Unies en fonction de la résolution 56/206 du 21 décembre 2001 ("UN-Habitat"). Ledit organe est l'agence en charge de la coordination des activités des établissements humains au sein du système de gestion des Nations-Unies et le point focal du suivi, de l'évaluation et de l'exécution de l'Agenda de l'Habitat. Ledit organe est également le gestionnaire des tâches relatives aux établissements humains au Chapitre 21 de l'Agenda. Ledit organe est en charge de la promotion et de la consolidation de la collaboration avec les partenaires, dont les autorités locales, les entreprises privées et les organisations non-gouvernementales, pour la mise en œuvre de l'Agenda de l'Habitat et la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement, particulièrement l'Objectif Cible 7.D visant à parvenir à une amélioration sensible, d'ici 2020, des conditions de vie de près de 100 millions d'habitants des bidonvilles ;

ATTENDU QUE, le gouvernement de la république Tunisienne, dénommé ci-après « le gouvernement » après consultation avec UN-Habitat, souhaite promouvoir la coopération internationale dans le domaine de l'habitat et du développement urbain dans la République Tunisienne ;

ATTENDU QUE, des consultations ont été entreprises entre l'UN-Habitat et le Gouvernement de la République Tunisienne (dénommé ci-après le "Gouvernement") en vue d'établir un Bureau de pays de l'UN-Habitat dans la République Tunisienne dans la ville de Tunis (dénommé ci-après le "Bureau") ;

ATTENDU QUE, le Gouvernement a convenu avec l'UN-Habitat d'établir le Bureau dans la République Tunisienne dans la ville de Tunis en vue de promouvoir la coopération internationale dans le domaine de l'habitat et du développement urbain dans la République Tunisienne ;

SOUHAITANT prendre acte par le biais du présent Accord concernant tout ce qui pourrait concerner l'établissement et le bon fonctionnement du Bureau ;

L'Organisation des Nations Unies, représentée par l'UN-Habitat et le Gouvernement De La République Tunisienne (ci-après dénommés « les parties ») ont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I – Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent:

- (a) L'expression « *Pays Hôte* » désigne le Gouvernement De La République Tunisienne ;
- (b) Le terme « *Gouvernement* » désigne le Gouvernement de La République Tunisienne ;
- (c) L'expression « *Chef du Bureau* » désigne le fonctionnaire qui est le Chef du Bureau ;
- (d) L'expression « *Experts en mission* » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, qui accomplissent des missions à la demande ou au nom du Bureau de pays ou d'une autre entité de l'Organisation des Nations Unies;
- (e) Le mot « *Fonctionnaires* » désigne tous les membres du personnel du Bureau de pays, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des personnes recrutées au niveau local et rémunérées à l'heure, comme le prévoit la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946;
- (f) L'expression « *Personnes qui fournissent des services* » désigne les contractants, les experts opérant sur le terrain, les volontaires, les consultants, ainsi que les personnes morales et physiques et leurs employés;
- (g) Le terme « *Convention* » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle [le pays hôte] est partie;
- (h) L'expression « *Autorités Compétentes* » désigne les autorités centrales, locales ou autres en vertu de la législation du Pays Hôte;
- (i) Le terme « *locaux du Bureau* » désigne le bâtiment et ses structures ou ses parties, qui à un moment donné sont effectivement occupés par le Bureau ou pour des réunions convoquées [dans La République Tunisienne] par le Bureau, ou tous autres terrains ou tous autres bâtiments qui viendraient à être incorporés de temps à autre au siège, à titre temporaire ou permanent, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec la République Tunisienne ;
- (j) L'expression « *Archives du Bureau de pays* » désigne l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, fichiers informatiques, images fixes ou animées, films et enregistrements vidéo et sonores appartenant au Bureau de pays ou détenu par lui pour l'exercice de ses fonctions;

- (k) L'expression « *Biens du Bureau de pays* » désigne tous les biens du Bureau, notamment les fonds, les revenus et autres avoirs appartenant au Bureau ou détenus ou administrés par le Bureau dans le cadre de l'exercice de ses fonctions;
- (l) Les mots « *Secrétaire général* » désignent le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; et
- (m) Le mot « *télécommunications* » désigne toute émission, transmission ou réception d'informations écrites ou orales, d'images, de sons ou de toute autre information par câble, radio, satellite, fibre ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

ARTICLE II – Objet de l'accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales et les modalités relatives à l'établissement et au fonctionnement du bureau de pays, ainsi qu'à son statut et le statut de son personnel et de ses locaux, et le cadre de la coopération avec le gouvernement.
2. Il vise l'ensemble de l'assistance qu'UN-Habitat fournira à ce titre.
3. Ledit accord porte également sur les documents relatifs aux projets ou autres textes établis par les Parties d'un commun accord en vue de définir l'objet de de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties.

ARTICLE III – Établissement du Bureau

1. Le Bureau de pays aura son siège à Tunis, dans la République Tunisienne.
2. Le Gouvernement confirme que le traitement accordé au Bureau de pays sera égal et identique à celui dont bénéficie toute autre mission étrangère accréditée auprès du Pays Hôte
3. Tout bâtiment ou local, sis à Tunis, ou dans un autre gouvernorat de la république tunisienne qui serait, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé pour des réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers, ou des activités similaires, convoqués par l'Organisation des Nations Unies, sera temporairement assimilé aux locaux du Bureau. Le présent Accord s'appliquera mutatis mutandis à toutes ces réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers et autres activités pendant leur durée.
4. Le Bureau de pays œuvrera à :
 - (a) Promouvoir la coopération internationale et régionale pour favoriser l'exécution du Nouvel Agenda Urbain ;
 - (b) Obtenir, en coopération avec le Quartier Général de l'UN-Habitat, les fonds nécessaires pour la formulation et l'exécution des activités dans la République Tunisienne ;
 - (c) Promouvoir et exécuter les activités opérationnelles de l'UN-Habitat dans la République Tunisienne ;
 - (d) Coopérer avec les organisations régionales et internationales, le gouvernement national et les autorités locales ;

- (e) Organiser les conférences internationales et régionales sur les questions relatives aux établissements humains, et auxquelles seront invités les participants de tous les états membres des Nations Unies ; et
 - (f) Promouvoir l'exécution des programmes globaux et les campagnes internationales de l'UN-Habitat dans la République Tunisienne.
5. **Personnalité juridique**
- (a). Le Bureau jouit de la personnalité juridique dans le Pays Hôte. Il a la capacité :
 - (i) De conclure des contrats;
 - (ii) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles; et
 - (iii) D'ester en justice.
 - (b). Aux fins du présent Accord, le Bureau de pays est représenté par le Directeur de son Bureau.

ARTICLE IV - Contribution financière statutaire aux dépenses du programme et autres frais

1. Le Gouvernement versera au Compte de Coopération Technique de l'UN-Habitat, un montant annuel de 100.000 US\$ (Cent mille dollars américains) pour couvrir les dépenses du Bureau, du personnel et des fonctionnaires non-permanents excepté les frais des communications internationales.
2. Le montant de la contribution destinée à couvrir les dépenses de l'UN-Habitat sera fixé suivant les procédures normatives des Nations Unies.
3. Le Gouvernement mettra à la disposition du Bureau de l'UN-Habitat gratuitement et dans les plus brefs délais à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord les locaux appropriés auprès du Ministère en charge de l'Habitat. Les dits locaux devront satisfaire les « Normes Minimums de la Sécurité Opérationnelle » des Nations-Unies en matière de sécurité et protection.
4. Le Gouvernement versera à l'UN-Habitat un montant de US\$ 50.000 (cinquante mille Dollars américains) pour les besoins de l'établissement du Bureau et de l'achat d'un véhicule à l'intention de l'usage du personnel dudit Bureau.
5. Les fonds versés à l'UN-Habitat seront gérés conformément aux Règlements de procédures et aux règles de gestion financières des Nations Unies.

ARTICLE V – Inviolabilité du Bureau de pays

1. Les locaux du Bureau de pays sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les Autorités Compétentes ne peuvent entrer dans les locaux du Bureau de pays qu'avec le consentement exprès du Chef du Bureau et dans des conditions approuvées par ce dernier. En cas d'incendie ou autre situation d'urgence nécessitant l'adoption rapide de mesures de protection, s'il ne peut pas être contacté à temps, le Chef du Bureau sera censé avoir donné son accord à toute entrée nécessaire dans les locaux.
3. Les locaux du Bureau peuvent être utilisés pour des réunions, séminaires, expositions et autres activités similaires organisés par le Bureau, l'Organisation des Nations Unies ou d'autres organisations apparentées.
4. Les dossiers et les archives du Bureau de pays et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou qu'il détient, sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur.

ARTICLE VI – Sécurité et protection

1. Les Autorités Compétentes assurent la sécurité et la protection des locaux du Bureau de pays et selon les textes réglementaires en vigueur et accrédités pour les missions diplomatiques et étrangères dans le pays.
2. Les Autorités Compétentes prennent, le cas échéant, les mesures concrètes voulues pour assurer convenablement la sécurité, la sûreté et la protection des personnes mentionnées dans le présent Accord, qui sont indispensables pour garantir le bon fonctionnement du Bureau de pays, à l'abri de toute ingérence, quelle qu'elle soit.

ARTICLE VII – Services publics

1. Les Autorités Compétentes facilitent, à la demande du Chef du Bureau et dans des conditions au moins aussi favorables que celles accordées par le Gouvernement à toute mission étrangère accréditée dans le pays, l'accès aux services publics dont a besoin le Bureau de pays, notamment mais pas exclusivement, aux réseaux publics et aux services de communication.
2. Au cas où les services publics visés au paragraphe 1 ci-dessus sont fournis au Bureau de pays par les autorités compétentes, ou que les prix de ces services sont contrôlés par ces autorités, les tarifs de tels services ne devront pas excéder les tarifs comparables les plus bas accordés aux missions étrangères accréditées dans le pays.
3. En cas de force majeure entraînant une interruption partielle ou totale des services susmentionnés, le Bureau de pays aura, pour l'exercice de ses fonctions, la même priorité que celle qui sera accordée aux organismes et organes publics essentiels.
4. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection anti-incendie ou sanitaires du Pays Hôte.

ARTICLES VIII – Communications

1. Le Bureau de pays jouit, en ce qui concerne ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute

mission diplomatique ou organisation non gouvernementale en ce qui concerne l'installation et l'exploitation, les priorités, les tarifs et les taxes, s'agissant en particulier des modes de communication suivants: télégrammes, télécopies, liaisons satellites, téléphone, courrier électronique et autres modes de communication, ainsi que pour les tarifs pour la communication par le biais de la presse et de la radio.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du Bureau, quels que soient les moyens de communication utilisés, et n'imposera aucune censure à ces communications et à cette correspondance.
3. Le Bureau de pays a le droit d'exploiter du matériel de communication, notamment des équipements de communication par satellite, d'utiliser des cables et d'envoyer et de recevoir sa correspondance par courrier ou valise scellée, lesquels jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

ARTICLE IX – Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Bureau, ses biens, ses fonds et ses avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies y renonce expressément. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution, quelles qu'elles soient.
2. Les biens et avoirs du Bureau de pays ne peuvent faire l'objet d'aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, quel qu'il soit, et le Bureau de pays est libre:
 - (a) De détenir et d'utiliser des fonds, des monnaies et des instruments négociables sous quelque forme que ce soit, d'avoir et d'exploiter des comptes dans toute monnaie et de convertir toute monnaie qu'il détient dans une autre;
 - (b) De transférer les fonds ou les monnaies qu'il détient d'un pays vers un autre ou à l'intérieur du pays; et
 - (c) De bénéficier du taux de change le plus favorable légalement disponible pour ses transactions financières.

ARTICLE X – Exonération d'impôts et de droits de douane et de restrictions à l'importation ou l'exportation

1. Le Bureau de pays, ses fonds, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exonérés:
 - (a) De tout impôt et prélèvement directs et indirects, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée, étant entendu que le Bureau du pays ne demandera pas l'exonération de taxes qui ne représentent que les montants perçus en rémunération des services publics qui auront été rendus par les Autorités Compétentes ou par une entreprise au titre des lois et règlements du Pays Hôte à un tarif fixé en fonction du volume des services fournis et qui peuvent être définis, décrits et détaillés de manière spécifique;

- (b) Des droits de douane, des interdictions et restrictions touchant les articles importés ou exportés par le Bureau de pays pour son usage officiel, étant entendu que les articles importés bénéficiant de telles exonérations ne peuvent être vendus dans le Pays Hôte, sauf à des conditions approuvées par les Autorités Compétentes; et
- (c) Des droits de douane et des interdictions et des restrictions touchant l'importation et l'exportation de publications, images fixes et animées, films, bandes magnétiques, des appareils et enregistrements sonores, exportés ou publiés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles.

ARTICLE XI – Participants aux réunions des Nations Unies

- 1. Les représentants des membres des Nations Unies invités aux réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers et activités similaires, organisés par le Bureau de pays, l'Organisation ou une autre organisation apparentées jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités prévus à l'Article IV de la Convention.
- 2. Le Gouvernement respectera, conformément aux principes et pratiques pertinents de l'Organisation des Nations Unies et au présent Accord, la totale liberté d'expression de tous les participants aux réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau de pays et d'autres organisations apparentées. Tous les participants et les personnes exerçant des fonctions dans le cadre des réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau de pays et d'autres organisations apparentées jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour y participer et y exercer leurs fonctions de manière indépendante. Plus particulièrement, tous les participants et les personnes exerçant des fonctions dans le cadre des réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau de pays et d'autres organisations apparentées jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits et tous les actes qu'ils accomplissent en lien avec ces réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers et activités similaires.

ARTICLE XII – Privilèges et immunités

- 1. La Convention citée à l'article 1 du présent accord s'applique mutatis mutandis au Bureau de pays et à ses biens, fonds et avoirs, à ses fonctionnaires, à ses experts en mission et les personnes qui fournissent des services dans le pays hôte.

A. Chef du Bureau et fonctionnaires de haut rang

- 1. Le Chef du Bureau jouit des privilèges, immunités, exonérations et facilités accordés normalement aux chefs des missions diplomatiques accrédités dans le Pays Hôte. En outre, sans préjudice d'autres dispositions du présent Accord, tous les Fonctionnaires affectés au Bureau de pays de la classe P/L-5 ou de rang supérieur jouissent des privilèges, immunités et facilités accordés au personnel diplomatique des missions accrédités dans le Pays Hôte. Leur nom figurera sur la liste diplomatique.

2. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 ci-dessus sont aussi accordés au conjoint et aux membres de la famille qui sont à la charge des fonctionnaires concernés.

B. Statut des fonctionnaires du Bureau de pays

1. Les fonctionnaires du Bureau de pays jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants dans le Pays Hôte :
 - (a) Immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits et tous les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle. Une telle immunité continuera à leur être accordée après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies;
 - (b) Immunité d'arrestation ou de détention personnelle ou de détention et de saisie de leurs effets et bagages personnels et officiels sauf en cas de flagrant délit ; dans un tel cas les Autorités Compétentes informent immédiatement le chef du Bureau de l'arrestation et de la détention ou de la saisie;
 - (c) Exonération d'impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies; exonération de taxes sur tous leurs revenus et biens et ceux de leur conjoint et des membres de leur famille qui sont à leur charge, à condition que ces revenus proviennent de sources extérieures au Pays Hôte et que ces biens soient situés en dehors du Pays Hôte;
 - (d) Exemption du service militaire et de toute obligation relative au service national;
 - (e) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge des dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - (f) Les mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux accordés au personnel d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées dans le Pays Hôte;
 - (g) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - (h) Le droit d'importer en franchise de taxes douanières et d'autres redevances, en un ou plusieurs envois :

-des quantités limitées de certains articles destinés à leur usage ou consommation personnelle ne pouvant être ni offerts ni vendus;

-un véhicule à moteur en franchise de droits de douane et d'accise, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux règlements applicables dans le Pays Hôte aux représentants diplomatiques qui y sont accrédités et/ou aux membres d'organisations internationales qui résident dans le pays; Le droit d'importer un véhicule à moteur est renouvelable tous les trois ans ; un véhicule ainsi importé peut être vendu à des conditions convenues avec le Pays Hôte; et

-Le droit d'exporter, à la cessation de leurs fonctions dans le Pays Hôte, leurs meubles et effets personnels, y compris les véhicules à moteur, en franchise de droits et de taxes.

2. Les fonctionnaires qui ont la nationalité [du pays hôte] ou qui ont le statut de résident permanent dans le Pays Hôte jouissent des privilèges et immunités prévus à la Section 18 de la Convention citée à l'article 1 du présent accord.
3. Conformément aux dispositions de la Section 17 de la Convention, les noms des fonctionnaires du Bureau seront communiqués périodiquement aux Autorités Compétentes.

C. Experts en mission

1. Les experts (autres que les Fonctionnaires), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités prévus aux Articles VI et VII de la Convention.
2. Les Experts en mission sont exonérés de l'impôt sur le traitement et autres émoluments versés par le Bureau et peuvent jouir d'autres privilèges, immunités et facilités convenus par les Parties.
3. Les Experts en mission qui ont la nationalité [du pays hôte] ou qui ont le statut de résident permanent dans le Pays Hôte jouissent uniquement des privilèges et immunités prévus à aux Articles VI et VII de la Convention.

ARTICLE XIII – Personnes qui fournissent des service

1. Le Gouvernement accorde à toutes les Personnes qui fournissent des services au Bureau de pays ou pour le compte du Bureau de pays les mêmes privilèges et immunités qu'aux Fonctionnaires du Bureau de pays.

ARTICLE XIV – Personnel recruté au niveau local et rémunéré à l'heure

1. Les conditions d'emploi des personnes recrutées au niveau local et rémunérées à l'heure sont régies par les résolutions, les décisions, les règles et règlements et politiques des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies.
2. Le personnel recruté dans le Pays Hôte, qui est rémunéré à l'heure pour fournir des services au Bureau de pays, jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles, ses écrits et tous les actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions officielles. Cette immunité continue de lui être accordée après la cessation de ses fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XV - Levée de l'immunité

1. Les privilèges et immunités visés aux articles ci-dessus sont accordés aux personnes concernées uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à ces personnes dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

ARTICLE XVI - Liberté de circulation

1. Toutes les personnes visées dans le présent Accord, y compris tous les participants aux réunions (séminaires, aux stages de formation, aux colloques, aux ateliers et aux activités similaires) sont habilitées à entrer dans le Pays Hôte, à en sortir et à y séjourner sans entrave, et à y circuler librement.
2. Les visas et les autorisations d'entrée sont, le cas échéant, délivrés gratuitement et dans les plus bref délais.

ARTICLE XVII - Laissez-passer, certificats et visas

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivrés aux Fonctionnaires en tant que document de voyage valide:
 - (a) Conformément à la Section 26 de la Convention, les Autorités Compétentes reconnaissent et acceptent les certificats délivrés par l'Organisation des Nations Unies à tous les Experts en mission et les autres personnes voyageant pour le compte de l'Organisation des Nations Unies;
 - (b) Toutes les personnes visées dans le présent Accord jouissent de toutes les facilités garantissant un déplacement rapide. Des visas et des autorisations d'entrée et de sortie sont au besoin délivrés gratuitement aux personnes visées dans le présent Accord, à celles qui sont à leur charge et à toutes autres personnes invitées par le Bureau de pays dans le cadre d'activités officielles du Bureau; et
 - (c) Des facilités analogues à celles définies au paragraphe b) ci-dessus sont accordées aux Experts en mission et à d'autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, sont reconnues par le Bureau comme effectuant un voyage officiel pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XVIII - Identification

1. À la demande du Chef du Bureau, le Gouvernement délivre aux personnes visées dans le présent Accord les pièces d'identité requises certifiant leur statut en vertu du présent Accord.
2. Les personnes visées dans le présent Accord sont tenus de présenter mais pas de céder leurs pièces d'identité à tout fonctionnaire du Gouvernement autorisé qui en a fait la demande.

ARTICLE XIX - Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

1. Le Bureau de pays peut faire flotter ou arborer les drapeaux et/ou emblèmes de l'Organisation des Nations Unies dans ses locaux et sur ses véhicules officiels.

ARTICLE XX - Sécurité sociale

1. La Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies jouit de la capacité juridique dans le Pays Hôte et des mêmes exonérations, privilèges et immunités que l'Organisation des Nations Unies elle-même. Les prestations reçues de la Caisse des pensions sont exonérées d'impôts.
2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent qu'étant donné que les fonctionnaires de l'Organisation relèveront du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation, y compris l'article VI desdits Statut et Règlement qui établissent un régime complet de sécurité sociale, l'Organisation des Nations Unies, le Bureau de pays et les membres de son personnel, quelle que soit leur nationalité, sont exemptés de l'application des lois du Pays Hôte relatives à la couverture et aux cotisations obligatoires à ses régimes de sécurité sociale pendant l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies.
3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées audit paragraphe, sauf s'ils exercent une activité rémunérée ou travaillent à leur compte dans le Pays Hôte ou bénéficient de prestations de sécurité sociale versées par le Pays Hôte.

ARTICLE XXI - Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et de permis de résidence pour les employés de maison

1. Le Gouvernement s'engage à octroyer un permis de travail aux conjoints des fonctionnaires du Bureau de pays et aux enfants membres de leur famille âgés de 21 ans ou économiquement à leur charge.
2. Le Gouvernement s'engage à délivrer des visas et des permis de résidence et tout autre document, le cas échéant, aux employés de maison des fonctionnaires du Bureau de pays le plus rapidement possible.
3. Le Gouvernement s'engage à aider, dans la mesure du possible, les fonctionnaires, les experts en mission et les personnes qui fournissent des services à obtenir un logement résidentiel.

ARTICLE XXII - Coopération entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités reconnus, les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois du Pays Hôte et de s'abstenir de toute interférence dans les affaires internes du Pays Hôte.

2. L'Organisation des Nations Unies coopérera en tous temps avec les Autorités Compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent Accord.

ARTICLE XXIII – Responsabilité

1. Le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.
2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, ses experts en mission, les personnes qui fournissent des services ou les participants aux réunions, séminaires, stages de formation, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau ou une organisation apparentée, et il mettra l'Organisation des Nations Unies et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que les Parties ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

ARTICLE XXIV – Accords additionnels

1. Des arrangements d'ordre administratif et financier concernant le Bureau de pays peuvent être conclus, selon le besoin, au moyen d'accords additionnels.
2. Les Parties peuvent conclure tout autre accord additionnel qu'elles jugeront opportun.

ARTICLE XXV – Règlement des différends

1. Tout différend entre les parties auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, devant un tribunal composé de trois arbitres, désignés, l'un par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'autre par le Gouvernement et le troisième, qui exerce les fonctions de président, par les deux autres arbitres. Si une partie ne désigne pas un arbitre dans les trois mois suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie ou si les deux premiers arbitres ne désignent pas le président dans les trois mois suivant la désignation ou la nomination du second d'entre eux, le Président de la Cour internationale de Justice procède aux nominations nécessaires à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend. Sauf convention contraire entre les parties, le tribunal adopte ses propres règles de procédure, fixe l'indemnisation de ses membres et la ventilation des frais entre les parties et prend toutes ses décisions à la majorité des deux tiers. Ses décisions sur toutes les questions de forme et de fond sont définitives et impératives pour les parties, même en cas de défaut de l'une d'entre elles.

ARTICLE XXVI – Dispositions finales

1. Il est entendu par les Parties que si le Pays Hôte conclut avec une organisation intergouvernementale un accord contenant des termes et des conditions plus favorables que ceux prévus dans le présent Accord, de tels termes et conditions s'appliqueront au Bureau s'il en fait la demande, au moyen d'un accord additionnel. L'application de cet Accord ne devrait pas entrer en conflit avec les législations nationales et les traités internationaux en vigueur et précédents dans le domaine et n'affecte en aucune manière la souveraineté et la sécurité de l'Etat.
2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel au moyen d'un échange de lettres exprimant l'intention des Parties à cet effet.
3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre partie. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur 12 mois suivant la date de réception de ladite notification. Les obligations assumées par le Gouvernement resteront en vigueur après la dénonciation de l'Accord le temps de permettre le retrait en bon ordre des biens, des fonds et des avoirs du Bureau et le règlement de tout différend encore pendant au titre de l'article XXV du présent Accord.
4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.
5. Le présent Accord a été conclu et signé à Paris, en France, le 16 mai 2017 en deux exemplaires en langue française et deux exemplaires en langue arabe. Les deux versions sont identiques et font foi.

**Pour le Gouvernement de la République
Tunisienne**

Mohamed SALAH ARFAOUI

**Ministre de l'Équipement, de l'Habitat et de
l'Aménagement du Territoire**



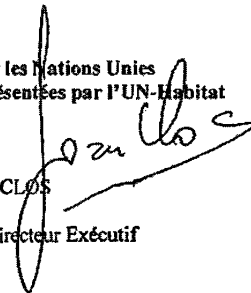
Lieu: Paris, France

Date: 16 mai 2017

**Pour les Nations Unies
représentées par l'UN-Habitat**

Joan CLOS

Le Directeur Exécutif



Lieu: Paris, France

Date 16 mai 2017

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, REPRESENTED BY THE
UNITED NATIONS HUMAN SETTLEMENTS PROGRAMME (UN-HABITAT),
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE
ESTABLISHMENT OF A COUNTRY OFFICE IN THE REPUBLIC OF TUNISIA

Considering that the United Nations Human Settlements Programme (UNHSP), or UN-Habitat, was originally established as the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) in accordance with United Nations General Assembly resolution 32/162 of 19 December 1977. Said Centre, located in Nairobi, Kenya, was subsequently transformed into a subsidiary organ of the United Nations General Assembly pursuant to resolution 56/206 of 21 December 2001 (“UN-Habitat”). Said body is the agency responsible for coordinating human settlements activities within the United Nations system and the focal point for the monitoring, evaluation and implementation of the Habitat Agenda. It also manages the human settlements tasks in Chapter 21 of the Agenda. Said body is responsible for promoting and consolidating collaboration with partners, including local authorities, private companies and non-governmental organizations, for the implementation of the Habitat Agenda and the achievement of the Millennium Development Goals, in particular target 7.D to achieve, by 2020, a significant improvement in the lives of at least 100 million shanty town dwellers,

Considering that the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as “the Government”, after consultation with UN-Habitat, wishes to promote international cooperation in the field of habitat and urban development in the Republic of Tunisia,

Considering that consultations have taken place between UN-Habitat and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as “the Government”) with a view to establishing a UN-Habitat Country Office (hereinafter referred to as the “Office”), in the city of Tunis, in the Republic of Tunisia,

Considering that the Government has agreed with UN-Habitat to establish the Office in the Republic of Tunisia in the city of Tunis with a view to promoting international cooperation in the field of habitat and urban development in the Republic of Tunisia,

Desiring to place on record by means of this Agreement all matters pertaining to the establishment and functioning of the Office,

The United Nations, represented by UN-Habitat, and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as “the Parties”) have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:
 - (a) “Host Country” means the Government of the Republic of Tunisia;
 - (b) “Government” means the Government of the Republic of Tunisia;
 - (c) “Head of the Office” means the official in charge of the Office;

- (d) “Experts on mission” means individuals, other than United Nations officials, performing missions at the request of or on behalf of the Office or other United Nations entity;
- (e) “Officials” means all staff members of the Office, irrespective of nationality, with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;
- (f) “Persons providing services” means contractors, field experts, volunteers, consultants, as well as legal and natural persons and their employees;
- (g) “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which [the Host Country] is a party;
- (h) “Competent authorities” means central, local and other authorities under the legislation of the Host Country;
- (i) “Premises of the Office” means the building, and structures or portions thereof, that at any given moment are physically occupied by the Office or used for meetings convened [in the Republic of Tunisia] by the Office, or any other land or any other buildings that may from time to time be made part of the headquarters, on a temporary or permanent basis, in accordance with this Agreement or a supplementary agreement concluded with the Republic of Tunisia;
- (j) “Archives of the Office” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still or moving images, films and sound recordings belonging to or held by the Country Office for the performance of its functions;
- (k) “Property of the Office” means all property of the Office, including funds, income and other assets belonging to the Office or held or administered by the Office for the performance of its functions;
- (l) “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations; and
- (m) “Telecommunications” means any issuance, transmission or receipt of written or verbal information, images, sound or any other information by cable, radio, satellite, optical fibre or any other electronic or electromagnetic means.

Article II. Purpose of the Agreement

1. This Agreement sets out the basic conditions and procedures for the establishment and functioning of the Office, as well as its status and the status of its staff and premises, and the framework for cooperation with the Government.
2. It covers all the assistance to be provided by UN-Habitat in that regard.
3. This Agreement also applies to project documents and other texts drawn up by the Parties by mutual agreement to define the aim of such assistance and the respective responsibilities of the Parties.

Article III. Establishment of the Office

1. The Office shall have its headquarters in Tunis, in the Republic of Tunisia.
2. The Government shall ensure that the treatment accorded to the Office is equal and identical to that accorded to any other foreign mission accredited to the Host Country.
3. All buildings and premises located in Tunis or in another governorate of the Republic of Tunisia, that are, with the consent of the Government, used for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops or similar activities organized by the United Nations shall be temporarily considered premises of the Office. This agreement shall apply *mutatis mutandis* to all meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and other activities for their duration.
4. The Office shall strive to:
 - (a) Promote international and regional cooperation to advance the implementation of the New Urban Agenda;
 - (b) Obtain, in cooperation with UN-Habitat headquarters, the funds necessary for the development and implementation of activities in the Republic of Tunisia;
 - (c) Promote and implement the operational activities of UN-Habitat in the Republic of Tunisia;
 - (d) Cooperate with regional and international organizations, the national Government and local authorities;
 - (e) Organize international and regional conferences on human settlements issues, to which participants from all Member States of the United Nations shall be invited; and
 - (f) Promote the implementation of the global programmes and international campaigns of UN-Habitat in the Republic of Tunisia.
5. Juridical personality
 - (a) The Office shall enjoy juridical personality in the Host Country. It shall have the capacity to:
 - (i) Contract,
 - (ii) Acquire and dispose of immovable and movable property, and
 - (iii) Institute legal proceedings.
 - (b) For the purposes of this Agreement, the Office shall be represented by the Head of the Office.

*Article IV. Assessed financial contribution to programme
and other costs*

1. The Government shall transfer to the technical cooperation account of UN-Habitat an annual amount of \$100,000 (one hundred thousand United States dollars) to cover the costs of the Office, staff and temporary staff, excluding international communications costs.
2. The amount of the contribution intended to cover UN-Habitat costs shall be determined in accordance with the regulatory procedures of the United Nations.
3. The Government shall provide to the Office of UN-Habitat, free of charge and as soon as possible following the entry into force of this Agreement, appropriate premises in the vicinity of the

Ministry of Housing. Such premises must meet the United Nations minimum operating security standards relating to security and protection.

4. The Government shall transfer to UN-Habitat an amount of \$50,000 (fifty thousand United States dollars) for the purposes of establishing the Office and purchasing a vehicle to be used by staff of the Office.

5. The funds transferred to UN-Habitat shall be managed in accordance with United Nations rules of procedure and financial regulations.

Article V. Inviolability of the Office

1. The premises of the Office shall be inviolable. The property, funds and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The competent authorities shall not enter the premises of the Office except with the express consent of and under the conditions approved by the Head of the Office. In the event of fire or other emergency requiring urgent protection measures, the consent of the Head of the Office to any necessary entry into the premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.

3. The premises of the Office may be used for meetings, seminars, exhibitions and other similar activities organized by the Office, United Nations or other related organizations.

4. The records and archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located and by whomsoever held.

Article VI. Security and protection

1. The competent authorities shall ensure the security and protection of the premises of the Office in accordance with the established and recognized regulations for diplomatic and foreign missions in the country.

2. The competent authorities shall take, as appropriate, specific measures required to adequately ensure the security, safety and protection of the persons referred to in this Agreement, who are indispensable for the proper functioning of the Office, free from interference of any kind.

Article VII. Public services

1. The competent authorities shall facilitate, at the request of the Head of the Office and under conditions not less favourable than those accorded by the Government to any accredited diplomatic mission in the country, access to the public services required by the Office, including, but not limited to, public networks and communications services.

2. Where the public services referred to in paragraph 1 above are provided to the Office by the competent authorities, or where the prices of those services are regulated by the competent authorities, the rates charged shall not exceed the lowest comparable rates accorded to accredited diplomatic missions in the country.

3. In the event of force majeure resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority as essential public agencies and organs.

4. The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or health regulations of the Host Country.

Article VIII. Communications

1. The Office shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or non-governmental organization in the matter of establishment and operation, priorities, rates and taxes for the following forms of communication in particular: telegrams, telefaxes, satellite links, telephone, electronic mail and other communications; and rates for information to the press and radio.

2. The Government shall ensure the inviolability of official communications and correspondence of the Office, regardless of the means of communication employed, and shall impose no censorship on such communications or correspondence.

3. The Office has the right to operate communications equipment, in particular satellite communications equipment, to use cables and to dispatch and receive its correspondence by mail or sealed pouch, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic mail and pouches.

Article IX. Funds, assets and other property

1. The Office, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process except to the extent that the Secretary-General of the United Nations expressly waives that immunity in a particular case. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any enforcement measure.

2. The property and assets of the Office shall not be restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, and the Office:

- (a) May hold and use funds, currency and negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) Shall be free to transfer its funds or currency from one country to another or within any country; and
- (c) Shall enjoy the most favourable legally available rate of exchange for its financial transactions.

*Article X. Exemption from taxes, customs duties and restrictions
on imports and exports*

1. The Office, its funds, assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) All direct and indirect taxes and levies, including value added tax; it is understood, however, that the Office will not claim exemption from fees which are simply charges for public services that are rendered by the competent authorities or by a company under the laws and regulations of the Host Country at a fixed rate according to the amount of services provided and that can be specifically defined, described and itemized;
- (b) Customs duties, prohibitions and restrictions on articles imported or exported by the Office for its official use; with the understanding that articles imported under such

exemptions will not be sold in the Host Country except under conditions agreed with the competent authorities; and

- (c) Customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of publications, still and moving images, films, tapes, audio devices and sound recordings exported or published by the Office within the framework of its official activities.

Article XI. Participation in United Nations meetings

1. Representatives of members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, the Organization or other related organizations shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities set out in article IV of the Convention.

2. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and this Agreement, shall respect complete freedom of expression for all participants in meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other relevant organizations. All participants and persons performing functions in connection with meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other related organizations shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for their participation and the independent exercise of their functions. In particular, all participants and persons exercising functions in connection with meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office and other related organizations shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in connection with such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities.

Article XII. Privileges and immunities

1. The Convention referred to in article I of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the Office and its property, funds and assets, officials, experts on mission and persons providing services in the Host Country.

A. Head of the Office and high-ranking officials

1. The Head of the Office shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities normally accorded to the heads of diplomatic missions to the Host Country. Furthermore, without prejudice to the other provisions of this Agreement, all officials in the Office at the P/L-5 level or higher shall enjoy the privileges, immunities and facilities accorded to diplomatic staff at missions to the Host Country. Their names shall be included on the diplomatic list.

2. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 above shall also be accorded to the spouses and dependent family members of the officials concerned.

B. Status of the officials of the Office

1. The officials of the Office shall enjoy the following privileges, immunities and facilities within the Host Country:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded to them after termination of their employment with the United Nations;

- (b) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official effects and baggage, except in cases of flagrante delicto; in such cases, the appropriate authorities shall immediately inform the Head of the Office of the arrest and detention or of the seizure;
- (c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations; exemption from taxes on all their income and property, and those of their spouses and dependent family members, provided that such income derives from sources outside the Host Country and that such property is located outside the Host Country;
- (d) Exemption from military service and all national service obligations;
- (e) Exemption in respect of themselves, their spouses and dependent family members from immigration restrictions and alien registration;
- (f) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions accredited to the Host Country;
- (g) The same protection and the same repatriation facilities for themselves, their spouses and dependent family members as are accorded to diplomatic envoys in time of international crisis;
- (h) The right to import, free of customs taxes and other fees, in one or more consignments:
 - Limited quantities of certain articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;
 - A motor vehicle, free of customs and excise duties, including value added tax, in accordance with the regulations applicable in the Host Country, to diplomatic representatives to the country and/or members of international organizations who live in the country. The right to import a motor vehicle shall be renewed every three years; a vehicle imported in accordance with these provisions may be sold under conditions agreed with the Host Country; and
 - The right to export, at the end of their employment in the Host Country, their furniture and personal effects, including motor vehicles, free of duties and taxes.

2. Officials who are nationals of or who have permanent resident status in the Host Country shall enjoy the privileges and immunities set out in section 18 of the Convention referred to in article I of this Agreement.

3. In accordance with section 17 of the Convention, the names of the officials shall be communicated regularly to the competent authorities.

C. Experts on mission

1. Experts (other than officials) performing missions for the United Nations shall enjoy, during the period of their missions, including the time spent on journeys, the privileges and immunities set out in articles VI and VII of the Convention.

2. Experts on mission shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid by the Office and may enjoy other privileges, immunities and facilities agreed by the Parties.

3. Experts on mission who are nationals of, or who have permanent resident status in, the Host Country shall enjoy only the privileges and immunities set out in articles VI and VII of the Convention.

Article XIII. Persons providing services

1. The Government shall accord to all persons providing services to or on behalf of the Office the same privileges and immunities as are accorded to the officials of the Office.

Article XIV. Staff recruited locally and assigned to hourly rates

1. The conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be governed by the resolutions, decisions, regulations and rules, and policies of relevant United Nations bodies.

2. Staff recruited in the Host Country and assigned to hourly rates to provide services to the Office shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded to them after termination of their employment with the United Nations.

Article XV. Waiver of immunity

1. The privileges and immunities referred to in the articles above are accorded to the persons concerned solely in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of those persons in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article XVI. Freedom of movement

1. All persons referred to in this Agreement, including participants in meetings (seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities) shall be authorized to enter, exit, stay unimpeded and move freely in the Host Country.

2. Visas and entry permits shall, as necessary, be issued free of charge and as promptly as possible.

Article XVII. Laissez-passer, certificates and visas

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials as valid travel documents:

- (a) In accordance with section 26 of the Convention, the competent authorities shall recognize and accept the United Nations certificates issued to experts on mission and other persons travelling on the business of the United Nations;
- (b) All persons referred to in this Agreement shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry and exit permits shall, as required, be issued free of charge to persons referred to in this Agreement, their dependents and all other persons invited by the Office as part of the official activities of the Office; and
- (c) Similar facilities to those specified in paragraph (b) above shall be accorded to experts on mission and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, are recognized by the Office as travelling on official business of the United Nations.

Article XVIII. Identification

1. At the request of the Head of the Office, the Government shall issue to the persons referred to in this Agreement those identification documents required to certify their status under this Agreement.

2. Persons referred to in this Agreement shall be required to show, but not to hand over, their identification documents to any authorized Government official who requests to see them.

Article XIX. Flags, emblems and markings

1. The Country Office may fly or display flags and/or emblems of the United Nations on its premises and official vehicles.

Article XX. Social security

1. The United Nations Joint Staff Pension Fund shall enjoy juridical capacity in the Host Country and the same exemptions, privileges and immunities as the United Nations itself. Benefits received from the Pension Fund shall be exempt from taxation.

2. The United Nations and the Government agree that since officials of the Organization are covered by the Staff Regulations and Rules of the United Nations, including article VI thereof, which establishes a comprehensive regime for social security, the United Nations, the Office and its staff members, irrespective of nationality, shall be exempt from the application of the laws of the Host Country relating to the coverage of and mandatory contributions to its social security schemes while exercising their functions in connection with the United Nations.

3. The provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to the family members forming part of the households of the persons referred to in said paragraph, unless they are employed or self-employed in the Host Country or receive social security benefits from the Host Country.

Article XXI. Access to the labour market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. The Government shall undertake to grant work permits to the spouses of officials of the Office and their 21-year-old or economically-dependent children.

2. The Government shall undertake to issue visas and residence permits and all other documents, as necessary, to the household staff of Office officials as promptly as possible.

3. The Government shall undertake to help, to the extent possible, officials, experts on missions and persons providing services to obtain residential accommodation.

Article XXII. Cooperation between the Government and the United Nations

1. Without prejudice to their recognized privileges and immunities, the individuals who enjoy these privileges and immunities shall be required to abide by the laws of the Host Country and to refrain from any interference in the internal affairs of the Host Country.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure the enforcement of police regulations and prevent the

occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

Article XXIII. Responsibility

1. The Government shall bear all risks of operations carried out under this Agreement.

2. In particular, the Government shall be required to deal with any claims resulting from operations under this Agreement or that are directly attributable to it which may be brought by third parties against the United Nations, its officials, experts on mission, persons providing services or participants in meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office or a related organization, and it shall indemnify and exonerate the United Nations and its personnel in respect of such claims, unless the Parties agree that the claim or liability was caused by gross negligence or intentional harm.

Article XXIV. Supplementary agreements

1. Administrative and financial arrangements concerning the Office may be made, as needed, through supplementary agreements.

2. The Parties may conclude any other supplementary agreement they deem necessary.

Article XXV. Settlement of disputes

1. Any dispute between the parties arising from or relating to this Agreement that is not settled by negotiations or any other agreed mode of settlement shall be referred, at the request of either party, to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the United Nations Secretary-General, one to be appointed by the Government and the third, who shall be the Chair, to be chosen by the two other arbitrators. If either Party fails to appoint an arbitrator within three months of the appointment of the arbitrator by the other Party, or if the first two arbitrators should fail to appoint the Chair within three months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall nominate such arbitrators at the request of either party. Unless otherwise agreed by the parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the parties, and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and, even if rendered in default of one of the parties, be binding.

Article XXVI. Final provisions

1. It is the understanding of the Parties that if the Host Country enters into an agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those under this Agreement, such terms and conditions shall be extended to the Office, at its request, by means of a supplemental agreement. The implementation of this Agreement must not conflict with existing and former national laws and international instruments in this area and shall have no effect whatsoever on the sovereignty and security of the State.

2. This agreement may be modified by mutual consent through an exchange of letters in which the Parties express their intention to that effect.

3. This Agreement shall remain in force for an unlimited period. Either Party may terminate this agreement by written notification to the other Party. In such a case, this Agreement shall expire 12 months from the date of receipt of such notification. The obligations assumed by the Government shall remain in effect following the termination of the Agreement for the period of time necessary to permit the orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Office and the resolution of any pending dispute in accordance with article XXV of this Agreement.

4. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by both Parties.

5. DONE at Paris, France, on 16 May 2017, in two original copies in the French and Arabic languages, the two texts being identical and authentic.

For the Government of the Republic of Tunisia:

MOHAMED SALAH ARFAOUI

Minister of Infrastructure, Housing and Territorial Development

Place: Paris, France

Date: 16 May 2017

For the United Nations, represented by UN-Habitat:

JOAN CLOS

Executive Director

Place: Paris, France

Date: 16 May 2017

ISBN 978-92-1-003317-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3218

2017

**I. Nos.
54825-54847**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
